叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(the Story Of Ida Epitaph On An Etrurian) 000001

2. 伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(the Story Of Ida Epitaph On An Etrurian) 000002

3. 伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(the Story Of Ida Epitaph On An Etrurian) 000003

4. 伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(the Story Of Ida Epitaph On An Etrurian) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(The story of Ida epitaph on an Etrurian)

[oʊld] [wɜːrld] ['sɪriːz] .
Old **World** **Series** **.**
老的 世界 系列 .

旧世界系列赛。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aɪdə]
THE **STORY** **OF** **IDA**
这 故事 的 国际发展协会

艾达的故事

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnset] .
In **the** **last** **ray** **of** **Sunset** **.**
在 这 最后的 射线 的 日落 .

在落日的最后一缕阳光中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] . - .
And **the** **last** **day** **of** **the** **Year** **.** **1872** **.**
和 这 最后的 天 的 这 年 . - .

1872年的最后一天。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aɪdə]
THE **STORY** **OF** **IDA**
这 故事 的 国际发展协会

艾达的故事

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[ɑːn] [æn; ən] [i'trʌskən; i'truəriən] [tuːm] [baɪ]
ON **AN** **ETRURIAN** **TOMB** **BY**
在 一个 伊特鲁里亚 墓 经过

在伊特鲁里亚墓碑上

[frən'tʃeskə] [ˌælɪg'zændər]
FRANCESCA **ALEXANDER**
弗朗西斯卡 亚历山大

弗朗西斯卡·亚历山大

['pɔːrtlənd] , [meɪn]
Portland **,** **Maine**
波特兰 , 缅因州

缅因州波特兰

['tɔməs] [biː] . ['moʊʒɝ]
THOMAS **B** **.** **MOSHER**
托马斯 B . 摇滚乐手

托马斯·B·莫舍

-
Mdcccxcix
-

Mdcccxcix

[ðɪs] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ɑːn][væn] ['gɛldɝ] ['peɪpər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - ['kɑːpiz] .
This First Edition on Van Gelder paper consists of 925 copies .
这 第一的 版 在 范 盖尔德 纸 由 的 - 副本 .

这本采用 Van Gelder 纸张印制的首版共发行 925 册。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[fɔːr; fər] [naʊ] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] ['evri] [gʊd] ['raɪtər] [huːm] [aɪ]
For now some ten or twelve years I have been asking every good writer whom I
为了 现在 一些 十 或者 十二 年 我 有 到过 问 每一个 好的 作家 谁 我
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

在过去的十几年里，我一直在向我认识的每一位优秀作家请教这个问题。

[tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [truː] , [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to write some part of what was exactly true , in the greatest of the
到 写 一些 部分 的 什么 曾是 确切地 真的 , 在 这 最 的 这
['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
sciences ,
科学 ,

在最伟大的科学领域中，写下一些完全真实的内容。

[ðæt] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
that of Humanity .
那 的 人类 .

人类的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊət] [ænd; ənd] ['roʊmæns] - ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]
It seemed to me time that the Poet and Romance - writer should become
它 似乎 到 我 时间 那 这 诗人 和 浪漫 - 作家 应该 变得
[naʊ] [ðə; ði] [strɪkt] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [deɪz] [wɪtʃ] ,
now the strict historian of days which ,
现在 这 严格的 历史学家 的 天 哪个 ,

在我看来，诗人兼浪漫小说家现在应该成为严谨的历史学家，记录那些岁月的变迁。

[prə'fesɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪst] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [kept] [jet] [ɪn] ['siːkrəsi] [ɔːl] [ðæt]
professing the openest proclamation of themselves , kept yet in secrecy all that
声称 这 最开放 公告 的 他们自己 , 保留 然而 在 保密 全部 那
[wʌz; wəz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
was most beautiful ,
曾是 最多 美丽的 ,

他们公开宣称自己是他们自己，却将所有最美好的事物都隐藏在秘密之中。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] ['wəʊfəl] , [ɪn] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌʌn'ʃepərdɪd] [soʊlz] .
all that was most woful , in the multitude of their unshepherded souls .
全部 那 曾是 最多 糟糕的 , 在 这 民众 的 他们的 无人牧养的 灵魂 .

最悲惨的莫过于他们众多迷失的灵魂。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'ænsərd] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

And	,	during	these	years	of	unanswered	petitioning	,
和	,	期间	这些	年	的	未解答	请愿	,

而在这几年杳无音信的请愿过程中，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊls(ə)m] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə]

I	have	become	more	and	more	convinced	that	the	wholesomest	antagonism	to
我	有	变得	更多的	和	更多的	确信	那	这	最健康的	对抗	到

[wət'evər] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] ,

whatever	is	dangerous	in	the	temper	,
任何	是	危险的	在	这	脾气	,

我越来越确信，对任何危险事物最健康的抵触情绪，

[ɔːr] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] , [ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] ,

or	foolish	in	the	extravagance	,	of	modern	Fiction	,
或者	愚蠢	在	这	奢侈	,	的	现代的	小说	,

或者说，是现代小说铺张浪费的愚蠢之举。

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] ['sʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrtfəli] - [kəm'baɪnd] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

would	be	found	in	sometimes	substituting	for	the	artfully	-	combined	improbability	,
会	是	成立	在	有时	替换	为了	这	巧妙地	-	合并	概率低	,

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['ɔːrdərd] [fækt] .

the	careful	record	of	providentially	ordered	Fact	.
这	小心	记录	的	天意眷顾	订购	事实	.

有时，人们会用精心记录的、天意安排的事实来代替巧妙组合的不可能性。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs]

Providentially	,	I	mean	,	not	in	the	fitting	together	of	evil	so	as	to	produce
天意眷顾	,	我	意思是	,	不是	在	这	配件	一起	的	邪恶的	所以	作为	到	生产

['vɪzəb(ə)l]

visible
可见的

我的意思是，这并非出于天意，而是为了避免邪恶的巧合而产生可见的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[gʊd] , — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] ,

good	,	—	but	in	the	enforcement	,
好的	,	—	但	在	这	执法	,

很好，——但在执行方面，

[ðoʊ] ['ʌndər] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [miːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['faɪnaɪt][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət]

though	under	shadows	which	mean	but	the	difference	between	finite	and	infinite
尽管	在下面	阴影	哪个	意思是	但	这	不同之处	之间	有限	和	无限

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

尽管笼罩在阴影之下，但这不过是有限知识与无限知识之间的区别而已。

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'nʌf] ['ɪndɪkeɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gaɪd(ə)ns] ,

of	certain	laws	of	moral	retribution	which	enough	indicate	for	our	guidance	,
的	肯定	法律	的	道德	报应	哪个	足够的	表明	为了	我们的	指导	,

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	Will	,
这	将要	,

某些道德报应法则足以指引我们，意志，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][men]

and	for	our	comfort	the	Presence	,	of	the	Judge	and	Father	of	men
和	为了	我们的	舒适	这	在场	,	的	这	法官	和	父亲	的	男人

.

:

.

也为了安慰我们，我们有审判者和人类之父的临在。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz]

It	might	be	thought	that	the	function	of	such	domestic	history	was
它	可能	是	想法	那	这	功能	的	这样的	国内的	历史	曾是

[ɪ'nʌf] [fʊl'fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [fʊl] ['diːteɪl][ʌv; əv]['mɑːdərn] [baɪ'ɑːgrəfi] .

enough	fulfilled	by	the	frequency	and	full	detail	of	modern	biography	.
足够的	已完成	经过	这	频率	和	满的	细节	的	现代的	传	.

人们或许会认为，现代传记的频繁性和详尽程度已经足以满足此类国内史的功能。

[bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɑːr; ər] ['skersli] ['evər] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] .

But	lives	in	which	the	public	are	interested	are	scarcely	ever	worth	writing	.
但	生活	在	哪个	这	民众	是	感兴趣的	是	几乎	曾经	值得	写作	.

但公众感兴趣的人生经历几乎都不值得书写。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kəm'pʌlsərəli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] [ə'fektɪdli] [soʊ] , — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

For	the	most	part	compulsorily	artificial	,	often	affectedly	so	,	—	on	the	whole	,
为了	这	最多	部分	强制性	人造的	,	经常	装腔作势	所以	,	—	在	这	所有的	,

['fɔːrtʃənət] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːrd(ə)neri] [ruːl] ,

fortunate	beyond	ordinary	rule	,
幸运	超过	普通的	规则	,

大部分是人为的，而且常常是矫揉造作的——总的来说，幸运程度远超寻常规则，

— [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['riːəli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

—	and	,	so	far	as	the	men	are	really	greater	than	others	,	unintelligible
—	和	,	所以	远的	作为	这	男人	是	真的	更大的	比	其他的	,	无法理解

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['riːdər] ,

to	the	common	reader	,
到	这	常见的	读者	,

——而且，就男性是否真的比女性更伟大而言，这对于普通读者来说是难以理解的。

— [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['steɪtsmən] , ['soʊldʒərz] , ['ɔːθəz] , ['ɑːrtɪsts] , [ɔːr]['eni][wʌn] [hə'bɪtʃuəli] [set][ɪn]

—	the	lives	of	statesmen	,	soldiers	,	authors	,	artists	,	or	any	one	habitually	set	in
—	这	生活	的	政治家	,	士兵	,	作者	,	艺术家	,	或者	任何	一	习惯性地	放	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meni] ,

the	sight	of	many	,
这	视线	的	许多	,

——政治家、军人、作家、艺术家，或任何经常出现在众人视野中的人的生平，

[tel] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

tell	us	at	last	little	more	than	what	sort	of	people	they	dealt	with	,
告诉	我们	在	最后的	小的	更多的	比	什么	种类	的	人们	他们	已处理	和	,

最后，他们除了告诉我们他们接触的是哪类人之外，还透露了更多信息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][penz] [ðeɪ] [roʊt] [wɪð; wɪθ] ; [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][laɪf][ɪz] [ɪn'skruːtəbli] ['broʊkən][ʌp] ,

and	of	pens	they	wrote	with	;	the	personal	life	is	inscrutably	broken	up	,
和	的	钢笔	他们	写道	和	;	这	个人的	生活	是	难以捉摸	破碎的	向上	,

还有他们用来写作的笔；个人生活支离破碎，难以捉摸。

— ['ɔːf(ə)n][kən'temptəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə; eɪ] [hʌsk] , [æt; ət]

—	often	contemptibly	,	and	the	external	aspect	of	it	merely	a	husk	,	at
—	经常	卑鄙地	,	和	这	外部的	方面	的	它	仅仅	一个	外壳	,	在

[ðə; ði][best] .

the	best	.
这	最好的	.

——通常令人鄙夷，其外表充其量也只是一个空壳。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm]

The	lives	we	need	to	have	written	for	us	are	of	the	people	whom
这	生活	我们	需要	到	有	书面	为了	我们	是	的	这	人们	谁

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

the	world	has	not	thought	of	,
这	世界	有	不是	想法	的	,

我们需要有人为我们书写那些被世人遗忘的人们的人生故事。

— [fɑːr] [les] [hɜːrd] [ʌv; əv] , — [huː] [ɑːr; ər] [jet] ['duːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɪts][wɜːrk] ,

—	far	less	heard	of	,	—	who	are	yet	doing	the	most	of	its	work	,
—	远的	较少的	听到	的	,	—	WHO	是	然而	正在做	这	最多	的	它是	工作	,

——鲜为人知——但他们却完成了大部分工作，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [best][biː; bi] [dʌn] .

and	of	whom	we	may	learn	how	it	can	best	be	done	.
和	的	谁	我们	可能	学习	如何	它	能	最好的	是	完毕	.

我们或许可以从他们身上学习如何才能做得最好。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn]['gɜːlz] [tuː] [ʃɔːrt] [laɪf][ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

The	following	story	of	a	young	Florentine	girl's	too	short	life	is	absolutely
这	下列的	故事	的	一个	年轻的	佛罗伦萨	女孩们	也	短的	生活	是	绝对地

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [truː] :

and	simply	true	:
和	简单地	真的	:

以下这个关于一位佛罗伦萨年轻女孩短暂一生的故事，绝对是真实发生的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][fɔːr; fər][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] ,

it	was	written	only	for	memorial	of	her	among	her	friends	,
它	曾是	书面	仅有的	为了	纪念馆	的	她	之中	她	朋友们	,

这篇文章只是为了纪念她而写给她的朋友们。

[baɪ][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] .

by	the	one	of	them	that	loved	her	best	,	and	who	knew	her	perfectly	.
经过	这	一	的	他们	那	喜爱	她	最好的	,	和	WHO	知道	她	完美	.

被其中最爱她、最了解她的人写下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [felt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

That	it	was	not	written	for	publication	will	be	felt	after	reading	a	few
那	它	曾是	不是	书面	为了	发布	将要	是	毛毡	后	阅读	一个	很少

['sentənsɪz] ;

sentences	;
句子	;

读过几句话后，你就会明白这篇文章并非为发表而作；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [ɪts][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

and	I	have	had	a	certain	feeling	of	desecrating	its	humility	of	affection
和	我	有	有	一个	肯定	感觉	的	亵渎	它是	谦逊	的	感情

,

,

,

我总觉得我亵渎了它那份谦逊的爱意。

['evər] [sɪns] [aɪ] [æskt] [liːv] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	since	I	asked	leave	to	publish	it	.
曾经	自从	我	问	离开	到	发布	它	.

自从我请求发表以来。

[ɪn][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['lektʃər] ['gɪv(ə)n][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['duːtiz] [ɪn]['ɑːksfərd] ,

In	the	close	of	the	first	lecture	given	on	my	return	to	my	duties	in	Oxford	,
在	这	关闭	的	这	第一的	演讲	给定	在	我的	返回	到	我的	职责	在	牛津	,

在我返回牛津履行职责后发表的第一场讲座结束时，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [tel] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

will	be	found	all	that	I	am	minded	at	present	to	tell	concerning	the	writer	,
将要	是	成立	全部	那	我	是	有思想	在	展示	到	告诉	有关	这	作家	,

关于这位作家，我现在想说的一切都将在其中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [pʊr] ; [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] ,

and	her	friends	among	the	Italian	poor	;	and	perhaps	I	,	even	thus	,
和	她	朋友们	之中	这	意大利语	贫穷的	;	和	也许	我	,	甚至	因此	,

还有她在意大利贫苦阶层中的朋友们；或许，即便如此，我也是如此。

[hæv; həv][toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] ,

have	told	more	than	I	ought	,
有	讲述	更多的	比	我	应该	,

我说的比我应该说的要多，

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [truː] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

though	not	in	the	least	enough	to	express	my	true	regard	and	respect	for
尽管	不是	在	这	至少	足够的	到	表达	我的	真的	看待	和	尊重	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但这远远不足以表达我对她真正的敬意和尊重。

[ɔːr][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['ɪndəstri]

or	my	admiration	of	her	powers	of	rendering	,	with	the	severe	industry
或者	我的	钦佩	的	她	权力	的	渲染	,	和	这	严重	行业

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvər] ,

of	an	engraver	,
的	一个	雕刻师	,

或者说，我对她精湛的绘画技艺的钦佩，她以雕刻家般严谨的勤勉态度进行创作。

[ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] ['ɪnstənts] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

the	most	pathetic	instants	of	action	and	expression	in	the	person	she	loves	.
这	最多	可怜的	瞬间	的	行动	和	表达	在	这	人	她	爱	.

她所爱之人最令人心碎的举动和表情。

[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv]['aɪdə] ,

Her	drawing	of	Ida	,
她	绘画	的	艾达	,

她画的艾达，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

as	she	lay	asleep	in	the	evening	of	the	last	day	of	the	year	1872	,
作为	她	躺	睡着了	在	这	晚上	的	这	最后的	天	的	这	年	-	,

1872年最后一天晚上，她睡着了。

[hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] , [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['nesəseri] [lɔːs] , [rɪ'djʊst]

has	been	very	beautifully	and	attentively	,	yet	not	without	necessary	loss	,	reduced
有	到过	非常	非常漂亮	和	认真地	,	然而	不是	没有	必要的	损失	,	减少

[ɪn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] ,

in	the	frontispiece	,
在	这	卷首插图	,

卷首插图经过了非常精美细致的处理，但不可避免地有所损失。

[baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['rɑːf] , [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [saɪz] , [θriː] - ['kwɔːrtərz]['lɑːrdʒər] ; — [ænd; ənd]

by	Mr	.	W	.	Roffe	,	from	its	own	size	,	three	-	quarters	larger	;	—	and
经过	先生	.	W	.	罗夫	,	从	它是	自己的	尺寸	,	三	-	四分之一	更大的	;	—	和

[ðʌs] , ['streɪndʒli] ,

thus	,	strangely	,
因此	,	奇怪的	,

由 W. Roffe 先生制作，尺寸比原尺寸大四分之三；——因此，奇怪的是，

[ænd; ənd] [ə'gen] [let][ˌem 'iː] [seɪ] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [bʊk] ,

and	again	let	me	say	,	providentially	,	I	can	show	,	in	the	same	book	,
和	再次	让	我	说	,	天意眷顾	,	我	能	展示	,	在	这	相同的	书	,

再次让我说，幸运的是，我可以在同一本书中展示：

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjʊrɪst] [truːθ] , [bəuθ][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

examples	of	the	purest	truth	,	both	in	history	,	and
示例	的	这	最纯净的	真相	,	两个都	在	历史	,	和

历史和生活中最纯粹真理的例子，

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

图片。

[ʌv; əv] [ɪn'ventɪd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɑːn][ɪ'mædʒɪneri] [siːnz] ,

Of	invented	effects	of	light	and	shade	on	imaginary	scenes	,
的	发明	效果	的	光	和	阴影	在	假想	场景	,

虚构场景中光影的创造效果，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][hæv; həv][əd'maɪəd] [tuː] ['meni] .

it	seems	to	me	we	have	admired	too	many	.
它	似乎	到	我	我们	有	钦佩	也	许多	.

我觉得我们崇拜的人太多了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] ['hev(ə)n] [sent][fɔːr; fər]

Here	is	a	real	passage	of	human	life	,	seen	in	the	light	that	Heaven	sent	for
这里	是	一个	真实的	通道	的	人类	生活	,	已见	在	这	光	那	天堂	发送	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一段真实的人生历程，以上天赋予它的光芒来展现。

[wʌn] ['ɜːrnɪst] [wɜːrd]['oʊnli][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['riːdɚz] [seɪk] ,

One	earnest	word	only	I	have	to	add	here	,	for	the	reader's	sake	,
一	认真	单词	仅有的	我	有	到	添加	这里	,	为了	这	读者的	清酒	,

为了读者的利益，我在此郑重补充一句：

— [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] ['revərəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk]

—	let	it	be	noted	with	thankful	reverence	that	this	is	the	story	of	a	Catholic
—	让	它	是	著名的	和	感恩	尊敬	那	这	是	这	故事	的	一个	天主教

[gɜːrl] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [wʌn] ,

girl	written	by	a	Protestant	one	,
女孩	书面	经过	一个	新教	一	,

——值得感恩的是，这是一个天主教女孩的故事，却是由一位新教徒写成的。

[jet] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

yet	the	two	of	them	so	united	in	the	Truth	of	the	Christian	Faith	,
然而	这	二	的	他们	所以	团结的	在	这	真相	的	这	基督教	信仰	,

然而，他们二人却因基督教信仰的真理而如此紧密地团结在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɪts] [lʌv] ,
and **in** **the** **joy** **of** **its** **Love** **,**
和 在 这 喜悦 的 它是 爱 ,

在爱的喜悦中，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrmz][ɔːr] [ˈletər] [ʌv; əv]
that **they** **are** **absolutely** **unconscious** **of** **any** **difference** **in** **the** **forms** **or** **letter** **of**
那 他们 是 绝对地 无意识 的 任何 不同之处 在 这 表格 或者 信 的
[ðer; ðər][rɪˈlɪdʒən] .
their **religion** **.**
他们的 宗教 .

他们完全没有意识到自己宗教的形式或文字上有任何差异。

[dʒeɪ] . [ˈrʌskɪn] .
J **.** **Ruskin** **.**
J . 拉斯金 .

J. 拉斯金。

[ˈbræntˌwʊd] , 14th [ˈeɪprəl] , - .
Brantwood **,** **14th** **April** **,** **1883** **.**
布兰特伍德 , 14th 四月 , - .

布兰特伍德，1883年4月14日。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈaɪdə]
THE **STORY** **OF** **IDA**
这 故事 的 国际发展协会

艾达的故事

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈaɪdə] .
THE **STORY** **OF** **IDA** **.**
这 故事 的 国际发展协会 .

艾达的故事。

[pɑːrt][aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ,
A **week** **ago** **yesterday** **,** **I** **looked** **for** **the** **last** **time** **on** **her** **who** **has** **been** **,**
一个 星期 前 昨天 , 我 看起来 为了 这 最后的 时间 在 她 WHO 有 到过 ,

一周前的昨天，我最后一次去看望了她，她一直.....

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ker] [ænd; ənd][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
for **so** **long** **,** **at** **once** **a** **care** **and** **a** **help** **to** **me** **.**
为了 所以 长的 , 在 一次 一个 关心 和 一个 帮助 到 我 .

这么多年来，你既是我的依靠，也是我的帮助。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz][left][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpiːsflnəs] [ɪn][maɪn] ,
I **feel** **that** **her** **life** **has** **left** **a** **great** **peacefulness** **in** **mine** **,**
我 感觉 那 她 生活 有 左边 一个 伟大的 宁静 在 矿 ,

我觉得她的离世给我留下了莫大的平静。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [feɪdz] [əˈweɪ] ,

that	will	be	a	long	time	before	it	quite	fades	away	,
那	将要	是	一个	长的	时间	前	它	相当	淡出	离开	,

那还需要很长时间才会完全消失。

[laɪk][ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈæftər][ˈsʌnset][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] ;

like	the	light	which	remains	so	long	after	sunset	on	a	summer	evening	;
喜欢	这	光	哪个	遗迹	所以	长的	后	日落	在	一个	夏天	晚上	;

就像夏日傍晚日落后残留的余晖;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] ,

and	while	I	am	yet	,	as	it	were	,	within	her	influence	,
和	尽管	我	是	然而	,	作为	它	是	,	之内	她	影响	,

而我，虽然在某种程度上，仍然处于她的影响之下，

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	have	wished	to	write	down	a	little	of	what	I	remember	of	her	,
我	有	希望	到	写	向下	一个	小的	的	什么	我	记住	的	她	,

我一直想把我记忆中的她写下来。

[ðæt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][kwaɪt] [fərˈgɑːtn] .

that	so	beautiful	a	life	and	death	may	not	be	quite	forgotten	.
那	所以	美丽的	一个	生活	和	死亡	可能	不是	是	相当	被遗忘的	.

如此美好的生命和死亡或许不会完全被遗忘。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] ,

It	is	now	nearly	four	years	ago	,	that	a	school	-	teacher	,
它	是	现在	几乎	四	年	前	,	那	一个	学校	-	老师	,

距今已近四年，一位中学教师

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

who	had	been	long	a	friend	of	mine	,
WHO	有	到过	长的	一个	朋友	的	矿	,

他一直是我的朋友，

[keɪm] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɪntrəst] [maɪˈself][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sˈkɒləz] ,

came	to	ask	that	I	would	interest	myself	for	one	of	her	scholars	,
来了	到	问	那	我	会	兴趣	我	为了	一	的	她	学者们	,

她来问我是否愿意对她的一位学者感兴趣，

[huː] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][pæs] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əbˈteɪn][ə; eɪ]
[dɪˈploʊmə][ʌv; əv] ['maɪstrə] [kəmjuːneɪl] .

who	was	about	to	pass	a	difficult	examination	,	that	she	might	obtain	a
WHO	曾是	关于	到	经过	一个	难的	考试	,	那	她	可能	获得	一个

diploma	of	Maestra	Communale	.
文凭	的	女教师	公社	.

她即将通过一项艰难的考试，以便获得市级教师资格证书。

['dʒuːliə] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz]

Giulia	—	that	was	the	young	girl's
朱莉娅	—	那	曾是	这	年轻的	女孩们

朱莉娅——那是那个年轻女孩的名字

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[neɪm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] , [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

name	—	was	a	pleasant	,	fresh	-	looking	girl	,	with	honest	,	bright	blue	eyes	,
姓名	—	曾是	一个	令人愉快的	,	新鲜的	-	寻找	女孩	,	和	诚实的	,	明亮的	蓝色的	眼睛	,

她的名字——是一个令人愉悦、容貌清新的女孩，有着诚实明亮的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][dɑːrk] [her] [ðæt] [kɜːrld] ['laɪtli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	dark	hair	that	curled	lightly	about	her	forehead	.
和	黑暗的	头发	那	卷曲	轻轻	关于	她	前额	.

她额前垂着一头微微卷曲的黑发。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ;

Her	voice	and	face	interested	me	at	once	;
她	嗓音	和	脸	感兴趣的	我	在	一次	;

她的声音和容貌立刻引起了我的兴趣;

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .

and	I	soon	found	out	that	her	history	also	was	an	interesting	one	.
和	我	很快	成立	出去	那	她	历史	还	曾是	一个	有趣的	一	.

我很快发现，她的经历也很有趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] , [ðen] [ɔːl] [ded] [bʌt; bət] [θriː] ;

She	was	one	of	a	family	of	fifteen	children	,	then	all	dead	but	three	;
她	曾是	一	的	一个	家庭	的	十五	孩子们	,	然后	全部	死的	但	三	;

她家共有十五个孩子，当时除了三个孩子外，其他孩子都去世了;

[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd]

her	father	was	advanced	in	life	,	her	mother	was	an	invalid	,	and
她	父亲	曾是	先进的	在	生活	,	她	母亲	曾是	一个	无效的	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [pʊr] .

they	were	all	very	poor	.
他们	是	全部	非常	贫穷的	.

她的父亲年纪大了，母亲体弱多病，他们一家都很穷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

There	was	a	sad	story	also	in	the	family	.
那里	曾是	一个	伤心	故事	还	在	这	家庭	.

家里还有一段悲伤的故事。

[wʌn][ʌv; əv]['dʒuːliəz]['eldər] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər]

One	of	Giulia's	elder	brothers	had	been	married	,	and	lived	happily	for
一	的	朱莉娅的	长老	兄弟	有	到过	已婚	,	和	居住地	快乐地	为了

[sʌm; səm] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

some	years	with	his	wife	.
一些	年	和	他的	妻子	.

朱莉娅的一个哥哥已经结婚，和妻子幸福地生活了几年。

[ʃiː; ʃi][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪələns]

She	died	,	leaving	him	with	four	little	children	;	and	such	was	the	violence
她	死亡	,	离开	他	和	四	小的	孩子们	;	和	这样的	曾是	这	暴力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ,

of	his	grief	,
的	他的	悲伤	,

她去世了，留下他和四个年幼的孩子；他的悲痛如此剧烈。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [weɪ] , — [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

that	his	mind	gave	way	,	—	not	all	at	once	,	but	little	by	little	.
那	他的	头脑	给予	方式	,	—	不是	全部	在	一次	,	但	小的	经过	小的	.

他的意志力逐渐崩溃了——不是一下子崩溃，而是一点一点地崩溃。

['grædʒuəli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Gradually	he	began	to	neglect	his	work	,
逐步地	他	开始	到	忽视	他的	工作	,

他渐渐开始疏于工作，

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] ,

his	language	and	behaviour	were	agitated	and	unlike	his	usual	self	,
他的	语言	和	行为	是	激动	和	与此不同	他的	通常	自己	,

他的言语和行为都显得激动不安，与他平时的样子截然不同。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

he	**wandered**	**much**	**about**	**without**	**an**	**object**	**,**
他	漫步	很多	关于	没有	一个	目的	,

他漫无目的地四处游荡。

— [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

—	**and**	**one**	**day**	**the**	**report**	**of**	**a**	**pistol**	**was**	**heard**	**in**	**his**	**room**	**,**
—	和	一	天	这	报告	的	一个	手枪	曾是	听到	在	他的	房间	,

有一天，他的房间里传来一声枪响。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] !

and	**that**	**was**	**the**	**last**	**!**
和	那	曾是	这	最后的	!

这是最后一次!

[ðə; ði] ['grænperənts] [hæd; həd]['teɪkən] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] ,

The	**grandparents**	**had**	**taken**	**home**	**all**	**the**	**poor**	**little**	**orphans**	**,**
这	祖父母	有	已采取	家	全部	这	贫穷的	小的	孤儿	,

爷爷奶奶把所有可怜的小孤儿都带回了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒuːliə] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	**it**	**was**	**to**	**assist**	**in**	**supporting**	**them**	**that**	**Giulia**	**wished**	**to**	**be**	**a**
和	它	曾是	到	协助	在	支持	他们	那	朱莉娅	希望	到	是	一个

['tiːtʃər] .

teacher	**.**
老师	.

朱莉娅希望成为一名教师，就是为了帮助他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd] — [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs]

She	**had**	**been**	**studying**	**very**	**hard**	**—**	**so**	**hard**	**that**	**she**	**had**	**finished**	**in**	**six**	**months**
她	有	到过	学习	非常	难的	—	所以	难的	那	她	有	完成的	在	六	几个月

[ðə; ði] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [jɪr] !

the	**studies**	**which**	**should**	**have**	**occupied**	**a**	**year**	**!**
这	研究	哪个	应该	有	占领	一个	年	!

她学习非常刻苦——刻苦到在六个月内就完成了原本需要一年才能完成的学业!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [meɪd] [boʊld][baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**was**	**an**	**energetic**	**little**	**body**	**,**	**made**	**bold**	**by**	**the**	**necessities**	**of**	**the**
她	曾是	一个	精力充沛	小的	身体	,	制成	大胆的	经过	这	必需品	的	这

['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

children	**;**	**and**	**she**
孩子们	;	和	她

她是个精力充沛的小身子，照顾孩子的需要让她变得大胆；而且她

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[went] [ə'baʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['niːdfl] ['pepərz] [meɪd]

went	**about**	**to**	**the**	**various**	**offices**	**,**	**and**	**had**	**all**	**the**	**needful**	**papers**	**made**
去	关于	到	这	各种各样的	办公室	,	和	有	全部	这	需要	文件	制成

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

他们挨个去了各个部门，把所有需要的文件都办好了。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə][help]

and	obtained	introductions	to	all	those	persons	whom	she	thought	likely	to	help
和	获得	介绍	到	全部	那些	人	谁	她	想法	可能	到	帮助

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] .

her	in	her	object	.
她	在	她	目的	.

并结识了所有她认为可能帮助她实现目标的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] — ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Of	course	I	was	too	happy	to	do	what	I	could	—	very	little	as	it
的	课程	我	曾是	也	快乐的	到	做	什么	我	可以	—	非常	小的	作为	它

['hæpənd] — [ænd; ənd]['dʒuːliəz] [juːθ] ,

happened	—	and	Giulia's	youth	,
发生	—	和	朱莉娅的	青年	,

当然，我很高兴能做我力所能及的事——尽管实际上能做的很少——而且朱莉娅还年轻，

[ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] , [ænd; ənd] [braɪt] ['spɪrɪt] , [wɜːr; wər][laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

and	hopefulness	,	and	bright	spirit	,	were	like	sunshine	in	my	room	.
和	希望	,	和	明亮的	精神	,	是	喜欢	阳光	在	我的	房间	.

房间里充满了希望和乐观的精神，就像阳光一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['prɑːspekts] , [ænd; ənd] [wʌt]

She	was	much	there	in	those	days	,	talking	over	her	prospects	,	and	what
她	曾是	很多	那里	在	那些	天	,	说	超过	她	前景	,	和	什么

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

was	to	be	done	.
曾是	到	是	完毕	.

那些日子里她经常在那里，讨论她的前景以及应该采取的行动。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] :

One	day	she	came	with	a	very	beautiful	companion	,	a	little	girl	of	sixteen	:
一	天	她	来了	和	一个	非常	美丽的	伴侣	,	一个	小的	女孩	的	十六	:

有一天，她带着一位非常漂亮的同伴来了，那是一个十六岁的小女孩：

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['sɪstər] ; [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	brought	my	sister	;	she	wanted	to	see	you	,	”	she	said	,
“	我	有	带来	我的	姐姐	;	她	通缉	到	看	你	,	”	她	说	,

“我带我妹妹来了，她想见你，”她说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['aɪdə] .

by	way	of	apology	;	and	that	was	how	I	came	to	know	Ida	.
经过	方式	的	道歉	;	和	那	曾是	如何	我	来了	到	知道	艾达	.

我以此表示歉意；就这样，我认识了艾达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [ðen] ;

She	was	very	lovely	then	;
她	曾是	非常	迷人的	然后	;

她那时非常可爱；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [aɪ]['æftərwərdz] [tʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	do	not	think	that	any	of	the	pictures	which	I	afterwards	took	of	her	,
我	做	不是	思考	那	任何	的	这	图片	哪个	我	然后	采取	的	她	,

我不认为我后来给她拍的任何照片，

[wɜːr; wər][kwaɪt][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

were	quite	so	pretty	as	she	was	.
是	相当	所以	漂亮的	作为	她	曾是	.

她本人就非常漂亮。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] .

Let	me	see	if	I	can	describe	her	.
让	我	看	如果	我	能	描述	她	.

让我试着描述一下她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɔːlər][ðæn; ðən]['dʒuːliə] , [ænd; ənd][pər'hæps]['ræðər] [tuː] [slaɪt] [fɔːr; fər]

She	was	a	little	taller	than	Giulia	,	and	perhaps	rather	too	slight	for
她	曾是	一个	小的	更高	比	朱莉娅	,	和	也许	相当	也	轻微	为了

['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,

perfect	beauty	,
完美的	美丽	,

她比朱莉娅略高一些，而且身材或许略显纤瘦，算不上完美无瑕。

[bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] ['greɪsf(ə)l][bəuθ][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['muːvmənt] .

but	singularly	graceful	both	in	form	and	movement	.
但	单独地	优美	两个都	在	形式	和	移动	.

但无论从外形还是动作上，都显得格外优雅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['peɪntəz] [juːst] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] [seɪnts] ,

Such	a	shape	as	the	early	painters	used	to	imagine	for	their	young	saints	,
这样的	一个	形状	作为	这	早期的	画家	用过的	到	想象	为了	他们的	年轻的	圣徒	,

这种形象，就像早期画家笔下的年轻圣徒们所描绘的那样。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] ['sʌbstəns] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] , ['ɔːlməʊst]

with	more	spirit	than	substance	about	it	;	her	hair	was	dark	,	almost
和	更多的	精神	比	物质	关于	它	;	她	头发	曾是	黑暗的	,	几乎

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

她精神气质远胜于内在品质；她的头发很黑，几乎是黑色的。

[kwaɪt] [streɪt] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [sɪlk] , [sɔːft] , ['hevi] , [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ;

quite	straight	,	as	fine	as	silk	,	soft	,	heavy	,	and	abundant	;
相当	直的	,	作为	美好的	作为	丝绸	,	柔软的	,	重的	,	和	丰富	;

笔直，如丝般细腻，柔软，厚实，丰盈；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

and	she	wore	it	turned	back	from	her	face	,	as	was	the	fashion
和	她	穿着	它	转向	后退	从	她	脸	,	作为	曾是	这	时尚

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

她把帽子反戴在脸上，这是当时的流行做法。

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ] [klɪr] , [brɔːd] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrhed] .

displaying	to	the	best	advantage	a	clear	,	broad	,	intellectual	forehead	.
显示	到	这	最好的	优势	一个	清除	,	广阔	,	知识分子	前额	.

充分展现出清晰、宽阔、富有智慧的额头。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr]['oʊv(ə)l] [feɪs] , ['ræðər] [smɔːl] [ðæn; ðən][lɑːrdʒ] ;

She	had	a	regular	oval	face	,	rather	small	than	large	;
她	有	一个	常规的	椭圆形	脸	,	相当	小的	比	大的	;

她的脸型是标准的椭圆形，比较小巧。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

with	soft	black	eyes	of	wonderful	beauty	and	gentleness	,
和	柔软的	黑色的	眼睛	的	精彩的	美丽	和	温柔	,

拥有一双柔和的黑色眼睛，美丽而温柔。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][pər'hæps][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst] ['læʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [sɔ:] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
shaded by perhaps the longest lashes which I ever saw — with a pretty little
阴影 经过 也许 这 最长 睫毛 哪个 我 曾经 锯 一 和 一个 漂亮的 小的
[streɪt] [noʊz] ([wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['prɪtinəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['proʊfaɪl]) ,
straight nose (which gave a peculiar prettiness to her profile) ,
直的 鼻子 (哪个 给予 一个 奇特 美丽 到 她 轮廓) ,

她有着我见过最长的睫毛，还有个漂亮的小巧笔直的鼻子（这让她的侧脸显得格外美丽）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [nɑ:t]['veri] [smɔ:l] , [bʌt; bət]['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] [ɪn]
and a mouth not very small , but beautiful in form and most delicate in
和 一个 嘴 不是 非常 小的 , 但 美丽的 在 形式 和 最多 精美的 在
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

嘴唇不算小，但形状优美，表情十分细腻。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər]['veri] [waɪt] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd]['regjələr] ; [hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Her teeth were very white , brilliant , and regular ; her complexion was
她 牙齿 是 非常 白色的 , 杰出的 , 和 常规的 ; 她 肤色 曾是
[dɑ:rk] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kʌlər] ,
dark , without much colour ,
黑暗的 , 没有 很多 颜色 ,

她的牙齿非常洁白、闪亮、整齐；她的肤色黝黑，没什么血色。

[ɪk'sept] [ɪn][hɜ:r; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [red] .
except in her lips , which were of a deep red .
除了 在 她 嘴唇 , 哪个 是 的 一个 深的 红色的 .

除了她那深红色的嘴唇。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [haʊ'evər] , [ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ɪn]
When she was a little out of breath , however , or when she was animated in
什么时候 她 曾是 一个 小的 出去 的 气息 , 然而 , 或者什么时候 她 曾是 动画 在
['tɔ:kɪŋ] ,
talking ,
说 ,

然而，当她气喘吁吁，或者激动地说话时，

[ə; eɪ] [braɪt] [gloʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
a bright glow used to come up in her cheeks ,
一个 明亮的 辉光 用过的 到 来 向上 在 她 脸颊 ,

她脸颊上以前常常泛起红晕。

['ɔ:lweɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
always disappearing almost before one knew that it was there .
总是 消失 几乎 前 一 知道 那 它 曾是 那里 .

它总是几乎在人们意识到它存在之前就消失了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [greɪt] [frendz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst]['vɪzɪt] : [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'i:] ,
She and I made great friends during that first visit : she liked me ,
她 和 我 制成 伟大的 朋友们 期间 那 第一的 访问 : 她 喜欢 我 ,

第一次见面时，我和她成了很好的朋友：她很喜欢我，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒu:liə] [laɪkt] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,
as a matter of course , because Giulia liked me ; and on my part ,
作为 一个 事情 的 课程 , 因为 朱莉娅 喜欢 我 ; 和 在 我的 部分 ,

理所当然，因为朱莉娅喜欢我；而我这边，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

it	would	have	been	impossible	that	I	should	not	love	anything	so	beautiful	and
它	会	有	到过	不可能的	那	我	应该	不是	爱	任何事物	所以	美丽的	和

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .

innocent	and	affectionate	.
清白的	和	亲热	.

我不可能不爱上如此美丽、纯真、充满爱意的事物。

[aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ][ʌnˈtɪl][wiː; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['laɪknəs]

I	did	not	let	her	go	until	we	had	arranged	that	I	should	take	her	likeness
我	做过	不是	让	她	去	直到	我们	有	安排	那	我	应该	拿	她	相似

;

;

;

直到我们约定好由我来为她画像，我才放她走；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aɪdə] [lɪvd] ,

and	from	that	time	forward	,	as	long	as	Ida	lived	,
和	从	那	时间	向前	,	作为	长的	作为	艾达	居住地	,

从那时起，只要艾达还活着，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hæf][ðə; ði][taɪm] [ɪmˈplɔɪd] ['iːðər] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	was	almost	half	the	time	employed	either	in	drawing	or	painting	her	.
我	曾是	几乎	一半	这	时间	受雇	任何一个	在	绘画	或者	绘画	她	.

我几乎有一半的时间都在画她或给她画像。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] ['eni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	seldom	that	I	could	keep	any	picture	of	her	for	more	than
它	曾是	很少	那	我	可以	保持	任何	图片	的	她	为了	更多的	比

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] :

a	little	while	:
一个	小的	尽管	:

我很少能把她的照片保存超过一段时间：

['evri] [wʌn] [juːst] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

every	one	used	to	ask	me	where	I	had	found	such	a	beautiful	face	.
每一个	一	用过的	到	问	我	在哪里	我	有	成立	这样的	一个	美丽的	脸	.

每个人都问我，我从哪里找到这么漂亮的脸蛋。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət]

It	is	pleasant	to	me	now	to	look	back	at
它	是	令人愉快的	到	我	现在	到	看	后退	在

现在回想起来，我感到很愉快。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðoʊz] [deɪz] , [bɪˈfɔːr] ['eni] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst]['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] .

those	days	,	before	any	shadow	came	over	that	peaceful	and	most	innocent	life	.
那些	天	,	前	任何	阴影	来了	超过	那	和平	和	最多	清白的	生活	.

那些日子，在平静纯洁的生活还没有被任何阴影笼罩之前。

[ðoʊz] [lɔːŋ] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][maɪ] ['peɪntɪŋ] [ruːm] ,

Those	long	happy	mornings	in	my	painting	room	,
那些	长的	快乐的	早晨	在	我的	绘画	房间	,

那些在我画室里度过的漫长而快乐的清晨，

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [soʊ][ɪkˈsaɪtɪd]['oʊvər][maɪ] ['feri] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['bælədz] ,

when	she	used	to	become	so	excited	over	my	fairy	stories	and	ballads	,
什么时候	她	用过的	到	变得	所以	兴奋的	超过	我的	仙女	故事	和	民谣	,

她以前总是对我的童话故事和歌谣非常感兴趣，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] ['dʒuːliə] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ,

and	tried	to	learn	them	all	by	heart	to	tell	to	Giulia	;	and	when	she	,
和	尝试	到	学习	他们	全部	经过	心	到	告诉	到	朱莉娅	;	和	什么时候	她	,

她努力把这些话都背下来，好讲给朱莉娅听；而当她……

[ɪn] [tɜːrn] , [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] .

in	turn	,	confided	to	me	all	the	events	and	interests	of	her	short	life	.
在	转动	,	坦白	到	我	全部	这	活动	和	兴趣	的	她	短的	生活	.

她也向我倾诉了她短暂一生中的所有经历和兴趣。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [maɪnd] [æz; əz] [ɪn]

One	thing	I	soon	discovered	,	—	that	she	was	quite	as	beautiful	in	mind	as	in
一	事物	我	很快	发现	,	—	那	她	曾是	相当	作为	美丽的	在	头脑	作为	在

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

我很快发现，她不仅外表美丽，内心也同样美丽。

[ɪf] [aɪ] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] ['aɪdə] [wʌz; wəz] ,

If	I	tell	all	the	truth	of	what	Ida	was	,
如果	我	告诉	全部	这	真相	的	什么	艾达	曾是	,

如果我把艾达的一切都说出来，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

I	am	sure	that	it	will	seem	to	any	one	who	did	not	know	her	as	if	I
我	是	当然	那	它	将要	似乎	到	任何	一	WHO	做过	不是	知道	她	作为	如果	我

[wɜːr; wər] [ɪn'ventɪŋ] .

were	inventing	.
是	发明	.

我确信，对于任何不认识她的人来说，这都像是我在编造故事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [laɪk] [wʌn] [huː] [lɪvd] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

She	seemed	,	even	in	those	early	days	,	like	one	who	lived	nearer	heaven	than	other
她	似乎	,	甚至	在	那些	早期的	天	,	喜欢	一	WHO	居住地	更近	天堂	比	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

即使在她年轻的时候，她看起来也像是比其他人更接近天堂的人。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;

I	have	never	quite	understood	it	myself	;
我	有	绝不	相当	理解	它	我	;

我本人也一直没能完全理解它；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tæliən] ['gɝːlz] ,

she	had	been	brought	up	more	in	the	world	than	is	usual	with	Italian	girls	,
她	有	到过	带来	向上	更多的	在	这	世界	比	是	通常	和	意大利语	女孩们	,

她比一般的意大利女孩更早接触到社会。

[fɔːr; fər] ([æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed]) [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

for	(	as	I	have	said	)	her	parents	were	poor	,	and	her	mother
为了	(	作为	我	有	说	)	她	父母	是	贫穷的	,	和	她	母亲

['sɪkli] ,

sickly	,
病弱的	,

因为（正如我所说）她的父母很穷，她的母亲体弱多病，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , ['i:v(ə)n][frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] , [tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd]

and	she	had	been	obliged	,	even	from	early	childhood	,	to	work	hard
和	她	有	到过	有义务	,	甚至	从	早期的	童年	,	到	工作	难的

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['deɪli] [bred] .

for	her	daily	bread	.
为了	她	日常的	面包	.

她从小就不得不辛勤劳作，才能勉强糊口。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [noʊ][bæd] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [kʌm] [nɪr]

It	seemed	almost	impossible	that	no	bad	influence	should	ever	have	come	near
它	似乎	几乎	不可能的	那	不	坏的	影响	应该	曾经	有	来	靠近

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

几乎可以肯定的是，她从未受到过任何不良影响；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['evər][dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:mɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

but	if	it	ever	did	,	it	passed	by	without	harming	her	,
但	如果	它	曾经	做过	,	它	通过了	经过	没有	伤害	她	,

但即便真的发生了，它也只是擦身而过，并未伤害她。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [teɪk] [hoʊld] .

for	there	was	nothing	in	her	on	which	it	could	take	hold	.
为了	那里	曾是	没有什么	在	她	在	哪个	它	可以	拿	抓住	.

因为她身上没有任何东西能让它扎根。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]

Her	mind	seemed	to	turn	naturally	to	everything	that	was	good	and
她	头脑	似乎	到	转动	自然	到	一切	那	曾是	好的	和

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她的思绪似乎自然而然地转向了所有美好事物。

[waɪl] [wʌt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)l] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

while	what	was	evil	made	no	impression	on	her	,
尽管	什么	曾是	邪恶的	制成	不	印象	在	她	,

邪恶的事物对她毫无影响。

[bʌt; bət] [pæst] [baɪ][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] .

but	passed	by	her	as	if	it	had	not	been	.
但	通过了	经过	她	作为	如果	它	有	不是	到过	.

但他却像什么都没发生过一样从她身边走过。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl][oʊld] [haʊs] , [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sterz] ,

She	lived	in	a	dismal	old	house	,	up	a	great	many	stairs	,
她	居住地	在	一个	惨淡	老的	房子	,	向上	一个	伟大的	许多	楼梯	,

她住在一栋阴暗的老房子里，要爬很多级台阶。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

in	one	of	the	poorest	streets	of	the	city	.
在	一	的	这	最贫困	街道	的	这	城市	.

在这座城市最贫困的街道之一。

[ɔ:l] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [saʊnd] ['veri] ['plez(ə)nt] : [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd]['aɪdə] [si:] [ðer; ðər] ?

All	this	does	not	sound	very	pleasant	:	but	what	did	Ida	see	there	?
全部	这	做	不是	声音	非常	令人愉快的	:	但	什么	做过	艾达	看	那里	?

这一切听起来都不太愉快：但艾达在那里看到了什么？

['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] , ['dɜːrti][oʊld]

Any	one	else	would	have	seen	,	looking	from	the	windows	there	,	dirty	old
任何	一	别的	会	有	已见	,	寻找	从	这	视窗	那里	,	肮脏的	老的

['haʊzɪz] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ,

houses	out	of	repair	,
房屋	出去	的	维修	,

换作其他人，从那里的窗户往外看，都会看到破旧肮脏的房子。

[kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , ['broʊkən] ['wɪndoʊz] , ['liːki] [ruːfs] , ['rɪkəti] [sterz] ,

crammed	full	of	poverty	,	broken	windows	,	leaky	roofs	,	rickety	stairs	,
拥挤	满的	的	贫困	,	破碎的	视窗	,	漏水	屋顶	,	摇摇晃晃的	楼梯	,

到处都是贫困，窗户破损，屋顶漏水，楼梯摇摇欲坠。

[rægz] [hʌŋ] [aʊt][tuː; tə][draɪ][frʌm; frəm]['gærət] ['wɪndoʊz] , [peɪl] , [ʌn'taɪdi] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['wɪmɪn] ,

rags	hung	out	to	dry	from	garret	windows	,	pale	,	untidy	,	discouraged	women	,
破布	悬挂	出去	到	干燥	从	阁楼	视窗	,	苍白	,	凌乱	,	灰心	女性	,

[nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] .

neglected	children	.
被忽视的	孩子们	.

阁楼窗户上晾晒着破布，面色苍白、衣衫褴褛、垂头丧气的妇女，以及被忽视的儿童。

['aɪdə] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [ðæt] [bɪlt] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] ,

Ida	saw	the	bright	sky	,	and	the	swallows	that	built	under	the	eaves	,
艾达	锯	这	明亮的	天空	,	和	这	燕子	那	建造	在下面	这	檐	,

艾达看到了明亮的天空，还有在屋檐下筑巢的燕子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪlz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ruːfs] .

and	the	moss	and	flowers	that	grew	between	the	tiles	on	the	old	roofs	.
和	这	苔藓	和	花朵	那	生长	之间	这	瓷砖	在	这	老的	屋顶	.

还有老屋顶瓦片间生长的苔藓和鲜花。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːr] - [ə'weɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	from	one	window	she	could	see	a	little	far	-	away	glimpse	of	the
和	从	一	窗户	她	可以	看	一个	小的	远的	-	离开	一瞥	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

透过其中一扇窗户，她可以看到远处乡村的一角。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

and	from	another	she	could	look	down	into	a	garden	.
和	从	其他	她	可以	看	向下	进入	一个	花园	.

从另一个角度，她可以俯瞰花园。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['neɪbərz] [bɪ'saɪdz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['piːp(ə)l][tuː; tə]

She	saw	the	poor	neighbours	besides	,	but	to	her	they	were	all	people	to
她	锯	这	贫穷的	邻居	除了	,	但	到	她	他们	是	全部	人们	到

[biː; bi] [lʌvd] ,

be	loved	,
是	喜爱	,

她看到了周围的穷邻居，但在她眼里，他们都是值得爱的人。

[ænd; ənd] ['pitid] , [ænd; ənd] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] .

and	pitied	,	and	sympathised	with	.
和	可怜的	,	和	同情	和	.

并表示同情和怜悯。

[wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [gʊd] , [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][faʊnd][ˌaɪ'ti:][aʊt] , [ænd; ənd]

Whatever	there	was	,	good	,	in	any	of	them	,	she	found	it	out	,	and
任何	那里	曾是	,	好的	,	在	任何	的	他们	,	她	成立	它	出去	,	和

[ɪg'nɔ:rd] ['evriθɪŋ] [els] .

ignored	everything	else	.
忽略	一切	别的	.

她发现了他们每个人身上哪怕有一点好的品质，然后忽略了其他一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][maɪ]['aɪdə] ,

It	was	a	peculiarity	of	my	Ida	,
它	曾是	一个	特点	的	我的	艾达	,

这是我女儿艾达的一个怪癖。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɜ:r; wər] , [ɪn][sʌm; səm]

that	all	the	people	with	whom	she	was	intimately	acquainted	were	,	in	some
那	全部	这	人们	和	谁	她	曾是	亲密	熟人	是	,	在	一些

[weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

way	or	other	,
方式	或者	其他	,

所有与她关系密切的人，都以某种方式……

“ ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

“	very	remarkable	.
“	非常	卓越	.

“非常了不起。”

” [ʃi:; ʃi]['nevər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] [fɔ:lts] .

”	She	never	admitted	that	they	had	any	faults	.
”	她	绝不	承认	那	他们	有	任何	故障	.

她从未承认他们有任何过错。

[wʌn] [oʊld]['wʊmən] [hu:z] ['tempər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

One	old	woman	whose	temper	was	so	fearful	that	nobody	could	live	with
一	老的	女士	谁	脾气	曾是	所以	可怕	那	无人	可以	居住	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

一位老妇人脾气暴躁，令人胆寒，没有人愿意和她一起生活。

[wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] .

was	“	a	good	old	woman	,	but	a	little	nervous	.
曾是	“	一个	好的	老的	女士	,	但	一个	小的	紧张的	.

“她是一位善良的老太太，但有点紧张。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔ:r; fər]['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] ,

She	had	been	an	invalid	for	many	years	,	and	was	a	great	sufferer	,
她	有	到过	一个	无效的	为了	许多	年	,	和	曾是	一个	伟大的	患者	,

她多年来一直体弱多病，饱受病痛折磨。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [deɪz] [wen] [θɪŋz] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] .

and	naturally	she	had	her	days	when	things	worried	her	.
和	自然	她	有	她	天	什么时候	事物	担心	她	.

当然，她也有烦恼的时候。

” [æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['dɜ:rti][oʊld] ['feloʊ] , [hu:] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

”	An	idle	,	dirty	old	fellow	,	who	lodged	in	the	same	house	,
”	一个	闲置的	,	肮脏的	老的	同伴	,	WHO	已提交	在	这	相同的	房子	,

“一个游手好闲、邋遢的老头，也住在同一间房子里，

— [huː] [lɪvd] ['prɪnsəpli] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] [æt; ət][wʌn] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['oʊnər]
— **who** **lived** **principally** **by** **getting** **into** **debt** **at** **one** **eating** **-** **house** **until** **the** **owner**
— WHO 居住地 主要 经过 获得 进入 债务 在 一 吃 - 房子 直到 这 所有者
[wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] ,
would **trust** **him** **no** **longer** **,**
会 相信 他 不 更长 ,

—他主要靠在一家餐馆欠债为生，直到餐馆老板不再信任他为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nʌðər] , — [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən]
and **then** **going** **to** **another** **,** **—** **she** **described** **as** **“** **an** **unfortunate** **gentleman**
和 然后 去 到 其他 , — 她 描述 作为 “ 一个 不幸 绅士
[ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
in **reduced** **circumstances** **,**
在 减少 情况 ,

然后她又去了另一个地方——她形容那里的男士是“一位境况不佳的不幸绅士”。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [haɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd]['nevər] [lɜːrnt] [tuː; tə]
who **had** **been** **educated** **in** **high** **life** **,** **and** **consequently** **had** **never** **learnt** **to**
WHO 有 到过 受过教育 在 高的 生活 , 和 最后 有 绝不 学会了 到
[duː] ['eniθɪŋ] .
do **anything** **.**
做 任何事物 .

他们从小接受上流社会的教育，结果却什么都学不会。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd]['poʊəts][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][pɪ'kjuːliər] .
Besides **,** **he** **was** **a** **poet** **,** **and** **poets** **are** **always** **peculiar** **.**
除了 , 他 曾是 一个 诗人 , 和 诗人 是 总是 奇特 .

此外，他还是个诗人，而诗人总是很特别的。

” [ə; eɪ] [prə'feɪn] [mæn] , [huː] [tɔːkt] ['eɪθɪɪzəm] , [ʃiː; ʃi] ['tʃærətəbli] [sed] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [ɪn'seɪn] .
” **A** **profane** **man** **,** **who** **talked** **atheism** **,** **she** **charitably** **said** **was** **probably** **insane** **.**
” 一个 亵渎 男人 , WHO 谈话 无神论 , 她 慈善地 说 曾是 大概 疯狂的 .

“一个满口脏话、谈论无神论的男人，她好心地说，他可能精神有问题。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] !
Poor **little** **Ida** **!**
贫穷的 小的 艾达 !

可怜的小艾达!

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd][baɪ] [fɔːrs] ;
The **time** **came** **when** **her** **eyes** **were** **opened** **by** **force** **;**
这 时间 来了 什么时候 她 眼睛 是 打开 经过 力量 ;

有一天，她的眼睛被强行睁开了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sɪn][ɪn][ɪts] ['ʌglinəs] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə]
when **she** **saw** **sin** **in** **its** **ugliness** **in** **the** **person** **of** **one** **who** **was** **very** **dear** **to**
什么时候 她 锯 罪 在 它是 丑陋 在 这 人 的 一 WHO 曾是 非常 亲爱的 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

当她在自己非常亲近的人身上看到罪恶的丑陋面目时，

— [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
— **and** **then** **she** **died** **.**
— 和 然后 她 死亡 .

——然后她就去世了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] .
But **that** **was** **some** **time** **afterwards** **.**
但 那 曾是 一些 时间 然后 .

但那是之后的一段时间了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['hæpi] ['wɪntər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

I	am	writing	now	of	that	first	happy	winter	,	when	I	was	coming	,
我	是	写作	现在	的	那	第一的	快乐的	冬天	,	什么时候	我	曾是	未来	,

我现在写的是我第一次来时，那个快乐的冬天。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz] .

little	by	little	,	to	know	what	my	companion	was	.
小的	经过	小的	,	到	知道	什么	我的	伴侣	曾是	.

一点一点地，我才知道我的同伴是谁。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ]['nevər] [nuː] [tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	that	she	was	,	I	never	knew	till	after	she	was	gone	.
全部	那	她	曾是	,	我	绝不	知道	直到	后	她	曾是	已消失	.

她的一切，直到她离世后我才知道。

['aɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːmstrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn]

Ida	was	a	little	seamstress	,	and	she	was	then	only	beginning	to	earn
艾达	曾是	一个	小的	裁缝	,	和	她	曾是	然后	仅有的	开始	到	赚

['mʌni] .

money	.
钱	.

艾达是个小裁缝，当时她才刚开始挣钱。

['θɜːrti] ['senˌtaɪmz][ə; eɪ][deɪ] [[wʌn]] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Thirty	centimes	a	day	[	1	]	was	what	she	gained	when	she	worked	for	a
三十	厘米	一个	天	[	1	]	曾是	什么	她	获得	什么时候	她	工作	为了	一个

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

她在商店打工时，每天能挣30美分[1]，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ʌn'tɪl][pæst] ['mɪdnaɪt] .

and	for	this	she	used	to	sit	at	the	sewing	machine	until	past	midnight	.
和	为了	这	她	用过的	到	坐	在	这	缝纫	机器	直到	过去的	午夜	.

为此，她常常坐在缝纫机前直到午夜之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [æt; ət][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

Sometimes	she	used	to	sew	for	ladies	at	their	houses	,
有时	她	用过的	到	缝	为了	女士们	在	他们的	房屋	,

她有时还会去其他妇女家里帮她们缝制衣物。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [ə; eɪ][fræŋk][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [mɔːr] .

and	then	she	earned	a	franc	a	day	or	more	.
和	然后	她	获得	一个	法郎	一个	天	或者	更多的	.

然后她每天能挣到一个法郎或更多。

[hɜːr; hər] ['perənts] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrnɪŋz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kloʊð]

Her	parents	allowed	her	to	keep	all	her	own	earnings	,	that	she	might	clothe
她	父母	允许	她	到	保持	全部	她	自己的	收益	,	那	她	可能	衣服

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

她的父母允许她保留自己所有的收入，以便她可以给自己买衣服；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][fɔːr; fər]['fɑːðər] , [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr]

but	there	was	always	something	that	she	wanted	for	father	,	or	mother	,	or
但	那里	曾是	总是	某物	那	她	通缉	为了	父亲	，或者		母亲	，或者	

['dʒuːliə] ,

Giulia	,
朱莉娅	，

但她总想为父亲、母亲或朱莉娅做些什么。

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

or	the	little	orphans	,	more	than	anything	that	she	wanted	for	herself	;
或者	这	小的	孤儿	，	更多的	比	任何事物	那	她	通缉	为了	她自己	；

或者说，她最想要的，是那些小孤儿；

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dres] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kept] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst]

so	that	her	own	dress	was	always	kept	down	to	objects	of	the	strictest
所以	那	她	自己的	裙子	曾是	总是	保留	向下	到	对象	的	这	最严格的

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

因此，她自己的穿着总是极其简朴，只保留最必需的物品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	am	sure	it	was	not	that	she	did	not	care	for	pretty	things	as	much	as
我	是	当然	它	曾是	不是	那	她	做过	不是	关心	为了	漂亮的	事物	作为	很多	作为

['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] :

any	other	girl	:
任何	其他	女孩	:

我相信，并不是说她不像其他女孩那样不喜欢漂亮的东西：

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rɪbən] ,

if	any	of	the	ladies	where	she	worked	gave	her	a	piece	of	ribbon	,
如果	任何	的	这	女士们	在哪里	她	工作	给予	她	一个	片	的	丝带	，

如果她工作单位的任何一位女士送给她一条丝带，

[ɔːr][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

or	a	scrap	of	coloured	silk	,	or	anything	else	that	was	bright	and	pretty	,
或者	一个	废料	的	有色	丝绸	，或者		任何事物	别的	那	曾是	明亮的	和	漂亮的	，

或者一块彩色丝绸碎片，或者其他任何色彩鲜艳、漂亮的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]

it	was	an	unending	amusement	to	make	it	up	in	some	fanciful	and
它	曾是	一个	无尽的	娱乐	到	制作	它	向上	在	一些	奇幻的	和

[bɪ'kʌmɪŋ] [staɪl] ,

becoming	style	,
成为	风格	,

用一些奇特而得体的方式编造故事，是一件乐趣无穷的事情。

['weðər] [fɔːr; fər]['dʒuːliə][ɔːr][hɜːr'self] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]

whether	for	Giulia	or	herself	,	though	she	always	enjoyed	the	most	working	for
无论	为了	朱莉娅	或者	她自己	，	尽管	她	总是	享受	这	最多	在职的	为了

['dʒuːliə] .

Giulia	.
朱莉娅	.

无论是为朱莉娅工作还是为自己工作，尽管她最喜欢为朱莉娅工作。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , [ə; eɪ] [fjuː] ['senˌtaɪmz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

But	generally	she	was	engaged	in	saving	money	,	a	few	centimes	at	a	time	,
但	一般来说	她	曾是	已订婚的	在	保存	钱	，	一个	很少	厘米	在	一个	时间	，

但她通常会省钱，每次省下几分钱。

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ,

to	buy	a	present	for	somebody	,	which	was	a	great	secret	,
到	买	一个	展示	为了	某人	,	哪个	曾是	一个	伟大的	秘密	,

为某人买礼物，这是一个天大的秘密。

[kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['saɪləns] .

confided	to	me	under	promise	of	silence	.
坦白	到	我	在下面	承诺	的	沉默	.

在对方承诺保密的前提下，他向我吐露了心声。

[wʌn] ['sɑːntim] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [leɪd][baɪ][fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [pʊr] . ”

One	centime	a	day	she	always	laid	by	for	“	the	poor	.	”
一	分	一个	天	她	总是	铺设	经过	为了	“	这	贫穷的	.	”

她每天都会留出一分钱给“穷人”。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] ,

“	It	is	very	little	,	”	she	said	,	“	but	I	save	it	up	until	Sunday	,
“	它	是	非常	小的	,	”	她	说	,	“	但	我	节省	它	向上	直到	星期日	,

“虽然不多，”她说，“但我会留到星期天再用。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][blaɪnd][mæn] ,

and	it	is	enough	to	buy	a	piece	of	bread	for	an	old	blind	man	,
和	它	是	足够的	到	买	一个	片	的	面包	为了	一个	老的	瞎的	男人	,

给一位年迈的盲人买一块面包就足够了。

[huː] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

who	always	comes	to	us	for	his	breakfast	on	Sunday	morning	.
WHO	总是	来	到	我们	为了	他的	早餐	在	星期日	早晨	.

他每周日早上都会来我们家吃早餐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər]['dʒuːliə][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['aɪdə] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

When	the	time	came	for	Giulia	to	pass	her	examination	,	Ida	came	to	my
什么时候	这	时间	来了	为了	朱莉娅	到	经过	她	考试	,	艾达	来了	到	我的

[ruːm] ['evri] [deɪ] ,

room	every	day	,
房间	每一个	天	,

到了朱莉娅参加考试的时候，伊达每天都来我的房间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['prɑːgres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

and	sometimes	twice	a	day	,	to	tell	me	what	progress	she	was	making	.
和	有时	两次	一个	天	,	到	告诉	我	什么	进步	她	曾是	制作	.

有时一天两次，她都会告诉我她的进展情况。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ,

Often	she	came	when	I	was	not	at	home	,
经常	她	来了	什么时候	我	曾是	不是	在	家	,

她经常在我不在家的时候来，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt][wɪð; wɪθ][maɪ]['pens(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

and	then	she	would	write	a	note	with	my	pencil	on	a	scrap	of	paper	,
和	然后	她	会	写	一个	笔记	和	我的	铅笔	在	一个	废料	的	纸	,

然后她会用我的铅笔在一张纸片上写字，

[ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] - [freɪm] , [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

and	pin	it	up	to	the	window	-	frame	,	where	I	should	be	sure	to	see	it
和	别针	它	向上	到	这	窗户	-	框架	,	在哪里	我	应该	是	当然	到	看	它

.

:

.

然后把它钉在窗框上，这样我肯定能看到。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

I	have	kept	some	of	these	little	notes	up	to	this	time	,
我	有	保留	一些	的	这些	小的	笔记	向上	到	这	时间	,

我至今还保留着其中一些小笔记。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [raʊnd] [hænd] , ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] “ [maːrks] ” ['dʒuːliə][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

written	in	a	childish	round	hand	,	telling	how	many	“	marks	”	Giulia	had	received
书面	在	一个	幼稚	圆形的	手	,	讲述	如何	许多	“	标记	”	朱莉娅	有	已收到

[fɔːr; fər] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

for	geography	,
为了	地理	,

用稚嫩的圆体字写着，朱莉娅地理考了多少分。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [fɔːr; fər] ['græmər] ,

and	how	many	for	grammar	,
和	如何	许多	为了	语法	,

语法部分有多少门课?

[ɔːl] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — “ [lɑː]['suːə]['aɪdə][ˌsi etʃ 'i][li] [voʊl] ['tɑːntɔː] ['benɪ] !

all	signed	in	the	same	way	—	“	La	sua	Ida	che	li	vuol	tanto	bene	!
全部	签名	在	这	相同的	方式	—	“	拉	苏阿	艾达	切	李	伏尔	短刀	好处	!

所有人都以同样的方式签名——“La sua Ida che li vuol tanto bene!

” [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

”	As	long	as	she	lived	,	her	letters	were	always	signed	in	the	same	way	.
”	作为	长的	作为	她	居住地	,	她	信件	是	总是	签名	在	这	相同的	方式	.

“在她活着的时候，她的信件署名始终如一。”

['ɔːf(ə)n][aɪ] [wʊd] [faɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['flaʊərz] , ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɜːr; hər][hænd] ,

Often	I	would	find	two	or	three	flowers	,	carefully	arranged	by	her	hand	,
经常	我	会	寻找	二	或者	三	花朵	,	小心	安排	经过	她	手	,

我常常会发现两三朵花，是她精心插好的。

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ; [ɔːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [dɔːr] [lɔkt] ,

in	a	glass	of	water	on	my	table	;	or	,	if	I	had	left	my	door	locked	,
在	一个	玻璃	的	水	在	我的	桌子	;	或者	,	如果	我	有	左边	我的	门	已锁定	,

放在桌上的一杯水里；或者，如果我出门时锁了门，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [bʌntʃ] ,

they	would	be	made	into	a	fanciful	bunch	,
他们	会	是	制成	进入	一个	奇幻的	束	,

它们将被塑造成一群奇幻生物，

[ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

and	tied	with	a	bit	of	blue	ribbon	on	the	door	-	handle	.
和	系	和	一个	少量	的	蓝色的	丝带	在	这	门	-	处理	.

并用一小段蓝色丝带系在门把手上。

['dʒuːliə] [pæst] [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][duː] ;

Giulia	passed	her	examination	triumphantly	,	as	she	deserved	to	do	;
朱莉娅	通过了	她	考试	凯旋而归	,	作为	她	应得的	到	做	;

朱莉娅顺利通过了考试，这是她应得的；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['tiːʧər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [skuːlz] .

and	soon	after	obtained	a	place	as	teacher	in	one	of	the	free	schools	.
和	很快	后	获得	一个	地方	作为	老师	在	一	的	这	自由的	学校	.

不久之后，他便在一所免费学校获得了教师职位。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

I	remember	that	there	was	a	great	excitement	at	that	time	with	regard	to
我	记住	那	那里	曾是	一个	伟大的	激动	在	那	时间	和	看待	到

[ə; eɪ] [nuː] [dres] ,

a	new	dress	,
一个	新的	裙子	,

我记得当时大家对一件新裙子都非常兴奋。

[wɪtʃ] ['dʒuːliə][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

which	Giulia	was	to	wear	when	she	took	charge	of	her	class	.
哪个	朱莉娅	曾是	到	穿	什么时候	她	采取	收费	的	她	班级	.

朱莉娅接管班级时要穿的就是这件衣服。

['aɪdə][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [dres] — [ˌaɪ 'tiː]

Ida	had	been	saving	money	for	a	great	while	to	buy	that	dress	—	it
艾达	有	到过	保存	钱	为了	一个	伟大的	尽管	到	买	那	裙子	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [æl'pækə] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

was	a	grey	alpaca	—	and	it	was
曾是	一个	灰色的	羊驼	—	和	它	曾是

艾达攒了很久的钱才买到那件裙子——那是一件灰色的羊驼毛裙——而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɔːl] [meɪd] , [ænd; ənd] [trɪmd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [bɪ'fɔːr] ['dʒuːliə] [nuː] ['eniθɪŋ]

all	made	,	and	trimmed	,	and	ready	to	put	on	,	before	Giulia	knew	anything
全部	制成	,	和	修剪过的	,	和	准备好	到	放	在	,	前	朱莉娅	知道	任何事物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

一切都已制作完成，裁剪完毕，准备就绪，只等朱莉娅穿上，而她对此却一无所知。

[fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dres] [ˌʌn'meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ;

First	I	saw	the	dress	unmade	,	and	then	made	;
第一的	我	锯	这	裙子	未完成	,	和	然后	制成	;

我先看到了未完成的裙子，然后看到了已完成的裙子；

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒuːliə] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	then	Giulia	hurried	over	to	show	it	to	me	,
和	然后	朱莉娅	慌忙	超过	到	展示	它	到	我	,

然后朱莉娅赶紧过来给我看，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

supposing	that	I	should	be	as	much	surprised	as	she	was	.
假如	那	我	应该	是	作为	很多	惊讶	作为	她	曾是	.

假设我也会像她一样感到惊讶。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [fæst]

Meanwhile	the	winter	had	passed	into	spring	,	and	spring	was	wearing	fast
同时	这	冬天	有	通过了	进入	春天	,	和	春天	曾是	穿着	快速地

['ɪntuː] ['sʌmər] ,

into	summer	,
进入	夏天	,

与此同时，冬天已经过去，春天到来，春天也迅速转瞬即逝，夏天即将到来。

[ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] ['aɪdə][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['ræðər]['pʊrli,'pɔ:rli] .

and	my	pretty	Ida	was	beginning	to	look	rather	poorly	.
和	我的	漂亮的	艾达	曾是	开始	到	看	相当	差	.

我漂亮的艾达看起来身体不太好。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] ;

She	grew	very	thin	,	and	had	but	little	appetite	;
她	生长	非常	薄的	,	和	有	但	小的	食欲	;

她变得非常瘦弱，而且食欲不振；

[aɪ] [θɔ:t] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [sæd] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	thought	also	that	she	looked	rather	sad	—	but	if	I	asked	her	what	was
我	想法	还	那	她	看起来	相当	伤心	—	但	如果	我	问	她	什么	曾是

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

我觉得她看起来有点难过——但如果我问她怎么了，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][wɔ:rm] ['weðər] .

she	always	said	that	she	was	tired	,	and	felt	the	warm	weather	.
她	总是	说	那	她	曾是	疲劳的	,	和	毛毡	这	温暖的	天气	.

她总是说她很累，而且觉得天气很热。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [let][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] ['lɔdʒəz] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	forgot	to	say	that	her	mother	let	rooms	to	lodgers	;	by	the	way	,
我	忘了	到	说	那	她	母亲	让	房间	到	房客	;	经过	这	方式	,

我忘了说她母亲把房间出租给房客；顺便一提，

[ðə; ði]['vægəbɑ:nd]['poʊət][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑ:dʒər][ʌv; əv][hɜ:rz] .

the	vagabond	poet	of	whom	I	have	spoken	was	a	lodger	of	hers	.
这	流浪汉	诗人	的	谁	我	有	说	曾是	一个	房客	的	她的	.

我刚才提到的那位流浪诗人，是她的房客。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [left]

A	man	who	had	lodged	with	them	for	some	time	had	just	then	left
一个	男人	WHO	有	已提交	和	他们	为了	一些	时间	有	只是	然后	左边

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

之前在他们家借宿了一段时间的一名男子刚刚离开；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ru:m] .

and	a	military	officer	had	taken	his	room	.
和	一个	军队	官	有	已采取	他的	房间	.

一位军官占用了他的房间。

[aɪ] [rɪ'membər] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['aɪdə][fɜ:rst][spoʊk][tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

I	remember	still	the	day	when	Ida	first	spoke	to	me	of	this	man	,
我	记住	仍然	这	天	什么时候	艾达	第一的	辐	到	我	的	这	男人	,

我至今仍记得艾达第一次跟我提起这个人的那天。

[ænd; ənd] [si:md] [pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] ['lɑ:dʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	seemed	pleased	that	her	mother	had	found	a	new	lodger	instead	of
和	似乎	高兴	那	她	母亲	有	成立	一个	新的	房客	反而	的

[ðə; ði][oʊld][wʌn] .

the	old	one	.
这	老的	一	.

她似乎很高兴母亲找到了新的房客，而不是原来的房客。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðen] !

Oh	,	if	I	could	only	have	warned	her	against	him	then	!
哦	,	如果	我	可以	仅有的	有	警告	她	反对	他	然后	!

唉，如果我当时能警告她提防他该多好啊！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['aɪdə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['prɪti]

But	,	**as**	**I**	**have**	**said**	,	**Ida**	**seemed**	**to**	**be**	**fading**	,	**and**	**I**	**felt**	**pretty**
但	,	作为	我	有	说	,	艾达	似乎	到	是	褪色	,	和	我	毛毡	漂亮的

['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

anxious	**about**	**her**	**.**
焦虑的	关于	她	.

但是，正如我所说，艾达的身体似乎在逐渐衰弱，我非常担心她。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd]

We	**were**	**going**	**up**	**to**	**the**	**mountains**	**about**	**that**	**time**	,	**and**	**when**	**we**	**parted**
我们	是	去	向上	到	这	山脉	关于	那	时间	,	和	什么时候	我们	分手了

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	**said**	**,**
她	说	,

那时我们正要上山，临别时她说：

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]

“	**Perhaps**	**you**	**will**	**not**	**find**	**me**	**when**	**you**
“	也许	你	将要	不是	寻找	我	什么时候	你

“或许你到时找不到我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[kʌm] [bæk] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] .

come	**back**	**;**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**should**	**not**	**live**	**very**	**long**	**.**
来	后退	;	我	感觉	作为	如果	我	应该	不是	居住	非常	长的	.

回来吧；我觉得自己活不了多久了。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [prɪ'zentɪmənt] ,

”	**But**	**she**	**could**	**give**	**me**	**no**	**reason**	**for**	**this**	**presentiment**	**,**
”	但	她	可以	给	我	不	原因	为了	这	预感	,

但她无法给我任何解释这种预感的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'tætʃt] [noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk]

and	**I**	**attached**	**no**	**great**	**importance**	**to**	**it**	**,**	**thinking**	**only**	**that**	**she**	**was**	**weak**
和	我	随附的	不	伟大的	重要性	到	它	,	思维	仅有的	那	她	曾是	虚弱的

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

and	**nervous**	**.**
和	紧张的	.

我当时并没有太在意，只觉得她身体虚弱，神经紧张。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [æt; ət][es] . [ˌmɑːr'sɛloʊ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

After	**we**	**had**	**been**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**at**	**S**	**.**	**Marcello**	**,**	**I**	**received**	**a**	**letter**
后	我们	有	到过	为了	一个	很少	周	在	S	.	马尔切洛	,	我	已收到	一个	信

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	**her**	**,**
从	她	,

我们在圣马塞洛住了几个星期后，我收到了她的一封信。

['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['rɪt(ə)n] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

almost	**unintelligible**	**,**	**written**	**evidently**	**in**	**great**	**distress**	**of**	**mind**	**,**	**in**	**which**	**she**
几乎	无法理解	,	书面	显然	在	伟大的	痛苦	的	头脑	,	在	哪个	她

[en'triːtid] [ˌem 'iː] ,

entreated	**me**	**,**
恳求	我	,

字迹几乎难以辨认，显然是她在极度痛苦的情况下写下的，她在信中恳求我：

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['flɔrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

if	possible	,	to	come	to	Florence	that	she	might	speak	to	me	,
如果	可能的	,	到	来	到	佛罗伦萨	那	她	可能	说话	到	我	,

如果可能的话，她希望能来佛罗伦萨和我谈谈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

as	she	was	in	much	trouble	.
作为	她	曾是	在	很多	麻烦	.

因为她遇到了很大的麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kən'faidid][ɪn][ˌem 'iː] ['suːnər] ;

She	added	that	she	wished	she	had	confided	in	me	sooner	;
她	额外	那	她	希望	她	有	坦白	在	我	很快	;

她还说，她真希望自己能早点跟我倾诉；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [keɪs] [tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

and	begged	me	in	no	case	to	let	any	one	know	that	I	had	received	a
和	乞求	我	在	不	案件	到	让	任何	一	知道	那	我	有	已收到	一个

['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

letter	from	her	,
信	从	她	,

她恳求我无论如何都不要让任何人知道我收到了她的来信。

[bʌt; bət][tuː; tə][də'rekt][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

but	to	direct	my	answer	to	the	post	-	office	,	and	not	to	the	house	.
但	到	直接的	我的	回答	到	这	邮政	-	办公室	,	和	不是	到	这	房子	.

但请将我的答复寄往邮局，而不是寄到家里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	was	greatly	alarmed	,	and	wrote	to	her	without	losing	a	minute	,
我	曾是	非常	惊慌	,	和	写道	到	她	没有	输	一个	分钟	,

我当时非常惊慌，立刻给她写信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['flɔrəns] ([æz; əz][ðə; ði]

telling	her	that	it	was	impossible	that	I	could	go	to	Florence	(	as	the
讲述	她	那	它	曾是	不可能的	那	我	可以	去	到	佛罗伦萨	(	作为	这

['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) ,

journey	was	much	longer	than	I	had	supposed	)	,
旅行	曾是	很多	更长	比	我	有	据称	)	,

我告诉她我不可能去佛罗伦萨（因为路程比我想象的要长得多），

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	begging	her	to	write	again	immediately	,	and	tell	me	what	was
和	乞讨	她	到	写	再次	立即地	,	和	告诉	我	什么	曾是

['riːəli] [ðə; ði] ['mætər] .

really	the	matter	.
真的	这	事情	.

我恳求她立即再写信告诉我到底发生了什么事。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [sə'spens] , [hɜːr; hər] ['ænsər] [keɪm] , — [lɔːŋ]

After	two	or	three	days	of	almost	unbearable	suspense	,	her	answer	came	,	—	long
后	二	或者	三	天	的	几乎	难以忍受	悬念	,	她	回答	来了	,	—	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

经过两三天几乎令人难以忍受的悬念，她的回答来了——时间已经足够长了。

[ænd; ənd] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [taɪm] .

and	plain	enough	,	this	time	.
和	清楚的	足够的	,	这	时间	.

这次就说得很清楚了。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['letər] ,
I wish now that I had kept her letter ,
我 希望 现在 那 我 有 保留 她 信 ,

我现在真希望当初把她的信留下来了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sæd] ['stɔːri] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
that I might tell this part of her sad story in her own words .
那 我 可能 告诉 这 部分 的 她 伤心 故事 在 她 自己的 字 .

或许我可以亲口讲述她这段悲伤的故事。

[ɪn] [maɪ] [oʊn] ,
In my own ,
在 我的 自己的 ,

就我自己而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʊd] ,
it is hard for me to tell it without speaking more harshly than I would ,
它 是 难的 为了 我 到 告诉 它 没有 请讲 更多的 严厉地 比 我 会 ,

我很难用不更严厉的语气说出这件事。

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [ðɪs]
of one who has at least this
的 一 WHO 有 在 至少 这

至少拥有以下条件的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kleɪm] [ɑːn] [maɪ] [fɔːr'berəns] — [ðæt] ['aɪdə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
claim on my forbearance — that Ida loved him !
宣称 在 我的 宽容 — 那 艾达 喜爱 他 !

我之所以忍耐，是因为艾达爱他!

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] ,
The military officer of whom I have spoken ,
这 军队 官 的 谁 我 有 说 ,

我刚才提到的那位军官，

[huː] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
who had then been for three or four months in the house ,
WHO 有 然后 到过 为了 三 或者 四 几个月 在 这 房子 ,

当时他已经在房子里住了三四个月了，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['aɪdə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] : [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]
had fallen in love with Ida , in his fashion : that is , she was not his first
有 倒下 在 爱 和 艾达 , 在 他的 时尚 : 那 是 , 她 曾是 不是 他的 第一的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

他爱上了艾达，但方式却与众不同：也就是说，她并非他的初恋。

['prɑːbəbli] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [læst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
probably not his last , but she pleased him .
大概 不是 他的 最后的 , 但 她 高兴 他 .

这或许不是他最后一个女人，但她让他很满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

He	was	a	man	of	not	far	from	forty	years	old	,	good	-	looking	in	a
他	曾是	一个	男人	的	不是	远的	从	四十	年	老的	,	好的	-	寻找	在	一个

['sɜːrt(ə)n] [weɪ] ,

certain	way	,
肯定	方式	,

他年纪相仿，快四十岁了，长相还算不错。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [tɔːl] , [freʃ] - ['kʌlərd] ; [ænd; ənd]['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

broad	-	shouldered	,	tall	,	fresh	-	coloured	;	and	very	much	of	a	gentleman	in
广阔	-	肩部	,	高的	,	新鲜的	-	有色	;	和	非常	很多	的	一个	绅士	在

[hɪz; ɪz] ['mænərz] .

his	manners	.
他的	礼仪	.

他肩膀宽阔，身材高挑，面色红润；举止彬彬有礼，很有绅士风度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['tælənt] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	a	man	of	talent	besides	,	and	he	had	travelled	much	in	his
他	曾是	一个	男人	的	天赋	除了	,	和	他	有	旅行	很多	在	他的

['mɪlətəri] [laɪf] ,

military	life	,
军队	生活	,

此外，他还是个很有才华的人，而且在军旅生涯中也去过很多地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][streɪndʒ]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

and	could	tell	interesting	stories	of	strange	places	and	people	.
和	可以	告诉	有趣的	故事	的	奇怪的	地方	和	人们	.

并且能够讲述关于奇特地方和人物的有趣故事。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ɔːθəz] ,

He	had	also	read	a	great	deal	,	and	could	talk	of	various	authors	,
他	有	还	读	一个	伟大的	交易	,	和	可以	讲话	的	各种各样的	作者	,

他博览群书，能谈论许多作家。

[ænd; ənd][kwoʊt]['poʊətri][ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] .

and	quote	poetry	on	all	occasions	.
和	引用	诗	在	全部	场合	.

随时随地引用诗歌。

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən] , [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [dʌn] [hɪm'self] ['ɑːnər] .

As	a	soldier	and	an	Italian	,	he	had	,	I	believe	,	done	himself	honour	.
作为	一个	士兵	和	一个	意大利语	,	他	有	,	我	相信	,	完毕	他自己	荣誉	.

我认为，作为一名士兵和一名意大利人，他已经为自己赢得了荣誉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ðiː]

I	wish	I	could	think	that	there	was	some	foundation	of	truth	in	the
我	希望	我	可以	思考	那	那里	曾是	一些	基础	的	真相	在	这

['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [fɔːr; fər]['aɪdə] .

passionate	attachment	which	he	professed	for	Ida	.
热情的	依恋	哪个	他	声称	为了	艾达	.

我多么希望他所宣称的对艾达的热烈爱恋中能有一些真实成分。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['sʌmwʌt] ,

I	suppose	he	was	fond	of	her	,	somewhat	,
我	认为	他	曾是	喜爱	的	她	,	有些	,

我想他多少有点喜欢她。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] ['riːz(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	do	not	see	what	reason	he	could	have	had	for	pretending	it	.
为了	我	做	不是	看	什么	原因	他	可以	有	有	为了	假装	它	.

我实在看不出他有什么理由要假装那样。

[hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , ['æftərwərdz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['blaɪndɪd][baɪ]

He	said	himself	,	afterwards	,	by	way	of	excuse	,	that	he	was	“	blinded	by
他	说	他自己	,	然后	,	经过	方式	的	原谅	,	那	他	曾是	“	失明	经过

['pæʃ(ə)n] ” :

passion	”	:
热情	”	:

事后他自己辩解说，他当时“被激情蒙蔽了双眼”:

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

so	let	it	be	.
所以	让	它	是	.

那就这样吧。

['aɪdə] [wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['groʊɪŋ] ['prɪtiːɚ] ['evri] [deɪ] , [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['spɪrɪtʃuəl] ['lɪt(ə)l]

Ida	was	then	just	seventeen	,	growing	prettier	every	day	,	a	delicate	,	spiritual	little
艾达	曾是	然后	只是	十七	,	生长	更漂亮	每一个	天	,	一个	精美的	,	精神	小的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

当时的艾达只有十七岁，一天比一天漂亮，她是一个娇弱而又充满灵性的小天使。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [bloʊ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

looking	as	if	the	wind	might	blow	her	away	;	and	this
寻找	作为	如果	这	风	可能	吹	她	离开	;	和	这

看起来好像风随时都会把她吹走；而这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mɪlətəri] ['hɪroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [her] , [θruː] [hɪm'self] [æt; ət]

military	hero	,	with	the	broad	shoulders	and	the	fair	hair	,	threw	himself	at
军队	英雄	,	和	这	广阔	肩膀	和	这	公平的	头发	,	扔	他自己	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

一位肩膀宽阔、金发碧眼的军事英雄，匍匐在她脚下。

[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ; [kɔːtid] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] , ['despərətli] ; [ænd; ənd] ['aɪdə] [geɪv] [hɪm; ɪm]

so	to	say	;	courted	her	passionately	,	desperately	;	and	Ida	gave	him
所以	到	说	;	求爱	她	热情地	,	绝望地	;	和	艾达	给予	他

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ,

her	heart	unreservedly	,
她	心	毫无保留	,

可以说，他热情而疯狂地追求她；而艾达也毫无保留地将自己的心交给了他。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	trusted	him	as	she	trusted	her	father	and	mother	.
和	可信	他	作为	她	可信	她	父亲	和	母亲	.

她像信任父母一样信任他。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ['aɪdə] [æt; ət] [fɜːrst] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

I	sometimes	fancy	that	this	man	made	love	to	Ida	at	first	partly	to	amuse
我	有时	想要	那	这	男人	制成	爱	到	艾达	在	第一的	部分	到	娱乐

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我有时觉得，这个男人最初与艾达发生性关系，部分原因是为了取乐。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]

to	see	if	he	could	not	put	something	of	this	world	into	the	heart	of	this
到	看	如果	他	可以	不是	放	某物	的	这	世界	进入	这	心	的	这

['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l][seɪnt] ,

gentle	little	saint	,
温和的	小的	圣	,

看看他能否将世间的一些东西注入这位温柔小圣女的心中。

[huː] [lɪvd] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hæf][ɪn] ['hev(ə)n] .

who	lived	always	,	as	it	were	,	half	in	heaven	.
WHO	居住地	总是	,	作为	它	是	,	一半	在	天堂	.

他仿佛总是半生活在天堂里。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	if	so	,	he	was	disappointed	.
但	如果	所以	,	他	曾是	失望的	.

但如果真是这样，他会感到失望。

[ðɪs] [lʌv] [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] , [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ,

This	love	once	admitted	into	her	heart	became	,	like	all	her	other	feelings	,
这	爱	一次	承认	进入	她	心	成为	,	喜欢	全部	她	其他	情怀	,

这份爱一旦被她接纳，就如同她所有的其他感情一样，

['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

something	sacred	and	noble	;	so	that	,	even	at	this	day	,
某物	神圣	和	高贵	;	所以	那	,	甚至	在	这	天	,

神圣而高贵的事物；因此，即使在今天，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	seems	to	me	in	a	certain	way	to	ennoble	the	object	of	it	,
它	似乎	到	我	在	一个	肯定	方式	到	使高贵	这	目的	的	它	,

在我看来，这在某种程度上提升了它的对象的地位。

[ʌn'wɜːrðɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt]

unworthy	as	he	was	;	and	I	cannot	say	a	word	that	might	bring	discredit
不配	作为	他	曾是	;	和	我	不能	说	一个	单词	那	可能	带来	诋毁

[ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

on	his	name	.
在	他的	姓名	.

尽管他为人卑鄙，但我不能说任何有损他名誉的话。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

He	wished	to	marry	her	immediately	;	and	her	father	and	mother	,
他	希望	到	结婚	她	立即地	;	和	她	父亲	和	母亲	,

['sɪmp(ə)l] , ['paɪəs] ,

simple	,	pious	,
简单的	,	虔诚的	,

他想立刻娶她为妻；而她的父母，为人朴实虔诚，

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs]

kind	-	hearted	people	,	who	would	have	given	their	lives	for	the	happiness
种类	-	心地	人们	,	WHO	会	有	给定	他们的	生活	为了	这	幸福

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [kən'sentid] ['wɪlɪŋli] .

of	their	children	,	consented	willingly	.
的	他们的	孩子们	,	同意	心甘情愿	.

心地善良的人们，为了子女的幸福甘愿付出生命，欣然同意了。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

They	knew	that	he	was	poor	and	an	orphan	,
他们	知道	那	他	曾是	贫穷的	和	一个	孤儿	,

他们知道他很穷，而且是个孤儿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɪti] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmɪst]

but	they	were	not	ambitious	for	their	pretty	daughter	;	and	they	promised
但	他们	是	不是	雄心勃勃	为了	他们的	漂亮的	女儿	;	和	他们	承诺

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,

to	take	him	home	,
到	拿	他	家	,

但他们对自己漂亮的女儿并没有野心；他们答应把他带回家。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

and	keep	him	as	a	son	of	their	own	.
和	保持	他	作为	一个	儿子	的	他们的	自己的	.

并把他视作自己的儿子。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

But	now	came	the	difficulty	.
但	现在	来了	这	困难	.

但现在困难来了。

[el] — — [[ˌtuː'tuː]] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn]

L	—	—	[	2	]	was	an	officer	in
L	—	—	[	2	]	曾是	一个	官	在

L——[2] 是一名军官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] [ɪn] ['ɪtəli] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

the	army	,	and	by	the	present	law	in	Italy	an	officer	,
这	军队	,	和	经过	这	展示	法律	在	意大利	一个	官	,

军队，以及根据意大利现行法律规定的军官，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr][ræŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] , — [ɪz][nɑːt]

until	he	reaches	some	particular	rank	—	I	think	that	of	colonel	,	—	is	not
直到	他	到达	一些	特别的	秩	—	我	思考	那	的	上校	,	—	是	不是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mæri] ,

permitted	to	marry	,
允许	到	结婚	,

直到他达到某个特定军衔——我想是上校——才允许结婚。

[ən'les] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['daʊri] .

unless	the	woman	of	his	choice	has	a	certain	amount	of	dowry	.
除非	这	女士	的	他的	选择	有	一个	肯定	数量	的	嫁妆	.

除非他选择的女子拥有一定数额的嫁妆。

[el] — — [hæd; həd][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [left][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

L	—	—	had	about	two	years	and	a	half	left	to	serve	in	the	army	,
L	—	—	有	关于	二	年	和	一个	一半	左边	到	服务	在	这	军队	,

L——还有大约两年半的兵役期，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['penʃən] .

before	he	would	be	entitled	to	a	pension	.
前	他	会	是	标题	到	一个	养老金	.

之后他才有资格领取养老金。

[naʊ] , ['aɪdə][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [jʌŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə]

Now	,	Ida	was	so	very	young	that	there	seemed	nothing	very	dreadful	in	the	idea
现在	,	艾达	曾是	所以	非常	年轻的	那	那里	似乎	没有什么	非常	可怕	在	这	主意

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

of	waiting	,
的	等待	,

当时伊达年纪还小，等待似乎并没有什么可怕的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][diːl][tuː]['ɑːrd(ə)nt][fɔːr; fər][ðæt] .

but	her	lover	was	a	great	deal	too	ardent	for	that	.
但	她	情人	曾是	一个	伟大的	交易	也	热心	为了	那	.

但她的情人却热情得过分。

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʊd][hɪr][ʌv; əv]['nʌθɪŋ][els] — [ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd]

His	proposal	was	—	and	he	would	hear	of	nothing	else	—	that	they	should
他的	提议	曾是	—	和	他	会	听到	的	没有什么	别的	—	那	他们	应该

[biː; bi]['mærid][ɪ'miːdiətli][baɪ][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒəs]['mærɪdʒ] ,

be	married	immediately	by	a	religious	marriage	,
是	已婚	立即地	经过	一个	宗教	婚姻	,

他的提议是——而且他一概不接受其他方案——他们应该立即举行宗教婚礼。

['liːvɪŋ][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['mærɪdʒ] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][naʊ]['liːg(ə)l] — [ʌn'tɪl][ə'nʌðər][taɪm] ,

leaving	the	civil	marriage	—	the	only	one	now	legal	—	until	another	time	,
离开	这	民用	婚姻	—	这	仅有的	一	现在	合法的	—	直到	其他	时间	,

暂且搁置民事婚姻——目前唯一合法的婚姻形式——的缔结。

[wen][hɪz; ɪz][kə'rɪr][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['fɪnɪʃt] .

when	his	career	in	the	army	should	be	finished	.
什么时候	他的	职业	在	这	军队	应该	是	完成的	.

他的军旅生涯何时应该结束。

[ðə; ði][pʊr][tʃaɪld][nuː]['nʌθɪŋ][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒəs]['mærɪdʒz] ,

The	poor	child	knew	nothing	of	civil	and	religious	marriages	,
这	贫穷的	孩子	知道	没有什么	的	民用	和	宗教	婚姻	,

这个可怜的孩子对世俗婚姻和宗教婚姻一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fraɪt(ə)nd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt][hɜːr; hər]['mærɪdʒ][wʊd][biː; bi]

but	she	was	a	little	frightened	at	the	idea	that	her	marriage	would	be
但	她	曾是	一个	小的	害怕	在	这	主意	那	她	婚姻	会	是

[ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl][wɜːrld] ;

a	secret	from	the	whole	world	;
一个	秘密	从	这	所有的	世界	;

但她有点害怕，因为她的婚姻将对全世界保密；

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['hæpi] ,

and	altogether	she	was	far	from	happy	,
和	共	她	曾是	远的	从	快乐的	,

总之，她一点也不快乐。

— [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ]['meni][θɪŋz][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][tel]['eni][wʌn] ,

—	he	told	her	so	many	things	that	she	was	never	to	tell	any	one	,
—	他	讲述	她	所以	许多	事物	那	她	曾是	绝不	到	告诉	任何	一	,

他告诉了她很多她永远不能告诉任何人的事情，

[ænd; ənd][sʌtʃ]['fɪrf(ə)l]['ruːɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][bəuθ][ɪf]['evər][ðer; ðər]['juːniən]

and	such	fearful	ruin	was	to	overtake	them	both	if	ever	their	union
和	这样的	可怕	废墟	曾是	到	超过	他们	两个都	如果	曾经	他们的	联盟

[wʌz; wəz][dɪ'skʌvərd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

如果他们之间的结合被发现，他们两人都将面临可怕的毁灭。

['miːnwaɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri]['tendər][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][ˌrevə'renʃ(ə)l] ,

Meanwhile	he	was	very	tender	and	grateful	and	reverential	,
同时	他	曾是	非常	投标	和	感激的	和	敬畏的	,

与此同时，他表现得非常温柔、感激和敬畏。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

not	only	to	her	but	to	all	the	family	.
不是	仅有的	到	她	但	到	全部	这	家庭	.

不仅对她，也对全家人。

[naʊ] [æt; ət][læst] — [soʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — “ [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

Now	at	last	—	so	he	used	to	say	—	“	he	knew	what	it	was	to	have
现在	在	最后的	—	所以	他	用过的	到	说	—	“	他	知道	什么	它	曾是	到	有

[ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] !

a	home	and	a	mother	!
一个	家	和	一个	母亲	!

现在，他终于——他常说——“他知道拥有一个家和一位母亲是什么感觉了！”

[wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsi] [ðæt]

What	a	mercy	that
什么	一个	怜悯	那

真是万幸啊

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd]

he	,	who	had
他	,	WHO	有

他，那个曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['frendləs]

suffered	so	much	in	his	wandering	life	,	who	had	been	so	lonely	and	friendless
遭受	所以	很多	在	他的	漫游	生活	,	WHO	有	到过	所以	孤独	和	没有朋友

,

,

,

他一生漂泊，饱受苦难，孤独无依。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['æŋkər] [æt; ət][læst][ɪn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['krɪstʃən] [hoʊm] ?

should	have	anchored	at	last	in	that	peaceful	Christian	home	?
应该	有	锚定	在	最后的	在	那	和平	基督教	家	?

最终，他本该在那宁静的基督教家庭安顿下来?

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] .

”	That	was	the	way	he	used	to	talk	.
”	那	曾是	这	方式	他	用过的	到	讲话	.

“他以前就是那样说话的。”

['miːnwaɪl] ['dʒuːliə] , [ðə; ði]['sensəb(ə)l] , [klɪr] - ['saɪtɪd] ['dʒuːliə] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [baʊnd]

Meanwhile	Giulia	,	the	sensible	,	clear	-	sighted	Giulia	,	whose	heart	was	all	bound
同时	朱莉娅	,	这	明智的	,	清除	-	目击者	朱莉娅	,	谁	心	曾是	全部	边界

[ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

up	in	her	little	sister	,
向上	在	她	小的	姐姐	,

与此同时，明事理、目光敏锐的朱莉娅，她的心完全系在妹妹身上。

[felt][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][el] — — . [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wen] ['aɪdəz]['sekənd]

felt	an	unspeakable	antipathy	to	L	—	—	.	On	the	same	day	when	Ida's	second
毛毡	一个	无法形容	反感	到	L	—	—	.	在	这	相同的	天	什么时候	艾达的	第二

['letər] [ə'raɪvd] [æt; ət][es] . [ˌmɑːr'sɛloʊ] ,

letter	arrived	at	S	.	Marcello	,
信	到达的	在	S	.	马尔切洛	,

他对L——怀有难以言喻的厌恶之情。就在伊达的第二封信抵达圣马塞洛教堂的同一天，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɜ:r; hər]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌn] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm]['dʒu:liə] , ['gɪvɪŋ]

explaining	to	me	her	circumstances	,	one	came	also	from	Giulia	,	giving
解释	到	我	她	情况	,	一	来了	还	从	朱莉娅	,	给予

[hɜ:r; hər]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

her	version	of	the	story	,
她	版本	的	这	故事	,

她向我解释了自己的处境，朱莉娅也讲述了她自己的版本。

[noʊ] [weɪ] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm]['aɪdəz][ɪn][ðə; ði][fækts] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sæd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

no	way	differing	from	Ida's	in	the	facts	,	but	even	more	sad	and	frightened
不	方式	不同	从	艾达的	在	这	事实	,	但	甚至	更多的	伤心	和	害怕

.

:

.

事实与艾达的并无二致，但她更加悲伤和恐惧。

“ [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [dɪr] [si:n'jɔ:rə] [frən'tʃeskə] , ” [ʃi:; ʃi] [roʊt] ,

“	I	cannot	tell	you	,	dear	Signora	Francesca	,	”	she	wrote	,
“	我	不能	告诉	你	,	亲爱的	女士	弗朗西斯卡	,	”	她	写道	,

“我无法告诉你，亲爱的弗朗西斯卡夫人，”她写道。

“ [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'tɪnjuəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [pæs] [maɪ] [taɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

“	in	what	a	state	of	continual	agitation	I	pass	my	time	at	present	,
“	在	什么	一个	状态	的	持续的	搅动	我	经过	我的	时间	在	展示	,

“我现在一直处于持续的焦虑不安之中，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]['aɪdə] .

and	how	unhappy	I	am	about	our	Ida	.
和	如何	不开心	我	是	关于	我们的	艾达	.

我对我们的爱达感到非常难过。

[gɑ:d][grænt] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [goʊ] [wel] !

God	grant	that	all	may	go	well	!
上帝	授予	那	全部	可能	去	出色地	!

愿上帝保佑一切顺利！

['mʌðər] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] .

Mother	has	gone	to	the	priest	to	-	day	to	see	what	they	can	do	.
母亲	有	已消失	到	这	牧师	到	-	天	到	看	什么	他们	能	做	.

母亲今天去找了神父，看看他们能做些什么。

” [aɪ] [nu:] ['æftərwərdz] [ðæt] ['dʒu:liə] ,

”	I	knew	afterwards	that	Giulia	,
”	我	知道	然后	那	朱莉娅	,

“我后来才知道朱莉娅，

['faɪndɪŋ] [ɔ:l] [pə'sweɪʒənz] [feɪl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] ([ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðen]

finding	all	persuasions	fail	with	her	sister	(	and	indeed	she	had	nothing	then
寻找	全部	说服	失败	和	她	姐姐	(	和	的确	她	有	没有什么	然后

[tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [el] — — ,

to	bring	up	against	L	—	—	,
到	带来	向上	反对	L	—	—	,

发现所有劝说都无法说服她的妹妹（事实上，当时她也没有什么可以指控L——的。

[ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ænd; ənd][dɪs'laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm]) , [en'tri:tid] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

except	her	instinctive	dread	and	dislike	of	him	)	,	entreated	her	mother	,
除了	她	本能	恐惧	和	不喜欢	的	他	)	,	恳求	她	母亲	,

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] ,

even	with	tears	,
甚至	和	眼泪	,

除了她本能地对他感到恐惧和厌恶之外），她恳求她的母亲，甚至流下了眼泪。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [wət'evər] .
to **prevent** **the** **marriage** **by** **any** **means** **whatever** **.**
到 防止 这 婚姻 经过 任何 方法 任何 .

不惜一切手段阻止这桩婚事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [siːn'jɔːrə][mɑːr'tiːnə] ([huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
But **the** **good** **Signora** **Martina** **(** **who** **was** **just** **as** **pretty** **,** **and** **gentle** **,**
但 这 好的 女士 玛蒂娜 (WHO 曾是 只是 作为 漂亮的 , 和 温和的 ,

但是善良的玛蒂娜夫人（她同样漂亮、温柔）

[ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [æz; əz]['aɪdə][hɜːr'self]) [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [peɪl] , ['weɪstɪŋ]
and **soft** **-** **hearted** **as** **Ida** **herself** **)** **could** **not** **bear** **the** **pale** **,** **wasting**
和 柔软的 - 心地 作为 艾达 她自己) 可以 不是 熊 这 苍白 , 浪费

心地善良（就像艾达本人一样），无法忍受苍白消瘦的模样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [soʊ]
face **of** **her** **younger** **daughter** **,** **and** **her** **little** **hands** **that** **were** **growing** **so**
脸 的 她 年轻 女儿 , 和 她 小的 双手 那 是 生长 所以
[θɪn] ,
thin **,**
薄的 ,

她小女儿的脸，还有她那双越来越瘦小的手，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sæd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]
and **her** **sad** **voice** **;** **and** **she** **thought** **that** **it** **all** **came** **of** **her** **love**
和 她 伤心 嗓音 ; 和 她 想法 那 它 全部 来了 的 她 爱
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
for **the** **captain** **,**
为了 这 队长 ,

她的声音很悲伤；她觉得这一切都是因为她爱上了船长。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] ['mærɪdʒ] , ['aɪdə] [wʊd] [groʊ] [braɪt]
and **that** **,** **if** **she** **consented** **to** **the** **secret** **marriage** **,** **Ida** **would** **grow** **bright**
和 那 , 如果 她 同意 到 这 秘密 婚姻 , 艾达 会 生长 明亮的
[ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .
and **happy** **again** **.**
和 快乐的 再次 .

如果她同意这桩秘密婚姻，艾达就会再次变得开朗快乐。

[aɪ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I **,** **at** **that** **time** **,** **knew** **almost** **nothing** **about** **such** **things** **,**
我 , 在 那 时间 , 知道 几乎 没有什么 关于 这样的 事物 ,

当时我对这些事情几乎一无所知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [əd'vaɪz] ['veri] ['strɔːŋli] [ɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **could** **not** **therefore** **advise** **very** **strongly** **on** **one** **side** **or** **the** **other** **.**
和 可以 不是 所以 建议 非常 强烈 在 一 边 或者 这 其他 .

因此无法强烈支持任何一方的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['aɪdə] .
But **it** **pleased** **the** **Lord** **that** **the** **worst** **should** **not** **happen** **to** **our** **Ida** **.**
但 它 高兴 这 主 那 这 最差 应该 不是 发生 到 我们的 艾达 .

但主喜悦我们的女儿艾达没有遭遇最糟糕的事情。

[el] — — [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈflɔrəns] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [ˈnoʊtɪs] , [tuː; tə][dʒɔɪn]

L	—	—	was	called	away	from	Florence	at	a	few	hours	-	notice	,	to	join
L	—	—	曾是	称为	离开	从	佛罗伦萨	在	一个	很少	小时	-	注意	,	到	加入

[hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,

his	regiment	,
他的	团	,

L——在接到通知后几个小时内就被从佛罗伦萨召回，加入他的部队。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wʌn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] .

on	the	very	day	before	the	one	fixed	for	the	marriage	.
在	这	非常	天	前	这	一	固定的	为了	这	婚姻	.

就在婚礼前一天。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm]

The	government	was	just	then	making	its	preparations	for	the	taking	of	Rome
这	政府	曾是	只是	然后	制作	它是	准备工作	为了	这	采取	的	罗马

.

:

.

当时政府正在为攻占罗马做准备。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

What	she	suffered	from	this	separation	is	not	to	be	told	,
什么	她	遭受	从	这	分离	是	不是	到	是	讲述	,

她因这次分离而遭受的痛苦，不宜赘述。

[jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ˈiːv(ə)l] .

yet	I	feel	that	it	was	a	providence	to	save	her	from	far	greater	evil	.
然而	我	感觉	那	它	曾是	一个	普罗维登斯	到	节省	她	从	远的	更大的	邪恶的	.

但我认为这是一种天意，让她免于更大的邪恶。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈflɔrəns] [ɪn] [sepˈtembər] [aɪ] [faʊnd] [ˈaɪdə][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

When	we	came	back	to	Florence	in	September	I	found	Ida	quite	changed	in
什么时候	我们	来了	后退	到	佛罗伦萨	在	九月	我	成立	艾达	相当	已更改	在

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

九月份我们回到佛罗伦萨时，我发现伊达的外貌变化很大。

[bʌt; bət][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] — [ˈwɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

but	patient	and	resigned	as	she	always	was	—	willing	,	as	she	said	,
但	病人	和	辞职	作为	她	总是	曾是	—	愿意的	,	作为	她	说	,

但她一如既往地耐心而顺从——正如她所说，她愿意这样做。

[tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd] .

to	leave	all	in	the	Lord's	hand	.
到	离开	全部	在	这	主场	手	.

把一切都交托给主。

“ [hɜːr; hər][el] — — [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] !

“	Her	L	—	—	was	so	good	!
“	她	L	—	—	曾是	所以	好的	!

“她的L——太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] : “ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] !

”	she	used	to	tell	me	:	“	he	had	been	so	kind	to	his	own	family	!
”	她	用过的	到	告诉	我	:	“	他	有	到过	所以	种类	到	他的	自己的	家庭	!

她过去常跟我说：“他对自己家人那么好！”

" [ɪn][pər'tɪkjələr][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['wɪdoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" **in particular to his brother's widow , who had been left in destitution with**
" 在 特别的 到 他的 兄弟 寡妇 , WHO 有 到过 左边 在 赤贫 和
[tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
two little children ,
二 小的 孩子们 ,

"尤其要向他哥哥的遗孀表达慰问，她带着两个年幼的孩子，生活十分贫困。"

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sendɪŋ] ['mʌni] , [ðoʊ] [hi:; hi]
and to whom he was continually sending money , though he
和 到 谁 他 曾是 持续 发送 钱 , 尽管 他

他不断地向他寄钱，尽管他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][send] .
had so little to send .
有 所以 小的 到 发送 .

没什么东西可以寄。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] ,
He did not , however , wish to have anything said about this woman ,
他 做过 不是 , 然而 , 希望 到 有 任何事物 说 关于 这 女士 ,

然而，他并不想让任何人谈论这个女人。

[æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] ['aɪdəz] ['perənts] [maɪt] [nɑ:t][soʊ] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
as he feared that Ida's parents might not so willingly consent to the marriage ,
作为 他 害怕 那 艾达的 父母 可能 不是 所以 心甘情愿 同意 到 这 婚姻 ,

因为他担心艾达的父母可能不会那么乐意同意这门婚事。

[ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bə:dnd] .
if they knew that he was so burdened .
如果 他们 知道 那 他 曾是 所以 负担 .

如果他们知道他背负着如此沉重的负担。

[el] — — ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt]
L — — always had a great many things that he did not wish anything said about
L — — 总是 有 一个 伟大的 许多 事物 那 他 做过 不是 希望 任何事物 说 关于
.
:
.

L——总是有很多事情他不想让任何人知道。

['dʒu:liə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪn] , [ə'baʊt] [ðɪs]
Giulia , however , had her suspicions , and I had mine , about this
朱莉娅 , 然而 , 有 她 怀疑 , 和 我 有 矿 , 关于 这
['brʌðɚz] ['wɪdoʊ] .
brother's widow .
兄弟 寡妇 .

然而，朱莉娅对这位兄弟的遗孀有所怀疑，我也一样。

[wi:; wi][bəuθ][spoʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — ['dʒu:liə] , [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] , ['prɪti] ['fri:li] — [tu:; tə]['aɪdə] .
We both spoke about them — Giulia , I rather think , pretty freely — to Ida .
我们 两个都 辐 关于 他们 — 朱莉娅 , 我 相当 思考 , 漂亮的 自由 — 到 艾达 .

我们俩都跟艾达谈过这些事——我觉得朱莉娅谈得相当坦诚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [wen] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ;
She had resolution enough , when right and wrong were concerned ;
她 有 解决 足够的 , 什么时候 正确的 和 错误的 是 担心的 ;

在判断是非对错方面，她很有决心；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːliə][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

and	without	saying	anything	to	Giulia	she	went	to	the	post	-	office	,
和	没有	说	任何事物	到	朱莉娅	她	去	到	这	邮政	-	办公室	,

她没跟朱莉娅说一句话，就去了邮局。

[ænd; ənd][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ,

and	inquired	of	the	people	employed	there	,
和	询问	的	这	人们	受雇	那里	,

并询问了在那里工作的人们，

[ɪf] [hɜːr; hər]['lʌvər][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə]['neɪpəlz] ,

if	her	lover	were	really	in	the	habit	of	sending	money	to	Naples	,
如果	她	情人	是	真的	在	这	习惯	的	发送	钱	到	那不勒斯	,

如果她的情人真的有往那不勒斯寄钱的习惯，

[wer] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [lɪvd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] .

where	his	sister	-	in	-	law	lived	,	and	to	whom	.
在哪里	他的	姐姐	-	在	-	法律	居住地	,	和	到	谁	.

他嫂子住在哪里，和谁住在一起。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz]['ɔːlweɪz] [kept] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [kʌmz]

A	record	is	always	kept	at	the	post	-	office	of	all	the	money	that	comes
一个	记录	是	总是	保留	在	这	邮政	-	办公室	的	全部	这	钱	那	来

[ænd; ənd][goʊz] ,

and	goes	,
和	去	,

邮局始终会记录所有进出款项。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] .

so	that	it	was	easy	to	ascertain	the	truth	.
所以	那	它	曾是	简单的	到	探明	这	真相	.

这样就很容易查明真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [sent] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['neɪpəlz] ,

And	she	found	that	he	frequently	sent	money	to	a	woman	in	Naples	,
和	她	成立	那	他	频繁地	发送	钱	到	一个	女士	在	那不勒斯	,

她发现他经常给那不勒斯的一个女人寄钱。

['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [neɪm] [æz; əz] [hɪm'self] .

bearing	the	same	family	name	as	himself	.
轴承	这	相同的	家庭	姓名	作为	他自己	.

与他同姓。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['dʒuːliə][wɜːr; wər][ɔːl][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .

So	she	and	I	and	Giulia	were	all	quite	satisfied	.
所以	她	和	我	和	朱莉娅	是	全部	相当	使满意	.

所以她、我和朱莉娅都很满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ,

There	was	a	depth	of	wickedness	that	we	could	not	imagine	,
那里	曾是	一个	深度	的	邪恶	那	我们	可以	不是	想象	,

那里的邪恶程度是我们无法想象的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ['fʊli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs]

and	that	even	now	I	find	it	hard	fully	to	believe	,	with	all	the	proofs
和	那	甚至	现在	我	寻找	它	难的	完全	到	相信	,	和	全部	这	证明

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

before	me	!
前	我	!

即使现在证据确凿，我仍然很难完全相信！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [roʊm] , [ænd; ənd][wi:; wi]

And	now	the	Italian	troops	were	preparing	to	march	upon	Rome	,	and	we
和	现在	这	意大利语	军队	是	准备	到	行进	之上	罗马	,	和	我们

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [fiərɪŋ]

were	all	fearing
是	全部	害怕

意大利军队正准备进军罗马，我们所有人都感到恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] ; [wɪtʃ] ['ri:əli] ['nevər] [keɪm] .

a	great	battle	;	which	really	never	came	.
一个	伟大的	战斗	;	哪个	真的	绝不	来了	.

一场大战；但实际上从未发生过。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [prɪ'peərɪŋ] [lɪnt][ænd; ənd] ['bændidʒ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['wɑ:ntɪd] ,

We	were	all	preparing	lint	and	bandages	,	thinking	that	they	might	be	wanted	,
我们	是	全部	准备	皮棉	和	绷带	,	思维	那	他们	可能	是	通缉	,

[æz; əz][ɑ:n]['fɔ:rmər] [ə'keiʒənz] ;

as	on	former	occasions	;
作为	在	以前的	场合	;

我们当时都在准备棉絮和绷带，想着或许会像以前那样需要用到它们；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [aʊt] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][tu:; tə][ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə]

and	my	mother	gave	out	work	of	this	sort	to	all	whom	she	could	find	to
和	我的	母亲	给予	出去	工作	的	这	种类	到	全部	谁	她	可以	寻找	到

[du:][ˌaɪ 'ti:] .

do	it	.
做	它	.

我母亲把这类工作分配给了她能找到的所有愿意做的人。

['aɪdə] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

Ida	,	I	remember	,
艾达	,	我	记住	,

艾达，我记得，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər]['eni] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

refused	to	be	paid	for	any	work	of	this	sort	which	she	did	for	the
拒绝	到	是	有薪酬的	为了	任何	工作	的	这	种类	哪个	她	做过	为了	这

['ɑ:rmi] ,

army	,
军队	,

她拒绝接受为军队从事此类工作的任何报酬。

['seɪɪŋ] , “ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ][fɔ:r; fər][el] — — , ” — [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt] , ['veri] [peɪl]

saying	,	“	Perhaps	it	may	go	for	L	—	—	,	”	—	and	while	she	sat	,	very	pale
说	,	“	也许	它	可能	去	为了	L	—	—	,	”	—	和	尽管	她	卫星	,	非常	苍白

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

说：“或许可以给L——”，——然后她就那样坐着，脸色苍白，一言不发，

['oʊvər][hɜ:r; hər][lɪnt] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,

over	her	lint	-	making	in	my	room	,
超过	她	皮棉	-	制作	在	我的	房间	,

她在我房间里捣鼓棉絮，

[aɪ] [druː] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] “ [lɑː][fiːdɑːnzɑːtə][del][kɑːpiː'tɑːnoʊ] ,

I	drew	that	picture	of	her	which	I	called	“	La	Fidanzata	del	Capitano	,
我	画	那	图片	的	她	哪个	我	称为	“	拉	菲丹扎塔	del	卡皮塔诺	,

我画了那幅她的画像，我称之为“船长的未婚妻”。

” [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] ,

”	which	I	think	more	like	her	than	any	of	my	other	pictures	,
”	哪个	我	思考	更多的	喜欢	她	比	任何	的	我的	其他	图片	,

“我觉得这张照片比我其他的任何照片都更像她。”

[ðoʊ] [nɑːt][hæf][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

though	not	half	so	pretty	as	she	was	,	for	all	that	.
尽管	不是	一半	所以	漂亮的	作为	她	曾是	,	为了	全部	那	.

虽然她本人并不像她那么漂亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['aɪdəz]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ]

And	now	I	am	coming	to	the	darkest	part	of	my	Ida's	history	—	a
和	现在	我	是	未来	到	这	最黑暗的	部分	的	我的	艾达的	历史	—	一个

[taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

time	when	she	suffered	much	,
时间	什么时候	她	遭受	很多	,

现在我要讲到我女儿艾达人生中最黑暗的一段时期——那是她遭受了很多苦难的时期。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	which	I	do	not	like	very	well	to	think	about	.
和	哪个	我	做	不是	喜欢	非常	出色地	到	思考	关于	.

我不太愿意去想这件事。

[aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ðen] [ə'baʊt]['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒ] .

I	said	before	that	I	did	not	know	much	then	about	civil	marriage	.
我	说	前	那	我	做过	不是	知道	很多	然后	关于	民用	婚姻	.

我之前说过，当时我对民事婚姻了解不多。

[ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

The	law	had	not	been	in	operation	more	than	a	little	while	.
这	法律	有	不是	到过	在	手术	更多的	比	一个	小的	尽管	.

这项法律实施时间并不长。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	at	the	same	time	,
但	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ]['siːkrət] .

I	did	not	feel	quite	easy	about	this	marriage	which	was	to	be	kept	a	secret	.
我	做过	不是	感觉	相当	简单的	关于	这	婚姻	哪个	曾是	到	是	保留	一个	秘密	.

我对这段需要保密的婚姻感到很不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['aɪdə][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['netwɜːrk][ʌv; əv]

It	seemed	to	me	that	my	poor	Ida	was	passing	into	a	perfect	network	of
它	似乎	到	我	那	我的	贫穷的	艾达	曾是	通过	进入	一个	完美的	网络	的

['siːkrɪts] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

secrets	and	mystery	.
秘密	和	神秘	.

我觉得我可怜的艾达正在步入一个完美的秘密和神秘网络。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk]

I	knew	that	the	captain	intended	to	marry	her	when	he	should	come	back
我	知道	那	这	队长	故意的	到	结婚	她	什么时候	他	应该	来	后退

[frʌm; frəm] [roʊm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi]['veri] [suːn] .

from	Rome	—	and	that	would	probably	be	very	soon	.
从	罗马	—	和	那	会	大概	是	非常	很快	.

我知道船长打算从罗马回来后就娶她——而且那一天可能很快就会到来。

[soʊ][aɪ] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [nuː]
So I consulted a friend , who knew
所以 我 咨询 一个 朋友 , WHO 知道

所以我咨询了一位朋友，他知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[mɔːr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
more about such things than I did ,
更多的 关于 这样的 事物 比 我 做过 ,

比我更了解这些事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ɪz] ,
and she told me just what this religious marriage was — that is ,
和 她 讲述 我 只是 什么 这 宗教 婚姻 曾是 — 那 是 ,

她向我详细解释了这种宗教婚姻的含义——也就是说，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [noʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət]
as far as its consequences for this world were concerned , no marriage at
作为 远的 作为 它是 结果 为了 这 世界 是 担心的 , 不 婚姻 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

就其对这个世界的影响而言，婚姻根本就不存在。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['aɪdə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Then I thought that I ought to tell Ida what she was doing ,
然后 我 想法 那 我 应该 到 告诉 艾达 什么 她 曾是 正在做 ,

然后我想，我应该告诉艾达她在做什么。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][el]
— which was not very easy , for I knew how her heart was bound up in L
— 哪个 曾是 不是 非常 简单的 , 为了 我 知道 如何 她 心 曾是 边界 向上 在 L
— — .
— — .
— — .

——但这并不容易，因为我知道她的心与L——紧紧相连。

[wʌn] [deɪ] , [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [ruːm] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
One day , up there in my room , we talked it all over , and I told her ,
一 天 , 向上 那里 在 我的 房间 , 我们 谈话 它 全部 超过 , 和 我 讲述 她 ,

有一天，在我的房间里，我们把所有的事情都谈了一遍，我告诉了她：

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
as gently as I could , all that had been told to me .
作为 轻轻地 作为 我 可以 , 全部 那 有 到过 讲述 到 我 .

我尽可能温和地把所有被告知的事情都告诉了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [terz] , [bʌt; bət]
She was much shocked and distressed , and shed a great many tears , but
她 曾是 很多 震惊 和 苦恼 , 和 棚 一个 伟大的 许多 眼泪 , 但
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

她感到非常震惊和痛苦，默默地流下了许多眼泪。

[wʌt] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [maɪt] [brɪŋ] ['mɪzəri]
What **affected** **her** **most** **was** **the** **idea** **that** **such** **a** **marriage** **might** **bring** **misery**
什么 做作的 她 最多 曾是 这 主意 那 这样的 一个 婚姻 可能 带来 苦难
[ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
on **her** **children** **,**
在 她 孩子们 ,

最让她感到不安的是，她担心这样的婚姻会给她的孩子带来痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv]['eni] .
if **she** **should** **ever** **have** **any** **.**
如果 她 应该 曾经 有 任何 .

如果她将来有孩子的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪrf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **It** **must** **be** **fearful** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 它 必须 是 可怕 , ” 她 说 ,

“那一定很可怕，”她说。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [fiːl] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
“ **for** **a** **woman** **to** **feel** **remorse** **in** **the** **presence** **of** **her** **children** **,**
“ 为了 一个 女士 到 感觉 悔恨 在 这 在场 的 她 孩子们 ,

“一个女人在孩子面前感到懊悔，

— [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] - [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
— **to** **see** **them** **in** **misery** **and** **to** **think** **'** **I** **brought** **this** **trouble** **upon** **them**
— 到 看 他们 在 苦难 和 到 思考 - 我 带来 这 麻烦 之上 他们
! -
! **'**
! -

看到他们痛苦不堪，心里想着“这一切都是我给他们带来的！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ ['piːp(ə)l][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['veri]['kruːəl][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðiːz]
” **Then** **she** **added** **,** **“** **People** **have** **all** **been** **very** **cruel** **not** **to** **have** **told** **me** **these**
” 然后 她 额外 , “ 人们 有 全部 到过 非常 残忍的 不是 到 有 讲述 我 这些
[θɪŋz] [bɪ'fɔːr] !
things **before** **!**
事物 前 !

然后她又补充道：“人们之前竟然没有告诉我这些事，真是太残忍了！”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .
I **knew** **that** **I** **could** **not** **have** **borne** **such** **a** **life** **.**
我 知道 那 我 可以 不是 有 出生 这样的 一个 生活 .

我知道我无法忍受那样的生活。

” [stɪl] ,
” **Still** **,**
” 仍然 ,

“仍然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['defɪnət] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she **was** **not** **willing** **at** **that** **time** **to** **make** **me** **a** **definite** **promise** **that** **she**
她 曾是 不是 愿意的 在 那 时间 到 制作 我 一个 定 承诺 那 她
[wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
would **not** **do** **it** **.**
会 不是 做 它 .

当时她不愿向我做出明确的承诺，保证她不会这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ,
I **was** **anxious** **that** **she** **should** **do** **so** **,**
我 曾是 焦虑的 那 她 应该 做 所以 ,

我当时很希望她能这样做。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt]['goʊɪŋ][ə'weɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['vɪzɪt][tu:; tə]['pɑ:dɔ:vɑ:][ænd; ənd]
as **we** **were** **about** **going** **away** **for** **a** **month's** **visit** **to** **Padova** **and**
作为 我们 是 关于 去 离开 为了 一个 月份 访问 到 帕多瓦 和
[bæ'sɑ:noʊ] .
Bassano **.**
巴萨诺 .

当时我们正准备去帕多瓦和巴萨诺游玩一个月。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [el] — — [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['flɔrəns] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd]
During **that** **month** **I** **knew** **that** **L** **—** **—** **was** **expected** **in** **Florence** **,** **and** **I** **feared**
期间 那 月 我 知道 那 L — — 曾是 预期的 在 佛罗伦萨 , 和 我 害怕
[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]
his **influence**
他的 影响

那一个月里，我知道L——要来佛罗伦萨，我害怕他的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
upon **her** **.**
之上 她 .

在她身上。

['aɪdə][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt]
Ida **was** **so** **very** **gentle** **,** **and** **usually** **so** **submissive** **to** **those** **about**
艾达 曾是 所以 非常 温和的 , 和 通常 所以 顺从者 到 那些 关于
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

艾达非常温柔，通常对周围的人都很顺从。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ðen] [ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði] [tru:] [streŋθ] [ænd; ənd][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
that **I** **did** **not** **then** **comprehend** **the** **true** **strength** **and** **determination** **of** **her**
那 我 做过 不是 然后 理解 这 真的 力量 和 决心 的 她
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

当时我并不了解她性格中真正的力量和决心。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] .
A **day** **or** **two** **afterwards** **she** **came** **to** **say** **goodbye** **before** **I** **went** **.**
一个 天 或者 二 然后 她 来了 到 说 再见 前 我 去 .

一两天后，她在我离开前来道别。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [naɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;
“ **I** **had** **a** **sad** **night** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **after** **our** **talk** **the** **other** **day** **;**
“ 我 有 一个 伤心 夜晚 , ” 她 说 , “ 后 我们的 讲话 这 其他 天 ;

“那天晚上我们谈话之后，我度过了一个难过的夜晚，”她说；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][el] — — .
I **could** **not** **sleep** **for** **thinking** **of** **L** **—** **—** **.**
我 可以 不是 睡觉 为了 思维 的 L — — .

我因为想着L——而无法入睡。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] ['hɑ:rdli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [ment] [wel] ,
But **you** **must** **not** **think** **hardly** **of** **him** **:** **he** **has** **always** **meant** **well** **,**
但 你 必须 不是 思考 几乎 的 他 : 他 有 总是 意思是 出色地 ,

但你不要对他抱有偏见：他一直都是好心。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] ,

but	he	is	a	passionate	,	impulsive	man	,
但	他	是	一个	热情的	,	冲动	男人	,

但他是一个热情冲动的人。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['ɔːlweɪz] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	does	not	know	always	how	to	stop	and	think	of	the	consequences	.
和	做	不是	知道	总是	如何	到	停止	和	思考	的	这	结果	.

而且他并不总是知道如何停下来思考后果。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

You	must	not	be	anxious	about	me	while	you	are	away	.
你	必须	不是	是	焦虑的	关于	我	尽管	你	是	离开	.

你不在家的时候千万不要为我担心。

[aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ]['eni] ['prɑːmɪs] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	cannot	make	you	any	promise	just	now	,
我	不能	制作	你	任何	承诺	只是	现在	,

我现在无法给你任何承诺。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] ['liːgəli]

but	I	have	quite	resolved	never	to	marry	until	we	can	be	married	legally
但	我	有	相当	已解决	绝不	到	结婚	直到	我们	能	是	已婚	合法地

,

,

,

但我已经下定决心，在我们能够合法结婚之前，绝不结婚。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

and	I	hope	that	I	can	promise	you	this	when	you	come	back	.
和	我	希望	那	我	能	承诺	你	这	什么时候	你	来	后退	.

我希望你回来的时候我能向你保证这一点。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['aɪdə] ,

"	During	the	month	that	we	were	away	I	heard	no	more	of	Ida	,
"	期间	这	月	那	我们	是	离开	我	听到	不	更多的	的	艾达	,

"在我们离开的那一个月里，我再也没有听到过艾达的消息。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	those	to	whom	I	told	her	story	shook	their	heads	,
和	那些	到	谁	我	讲述	她	故事	摇晃	他们的	头部	,

我把她的故事告诉了那些人，他们都摇了摇头。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [wen] [hiː; hi]

and	prophesied	that	the	captain	would	have	it	all	his	own	way	when	he
和	预言	那	这	队长	会	有	它	全部	他的	自己的	方式	什么时候	他

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['flɔrəns] .

should	come	to	Florence	.
应该	来	到	佛罗伦萨	.

并预言，船长来到佛罗伦萨时，将会如愿以偿。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [feɪθ]

I	did	not	think	so	,	but	I	kept	silence	,	for	I	had	no	reason	for	my	faith
我	做过	不是	思考	所以	,	但	我	保留	沉默	,	为了	我	有	不	原因	为了	我的	信仰

,

,

,

我并不这么认为，但我保持沉默，因为我的信仰没有任何理由。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ɪn]['aɪdəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

excepting	a	certain	look	in	Ida's	beautiful	eyes	when	she	said	those	words	to	me	,
除外	一个	肯定	看	在	艾达的	美丽的	眼睛	什么时候	她	说	那些	字	到	我	,

除了艾达对我说那些话时，她那双美丽的眼睛里流露出的某种神情之外，

— [ə; eɪ] [lʊk] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [jet] ['stedfæst] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [strɔːŋ] [ɪn] [ə'nʌðɝz] [streŋθ] ,
— a look humble and yet steadfast , as of one strong in another's strength ,
— 一个 看 谦逊的 和 然而 坚定不移 , 作为 的 一 强的 在 另一个的 力量 ,
— [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
— a look that
— 一个 看 那

——一种谦逊而坚定的眼神，仿佛在别人的力量中汲取力量，——一种眼神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [seɪnts] .
I would give a good deal if I could put in some of my pictures of saints .
我 会 给 一个 好的 交易 如果 我 可以 放 在 一些 的 我的 图片 的 圣徒 .

如果能把我的一些圣徒画像放进去，我愿意出高价。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][dɪd] [kʌm] [bæk] ,
When at last I did come back ,
什么时候 在 最后的 我 做过 来 后退 ,

当我最终回来的时候，

['aɪdə] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Ida came to my room as soon as she heard that I was there .
艾达 来了 到 我的 房间 作为 很快 作为 她 听到 那 我 曾是 那里 .

伊达一听说我在房间里，就立刻来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
She looked pale and frightened and ill ,
她 看起来 苍白 和 害怕 和 患病的 ,

她脸色苍白，神情惊恐，而且生病了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
and began to talk almost before she was in the room ,
和 开始 到 讲话 几乎 前 她 曾是 在 这 房间 ,

她还没进房间，他就开始说话了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [seɪ] .
as if she had something that she was in a great hurry to say .
作为 如果 她 有 某物 那 她 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 到 说 .

仿佛她有什么东西急着要说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['prɑːmɪs] , [siːn'jɔːrə] [frən'tʃeskə] ,
“ I have come to make you that promise , Signora Francesca ,
“ 我 有 来 到 制作 你 那 承诺 , 女士 弗朗西斯卡 ,

“我来就是为了向您做出这个承诺，弗朗西斯卡夫人。”

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
which I could not make you before you went away .
哪个 我 可以 不是 制作 你 前 你 去 离开 .

在你离开之前，我没能做到这件事。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [el] — — , [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,
I promise you that I will never marry L — — , nor any one else ,
我 承诺 你 那 我 将要 绝不 结婚 L — — , 也不 任何 一 别的 ,

我向你保证，我永远不会嫁给L——，也不会嫁给其他人。

[ɪk'septɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['mærɪdʒ] . ”
excepting by a lawful marriage . ”
除外 经过 一个 合法的 婚姻 . ”

合法婚姻除外。”

“ [aɪ] [θɔːt] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ，

“	I	thought	,	”	I	said	,	“	that	you	had	come	to	tell	me	this	,
“	我	想法	，	”	我	说	，	“	那	你	有	来	到	告诉	我	这	，

“我还以为，”我说，“你是来告诉我这件事的呢。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	I	am	very	thankful	to	hear	it	.	”
和	我	是	非常	感恩	到	听到	它	.	”

听到这个消息我非常感激。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

“	And	I	have	been	in	such	a	hurry	,	”	she	said	,	“	for	you	to	come	home
“	和	我	有	到过	在	这样的	一个	匆忙	，	”	她	说	，	“	为了	你	到	来	家

，

，

，

“我一直很着急，”她说，“盼着你回家。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	I	might	say	this	to	you	.
那	我	可能	说	这	到	你	.

我可能会对你说这些话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] [aʊt] .

I	have	been	afraid	always	that	my	courage	would	not	hold	out	.
我	有	到过	害怕的	总是	那	我的	勇气	会	不是	抓住	出去	.

我一直害怕自己的勇气坚持不下去。

” [aɪ] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] .

”	I	then	asked	her	to	tell	me	exactly	how	it	had	all	gone	.
”	我	然后	问	她	到	告诉	我	确切地	如何	它	有	全部	已消失	.

然后我请她详细地告诉我事情的经过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [el] — — [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [roʊm] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] ，

She	said	that	L	—	—	had	come	back	from	Rome	about	a	week	before	,
她	说	那	L	—	—	有	来	后退	从	罗马	关于	一个	星期	前	，

她说L——大约一周前从罗马回来，

[ˈfʊli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] .

fully	prepared	for	the	marriage	.
完全	准备	为了	这	婚姻	.

已做好结婚准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] —

She	had	not	told	him	of	her	change	of	resolution	before	his	return	—
她	有	不是	讲述	他	的	她	改变	的	解决	前	他的	返回	—

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

she	could	not	make	up	her	mind	to	write	it	to	him	:
她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	写	它	到	他	:

在他回来之前，她没有告诉他自己改变了主意——她还没决定要不要写信告诉他：

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

but	as	soon	as	he	came	,	and	she	had	a	chance	to	speak	to
但	作为	很快	作为	他	来了	，	和	她	有	一个	机会	到	说话	到

[hɪm; ɪm][əˈloʊn] ,

him	alone	,
他	独自的	，

但他一来，她就有机会和他单独谈谈，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

she	told	him	all	that	I	had	told	her	,
她	讲述	他	全部	那	我	有	讲述	她	，

她把我告诉她的一切都告诉了他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,
saying **that** **she** **had** **consented** **at** **first** **to** **the** **religious** **marriage** **in** **ignorance** **,**
说 那 她 有 同意 在 第一的 到 这 宗教 婚姻 在 无知 ,
[bʌt; bət]
but
但

她说，她最初是在不知情的情况下同意了这场宗教婚礼，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
that **she** **was** **now** **convinced** **that** **it** **would** **be** **wrong** **.**
那 她 曾是 现在 确信 那 它 会 是 错误的 .

她现在确信这样做是错误的。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [θɔ:t] ,
At **first** **he** **seems** **to** **have** **thought** **,** **as** **every** **one** **else** **thought** **,**
在 第一的 他 似乎 到 有 想法 , 作为 每一个 一 别的 想法 ,

起初，他似乎和其他人一样，也这么想：

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aɪdə][du:] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zd] ; [ðen] ,
that **he** **could** **make** **Ida** **do** **what** **he** **pleased** **;** **then** **,**
那 他 可以 制作 艾达 做 什么 他 高兴 ; 然后 ,

他可以随心所欲地让艾达做任何事；然后，

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɜ:rm] [ə'genst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'sweɪʒənz] , [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ]
when **he** **found** **that** **she** **stood** **firm** **against** **all** **his** **persuasions** **,** **he** **went** **into** **a**
什么时候 他 成立 那 她 站立 公司 反对 全部 他的 说服 , 他 去 进入 一个
['pæʃ(ə)n] ,
passion **,**
热情 ,

当他发现她对他的所有劝说都毫不动摇时，他勃然大怒。

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt]
and **terrified** **the** **poor** **girl** **beyond** **measure** **with** **his** **violence** **,** **still** **without**
和 恐惧 这 贫穷的 女孩 超过 措施 和 他的 暴力 , 仍然 没有
['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
shaking **her** **resolution** **.**
摇晃 她 解决 .

他的暴力行为吓坏了可怜的女孩，但仍然没有动摇她的决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(The story of Ida epitaph on an Etrurian)

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

And	then	he	left	her	in	anger	,	and	went	away	from	Florence	without	seeing	her	again	,
和	然后	他	左边	她	在	愤怒	,	和	去	离开	从	佛罗伦萨	没有	看到	她	再次	,

然后他愤怒地离开了她，再也没有见过她，径直离开了佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

and	she	had	not	heard	from	him	since	.
和	她	有	不是	听到	从	他	自从	.

从那以后，她就再也没有收到他的消息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] — [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [deɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] [ded] ;

She	had	been	ill	—	had	been	three	days	confined	to	her	bed	—	and	she	looked	half	dead	;
她	有	到过	患病的	—	有	到过	三	天	受限	到	她	床	—	和	她	看起来	一半	死的	;

她病了——卧床三天——看起来奄奄一息；

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

and	I	noticed	then	,	for	the	first	time	,
和	我	注意到	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

那时我第一次注意到，

[ðæt] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['æftərwərdz] [lɔːst] .

that	peculiar	tone	in	her	voice	which	it	never	afterwards	lost	.
那	奇特	语气	在	她	嗓音	哪个	它	绝不	然后	丢失的	.

她声音中那种独特的音调，此后一直没有消失。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

Still	,	she	said	that	she	was	not	sorry	for	what	she	had	done	,
仍然	,	她	说	那	她	曾是	不是	对不起	为了	什么	她	有	完毕	,

然而，她表示自己并不后悔所做的一切。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [end] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

let	it	end	as	it	might	.
让	它	结尾	作为	它	可能	.

就让它顺其自然吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] ['gɑːdz] [hændz] [naʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

It	was	all	in	God's	hands	now	,	and	as	He	had	ordered	it	,	so	it	would	be	.
它	曾是	全部	在	神的	双手	现在	,	和	作为	他	有	订购	它	,	所以	它	会	是	.

现在一切都掌握在上帝手中，一切都将按照他的旨意发生。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [les] [soʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

She	had	been	very	unhappy	,	but	she	felt	less	so	now	that	I	had	come	;
她	有	到过	非常	不开心	,	但	她	毛毡	较少的	所以	现在	那	我	有	来	;

她之前很不开心，但我来了之后，她感觉好多了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [el]
and **it** **would** **certainly** **have** **been** **a** **great** **deal** **worse** **if** **she** **had** **married** **L**
和 它 会 当然 有 到过 一个 伟大的 交易 更糟 如果 她 有 已婚 L
— — [fɜːrst] ,
— — first ,
— — 第一的 ,

如果她先嫁给了L——，情况肯定会更糟。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['æftərwərdz] .
and **found** **out** **all** **these** **things** **afterwards** **.**
和 成立 出去 全部 这些 事物 然后 .

这些都是事后才发现的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
I **tried** **to** **comfort** **her** **,**
我 尝试 到 舒适 她 ,

我试图安慰她，

[ðoʊ] [aɪ][maɪ'self] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ]
though **I** **myself** **felt** **a** **good** **deal** **shocked** **and** **surprised** **at** **the** **turn** **which**
尽管 我 我 毛毡 一个 好的 交易 震惊 和 惊讶 在 这 转动 哪个
[θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .
things **had** **taken** **.**
事物 有 已采取 .

虽然我自己对事情的发展感到非常震惊和意外。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [el] — — ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I **told** **her** **that** **if** **L** **—** **—** **really** **cared** **for** **her** **he** **would** **write** **to** **her**
我 讲述 她 那 如果 L — — 真的 关心 为了 她 他 会 写 到 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

我告诉她，如果L——真的在乎她，他就会再给她写信。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]
and **would** **be** **willing** **to** **wait** **for** **the** **two**
和 会 是 愿意的 到 等待 为了 这 二

并且愿意等待这两人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
years **and** **a** **half** **.**
年 和 一个 一半 .

一年半。

“ [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [raɪt] [naʊ] ,
“ I cannot feel , ” she said , “ as if it could ever come right now ,
“ 我 不能 感觉 , ” 她 说 , “ 作为 如果 它 可以 曾经 来 正确的 现在 ,

“我感觉不到，”她说，“它现在会到来。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
but **we** **shall** **see** **.**
但 我们 将 看 .

但我们拭目以待。

” [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['veri] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['letər]

”	Two	days	afterwards	she	really	did	receive	a	very	penitent	and	affectionate	letter
”	二	天	然后	她	真的	做过	收到	一个	非常	忏悔者	和	亲热	信

[frʌm; frəm][el] — — ,

from	L	—	—	,
从	L	—	—	,

两天后，她真的收到了一封来自L——的充满忏悔和深情的信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

which	she	brought	to	me	;	but	she	was	not	very	much	cheered	by	it	.
哪个	她	带来	到	我	;	但	她	曾是	不是	非常	很多	欢呼	经过	它	.

她把它带来了给我；但她似乎并没有因此而感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [el] — — , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

She	still	loved	L	—	—	,	but	she	no	longer	trusted	him	,
她	仍然	喜爱	L	—	—	,	但	她	不	更长	可信	他	,

她依然爱着L——，但她不再信任他了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

though	she	always	tried	to	excuse	his	conduct	in	speaking	of	him	;
尽管	她	总是	尝试	到	原谅	他的	执行	在	请讲	的	他	;

虽然她在谈到他时总是试图为他的行为开脱；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [lʌv]

but	I	do	not	know	if	there	be	anything	in	the	world	more	unhappy	than	love
但	我	做	不是	知道	如果	那里	是	任何事物	在	这	世界	更多的	不开心	比	爱

[wɪ'ðaʊt] [trʌst] .

without	trust	.
没有	相信	.

但我不知道世界上还有什么比没有信任的爱情更不幸的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['sisili] , [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['brɪgəndz] ,

He	had	been	ordered	to	Sicily	,	to	fight	the	brigands	,
他	有	到过	订购	到	西西里岛	,	到	斗争	这	强盗	,

他奉命前往西西里岛与强盗作战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

and	they	were	not	likely	to	meet	again	for	many	months	.
和	他们	是	不是	可能	到	见面	再次	为了	许多	几个月	.

他们很可能几个月内都不会再见面了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] :

I	did	not	quite	know	what	to	make	of	this	letter	:
我	做过	不是	相当	知道	什么	到	制作	的	这	信	:

我不太明白这封信的意思：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fɜːrvənt][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

it	was	very	fervent	in	its	expressions	of	affection	,
它	曾是	非常	热切	在	它是	表达式	的	感情	,

它表达爱意的方式非常热烈。

[fʊl] [ʌv; əv] ['despərət] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

full	of	desperate	sorrow	for	the	long	and	inevitable	separation	.
满的	的	绝望的	悲哀	为了	这	长的	和	不可避免的	分离	.

心中充满了对漫长而不可避免的离别的绝望悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ['mærɪdʒ] .

But	there	was	not	a	word	in	it	about	marriage	.
但	那里	曾是	不是	一个	单词	在	它	关于	婚姻	.

但其中只字未提婚姻。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'siːdɪŋ] ['letərz] ,
I noticed the same thing in his succeeding letters ,
我 注意到 这 相同的 事物 在 他的 成功 信件 ,

我在他后来的信件中也注意到了同样的情况。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .
which for a long time she always brought for me to read .
哪个 为了 一个 长的 时间 她 总是 带来 为了 我 到 读 .

很长一段时间里，她总是把这本书带给我看。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letərz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
Some of them were very beautiful letters , full of interesting descriptions ,
一些 的 他们 是 非常 美丽的 信件 , 满的 的 有趣的 描述 ,

有些信件写得非常优美，充满了有趣的描述。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['tendər] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['sentɪmənt] .
and of much tender and lofty sentiment .
和 的 很多 投标 和 高远 情绪 .

充满了温柔而崇高的情感。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] “ [ðə; ði][læmp] [ðæt] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ” ;
He would speak of her as “ the lamp that gave light to his life ” ;
他 会 说话 的 她 作为 “ 这 灯 那 给予 光 到 他的 生活 ” ;

他会把她比作“照亮他生命的明灯”;

[hiː; hi] [sent] ['meni] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] “ [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər]
he sent many affectionate and reverential messages to “ the dear mother
他 发送 许多 亲热 和 敬畏的 消息 到 “ 这 亲爱的 母亲
[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ” ([ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt]
whom he loved as his own ” (and only to think of the trouble that
谁 他 喜爱 作为 他的 自己的 ” (和 仅有的 到 思考 的 这 麻烦 那
[hiː; hi] [brɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [dɪr]
he brought on this dear
他 带来 在 这 亲爱的

他给“他视如己出的亲爱的母亲”发了许多充满爱意和敬意的短信（一想到他给这位亲爱的母亲带来的麻烦，就觉得愧疚不已）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mʌðər] !) , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] .
mother !) , but he never spoke of their marriage , or of their future home .
母亲 !) , 但 他 绝不 辐 的 他们的 婚姻 , 或者 的 他们的 未来 家 .

母亲！），但他从未谈及他们的婚姻，也从未谈及他们未来的家。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['vɜːrtʃuəs] ,
Besides , his letters were , to my mind , just a little too virtuous ,
除了 , 他的 信件 是 , 到 我的 头脑 , 只是 一个 小的 也 有德行的 ,

此外，在我看来，他的信件未免过于完美无瑕了。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['sensətɪv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːpəlz] [sɪnz] , [pə'θetɪk] [læmen'teiʃənz] [ə'baʊt]
too full of sensitive shrinking from other people's sins , pathetic lamentations about
也 满的 的 敏感的 收缩 从 其他 人们的 罪孽 , 可怜的 哀歌 关于
[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'siljən] ,
the wickedness of the Sicilians ,
这 邪恶 的 这 西西里人 ,

充满了对他人罪行的敏感畏缩，以及对西西里人邪恶行径的可怜哀叹。

[ænd; ənd] [pə'tɜ:rnl] [əd'vaɪs] [tu:; tə]['aɪdə] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] !

and	paternal	advice	to	Ida	,	who	was	so	much	better	than	he	was	!
和	父系	建议	到	艾达	,	WHO	曾是	所以	很多	更好的	比	他	曾是	!

并给予艾达父亲般的建议，而艾达比他优秀得多!

[ðæt] [staɪl] [meɪ] [du:] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ,

That	style	may	do	very	well	for	a	clergyman	,
那	风格	可能	做	非常	出色地	为了	一个	牧师	,

这种风格或许很适合牧师。

[bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [dɪs'trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['mɪlətəri] [mæn] .

but	I	rather	distrust	it	in	a	military	man	.
但	我	相当	怀疑	它	在	一个	军队	男人	.

但我不太相信军人能做到这一点。

[haʊ'evər] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [end] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

However	,	I	supposed	that	all	would	end	well	,	and	that	there	was
然而	,	我	据称	那	全部	会	结尾	出色地	,	和	那	那里	曾是

['prɑ:bəbli][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] ,

probably	some	reason	,
大概	一些	原因	,

然而，我当时觉得一切都会好起来的，而且这其中可能有什么原因。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [nu:] , [fɔ:r; fər] [wət'evər] [si:md] [streɪndʒ][ɪn][el] — — - [es] [kən'dʌkt] .

more	than	I	knew	,	for	whatever	seemed	strange	in	L	—	—	'	s	conduct	.
更多的	比	我	知道	,	为了	任何	似乎	奇怪的	在	L	—	—	-	s	执行	.

比我所知的还要多，因为 L—— 的行为举止似乎有些奇怪。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp]['aɪdəz] ['kɜ:rɪdʒ] — [mɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] ,

I	tried	to	keep	up	Ida's	courage	—	more	,	I	think	now	,
我	尝试	到	保持	向上	艾达的	勇气	—	更多的	,	我	思考	现在	,

我努力保持伊达的勇气——现在我想，更应该如此。

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [les]

than	I	should	have	done	—	but	she	was	gradually	coming	to	talk	less
比	我	应该	有	完毕	—	但	她	曾是	逐步地	未来	到	讲话	较少的

[ə'baʊt][el] — — ;

about	L	—	—	;
关于	L	—	—	;

我应该做的比我做的要多——但她渐渐地开始少谈L——;

[les] , [ɪn'di:d] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

less	,	indeed	,	about	anything	.
较少的	,	的确	,	关于	任何事物	.

事实上，他对任何事都不太在意。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [ri:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ]

She	liked	better	than	anything	else	to	sit	and	read	when	she	came	to	my
她	喜欢	更好的	比	任何事物	别的	到	坐	和	读	什么时候	她	来了	到	我的

[ru:m] .

room	.
房间	.

她来到我的房间时，最喜欢的事情就是坐下来看书。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] ['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] , ['dʒen(ə)rəli] ['tʃu:zɪŋ] ['poʊətri] — [rɪ'lɪdʒəs]

She	took	her	choice	always	of	my	books	,	generally	choosing	poetry	—	religious
她	采取	她	选择	总是	的	我的	图书	,	一般来说	选择	诗	—	宗教

['poʊətri]['ræðər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

poetry	rather	than	anything	else	;
诗	相当	比	任何事物	别的	;

她总是从我的书中挑选自己喜欢的书籍，通常选择诗歌——尤其是宗教诗歌;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] (

and	she	used	to	read	aloud	to	me	with	great	simplicity	of	manner	(
和	她	用过的	到	读	大声	到	我	和	伟大的	简单	的	方式	(

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [tɔːt] [ˌdekləˈmeɪʃn]) ,

for	she	had	never	been	taught	declamation	)	,
为了	她	有	绝不	到过	教授	朗诵	)	,

她过去常常用非常朴实的方式朗读给我听（因为她从未接受过朗诵训练）。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][toʊn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪnˈveriəbli] [pʊt][ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [terz] ,

but	with	a	certain	tone	in	her	voice	which	invariably	put	me	into	tears	,
但	和	一个	肯定	语气	在	她	嗓音	哪个	总是	放	我	进入	眼泪	,

但她说话时那种特定的语气，总是能让我泪流满面。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] ,

so	that	I	sometimes	had	to	stop	her	reading	,
所以	那	我	有时	有	到	停止	她	阅读	,

所以有时候我不得不阻止她读书，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

as	it	made	me	unable	to	go	on	with	my	work	.
作为	它	制成	我	无法	到	去	在	和	我的	工作	.

因为这使我无法继续工作。

[ðə; ðiː] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][el] — — [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈflɔrəns]

The	room	which	had	been	occupied	by	L	—	—	when	he	lived	in	Florence
这	房间	哪个	有	到过	占领	经过	L	—	—	什么时候	他	居住地	在	佛罗伦萨

L——在佛罗伦萨居住时住过的房间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] ; [ðə; ðiː][ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːfɪsər] ,

had	now	been	taken	by	a	married	couple	;	the	husband	was	an	officer	,
有	现在	到过	已采取	经过	一个	已婚	夫妻	;	这	丈夫	曾是	一个	官	,

现在这栋房子被一对夫妇租走了；丈夫是一名军官。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmærɪdʒ] .

and	his	wife	married	to	him	only	by	a	religious	marriage	.
和	他的	妻子	已婚	到	他	仅有的	经过	一个	宗教	婚姻	.

他的妻子只是通过宗教仪式与他结婚。

[ðɪs] [pʊr] [ˈwʊmən][wʌz; wəz][ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kənˈfaidid][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][ˈaɪdə] ,

This	poor	woman	was	very	unhappy	,	and	she	confided	her	troubles	to	Ida	,
这	贫穷的	女士	曾是	非常	不开心	,	和	她	坦白	她	麻烦	到	艾达	,

这位可怜的女人非常不快乐，她向艾达倾诉了自己的烦恼。

[huː] [ˈɔːf(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

who	often	spoke	to	me	about	her	.
WHO	经常	辐	到	我	关于	她	.

经常有人跟我谈起她。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈmeni] [weɪz]

Once	she	said	to	me	that	I	had	done	a	great	deal	for	her	in	many	ways
一次	她	说	到	我	那	我	有	完毕	一个	伟大的	交易	为了	她	在	许多	方式

([ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv][hɜːrz] ,

(	this	was	only	a	fancy	of	hers	,
(	这	曾是	仅有的	一个	想要	的	她的	,

她曾对我说，我在很多方面都为她做了很多事（这只是她一厢情愿的想法），

[ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]) ,
arising **out** **of** **her** **strong** **affection** **for** **me** **)** **,**
产生 出去 的 她 强的 感情 为了 我) ,

（源于她对我的深厚感情），

[bʌt; bət]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pri'ventid] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] ;
but **never** **so** **much** **as** **when** **I** **had** **prevented** **the** **religious** **marriage** **;**
但 绝不 所以 很多 作为 什么时候 我 有 阻止 这 宗教 婚姻 ;

但最让我感到难过的是，我阻止了那场宗教婚礼；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
that **she** **should** **have** **died** **if** **she** **had** **found** **herself** **in** **the** **condition** **of** **her**
那 她 应该 有 死亡 如果 她 有 成立 她自己 在 这 状况 的 她
[pʊr] ['neɪbər] .
poor **neighbour** **.**
贫穷的 邻居 .

如果她落得和她那可怜的邻居一样的下场，她早就死了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] ,
It **was** **a** **comfort** **to** **me** **that** **she** **said** **so** **,**
它 曾是 一个 舒适 到 我 那 她 说 所以 ,

她这么说让我感到很欣慰。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,
as **I** **had** **begun** **to** **feel** **almost** **sorry** **for** **the** **part** **which** **I** **had** **taken** **,**
作为 我 有 开始 到 感觉 几乎 对不起 为了 这 部分 哪个 我 有 已采取 ,

当我开始几乎对自己所扮演的角色感到后悔时，

['si:ɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˌɪntə'fiəd] [ə'baʊt]
seeing **how** **she** **was** **pining** **,** **and** **to** **wish** **that** **I** **had** **not** **interfered** **about**
看到 如何 她 曾是 思念 , 和 到 希望 那 我 有 不是 干扰 关于
[ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
this **marriage** **,**
这 婚姻 ,

看到她如此思念，我不禁后悔当初没有插手这桩婚事。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] , [haʊ'evər] ['deɪndʒərəs] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
which **,** **after** **all** **,** **however** **dangerous** **,** **would** **not** **have** **been** **regarded** **by** **the** **Church**
哪个 , 后 全部 , 然而 危险的 , 会 不是 有 到过 认为 经过 这 教会
[æz; əz] ['sɪnfl] .
as **sinful** **.**
作为 罪恶的 .

毕竟，无论多么危险，教会都不会认为这是罪恶的。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['mætər] .
But **I** **knew** **now** **that** **I** **did** **right** **in** **that** **matter** **.**
但 我 知道 现在 那 我 做过 正确的 在 那 事情 .

但我现在知道，我在这件事上做得对。

[ʃi:; ʃi]['grædʒuəli] [stɑ:pt] ['brɪŋɪŋ] [el] — — - [es] ['letərz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] ; [ænd; ənd] [wen]
She **gradually** **stopped** **bringing** **L** **—** **—** **'** **s** **letters** **for** **me** **to** **read** **;** **and** **when**
她 逐步地 停止 带来 L — — - s 信件 为了 我 到 读 ; 和 什么时候
[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I **spoke** **of** **him** **,**
我 辐 的 他 ,

她渐渐不再拿L——的信给我看；而当我提起他时，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

she	used	to	tell	me	that	the	feeling	was	strong	in	her	mind	that	she	should
她	用过的	到	告诉	我	那	这	感觉	曾是	强的	在	她	头脑	那	她	应该

['nevər][biː; bi][el] — — - [es][waɪf] ,

never	be	L	—	—	'	s	wife	,
绝不	是	L	—	—	-	s	妻子	,

她过去常跟我说，她内心深处强烈地觉得她永远不应该成为L——的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	she	tried	not	to	think	too	much	about	it	,
和	那	她	尝试	不是	到	思考	也	很多	关于	它	,

她尽量不去想太多。

[nɔːr][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] “ ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

nor	to	set	her	heart	upon	it	,	but	to	keep	herself	“	ready	for	the
也不	到	放	她	心	之上	它	,	但	到	保持	她自己	“	准备好	为了	这

[lɔː(r)dz] [wɪl] ,

Lord's	will	,
主场	将要	,

也不要执着于此，而是要时刻预备好自己“听从主的旨意”。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

” [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ]

”	One	day	she	found	a	New	Testament	in	my
”	一	天	她	成立	一个	新的	遗嘱	在	我的

有一天，她在我的……里发现了一本新约圣经。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ruːm] , [[θriː]] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

room	,	[	3	]	the	first	which	she	had	ever	seen	;
房间	,	[	3	]	这	第一的	哪个	她	有	曾经	已见	;

房间，[3]是她见过的第一个房间；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [bʊk] ,

and	after	that	she	never	cared	so	much	for	any	other	book	,
和	后	那	她	绝不	关心	所以	很多	为了	任何	其他	书	,

此后，她再也没有对其他任何书如此着迷过。

[bʌt; bət] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [riːd] ['tʃæptər] ['æftər] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

but	would	sit	and	read	chapter	after	chapter	with	never	-	failing	delight	,
但	会	坐	和	读	章	后	章	和	绝不	-	失败	喜	,

但他会坐下来，一章接一章地读下去，每次都兴致勃勃。

['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] , “ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

only	interrupting	herself	now	and	then	to	say	,	“	How	beautiful	!
仅有的	打断	她自己	现在	和	然后	到	说	,	“	如何	美丽的	!

她时不时地打断自己，说道：“真漂亮！”

” [wen] ['dʒuːliə][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] ,

”	When	Giulia	had	a	holiday	she	used	to	come	also	,
”	什么时候	朱莉娅	有	一个	假期	她	用过的	到	来	还	,

“朱莉娅放假的时候也会过来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['testəmənt] [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] .

and	she	was	as	much	pleased	with	the	Testament	as	her	sister	.
和	她	曾是	作为	很多	高兴	和	这	遗嘱	作为	她	姐姐	.

她和她姐姐一样，对这份遗嘱非常满意。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wʊd] [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['peɪntɪd] , [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] ,

The	two	girls	would	sit	by	me	while	I	painted	,	by	the	hour	together	,
这	二	女孩们	会	坐	经过	我	尽管	我	绘	,	经过	这	小时	一起	,

我画画的时候，这两个女孩会坐在我旁边，一坐就是好几个小时。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [riːd] [tɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðen] [hænd][ðə; ði] [bʊk]

and	one	would	read	till	her	voice	was	tired	,	and	then	hand	the	book
和	一	会	读	直到	她	嗓音	曾是	疲劳的	,	和	然后	手	这	书

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

to	her	sister	;
到	她	姐姐	;

一个人会一直读到嗓子都哑了，然后把书交给妹妹；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	so	they	would	go	on	taking	turns	until	they	would	read	often	more	than
和	所以	他们	会	去	在	采取	转弯	直到	他们	会	读	经常	更多的	比

['twenti] ['tʃæptərz] [æt; ət][wʌns] .

twenty	chapters	at	once	.
二十	章节	在	一次	.

于是他们轮流阅读，常常一次就能读完二十多章。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	found	they	did	not	grow	tired	of	it	,
什么时候	我	成立	他们	做过	不是	生长	疲劳的	的	它	,

当我发现他们并没有对此感到厌倦时，

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['testəmənt] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

I	gave	them	a	Testament	to	keep	for	themselves	,
我	给予	他们	一个	遗嘱	到	保持	为了	他们自己	,

我给了他们一份遗嘱，让他们自己保管。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ʌp] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][fɜːrst]

and	such	was	their	excitement	that	they	sat	up	reading	it	nearly	all	the	first
和	这样的	曾是	他们的	激动	那	他们	卫星	向上	阅读	它	几乎	全部	这	第一的

[naɪt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

night	after	they	had	it	.
夜晚	后	他们	有	它	.

他们兴奋不已，拿到书后的第一个晚上几乎熬夜读完了它。

['miːnwaɪl] , [pʊr] ['aɪdə][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Meanwhile	,	poor	Ida	had	continued	to	grow	thin	and	pale	,
同时	,	贫穷的	艾达	有	持续	到	生长	薄的	和	苍白	,

与此同时，可怜的艾达越来越瘦，脸色也越来越苍白。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [iːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spæroʊ] .

and	did	not	eat	enough	for	a	sparrow	.
和	做过	不是	吃	足够的	为了	一个	麻雀	.

连一只麻雀都吃不饱。

[wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] ,

We	took	her	to	our	good	English	doctor	,
我们	采取	她	到	我们的	好的	英语	医生	,

我们带她去看我们那位医术高明的英国医生。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	he	was	not	able	to	do	much	for	her	,
但	他	曾是	不是	有能力的	到	做	很多	为了	她	,

但他没能为她做多少事。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	indeed	could	not	tell	what	was	the	matter	with	her	.
和	的确	可以	不是	告诉	什么	曾是	这	事情	和	她	.

事实上，我根本看不出她到底出了什么事。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi] [slept] [wʌz; wəz] [ʌn'helθi] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

He	thought	that	the	room	where	she	slept	was	unhealthy	,	as	there	was	no
他	想法	那	这	房间	在哪里	她	睡着了	曾是	不良	,	作为	那里	曾是	不

['wɪndoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

window	in	it	.
窗户	在	它	.

他认为她睡觉的房间不卫生，因为房间里没有窗户。

[ðə; ði]['fæməli] , ['bi:ɪŋ] [pʊr] , [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][let][ɔ:l][ðer; ðər] [gʊd]

The	family	,	being	poor	,	were	obliged	to	let	all	their	good
这	家庭	,	存在	贫穷的	,	是	有义务	到	让	全部	他们的	好的

由于家境贫寒，这个家庭不得不捐献所有财物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ɔ:l][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niənt] [wʌnz] [ðəm'selvz] ;

rooms	,	and	to	occupy	all	the	dark	and	inconvenient	ones	themselves	;
房间	,	和	到	占据	全部	这	黑暗的	和	不方便	一个	他们自己	;

房间，以及所有黑暗和不方便的房间，都由他们自己占据；

[soʊ] [ðæt] ['aɪdə][ænd; ənd]['dʒu:liə][ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ni:s] [lu:'i:zə] [slept] [ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn] [wʌt]

so	that	Ida	and	Giulia	and	their	little	niece	Luisa	slept	all	together	in	what
所以	那	艾达	和	朱莉娅	和	他们的	小的	侄女	路易莎	睡着了	全部	一起	在	什么

[wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑ:rk]['klɑ:zɪt] .

was	really	nothing	more	than	a	dark	closet	.
曾是	真的	没有什么	更多的	比	一个	黑暗的	壁橱	.

所以，伊达、朱莉娅和她们的小侄女路易莎就一起睡在一个其实只是个黑暗壁橱的地方。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜ:r'self][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

He	thought	also	that	she	had	injured	herself	by	drawing	water	for	her
他	想法	还	那	她	有	受伤	她自己	经过	绘画	水	为了	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他还认为她是在帮母亲打水时伤到自己的。

[hu:] [tʊk] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] .

who	took	in	washing	.
WHO	采取	在	洗涤	.

谁负责收洗衣物。

[soʊ]['dʒu:liə] , [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][smɔ:l] ['ɜ:rnɪŋz] ,

So	Giulia	,	out	of	her	small	earnings	,
所以	朱莉娅	,	出去	的	她	小的	收益	,

于是，朱莉娅从她微薄的收入中，

[haɪrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

hired	a	woman	to	come	every	day	and	draw	the	water	,
雇用	一个	女士	到	来	每一个	天	和	画	这	水	,

雇了个女人每天来打水，

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [rɪ'siːvd] ['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	poet	received	notice	to	leave	his	room	at	the	beginning	of	the
和	这	诗人	已收到	注意	到	离开	他的	房间	在	这	开始	的	这

[nekst] [mʌnθ] .

next	month	.
下一个	月	.

下个月初，诗人接到通知，要他搬出房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [lɔːs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [hɪz; ɪz][rent][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

This	was	the	less	loss	,	as	he	had	not	paid	his	rent	for	some	time
这	曾是	这	较少的	损失	,	作为	他	有	不是	有薪酬的	他的	租	为了	一些	时间

,

,

,

这算是较小的损失，因为他已经有一段时间没交房租了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

and	the	family	were	also	frequently	obliged	to	give	him	his	dinner	,
和	这	家庭	是	还	频繁地	有义务	到	给	他	他的	晚餐	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz]['aɪdə][toʊld][ˌem 'iː] ,

because	,	as	Ida	told	me	,
因为	,	作为	艾达	讲述	我	,

而且，正如艾达告诉我的那样，家里人也经常不得不给他提供晚餐。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ðer; ðər] [oʊn] [miːl] [ɪn] ['kʌmfərt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

“	they	could	not	eat	their	own	meal	in	comfort	while	there	was	a	man	in	the
“	他们	可以	不是	吃	他们的	自己的	一顿饭	在	舒适	尽管	那里	曾是	一个	男人	在	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

house	with	nothing	to	eat	.
房子	和	没有什么	到	吃	.

“当家里有一个人没东西吃的时候，他们就无法舒舒服服地吃自己的饭了。”

” [hiː; hi] [sed] , [wen] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] , [æz; əz]['aɪdə][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd]

”	He	said	,	when	told	that	he	must	leave	,	as	Ida	was	ill	and
”	他	说	,	什么时候	讲述	那	他	必须	离开	,	作为	艾达	曾是	患病的	和

['niːdɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

needed	the	room	,
需要	这	房间	,

“当被告知他必须离开，因为艾达生病了需要房间时，他说：”

[ðæt] , ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ;

that	,	being	for	that	reason	,	he	could	not	refuse	;
那	,	存在	为了	那	原因	,	他	可以	不是	拒绝	;

正因如此，他才无法拒绝；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [mə'dʒestɪkli] ,

and	when	the	time	came	he	walked	away	majestically	,
和	什么时候	这	时间	来了	他	步行	离开	雄伟地	,

时机一到，他便威风凛凛地离去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] ,

with	a	bundle	of	manuscript	and	a	pair	of	old	shoes	,
和	一个	捆	的	手稿	和	一个	一对	的	老的	鞋	,

带着一捆手稿和一双旧鞋，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['prɑːpərti] .

which	appeared	to	constitute	his	whole	property	.
哪个	出现	到	构成	他的	所有的	财产	.

这似乎构成了他的全部财产。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði]['poʊət] ,

And	now	,	as	I	shall	never	say	anything	more	about	the	poet	,
和	现在	,	作为	我	将	绝不	说	任何事物	更多的	关于	这	诗人	,

而现在，我再也不会谈论这位诗人了，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ðæt] [hi:; hi] ['æftərwərdz] [keɪm] [bæk] , [tu:; tə] ['ɛvriːˌbɑ:di:z]

I	will	add	to	his	credit	,	that	he	afterwards	came	back	,	to	everybody's
我	将要	添加	到	他的	信用	,	那	他	然后	来了	后退	,	到	每个人的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

我还要补充一点，令所有人惊讶的是，他后来又回来了。

[ænd; ənd] [peɪd] [ʌp][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɛts] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [raɪt]

and	paid	up	all	his	debts	,	having	obtained	employment	,	I	believe	,	to	write
和	有薪酬的	向上	全部	他的	债务	,	拥有	获得	就业	,	我	相信	,	到	写

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['nu:zpeɪpər] .

for	a	republican	newspaper	.
为了	一个	共和党人	报纸	.

他偿还了所有债务，而且据我所知，他还找到了一份工作，为一家共和党报纸撰稿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[soʊ] [ðæt] [jɪr] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [keɪm] ; [ænd; ənd]['aɪdə][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:f] ,

So	that	year	finished	and	another	came	;	and	Ida	had	a	little	cough	,
所以	那	年	完成的	和	其他	来了	;	和	艾达	有	一个	小的	咳嗽	,

那一年过去了，新的一年又来了；艾达有点咳嗽，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	no	one	thought	much	of	it	.
但	不	一	想法	很多	的	它	.

但没人太在意。

[wi:; wi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] ,

We	went	away	again	into	the	country	for	two	months	,
我们	去	离开	再次	进入	这	国家	为了	二	几个月	,

我们又去了乡下两个月，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['sɪstər] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [twaɪs] , [ænd; ənd]['aɪdəz] ['letərz]

and	during	that	time	the	sisters	wrote	to	me	twice	,	and	Ida's	letters
和	期间	那	时间	这	姐妹	写道	到	我	两次	,	和	艾达的	信件

[wɜ:r; wər] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

were	happy	and	affectionate	,
是	快乐的	和	亲热	,

那段时间，姐妹俩给我写过两次信，艾达的信里充满了快乐和深情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] [nu:] [ru:m] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt]

and	she	seemed	to	enjoy	her	new	room	(	which	was	the	very	one	that
和	她	似乎	到	享受	她	新的	房间	(	哪个	曾是	这	非常	一	那

[lʊkt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri]) ,

looked	away	into	the	country	)	,
看起来	离开	进入	这	国家	)	,

她似乎很喜欢她的新房间（那间房间正好可以眺望乡村景色）。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ʌv; əv][el] — — , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [mɔ:r] ['hoʊpfəli] .

and	she	spoke	again	of	L	—	—	,	as	I	thought	,	more	hopefully	.
和	她	辐	再次	的	L	—	—	,	作为	我	想法	,	更多的	希望	.

她再次提到了L——，我想，这次她更有希望了。

[wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['flɔrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] ['aɪdə]

We	went	back	to	Florence	about	the	first	of	September	,	and	I	found	Ida
我们	去	后退	到	佛罗伦萨	关于	这	第一的	的	九月	,	和	我	成立	艾达

[stɪl] ['eɪlɪŋ] ,

still	ailing	,
仍然	生病	,

九月初我们回到佛罗伦萨，发现伊达的病情依然没有好转。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

but	with	nothing	particular	the	matter	with	her	.
但	和	没有什么	特别的	这	事情	和	她	.

但她并没有什么特别的问题。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ti:tʃər]

She	was	studying	for	an	examination	so	that	she	might	also	be	a	teacher
她	曾是	学习	为了	一个	考试	所以	那	她	可能	还	是	一个	老师

,

,

,

她正在备考，希望将来也能成为一名教师。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [el] — — [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	said	that	L	—	—	wished	it	.
和	她	说	那	L	—	—	希望	它	.

她说L——希望如此。

[hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] ([aɪ] [bɪ'li:v]) ['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [left] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn]

He	had	now	(	I	believe	)	only	a	year	and	a	little	more	left	to	serve	in
他	有	现在	(	我	相信	)	仅有的	一个	年	和	一个	小的	更多的	左边	到	服务	在

[ðə; ði] ['ɑ:rmi] ,

the	army	,
这	军队	,

我相信，他当时只剩一年多一点的兵役期了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['flɔrəns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

and	during	that	time	he	expected	to	come	to	Florence	for	a	visit	.
和	期间	那	时间	他	预期的	到	来	到	佛罗伦萨	为了	一个	访问	.

在那段时间里，他计划来佛罗伦萨参观。

[aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [pæs] [su:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]

I	told	her	that	the	time	would	pass	soon	,	and	that	the	long	waiting	was
我	讲述	她	那	这	时间	会	经过	很快	,	和	那	这	长的	等待	曾是

['nɪrli] ['oʊvər] ,

nearly	over	,
几乎	超过	,

我告诉她时间很快就会过去，漫长的等待也即将结束。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [el] — — [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] .

and	she	and	L	—	—	would	be	happy	now	before	very	long	.
和	她	和	L	—	—	会	是	快乐的	现在	前	非常	长的	.

她和L——很快就会幸福快乐起来。

[tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] ['ænsər] — " [æz; əz] [gɑ:d] [hæz; həz] ['destɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] .

To	this	she	only	answered	—	"	As	God	has	destined	it	,	so	will	it	be	.
到	这	她	仅有的	回答	—	"	作为	上帝	有	注定	它	,	所以	将要	它	是	.

她对此只回答说："既然上帝已经注定，事情就会如此发展。"

" [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

"	I	thought	sometimes	that	she	had	become	indifferent	to	her	lover	,
"	我	想法	有时	那	她	有	变得	冷漠	到	她	情人	,

"我有时觉得她对她的爱人变得冷漠了。"

[ɔːr] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt]

or	else	that	she	was	frightened	about	her	own	health	,	and	did	not	expect
或者	别的	那	她	曾是	害怕	关于	她	自己的	健康	,	和	做过	不是	预计

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

to	recover	.
到	恢复	.

或者说，她害怕自己的健康，不指望自己能够康复。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['stʌdi] [soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt]

I	did	not	like	to	have	her	study	so	much	,	as	I	was	sure	it	hurt
我	做过	不是	喜欢	到	有	她	学习	所以	很多	,	作为	我	曾是	当然	它	伤害

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我不喜欢让她学习那么长时间，因为我确信这会伤害她；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz]

but	about	that	it	was	of	no	use
但	关于	那	它	曾是	的	不	使用

但在这方面，它毫无用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] .

for	me	to	talk	.
为了	我	到	讲话	.

让我发言。

[el] — — - [es] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

L	—	—	'	s	will	was	law	to	her	,	if	only	it	did	not	interfere	with	her
L	—	—	-	s	将要	曾是	法律	到	她	,	如果	仅有的	它	做过	不是	干扰	和	她

[oʊn] ['kɑːnʃəns] .

own	conscience	.
自己的	良心	.

L——的意志对她来说就是法律，只要不违背她自己的良心。

[hɜːr; hər] [kɔːf] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

Her	cough	had	increased	,	and	she	could	not	read	to	me	very	often	.
她	咳嗽	有	增加	,	和	她	可以	不是	读	到	我	非常	经常	.

她的咳嗽越来越严重，所以她不能经常给我读书了。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [peɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Then	one	night	she	was	taken	ill	with	insupportable	pains	in	her	shoulders	,
然后	一	夜晚	她	曾是	已采取	患病的	和	站不住脚的	疼痛	在	她	肩膀	,

一天晚上，她突然感到肩膀剧痛，卧床不起。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

which	lasted	for	several	hours	,	and	then	left	her	as	weak	as	a	baby	.
哪个	持续	为了	一些	小时	,	和	然后	左边	她	作为	虚弱的	作为	一个	婴儿	.

这种情况持续了几个小时，之后她虚弱得像个婴儿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] .

That	was	the	beginning	of	the	end	.
那	曾是	这	开始	的	这	结尾	.

那是终结的开始。

[pʊr] ['dʒuːliə] ['sʌfərd] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

Poor	Giulia	suffered	more	,	I	think	,	than	her	sister	.
贫穷的	朱莉娅	遭受	更多的	,	我	思考	,	比	她	姐姐	.

我觉得可怜的朱莉娅比她姐姐遭受的痛苦更多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

She	was	now	herself	engaged	to	be	married	,
她	曾是	现在	她自己	已订婚的	到	是	已婚	,

她本人也已经订婚了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ]

and	should	naturally	have	been	saving	a	little	money	for	her	wedding
和	应该	自然	有	到过	保存	一个	小的	钱	为了	她	婚礼

['aʊtfɪt] .

outfit	.
全套服装	.

她理应攒点钱买结婚礼服。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] ;

But	of	this	she	thought	nothing	;
但	的	这	她	想法	没有什么	;

但她对此却毫不在意;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪdə] .

there	was	no	room	in	her	heart	now	for	anything	but	Ida	.
那里	曾是	不	房间	在	她	心	现在	为了	任何事物	但	艾达	.

她心里现在除了艾达，容不下任何其他东西了。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [ʃiː; ʃi] [spent] ['deɪli] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] , ['nɪrli] [veɪn] ,

All	that	she	could	save	she	spent	daily	in	an	attempt	,	nearly	vain	,
全部	那	她	可以	节省	她	花费	日常的	在	一个	试图	,	几乎	徒劳	,

她把所有能省下来的钱都花在了日常生活中，几乎徒劳无功。

[tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər][kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

to	buy	something	that	her	sister	could	eat	,	and	then	she	would	come	to
到	买	某物	那	她	姐姐	可以	吃	,	和	然后	她	会	来	到

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

去买些她妹妹能吃的东西，然后她就会来我的房间。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪljɚz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aɪdəz] ['kɑːnstəntli]

crying	bitterly	,	to	tell	me	of	her	failures	and	of	Ida's	constantly
哭泣	苦涩地	,	到	告诉	我	的	她	失败	和	的	艾达的	不断地

[prəg'resɪŋ] ['ɪlnəs] .

progressing	illness	.
进展	疾病	.

她痛哭流涕，告诉我她的失败以及艾达日益恶化的病情。

[bʌt; bət]['aɪdə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

But	Ida	continued	to	come	to	my	room	all	that	winter	and	spring	,
但	艾达	持续	到	来	到	我的	房间	全部	那	冬天	和	春天	,

但那年冬天和春天，艾达每天都会来我的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['grædʒuəl] [ðæt] [aɪ]

and	the	change	in	her	for	the	worse	was	so	very	gradual	that	I
和	这	改变	在	她	为了	这	更糟	曾是	所以	非常	逐渐地	那	我

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

was	not	much	frightened	about	her	.
曾是	不是	很多	害怕	关于	她	.

她的病情恶化是一个渐进的过程，所以我并不太害怕她。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi]

She	**seemed**	**cheerful**	**and**	**interested**	**in**	**everything**	**about**	**her**	**,**	**as**	**indeed**	**she**
她	似乎	快乐	和	感兴趣的	在	一切	关于	她	,	作为	的确	她

['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [bɪn] .

always	**had**	**been**	**.**
总是	有	到过	.

她看起来开朗活泼，对周围的一切都充满兴趣，就像她一直以来那样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ,

She	**was**	**more**	**beautiful**	**than**	**ever**	**,**
她	曾是	更多的	美丽的	比	曾经	,

她比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][men][ɪn] ['flɔrəns] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	**might**	**have**	**turned**	**the**	**heads**	**of**	**half**	**the**	**men**	**in**	**Florence**	**if**	**she**	**had**
和	可能	有	转向	这	头部	的	一半	这	男人	在	佛罗伦萨	如果	她	有

[bɪn] [soʊ][dɪ'spoʊzd] ,

been	**so**	**disposed**	**,**
到过	所以	处置	,

如果她愿意的话，她或许能让佛罗伦萨一半的男人为之倾倒。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [ɔ:l] [ðoʊz]

for	**as**	**a**	**general**	**rule**	**all**	**those**
为了	作为	一个	一般的	规则	全部	那些

一般而言，所有这些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [fel] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

who	**saw**	**her**	**fell**	**more**	**or**	**less**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
WHO	锯	她	跌倒	更多的	或者	较少的	在	爱	和	她	.

凡是见过她的人，或多或少都爱上了她。

[bʌt; bət]['aɪdə] ,

But	**Ida**	**,**
但	艾达	,

但是艾达，

[kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænərz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'spektfəli]

kind	**and**	**friendly**	**in**	**her**	**manners**	**with**	**all**	**those**	**who**	**treated**	**her**	**respectfully**
种类	和	友好的	在	她	礼仪	和	全部	那些	WHO	治疗	她	尊敬

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['dɪstəns] ,

and	**kept**	**their**	**distance**	**,**
和	保留	他们的	距离	,

她待人友善和蔼，但凡有人尊重她并保持距离，她都会主动示好。

[wʊd] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ['ʃædoʊ]

would	**shrink**	**into**	**herself**	**,**	**and**	**become**	**quite**	**unapproachable**	**at**	**the**	**least**	**shadow**
会	收缩	进入	她自己	,	和	变得	相当	难以接近	在	这	至少	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt] ;

of	**a**	**compliment**	**;**
的	一个	赞扬	;

哪怕听到一丝恭维话，她都会变得非常冷漠，难以接近；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] , ['æftər][ɔ:l] ,

so	**that**	**I**	**do**	**not**	**think**	**,**	**after**	**all**	**,**
所以	那	我	做	不是	思考	,	后	全部	,

所以，我最终并没有认为，

[ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nu:mərəs] [əd'maɪərəz] ['evər] [went] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]

that	any	of	her	numerous	admirers	ever	went	so	far	as	to	make	themselves
那	任何	的	她	很多的	仰慕者	曾经	去	所以	远的	作为	到	制作	他们自己

['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

very	unhappy	about	her	,
非常	不开心	关于	她	,

她的众多仰慕者中，竟然有人因为她而感到非常不快，

['si:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ri:tʃ] .

seeing	from	the	first	that	she	was	out	of	their	reach	.
看到	从	这	第一的	那	她	曾是	出去	的	他们的	抵达	.

从一开始就看出她超出了他们的掌控范围。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] “ [si:n'jɔ:rə] , ” [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ,

All	the	poor	people	used	to	call	her	“	Signora	,	”	now	that	she	was	grown	up	,
全部	这	贫穷的	人们	用过的	到	称呼	她	“	女士	,	”	现在	那	她	曾是	生长	向上	,

她长大后，所有穷人都叫她“夫人”。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] .

though	her	condition	was	no	higher	than	their	own	.
尽管	她	状况	曾是	不	更高	比	他们的	自己的	.

虽然她的状况并不比他们好。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] (

I	am	sure	that	it	was	not	that	she	was	better	dressed	than	themselves	(
我	是	当然	那	它	曾是	不是	那	她	曾是	更好的	穿着	比	他们自己	(

[ɪk'septɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['mætər] [ʌv; əv] ['ni:tnəs]) ,

excepting	in	the	one	matter	of	neatness	)	,
除外	在	这	一	事情	的	整洁	)	,

我确信，她并非比他们穿得更好（除了整洁这一点之外）。

[stɪl] [les] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] ['eni] ['ɛrz] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

still	less	that	she	gave	herself	any	airs	of	superiority	,
仍然	较少的	那	她	给予	她自己	任何	播出	的	优势	,

她更没有表现出任何优越感。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌmb(ə)l] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ,

for	she	was	humble	almost	to	a	fault	,
为了	她	曾是	谦逊的	几乎	到	一个	过错	,

因为她谦逊得近乎过分。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

willing	to	act	as	servant	to	the	lowest	amongst	them	if	she	could	be
愿意的	到	行为	作为	仆人	到	这	最低	在	他们	如果	她	可以	是

[ʌv; əv] ['eni] [ju:z] ,

of	any	use	,
的	任何	使用	,

如果能帮上忙，她愿意为他们中最卑微的人做仆人。

[[fɔ:r]] ['redi] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'keiʒənz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pleɪs] .

[	4	]	ready	on	all	occasions	to	take	the	lowest	place	.
[	4	]	准备好	在	全部	场合	到	拿	这	最低	地方	.

[4] 随时准备坐到最低的位置。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pɪ'kju:liər] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['lɔ:ftinəs] [ə'baʊt]

But	there	was	a	certain	peculiar	refinement	and	unconscious	loftiness	about
但	那里	曾是	一个	肯定	奇特	精炼	和	无意识	高傲	关于

[hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:l] [felt] ,

her	which	we	all	felt	,
她	哪个	我们	全部	毛毡	,

但她身上有一种独特的优雅和不自觉的高贵气质，我们都感受到了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	which	raised	her	above	other	people	.
和	哪个	提高	她	多于	其他	人们	.

这使她凌驾于其他人之上。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌmər] [keɪm] [ə'gen] ,

And	the	summer	came	again	,
和	这	夏天	来了	再次	,

夏天又来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	this	time	we	had	to	go	away	earlier	than	in	other	years	because
和	这	时间	我们	有	到	去	离开	早些时候	比	在	其他	年	因为

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['veri] [ɪl] [ɪn]

we	had	a	friend	very	ill	in
我们	有	一个	朋友	非常	患病的	在

这次我们不得不比往年提前离开，因为我们的一位朋友病得很重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['venɪs] , [huː] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Venice	,	who	wished	us	to	come	to	him	.
威尼斯	,	WHO	希望	我们	到	来	到	他	.

威尼斯希望我们去见他。

['aɪdə] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['peɪntɪŋ]

Ida	came	to	take	leave	of	me	as	I	was	preparing	to	leave	my	painting
艾达	来了	到	拿	离开	的	我	作为	我	曾是	准备	到	离开	我的	绘画

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当我准备离开画室时，艾达过来向我道别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

and	she	seemed	more	sorry	to	have	me	go	than	she	had	ever	been
和	她	似乎	更多的	对不起	到	有	我	去	比	她	有	曾经	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她似乎比以往任何时候都更舍不得我离开。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɪrli] [ðæt] [ruːm] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst][met] ,

She	loved	dearly	that	room	where	we	had	first	met	,
她	喜爱	亲爱的	那	房间	在哪里	我们	有	第一的	遇见	,

她非常喜爱我们初次相遇的那间房间。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [tə'geðər] , [sʌm; səm][sæd][ænd; ənd]

and	where	we	had	spent	so	many	hours	together	,	some	sad	and
和	在哪里	我们	有	花费	所以	许多	小时	一起	,	一些	伤心	和

[sʌm; səm] ['hæpi] :

some	happy	:
一些	快乐的	:

我们曾一起度过了那么多时光，有些悲伤，有些快乐：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['kɛrz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] [wen]

it	had	always	been	one	of	her	principal	cares	to	put	it	in	order	when
它	有	总是	到过	一	的	她	主要的	关心	到	放	它	在	命令	什么时候

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she	came	to	me	,
她	来了	到	我	,

她每次来找我的时候，把这些事情整理好一直是她最关心的事情之一。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	bring	flowers	for	it	,
和	到	带来	花朵	为了	它	,

还要带鲜花去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	to	make	it	look	as	pleasant	and	pretty	as	she	could	.
和	到	制作	它	看	作为	令人愉快的	和	漂亮的	作为	她	可以	.

她竭尽所能，让它看起来尽可能赏心悦目。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,

And	on	that	day	she	walked	around	it	slowly	,
和	在	那	天	她	步行	大约	它	缓慢地	,

那天她慢慢地绕着它走了一圈。

['stɑːpɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [lɔːŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [groʊn] ,

stopping	often	that	she	might	look	long	on	each	one	of	the	objects	grown	,
停止	经常	那	她	可能	看	长的	在	每个	一	的	这	对象	生长	,

她经常停下来，仔细端详每一件生长出来的物体。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [fə'mɪliər] [frendz] .

in	the	course	of	time	,	to	be	like	familiar	friends	.
在	这	课程	的	时间	,	到	是	喜欢	熟悉的	朋友们	.

随着时间的推移，就像老朋友一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

And	then	she	came	up	to	me	and	kissed	me	,
和	然后	她	来了	向上	到	我	和	亲吻	我	,

然后她走过来吻了我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	I	saw	that	her	eyes	were	overflowing	with	tears	.
和	我	锯	那	她	眼睛	是	溢出	和	眼泪	.

我看到她眼里噙满了泪水。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [pleɪs]

I	wonder	if	the	thought	was	in	her	mind	that	she	should	never	see	the	place
我	想知道	如果	这	想法	曾是	在	她	头脑	那	她	应该	绝不	看	这	地方

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我不知道她当时是不是想过永远不要再回到那个地方。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[θriː] ['ɪŋglɪʃ] [pens] .

Three	English	pence	.
三	英语	便士	.

三便士。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['peɪmənt] [æt; ət]['praɪvət] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ][fræŋk] , [ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] ['sen,taɪmz] , [ɔ:r]
The larger payment at private houses , a franc , is one hundred centimes , or
这 更大的 支付 在 私人的 房屋 , 一个 法郎 , 是 一 百 厘米 , 或者
['tenpəns] . [[ˌtu:'tu:]]
tenpence . [2]
十分钱 . [2]

在私人住宅中，较大的付款方式是支付一个法郎，即一百生丁，也就是十分之一便士。[2]

[el][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɝz] ['ri:əl] [neɪm] ,
L is not the initial of the lover's real name ,
L 是 不是 这 最初的 的 这 恋人的 真实的 姓名 ,

L 不是恋人真名的首字母。

[nɔ:r][ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] ['aɪdə] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [baɪ] [frən'tʃeskə] [ɪn][hɜ:r; hər]
nor of that by which Ida called him , which is used by Francesca in her
也不 的 那 经过 哪个 艾达 称为 他 , 哪个 是 用过的 经过 弗朗西斯卡 在 她
['mænjuskrɪpt] . [[θri:]]
manuscript . [3]
手稿 . [3]

也不是伊达称呼他的名字，弗朗西斯卡在她的手稿中也用了这个名字。[3]

[ɪ'tælɪks][maɪn] . — [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [[fɔ:r]]
Italics mine . — J . R . [4]
斜体 矿 . — J . 拉 . [4]

斜体字为原文所有。—JR[4]

[ɪ'tælɪks][ɔ:l][maɪn] . — [dʒeɪ] . [ɑ:r] .
Italics all mine . — J . R .
斜体 全部 矿 . — J . 拉 .

斜体字均为本人所加。——JR

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[pɑ:rt] [i:] . [[faɪv]]
PART II . [5]
部分 二 . [5]

第二部分。[5]

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌn'tɪl] ['veri] ['leɪtli] —
What I am going to write now was not known to me until very lately —
什么 我 是 去 到 写 现在 曾是 不是 已知 到 我 直到 非常 最近 —
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

我接下来要写的内容，直到最近我才知道——至少，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
the greater part of it was not .
这 更大的 部分 的 它 曾是 不是 .

但大部分并非如此。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] ['flɔrəns] , [haʊ'evər] ,
Before I left Florence , however ,
前 我 左边 佛罗伦萨 , 然而 ,

然而，在我离开佛罗伦萨之前，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] ['aɪdəz] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪlnəs] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	had	begun	to	feel	pretty	sure	that	Ida's	mysterious	illness	came	of	her
我	有	开始	到	感觉	漂亮的	当然	那	艾达的	神秘	疾病	来了	的	她

[griːf] [fɔːr; fər][el] — — .

grief	for	L	—	—	.
悲伤	为了	L	—	—	.

我开始相当肯定，艾达的神秘疾病是由于她对L——的悲伤引起的。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ ['aɪdə] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] :

One	day	I	said	to	her	,	“	Ida	,	tell	me	if	I	have	guessed	rightly	:
一	天	我	说	到	她	,	“	艾达	,	告诉	我	如果	我	有	猜对了	没错	:

有一天，我对她说：“艾达，告诉我，我的猜测是否正确：”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] [ə'baʊt][el] — — [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

you	have	suffered	more	about	L	—	—	than	you	have	been	willing	to	tell	.
你	有	遭受	更多的	关于	L	—	—	比	你	有	到过	愿意的	到	告诉	.

你因为L——而遭受的痛苦远比你愿意说出来的要多。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['trʌbld] ['eni][wʌn] [els] [ə'baʊt]

”	And	she	answered	,	“	If	I	have	,	I	have	never	troubled	any	one	else	about
”	和	她	回答	,	“	如果	我	有	,	我	有	绝不	麻烦	任何	一	别的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她回答说：“如果我有的话，我从来没有为此麻烦过任何人。”

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ][left][hɜːr; hər] , [el] — — [meɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['flɔrəns]

”	A	few	days	after	I	left	her	,	L	—	—	made	his	long	promised	visit	to	Florence
”	一个	很少	天	后	我	左边	她	,	L	—	—	制成	他的	长的	承诺	访问	到	佛罗伦萨

.

:
.

“我离开她几天后，L——就兑现了他长久以来的承诺，来佛罗伦萨拜访她。”

[hiː; hi] [siːmd] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aɪdə] , [ænd; ənd][met][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst]['veri]

He	seemed	troubled	at	the	change	in	Ida	,	and	met	her	at	first	very
他	似乎	麻烦	在	这	改变	在	艾达	,	和	遇见	她	在	第一的	非常

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

他对艾达的变化似乎感到不安，起初对她非常友善。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [left][hɜːr; hər] ,

He	saw	her	,	however	,	only	once	,	and	then	left	her	,
他	锯	她	,	然而	,	仅有的	一次	,	和	然后	左边	她	,

然而，他只见过她一次，然后就离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

saying	that	he	would	come	again	the	next	day	.
说	那	他	会	来	再次	这	下一个	天	.

他说他第二天还会再来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][el] — — [hɪm'self] ,

The	next	day	,	however	,	instead	of	L	—	—	himself	,
这	下一个	天	,	然而	,	反而	的	L	—	—	他自己	,

然而，第二天，来的却不是L——本人，

[keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv]

came	a	letter	from	him	saying	that	he	had	been	obliged	to	leave
来了	一个	信	从	他	说	那	他	有	到过	有义务	到	离开

['flɔrəns] [ɪn] [heɪst] ,

Florence	in	haste	,
佛罗伦萨	在	匆忙	,

他来信说，他不得不匆匆离开佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv]

and	that	he	had	not	felt	able	to	support	the	sorrow	of	taking	leave
和	那	他	有	不是	毛毡	有能力的	到	支持	这	悲哀	的	采取	离开

[ʌv; əv]['aɪdə] .

of	Ida	.
的	艾达	.

他觉得自己无法承受与艾达告别的悲伤。

[ðeɪ] ['nevər] [met] [ə'gen] .

They	never	met	again	.
他们	绝不	遇见	再次	.

他们再也没有见过面。

['aɪdə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ə'brʌptli] .

Ida	was	much	grieved	at	his	leaving	her	so	abruptly	.
艾达	曾是	很多	伤心	在	他的	离开	她	所以	突然	.

艾达对他的突然离开感到非常伤心。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [griːvd] , — [ʃiː; ʃi]

Giulia	was	more	than	grieved	,	—	she
朱莉娅	曾是	更多的	比	伤心	,	—	她

朱莉娅悲痛欲绝，——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'pɪrd] .

was	suspicious	of	something	worse	than	appeared	.
曾是	可疑的	的	某物	更糟	比	出现	.

怀疑事情比表面看起来更糟糕。

[naʊ] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] ['flɔrəns] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][el] — — - [es] , [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] ,

Now	,	there	lived	in	Florence	a	cousin	of	L	—	—	'	s	,	a	married	lady	,
现在	,	那里	居住地	在	佛罗伦萨	一个	表哥	的	L	—	—	-	s	,	一个	已婚	女士	,

当时，L——的一位表亲，已婚女士，住在佛罗伦萨。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [ə'kweɪntɪd] .

with	whom	the	two	girls	were	hardly	acquainted	.
和	谁	这	二	女孩们	是	几乎	熟人	.

这两个女孩和这个人几乎素不相识。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒuːliə] [went] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt]['aɪdə] ,

To	her	Giulia	went	in	her	trouble	,	and	told	her	all	about	Ida	,
到	她	朱莉娅	去	在	她	麻烦	,	和	讲述	她	全部	关于	艾达	,

朱莉娅向她倾诉了自己的困境，把伊达的一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] [el] — — [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt]

and	how	strangely	L	—	—	had	behaved	towards	her	;	and	she	asked
和	如何	奇怪的	L	—	—	有	表现	向	她	;	和	她	问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ,

her	to	tell	her	the	truth	,
她	到	告诉	她	这	真相	,

她还问L——对她的态度有多么奇怪；于是她问L——要她告诉她真相。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
if **she** **knew** **it** **,** **whether** **he** **really** **intended** **to** **marry** **her** **when** **he** **should**
如果 她 知道 它 , 无论 他 真的 故意的 到 结婚 她 什么时候 他 应该
[liːv] [ðə; ðiˈ]['ɑːrmi] .
leave **the** **army** **.**
离开 这 军队 .

如果她知道的话，他退伍后是否真的打算娶她。

[ðə; ðiˈ]['leɪdi] [ə'pɪrd] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['veri] ['sædli] ,
The **lady** **appeared** **troubled** **,** **and** **answered** **her** **very** **sadly** **,**
这 女士 出现 麻烦 , 和 回答 她 非常 令人遗憾的是 ,

那位女士显得心事重重，语气十分悲伤地回答了她。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [el] — — [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæz; həz] [greɪv]
“ **You** **must** **know** **that** **L** **—** **—** **is** **in** **a** **very** **difficult** **position** **;** **he** **has** **grave**
“ 你 必须 知道 那 L — — 是 在 一个 非常 难的 位置 ; 他 有 严重
['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] . ”
duties **to** **perform** **.** **”**
职责 到 履行 . ”

“你应该知道，L——处境非常艰难；他肩负着重大的职责。”

“ [wʌt] ['duːtiz] ? ” [æskt] ['dʒuːliə] ,
“ **What** **duties** **?** **”** **asked** **Giulia** **,**
“ 什么 职责 ? ” 问 朱莉娅 ,

“什么职责？”朱莉娅问道。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] ['duːti][kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]
who **could** **not** **imagine** **that** **any** **duty** **could** **be** **greater** **than** **his** **duty** **to**
WHO 可以 不是 想象 那 任何 责任 可以 是 更大的 比 他的 责任 到
[hɜːr; hər]['sɪstər] .
her **sister** **.**
她 姐姐 .

他无法想象，有什么责任能比他对妹妹的责任更重要。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['leɪdi] ['ænsər] , [jet] [mɔːr] ['sædli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ]
And **the** **lady** **answered** **,** **yet** **more** **sadly** **than** **before** **,** **that** **he** **was** **the**
和 这 女士 回答 , 然而 更多的 令人遗憾的是 比 前 , 那 他 曾是 这
['fɑːðər] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] .
father **of** **two** **children** **.**
父亲 的 二 孩子们 .

那位女士回答说，语气比之前更加悲伤，他是两个孩子的父亲。

[ðə; ðiˈ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['ɪnəs(ə)nt] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['dʒuːliə][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]
The **horror** **of** **the** **innocent** **open** **-** **hearted** **Giulia** **is** **more** **easily** **imagined** **than**
这 恐怖 的 这 清白的 打开 - 心地 朱莉娅 是 更多的 容易地 想象 比
[dɪ'skraɪbd] .
described **.**
描述 .

天真善良的朱莉娅所遭受的恐怖，与其说是描述，不如说是想象。

['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Trembling **,** **she** **asked** **of** **the** **children's** **mother** **,** **and** **learned** **that** **she** **was**
发抖 , 她 问 的 这 孩子们的 母亲 , 和 学习 那 她 曾是
[ə'nʌðər] ['vɪktɪm] ,
another **victim** **,**
其他 受害者 ,

她颤抖着询问孩子们的母亲是谁，得知她也是受害者之一。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən]['aɪdə] .
even **more** **unfortunate** **than** **Ida** **.**
甚至 更多的 不幸 比 艾达 .

比艾达更不幸。

[el] — — [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] ,

L	—	—	had	married	her	by	a	religious	marriage	,
L	—	—	有	已婚	她	经过	一个	宗教	婚姻	,

L—— 与她举行了宗教婚礼，

[[sɪks]] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['liːgəli] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

[	6	]	promising	to	marry	her	legally	when	he	should	leave	the	army	.
[	6	]	有前途	到	结婚	她	合法地	什么时候	他	应该	离开	这	军队	.

[6] 承诺在他退伍后与她合法结婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌniə'pɑːlətən] , [ðə; ði]['veri] [seɪm] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

She	was	a	Neapolitan	,	the	very	same	widowed	sister	-	in	-	law
她	曾是	一个	那不勒斯	,	这	非常	相同的	寡	姐姐	-	在	-	法律

她是个那不勒斯人，正是那位寡居的嫂子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['mʌni] .

to	whom	he	had	been	in	the	habit	of	sending	money	.
到	谁	他	有	到过	在	这	习惯	的	发送	钱	.

他一直习惯性地给某人寄钱。

[soʊ][ɔːl][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

So	all	was	explained	.
所以	全部	曾是	解释	.

一切都解释清楚了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ; [bʌt; bət]['aɪdə][wʌz; wəz]

Her	first	impulse	was	to	tell	everything	to	her	sister	;	but	Ida	was
她	第一的	冲动	曾是	到	告诉	一切	到	她	姐姐	;	但	艾达	曾是

['veri] [wiːk] [dʒʌst] [ðen] ,

very	weak	just	then	,
非常	虚弱的	只是	然后	,

她第一反应是把一切都告诉姐姐；但当时伊达身体非常虚弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	almost	feared	that	such	a	shock	would	be	fatal	to	her	.
和	她	几乎	害怕	那	这样的	一个	震惊	会	是	致命的	到	她	.

她几乎担心这样的冲击会要了她的命。

[ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts] ,

The	same	consideration	prevented	her	telling	either	of	her	parents	,
这	相同的	考虑	阻止	她	讲述	任何一个	的	她	父母	,

出于同样的顾虑，她没有告诉父母。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'teɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

as	she	feared	that	they	would	be	unable	to	contain	their	indignation	.
作为	她	害怕	那	他们	会	是	无法	到	包含	他们的	愤慨	.

她担心他们会无法抑制自己的愤怒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps]['aɪdə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

Then	she	thought	that	perhaps	Ida	was	going	to	die	,
然后	她	想法	那	也许	艾达	曾是	去	到	死	,

然后她想到，也许艾达要死了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ɑːn] [wʌt]

and	in	that	case	perhaps	it	would	be	better	that	she	should	never	know	on	what
和	在	那	案件	也许	它	会	是	更好的	那	她	应该	绝不	知道	在	什么

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a	worthless	object	she	had	set	her	heart	.
一个	毫无价值	目的	她	有	放	她	心	.

在这种情况下，或许让她永远不知道自己曾将心寄托在一个多么毫无价值的东西上，反而更好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpən] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [gɜːrl]

But	she	did	what	was	most	natural	to	such	an	open	,	straightforward	girl
但	她	做过	什么	曾是	最多	自然的	到	这样的	一个	打开	,	直截了当	女孩

[æz; əz]['dʒuːliə] .

as	Giulia	.
作为	朱莉娅	.

但她做了像朱莉娅这样开朗直率的女孩最自然的事情。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][el] — — [hɪm'self] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl] .

She	wrote	to	L	—	—	himself	,	and	let	him	know	that	she	had	discovered	all	.
她	写道	到	L	—	—	他自己	,	和	让	他	知道	那	她	有	发现	全部	.

她写信给L——本人，告诉他她已经发现了一切。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɜːrs] ,

She	also	told	him	that	Ida	was	growing	always	worse	,
她	还	讲述	他	那	艾达	曾是	生长	总是	更糟	,

她还告诉他，艾达的病情越来越严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] ;

and	that	she	should	not	tell	her	anything	about	it	while	she	was	so	ill	;
和	那	她	应该	不是	告诉	她	任何事物	关于	它	尽管	她	曾是	所以	患病的	;

而且她生病期间不应该把这件事告诉她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	she	entreated	him	not	to	let	her	suspect	anything	until	she	should
和	她	恳求	他	不是	到	让	她	怀疑	任何事物	直到	她	应该

[hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] .

have	recovered	.
有	恢复	.

她恳求他不要让她怀疑任何事情，直到她康复为止。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] ['moʊtɪv][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] — ['weðər]

I	cannot	imagine	what	was	the	captain's	motive	for	what	he	did	—	whether
我	不能	想象	什么	曾是	这	船长的	动机	为了	什么	他	做过	—	无论

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['dʒuːliəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['saɪləns] ,

he	did	not	believe	Giulia's	promise	of	silence	,
他	做过	不是	相信	朱莉娅的	承诺	的	沉默	,

我无法想象船长这样做的动机是什么——他是否不相信朱莉娅会保持沉默的承诺，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['aɪdə][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

or	whether	he	was	tired	of	Ida	and	wished	to	rid	himself	of	her	.
或者	无论	他	曾是	疲劳的	的	艾达	和	希望	到	摆脱	他自己	的	她	.

或者他是否厌倦了艾达，想要摆脱她。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kruːəl] : [hiː; hi] [roʊt]

However	it	may	have	been	,	he	did	what	was	sufficiently	cruel	:	he	wrote
然而	它	可能	有	到过	,	他	做过	什么	曾是	足够	残忍的	:	他	写道

['aɪdə][ə; eɪ] ['letər] ,

Ida	a	letter	,
艾达	一个	信	,

不管事情真相如何，他做了一件足够残忍的事：他给艾达写了一封信。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] .

and	told	her	the	whole	.
和	讲述	她	这	所有的	.

然后把一切都告诉了她。

['aɪdə]['nevər] [ʃoʊd] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [soʊ]

Ida	never	showed	that	letter	to	any	one	,	so
艾达	绝不	显示	那	信	到	任何	一	,	所以

艾达从未向任何人展示过那封信，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld]['dʒuːliə] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] .

I	only	know	what	she	told	Giulia	,	who	told	me	.
我	仅有的	知道	什么	她	讲述	朱莉娅	,	WHO	讲述	我	.

我只知道她告诉了朱莉娅什么，朱莉娅又告诉了我什么。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌniə'pɑːlətən] [waɪf] ,

He	told	her	that	he	was	not	legally	bound	to	his	Neapolitan	wife	,
他	讲述	她	那	他	曾是	不是	合法地	边界	到	他的	那不勒斯	妻子	,

他告诉她，他与他的那不勒斯妻子没有法律上的约束关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] ['aɪdə] ,

and	that	he	meant	to	separate	from	her	and	to	marry	Ida	,
和	那	他	意思是	到	分离	从	她	和	到	结婚	艾达	,

他打算和她分开，然后娶艾达。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

but	that	it	might	be	some	little	time	before	he	could	complete	the
但	那	它	可能	是	一些	小的	时间	前	他	可以	完全的	这

['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .

necessary	arrangements	.
必要的	安排	.

但他可能需要一些时间才能完成必要的安排。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [ə'raɪvd] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər]['aɪdə] ,

From	the	day	that	this	letter	arrived	all	hope	was	over	for	Ida	,
从	这	天	那	这	信	到达的	全部	希望	曾是	超过	为了	艾达	,

从收到这封信的那天起，艾达的所有希望都破灭了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	this	world	was	concerned	.
所以	远的	作为	这	世界	曾是	担心的	.

就这个世界而言。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

She	broke	a	blood	-	vessel	the	same	day	,	and	was	never	the	same	again	.
她	打破	一个	血	-	血管	这	相同的	天	,	和	曾是	绝不	这	相同的	再次	.

当天她血管破裂，从此以后就再也恢复不了以前的状态了。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][el] — — , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:r] [rɪ'zentmənt] ,

She	wrote	immediately	to	L	—	—	,	without	reproach	or	resentment	,
她	写道	立即地	到	L	—	—	,	没有	责备	或者	怨恨	,

她立即写信给L——，没有责备也没有怨恨，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] :

and	told	him	that	there	was	only	one	thing	for	him	to	do	:
和	讲述	他	那	那里	曾是	仅有的	一	事物	为了	他	到	做	:

并告诉他，他只有一件事可做：

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [di'si:vd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm]

to	marry	the	poor	woman	whom	he	had	deceived	,	and	to	give	a	name
到	结婚	这	贫穷的	女士	谁	他	有	受骗	,	和	到	给	一个	姓名

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

to	his	children	.
到	他的	孩子们	.

娶他欺骗过的那个穷女人，并给他的孩子们取个姓氏。

['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][toʊld][noʊ][wʌn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['sɪstər] .

Meanwhile	she	told	no	one	,	not	even	her	sister	.
同时	她	讲述	不	一	,	不是	甚至	她	姐姐	.

与此同时，她没有告诉任何人，甚至连她的姐姐也没有告诉任何人。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][el] — — ,

In	the	utter	unselfishness	of	her	affection	for	L	—	—	,
在	这	说出	无私	的	她	感情	为了	L	—	—	,

她对L——的爱是完全无私的，

[ʃi:; ʃi] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] ,

she	seems	almost	to	have	forgotten	her	own	trouble	,
她	似乎	几乎	到	有	被遗忘的	她	自己的	麻烦	,

她似乎几乎忘记了自己的烦恼。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

and	to	have	thought	only	of	saving	him	from	all	appearance	of
和	到	有	想法	仅有的	的	保存	他	从	全部	外貌	的

[bleɪm] . [['sɛvən]]

blame	.	[	7	]
责备	.	[	7	]

而他当时只想着要让他免于一切责备。[7]

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [lɪvd] [ɑ:n] [tə'geðər] ,

And	so	,	for	a	long	time	,	those	two	young	girls	lived	on	together	,
和	所以	,	为了	一个	长的	时间	,	那些	二	年轻的	女孩们	居住地	在	一起	,

于是，这两个小女孩一起生活了很长一段时间。

[i:tʃ] [wʌn] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɜ:rd(ə)n][ɪn] ['saɪləns] .

each	one	bearing	her	own	burden	in	silence	.
每个	一	轴承	她	自己的	负担	在	沉默	.

她们各自默默承受着自己的重担。

['aɪdəz][hoʊld][ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rld][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['veri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kwaɪt]

Ida's	hold	on	this	world	had	never	been	very	strong	,	and	it	had	quite
艾达的	抓住	在	这	世界	有	绝不	到过	非常	强的	,	和	它	有	相当

['gɪv(ə)n] [wei] [naʊ] .

given	way	now	.
给定	方式	现在	.

伊达对这个世界的掌控从来都不太牢固，现在更是彻底崩溃了。

[hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Her	life	was	going	fast	away	from	her	.
她	生活	曾是	去	快速地	离开	从	她	.

她的生命正在飞速流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['miːnwaɪl] , [el] — — [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][felt][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sʌtʃ]
Meanwhile , L — — seems to have felt his old affection for her , such
同时 , L — — 似乎 到 有 毛毡 他的 老的 感情 为了 她 , 这样的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

与此同时，L——似乎又重新燃起了对她的旧情，尽管那份情愫或许并不强烈。

[rɪ'vaɪv] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ;
revive , at the idea of losing her altogether ;
复活 , 在 这 主意 的 输 她 共 ;

一想到可能会彻底失去她，就感到一阵悲痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['letərz] .
and he continued to write her passionate and imploring letters .
和 他 持续 到 写 她 热情的 和 恳求 信件 .

他继续给她写充满热情和恳求的信。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,
Her answers were very gentle and patient ,
她 答案 是 非常 温和的 和 病人 ,

她的回答非常温柔耐心。

['rɪt(ə)n] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
written so as to spare his feelings as much as possible , but they
书面 所以 作为 到 空闲的 他的 情怀 作为 很多 作为 可能的 , 但 他们
[wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] .
were very decided .
是 非常 决定 .

措辞尽量顾及他的感受，但他的决心却非常坚定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['eni]
She could never belong to him now — he must not think of that any
她 可以 绝不 属于 到 他 现在 — 他 必须 不是 思考 的 那 任何
[mɔːr] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]
more — but she entreated him to make what reparation he could to the
更多的 — 但 她 恳求 他 到 制作 什么 赔偿 他 可以 到 这
[pʊr] [ˌniə'pɑːlətən] ,
poor Neapolitan ,
贫穷的 那不勒斯 ,

她现在永远不可能属于他了——他绝不能再想这件事了——但她恳求他尽其所能地补偿那位可怜的那不勒斯人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæpinəs] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
and to give her the happiness , before they parted , of knowing that he
和 到 给 她 这 幸福 , 前 他们 分手了 , 的 会心 那 他
[hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
had done right .
有 完毕 正确的 .

在他们分别之前，让他让她感受到他的幸福，让她知道他所做的是正确的。

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒuːliə][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɪts] - [end] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] [groʊ] [soʊ]['ræpɪdli]
And poor Giulia was at her wits - end , seeing her sister grow so rapidly
和 贫穷的 朱莉娅 曾是 在 她 智慧 - 结尾 , 看到 她 姐姐 生长 所以 快速
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

可怜的朱莉娅眼看着妹妹的病情迅速恶化，真是束手无策了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
and **not** **knowing** **the** **reason** **.**
和 不是 会心 这 原因 .

却不知道原因。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['venɪs] ,
She **wrote** **to** **me** **at** **Venice** **,**
她 写道 到 我 在 威尼斯 ,

她从威尼斯给我写信，

['bɛgɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['sɪstər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
begging **that** **I** **would** **use** **my** **influence** **to** **have** **her** **sister** **admitted** **to** **the**
乞讨 那 我 会 使用 我的 影响 到 有 她 姐姐 承认 到 这
[mə'riːn] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ˌviːˌɑː'rɛdʒioʊ] ,
Marine **Hospital** **at** **Viareggio** **,**
海洋 医院 在 维亚雷焦 ,

她恳求我利用我的影响力，让她的妹妹住进维亚雷焦的海事医院。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌnθs] [siː] ['beɪðɪŋ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]
that **she** **might** **have** **a** **month's** **sea** **bathing** **,** **which** **some** **thought** **would** **be** **good**
那 她 可能 有 一个 月份 海 洗澡 , 哪个 一些 想法 会 是 好的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for **her** **.**
为了 她 .

她可能会进行一个月的海水浴，有些人认为这对她有好处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aɪdə] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [maɪ'self][ə'baʊt] [ðɪs] ,
As **soon** **as** **Ida** **heard** **that** **I** **was** **interesting** **myself** **about** **this** **,**
作为 很快 作为 艾达 听到 那 我 曾是 有趣的 我 关于 这 ,

伊达一听说我对这件事也很感兴趣，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] — [ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
she **also** **wrote** **me** **a** **few** **lines** **—** **the** **last** **which** **I** **ever** **received** **from** **her** **.**
她 还 写道 我 一个 很少 线条 — 这 最后的 哪个 我 曾经 已收到 从 她 .

她还给我写了几行字——这是我收到的她最后一封信。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][moʊst] [ə'fekʃənətli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr]
She **thanked** **me** **most** **affectionately** **,** **but** **did** **not** **wish** **me** **to** **do** **anything** **more**
她 谢谢 我 最多 亲切地 , 但 做过 不是 希望 我 到 做 任何事物 更多的
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
about **it** **,**
关于 它 ,

她由衷地感谢了我，但并不希望我再做任何事。

[ɔːr][tuː; tə] [spend] ['eni] ['mʌni] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] ,
or **to** **spend** **any** **money** **:** **if** **it** **was** **the** **Lord's** **will** **that** **she** **should** **recover** **,**
或者 到 花费 任何 钱 : 如果 它 曾是 这 主场 将要 那 她 应该 恢复 ,

或者花任何钱：如果这是主的旨意，让她康复，

[ðen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] .
then **she** **should** **recover** **.**
然后 她 应该 恢复 .

然后她应该会康复。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [keɪm]
And **then** **,** **for** **the** **last** **time** **,** **came**
和 然后 , 为了 这 最后的 时间 , 来了

然后，最后一次，来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[ðə; ði][oʊld] ['sɪgnətʃər] , [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['tremjələs] [hænd] [naʊ] — “ [lɑː]['suːə]['aɪdə] , [ˌsi etʃ 'i][li][voʊl]

the	old	signature	,	in	a	very	tremulous	hand	now	—	“	La	sua	Ida	,	che	li	vuol
这	老的	签名	,	在	一个	非常	颤抖的	手	现在	—	“	拉	苏阿	艾达	,	切	李	伏尔

['tɑːntɔː] ['benɪ] .

tanto	bene	.
短刀	好处	.

旧的签名，现在在颤抖的手上——“La sua Ida，che li vuol tanto bene。

” [haʊ'evər] , [aɪ] [stɪl] [wɜːrkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

”	However	,	I	still	worked	to	have	her	admitted	,	and	she	was	admitted	.
”	然而	,	我	仍然	工作	到	有	她	承认	,	和	她	曾是	承认	.

“但是，我还是努力让她入院，她最终也入院了。”

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] .

I	did	not	understand	then	,	as	I	do	now	,	the	meaning	of	her	letter	.
我	做过	不是	理解	然后	,	作为	我	做	现在	,	这	意义	的	她	信	.

当时我并不理解她信中的含义，而我现在明白了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] ;

I	thought	that	she	wished	only	to	save	me	trouble	;
我	想法	那	她	希望	仅有的	到	节省	我	麻烦	;

我原以为她只是想帮我省事;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hɜːr; hər]['mælədi][wʌz; wəz]

but	I	know	now	that	she	wrote	me	because	she	felt	that	her	malady	was
但	我	知道	现在	那	她	写道	我	因为	她	毛毡	那	她	弊病	曾是

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][noʊ]['dɑːktɝz][kæn; kən] [kjʊr] .

such	a	one	as	no	doctors	can	cure	.
这样的	一个	一	作为	不	医生	能	治愈	.

但我现在明白了，她写信给我是因为她觉得自己得的病是任何医生都治不好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['dʒuːliə] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

It	was	about	that	time	that	Giulia	discovered	,	by	some	means	,
它	曾是	关于	那	时间	那	朱莉娅	发现	,	经过	一些	方法	,

大约就在那时，朱莉娅通过某种方式发现.....

[ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊ]

that	her	sister	knew	the	secret	which	she	had	been	keeping	from	her	so
那	她	姐姐	知道	这	秘密	哪个	她	有	到过	保持	从	她	所以

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

她妹妹竟然知道了她一直小心翼翼保守的秘密。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpiːɝ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['mɪzrəb(ə)l] ,

I	think	they	were	both	a	little	happier	,	or	at	least	a	little	less	miserable	,
我	思考	他们	是	两个都	一个	小的	更快乐	,	或者	在	至少	一个	小的	较少的	悲惨的	,

我认为他们俩都稍微快乐了一些，或者至少没那么痛苦了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['friːli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ]

when	they	were	able	to	speak	freely	to	each	other	of	what	was	weighing
什么时候	他们	是	有能力的	到	说话	自由	到	每个	其他	的	什么	曾是	称重

[soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] .

so	heavily	on	both	their	minds	.
所以	重度	在	两个都	他们的	思想	.

当他们能够自由地向彼此倾诉那些一直压在他们心头的沉重事情时。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['ɔːlsoʊ][el] — — [left][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

About	that	time	also	L	—	—	left	the	army	,
关于	那	时间	还	L	—	—	左边	这	军队	,

大约在那个时候，L——也离开了军队。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [dis'miʃən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

having	obtained	his	dismission	a	little	sooner	than	was	expected	.
拥有	获得	他的	解雇	一个	小的	很快	比	曾是	预期的	.

他的解雇比预期要早一些。

[soʊ]['aɪdə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːn] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

So	Ida	went	to	the	Marine	Hospital	for	a	month	,
所以	艾达	去	到	这	海洋	医院	为了	一个	月	,

于是艾达在海军医院住了一个月。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər]

and	won	the	hearts	of	the	sisters	of	charity	by	her	beauty	,	her
和	韩元	这	心	的	这	姐妹	的	慈善机构	经过	她	美丽	,	她

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][self] - [fər'getflnəs] .

patience	,	and	her	self	-	forgetfulness	.
耐心	,	和	她	自己	-	健忘	.

她以美貌、耐心和无私奉献赢得了慈善修女们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr'self] , ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [noʊ][wʌn] ['trʌb(ə)l] ;

She	always	waited	on	herself	,	being	careful	to	give	no	one	trouble	;
她	总是	等待	在	她自己	,	存在	小心	到	给	不	一	麻烦	;

她总是照顾好自己，小心翼翼地不给任何人添麻烦；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [ɜːrb] [wɪtʃ] [gruː]

and	when	the	doctor	ordered	her	to	use	some	particular	herb	which	grew
和	什么时候	这	医生	订购	她	到	使用	一些	特别的	草本植物	哪个	生长

[waɪld][æt; ət][ˌviːˌɑːˈrɛdʒioʊ] ,

wild	at	Viareggio	,
荒野	在	维亚雷焦	,

当医生嘱咐她使用一种生长在维亚雷焦的野生草药时，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['gæðərd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː]

she	went	out	every	morning	to	search	for	it	,	gathered	,	and	prepared	it
她	去	出去	每一个	早晨	到	搜索	为了	它	,	聚集	,	和	准备	它

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她每天早上都出去寻找，自己收集、准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [huː] ,

She	was	very	kind	and	attentive	also	to	the	poor	sick	children	,	who	,
她	曾是	非常	种类	和	细心	还	到	这	贫穷的	生病的	孩子们	,	WHO	,

她对那些贫困生病的孩子们也非常善良和体贴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [ʌp] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

as	usual	,	made	up	nearly	all	the	inmates	of	the	hospital	.
作为	通常	,	制成	向上	几乎	全部	这	囚犯	的	这	医院	.

和往常一样，几乎占了医院所有病人的一半。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv]
I **am** **afraid** **that** **the** **letters** **which** **I** **wrote** **her** **at** **this** **time** **must** **have**
我 是 害怕的 那 这 信件 哪个 我 写道 她 在 这 时间 必须 有
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [peɪn] ;
given **her** **much** **pain** **;**
给定 她 很多 疼痛 ;

恐怕我当时写给她的信一定让她非常痛苦;

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] ['mæri] [el] — — , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
for **I** **thought** **that** **she** **would** **recover** **,** **and** **marry** **L** **—** **—** **,** **who** **was** **now** **,**
为了 我 想法 那 她 会 恢复 , 和 结婚 L — — , WHO 曾是 现在 ,

因为我以为她会康复，然后嫁给L——，而L——现在是

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [friː] ; [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
as **I** **supposed** **,** **free** **;** **and** **I** **used** **to** **write** **to** **her** **about** **it** **,**
作为 我 据称 , 自由的 ; 和 我 用过的 到 写 到 她 关于 它 ,
['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .
meaning **to** **encourage** **her** **.**
意义 到 鼓励 她 .

正如我所想，她是自由的；我过去常常写信给她，想鼓励她。

[ʃiː; ʃi]['nevər] ['ænsər] [maɪ] ['letərz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sent][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒuːliə] ,
She **never** **answered** **my** **letters** **,** **but** **she** **sent** **one** **of** **them** **to** **Giulia** **,**
她 绝不 回答 我的 信件 , 但 她 发送 一 的 他们 到 朱莉娅 ,

她从未回复过我的信，但她寄了一封给朱莉娅。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — “ [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [frən'tʃeskə] [di'siːvz] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and **wrote** **to** **her** **—** **“** **The** **Signora** **Francesca** **deceives** **herself** **always** **;** **it** **is**
和 写道 到 她 — “ 这 女士 弗朗西斯卡 欺骗 她自己 总是 ; 它 是
['betər] [soʊ] .
better **so** **.**
更好的 所以 .

她写信告诉她：“弗朗西斯卡夫人总是自欺欺人；这样更好。”

” [el] — — , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] [nɑːt] ['sɔːfn] ['aɪdə] ,
” **L** **—** **—** **,** **finding** **that** **his** **professions** **of** **love** **would** **not** **soften** **Ida** **,**
” L — — , 寻找 那 他的 职业 的 爱 会 不是 软化 艾达 ,

“L——发现自己的爱的表白并不能软化艾达的心，

[nekst][traɪd][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] .
next **tried** **to** **work** **on** **her** **compassion** **.**
下一个 尝试 到 工作 在 她 同情 .

接下来，她尝试培养自己的同情心。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penʃən] ,
He **wrote** **to** **her** **that** **there** **was** **great** **delay** **about** **paying** **his** **pension** **,**
他 写道 到 她 那 那里 曾是 伟大的 延迟 关于 付费 他的 养老金 ,

他写信告诉她，他的养老金迟迟没有发放。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] !
and **that** **his** **children** **were** **starving** **!**
和 那 他的 孩子们 是 饥饿 !

他的孩子们都饿坏了!

[ʃiː; ʃi][sent][hɪm; ɪm] ['twenti] [fræŋks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] :
She **sent** **him** **twenty** **francs** **for** **his** **children** **in** **a** **letter** **:**
她 发送 他 二十 法郎 为了 他的 孩子们 在 一个 信 :

她在信中寄给他二十法郎，是给他孩子的:

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
she **did** **not** **have** **the** **money** **with** **her** **,**
她 做过 不是 有 这 钱 和 她 ,

她身上没带钱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər]['dʒu:liə][tu:; tə][lend][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	she	was	obliged	to	write	to	her	sister	Giulia	to	lend	it	to
和	她	曾是	有义务	到	写	到	她	姐姐	朱莉娅	到	借	它	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她不得不写信给妹妹朱莉娅，请她把书借给她。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [el] — — - [es] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .

saying	that	she	could	not	bear	the	thought	that	L	—	—	'	s	children	should	suffer	.
说	那	她	可以	不是	熊	这	想法	那	L	—	—	-	s	孩子们	应该	遭受	.

她说她无法忍受L——的孩子们受苦。

['æftər][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['flɔrəns] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [peɪ] [ðɪs] ['mʌni] ,

After	she	went	back	to	Florence	she	wished	to	pay	this	money	,
后	她	去	后退	到	佛罗伦萨	她	希望	到	支付	这	钱	,

她回到佛罗伦萨后，想把这笔钱还回去。

[bʌt; bət]['dʒu:liə] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

but	Giulia	would	never	take	it	from	her	;
但	朱莉娅	会	绝不	拿	它	从	她	;

但朱莉娅永远不会从她那里拿走它；

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz][wʌn]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi][left]['dʒu:liə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

which	I	suppose	was	one	reason	why	she	left	Giulia	what	she	did	at	the	time
哪个	我	认为	曾是	一	原因	为什么	她	左边	朱莉娅	什么	她	做过	在	这	时间

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] ,

of	her	death	,
的	她	死亡	,

我想，这大概也是她去世时把朱莉娅留给她的原因之一吧。

['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [mʌnθs] ['æftərwərdz] .

rather	more	than	four	months	afterwards	.
相当	更多的	比	四	几个月	然后	.

四个多月后。

['hævɪŋ] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['flɔrəns] [mʌtʃ] [wɜ:rs]

Having	gone	back	to	Florence	much	worse
拥有	已消失	后退	到	佛罗伦萨	很多	更糟

回到佛罗伦萨后情况更糟了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi]['faɪnəli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [wɪʃt] - [fɔ:r; fər] ['prɑ:mɪs]

than	she	had	left	it	,	she	finally	obtained	the	much	-	wished	-	for	promise
比	她	有	左边	它	,	她	最后	获得	这	很多	-	希望	-	为了	承诺

[frʌm; frəm][el] — — ,

from	L	—	—	,
从	L	—	—	,

比她离开时所期望的还要好，她终于从L——那里得到了梦寐以求的承诺。

[hu:] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz][waɪf] ['li:gəli] ,

who	agreed	to	marry	his	wife	legally	,
WHO	同意	到	结婚	他的	妻子	合法地	,

他同意与妻子合法结婚，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tʃɪldrən] .

and	to	make	what	reparation	he	could	to	his	unfortunate	children	.
和	到	制作	什么	赔偿	他	可以	到	他的	不幸	孩子们	.

并尽其所能弥补他不幸的孩子们。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['aɪdə] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]

Up	**to**	**this**	**time**	**Ida**	**had**	**not**	**been**	**willing**	**to**	**follow**	**the**	**urgent**	**advice**	**of**
向上	到	这	时间	艾达	有	不是	到过	愿意的	到	跟随	这	紧迫的	建议	的

['dʒuːliə] ,

Giulia	**,**
朱莉娅	,

在此之前，伊达一直不愿听从朱莉娅的紧急建议。

[ænd; ənd] [breɪk] [ɔːf] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [el] — — .

and	**break**	**off**	**all**	**communication**	**with**	**L**	**—**	**—**	**.**
和	休息	离开	全部	沟通	和	L	—	—	.

并断绝与L——的一切联系。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [fækts] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hɜːr; hər] [deθ] ,

As	**I**	**did**	**not**	**know**	**these**	**facts**	**until**	**after**	**her**	**death**	**,**
作为	我	做过	不是	知道	这些	事实	直到	后	她	死亡	,

由于我是在她去世后才知道这些事实的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] ;

of	**course**	**it**	**is**	**not**	**possible**	**for**	**me**	**to**	**say**	**what**	**her**	**reasons**	**were**	**;**
的	课程	它	是	不是	可能的	为了	我	到	说	什么	她	原因	是	;

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

but	**I**	**imagine**	**,**
但	我	想象	,

我当然无法得知她的理由是什么；但我猜想，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['aɪdəz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs]

from	**what**	**I**	**know**	**of**	**Ida's**	**character**	**and**	**of**	**all**	**her**	**conduct**	**in**	**this**
从	什么	我	知道	的	艾达的	特点	和	的	全部	她	执行	在	这

['mætər] ,

matter	**,**
事情	,

就我所知，艾达的为人以及她在这件事上的所有行为都表明：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːst] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd]

that	**it**	**was**	**her**	**wish**	**that**	**this**	**love**	**which**	**had**	**cost**	**her**	**her**	**life**	**should**
那	它	曾是	她	希望	那	这	爱	哪个	有	成本	她	她	生活	应该

[nɑːt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['weɪstɪd] ,

not	**be**	**altogether**	**wasted**	**,**
不是	是	共	浪费	,

她希望这份让她付出生命代价的爱情不要完全白费。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps]

and	**that**	**it**	**was**	**a**	**comfort**	**to**	**her**	**,**	**in**	**resigning**	**all**	**her**	**own**	**hopes**
和	那	它	曾是	一个	舒适	到	她	,	在	辞职	全部	她	自己的	希望

[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

of	**happiness**	**,**
的	幸福	,

对她而言，这反而是一种安慰，因为她已经放弃了所有对幸福的希望。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪv] [el] — — [frʌm; frəm] [sɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [frʌm; frəm]

to	**think**	**that**	**she**	**might**	**save**	**L**	**—**	**—**	**from**	**sin**	**,**	**and**	**his**	**family**	**from**
到	思考	那	她	可能	节省	L	—	—	从	罪	,	和	他的	家庭	从

['mɪzəri] .

misery	**.**
苦难	.

她竟然认为她可以拯救 L—— 免于罪恶，拯救他的家人免于苦难。

['dʒuːliə] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [pə'tikuːləz] , ['seɪɪŋ] ,

Giulia	**had**	**wished**	**her**	**to**	**let**	**me**	**know**	**all**	**these**	**particulars**	**,**	**saying**	**,**
朱莉娅	有	希望	她	到	让	我	知道	全部	这些	细节	,	说	,

朱莉娅希望她能告诉我所有这些细节，她说：

“ [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [frən'tʃeskə] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

“	The	Signora	Francesca	would	tell	us	what	we	ought	to	do	.
”	这	女士	弗朗西斯卡	会	告诉	我们	什么	我们	应该	到	做	.

“弗朗西斯卡夫人会告诉我们应该做什么。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aɪdə] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [

”	To	which	Ida	replied	,	“	I	know	what	I	ought	to	do	,	and	I	will	do	it	[
”	到	哪个	艾达	回复	,	“	我	知道	什么	我	应该	到	做	,	和	我	将要	做	它	[

[eɪt]] ;

8	]	;
8	]	;

对此，艾达回答说：“我知道我应该做什么，我一定会去做[8];

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .

the	Signora	loves	me	,	and	would	be	unhappy	if	she	knew	of	my	troubles	.
这	女士	爱	我	,	和	会	是	不开心	如果	她	知道	的	我的	麻烦	.

夫人很爱我，如果她知道我的困境，她会很不高兴的。

” [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['letər] ['teɪkɪŋ]

”	But	now	she	agreed	to	her	sister's	wish	,	and	wrote	a	kind	letter	taking
”	但	现在	她	同意	到	她	姐妹	希望	,	和	写道	一个	种类	信	采取

[liːv] [ʌv; əv][el] — — ,

leave	of	L	—	—	,
离开	的	L	—	—	,

“但现在她同意了姐姐的意愿，写了一封亲切的信告别L——，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	asking	him	not	to	answer	it	,	nor	to	write	to	her	again	.
和	问	他	不是	到	回答	它	,	也不	到	写	到	她	再次	.

并要求他不要回复，也不要再给她写信。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

我告诉他，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [hɑːrd] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

that	he	must	not	think	that	she	had	any	hard	feeling	against	him	because
那	他	必须	不是	思考	那	她	有	任何	难的	感觉	反对	他	因为

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

she	made	this	request	,
她	制成	这	要求	,

他千万不要认为她提出这个要求是对他怀有任何恶意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv]

but	she	thought	that	it	would	be	more	for	the	happiness	of	both	of
但	她	想法	那	它	会	是	更多的	为了	这	幸福	的	两个都	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但她认为这更有利于他们两个人的幸福。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

that	they	should	cease	all	communication	with	each	other	.
那	他们	应该	停止	全部	沟通	和	每个	其他	.

他们应该停止彼此的一切联系。

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] ,

The	effort	of	writing	this	letter	was	so	great	,	that	at	first	it	nearly	killed	her	,
这	努力	的	写作	这	信	曾是	所以	伟大的	,	那	在	第一的	它	几乎	被杀	她	,

写这封信对她来说太费力了，一开始几乎要了她的命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ðæt] ['dʒuːliə] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

and	she	became	suddenly	so	much	worse	,	that	Giulia	wished	it	had	never	been	written	.
和	她	成为	突然	所以	很多	更糟	,	那	朱莉娅	希望	它	有	绝不	到过	书面	.

她的病情突然急转直下，朱莉娅希望那篇文章从未被写下来过。

[haʊˈevər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['piːsflnəs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

However	,	after	a	few	days	,	that	singular	peacefulness	began	to	come	over	her	,
然而	,	后	一个	很少	天	,	那	单数	宁静	开始	到	来	超过	她	,

然而，几天后，那种独特的平静感开始笼罩着她。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][daɪd] ;

which	afterwards	remained	until	she	died	;
哪个	然后	剩余	直到	她	死亡	;

此后一直到她去世，这段经历都伴随着她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld]['dʒuːliə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['træŋkwɪl][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [bɪˈfɔːr] ,

and	she	told	Giulia	that	she	felt	more	tranquil	than	for	a	great	while	before
和	她	讲述	朱莉娅	那	她	毛毡	更多的	宁静	比	为了	一个	伟大的	尽管	前

,

她告诉朱莉娅，她感觉比之前很长一段时间以来都平静得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [el] — — [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] ['letər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	if	L	—	—	should	write	her	another	letter	she	would	not	even	look	at	it	,
和	那	如果	L	—	—	应该	写	她	其他	信	她	会	不是	甚至	看	在	它	,

如果L——再给她写信，她甚至都不会看一眼。

[bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

but	would	give	it	to	her	sister	to	read	and	answer	,
但	会	给	它	到	她	姐姐	到	读	和	回答	,

但会把它交给妹妹阅读和回答。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] [pæst] ['trʌblz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

that	she	might	keep	all	these	past	troubles	out	of	her	mind	.
那	她	可能	保持	全部	这些	过去的	麻烦	出去	的	她	头脑	.

让她把过去的这些烦恼都抛到脑后。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrldli] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['aɪdəz]['stɔːri] :

I	have	done	now	with	all	the	worldly	part	of	my	Ida's	story	:
我	有	完毕	现在	和	全部	这	世俗	部分	的	我的	艾达的	故事	:

我已经讲完了关于伊达的故事中所有与世俗有关的部分:

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['glɔːriəs]
what remains will be only the account of her most wonderful and glorious
什么 遗迹 将要 是 仅有的 这 帐户 的 她 最多 精彩的 和 辉煌
['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
passage into the other world ,
通道 进入 这 其他 世界 ,

剩下的，将只是她通往另一个世界最美好、最辉煌的旅程的记录。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l][help] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][lɔːrd]
and of the singular and almost visible help which it pleased the Lord
和 的 这 单数 和 几乎 可见的 帮助 哪个 它 高兴 这 主
[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .
to give her in her long illness .
到 给 她 在 她 长的 疾病 .

以及上帝在她漫长的病痛中给予她的独特而几乎显而易见的帮助。

[soʊ] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['eni] ['fɑːrðər] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][el] — — .
So , before going any farther , I will just tell what little more I know about L — — .
所以 , 前 去 任何 更远 , 我 将要 只是 告诉 什么 小的 更多的 我 知道 关于 L — — .

所以，在继续之前，我只想说说我对L——的了解。

[hiː; hi]['nevər] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
He never wrote to her again ,
他 绝不 写道 到 她 再次 ,

他再也没有给她写过信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [send] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
but he continued to send occasionally to the house for news of her ,
但 他 持续 到 发送 偶尔 到 这 房子 为了 消息 的 她 ,
['ɔːlmoʊst][ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm]
almost until the time
几乎 直到 这 时间

但他仍然时不时地派人到她家询问她的消息，几乎一直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
of her death .
的 她 死亡 .

她的死讯。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi]['evər][kept][hɪz; ɪz]['prɑːmɪs][ænd; ənd]
I have never been able to discover whether he ever kept his promise and
我 有 绝不 到过 有能力的 到 发现 无论 他 曾经 保留 他的 承诺 和
['mærid] [hɪz; ɪz][waɪf] ['liːgəli] ,
married his wife legally ,
已婚 他的 妻子 合法地 ,

我始终未能查明他是否信守承诺，与妻子合法结婚。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] . [[naɪn]] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
but I hope that he did so . [9] She appears from what I have heard
但 我 希望 那 他 做过 所以 . [9] 她 出现 从 什么 我 有 听到
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

但我希望他这么做了。[9] 据我所知，她似乎.....

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] ;

to	have	been	by	no	means	a	very	amiable	character	;
到	有	到过	经过	不	方法	一个	非常	可亲	特点	;

他绝非一个讨人喜欢的人;

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['tempərz] [soʊ] [swiːt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sauəd] [baɪ] [sʌtʃ]

but	then	there	are	few	tempers	so	sweet	as	not	to	be	soured	by	such
但	然后	那里	是	很少	脾气	所以	甜的	作为	不是	到	是	变质	经过	这样的

['trʌb(ə)l] [æz; əz][hɜːrz] .

trouble	as	hers	.
麻烦	作为	她的	.

但像她这样性情温和的人，也难免会因为这样的麻烦而变得脾气暴躁。

[soʊ][ɑːk'toʊbər] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['flɔrəns] ;

So	October	came	,	and	once	again	I	found	myself	in	Florence	;
所以	十月	来了	,	和	一次	再次	我	成立	我	在	佛罗伦萨	;

十月来临，我又一次来到了佛罗伦萨;

[wer] ['ɔːlmoʊst][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə]['aɪdəz] [ruːm] .

where	almost	my	first	visit	was	to	Ida's	room	.
在哪里	几乎	我的	第一的	访问	曾是	到	艾达的	房间	.

我第一次去的地方几乎就是艾达的房间。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ]

My	first	thought	on	seeing	her	was	that	she	looked	better	than	when	I
我的	第一的	想法	在	看到	她	曾是	那	她	看起来	更好的	比	什么时候	我

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

had	left	her	.
有	左边	她	.

我见到她的第一感觉是，她看起来比我离开她的时候要好多了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

She	sat	in	an	easy	chair	by	the	open	window	,
她	卫星	在	一个	简单的	椅子	经过	这	打开	窗户	,

她坐在敞开的窗边的一把扶手椅里，

— [ðæt] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ;

—	that	window	that	looked	away	over	the	roofs	into	the	open	country	;
—	那	窗户	那	看起来	离开	超过	这	屋顶	进入	这	打开	国家	;

——那扇可以越过屋顶眺望开阔乡村的窗户;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	she	had	her	sewing	as	usual	,
和	她	有	她	缝纫	作为	通常	,

她像往常一样在缝纫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ]['fiːb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli]

for	she	always	worked	until	she	became	so	feeble	as	to	make	it	actually
为了	她	总是	工作	直到	她	成为	所以	微弱	作为	到	制作	它	实际上

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

因为她总是工作到身体虚弱到无法继续工作为止。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [wɜːr; wər] [stɪl]

I	remember	her	,	and	everything	about	her	,	as	if	the	scene	were	still
我	记住	她	,	和	一切	关于	她	,	作为	如果	这	场景	是	仍然

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

我记得她，记得关于她的一切，仿佛那一幕仍然历历在目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪ] [luːs] [gaʊn] [pʊt][ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [naɪt] -
She **was** **dressed** **in** **a** **sort** **of** **gray** **loose** **gown** **put** **on** **over** **her** **white** **night** **-**
她 曾是 穿着 在 一个 种类 的 灰色的 松动的 袍 放 在 超过 她 白色的 夜晚 -
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

她身穿一件灰色宽松长袍，罩在白色睡衣外面。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'næstɪk] [lʊk] ,
which **gave** **her** **something** **of** **a** **monastic** **look** **,**
哪个 给予 她 某物 的 一个 修道院 看 ,

这让她看起来有点像个修道士。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊərd] ['pætərn] ;
and **her** **chair** **was** **covered** **with** **a** **chintz** **of** **a** **flowered** **pattern** **;**
和 她 椅子 曾是 涵盖 和 一个 印花棉布 的 一个 开花的 图案 ;

她的椅子上铺着一块印花棉布;

[hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] ,
her **work** **-** **basket** **stood** **in** **a** **chair** **at** **her** **knee** **,**
她 工作 - 篮子 站立 在 一个 椅子 在 她 膝盖 ,

她的工作篮放在她膝盖旁的椅子上，

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **by** **her** **side** **was** **a** **little** **old** **table** **,** **with** **a** **few** **books** **on** **it** **,**
和 经过 她 边 曾是 一个 小的 老的 桌子 , 和 一个 很少 图书 在 它 ,
[mʌtʃ] [wɔːrn] .
much **worn** **.**
很多 磨损 .

她身边放着一张旧小桌子，上面摆着几本书，都破旧不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['luːmɪnəs]
She **was** **very** **white** **certainly** **,** **but** **it** **was** **a** **clear** **luminous**
她 曾是 非常 白色的 当然 , 但 它 曾是 一个 清除 发光的

她的肤色确实很白，但那是一种清澈透亮的白皙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[waɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [stɪl] [ri'teind] [ðer; ðər] [bluːm] ,
white **that** **was** **extremely** **beautiful** **,** **and** **her** **lips** **still** **retained** **their** **bloom** **,**
白色的 那 曾是 极其 美丽的 , 和 她 嘴唇 仍然 保留 他们的 盛开 ,
[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['nevər] [lɔːst] .
which **indeed** **they** **never** **lost** **.**
哪个 的确 他们 绝不 丢失的 .

她的肌肤洁白无瑕，美得令人惊叹，她的嘴唇依然饱满红润，事实上，她的嘴唇从未失去过这种美。

[hɜːr; hər][sɔːft] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [dɪ'ʃevld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] ;
Her **soft** **hair** **was** **partly** **dishevelled** **,** **for** **she** **had** **just** **been** **lying** **down** **;**
她 柔软的 头发 曾是 部分 蓬头垢面 , 为了 她 有 只是 到过 说谎 向下 ;

她柔软的头发有些凌乱，因为她刚才躺了下来;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [her] [æz; əz]['nevər][kʊd; kəd] [lʊk] [rʌf] ,
but **it** **was** **such** **hair** **as** **never** **could** **look** **rough** **,**
但 它 曾是 这样的 头发 作为 绝不 可以 看 粗糙的 ,

但这头发永远不会显得粗糙。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['luːsli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
and **as** **it** **fell** **loosely** **about** **her** **face** **and** **neck** **,**
和 作为 它 跌倒 松散地 关于 她 脸 和 脖子 ,

披肩松松地垂落在她的脸颊和脖颈上，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'siːld] [ðer; ðər] ['weɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][wʌn][ɪn] [helθ] .

it	so	concealed	their	wasting	that	she	appeared	almost	like	one	in	health	.
它	所以	暗	他们的	浪费	那	她	出现	几乎	喜欢	一	在	健康	.

它完美地掩盖了她的消瘦，使她看起来几乎像个健康的人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] — [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Her	eyes	were	larger	and	brighter	than	ever	—	all	full	of	light	,
她	眼睛	是	更大的	和	更亮	比	曾经	—	全部	满的	的	光	,

她的眼睛比以往任何时候都更大更亮——充满了光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][lɔːst] [ðæt] [wɔːrn] , ['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] ,

it	seemed	to	me	—	and	her	face	had	lost	that	worn	,	patient	look	,
它	似乎	到	我	—	和	她	脸	有	丢失的	那	磨损	,	病人	看	,

在我看来——而且她脸上那种疲惫而耐心的神情也消失了——

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɔːl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

which	it	had	borne	so	long	,	and	appeared	all	illuminated	with	happiness	.
哪个	它	有	出生	所以	长的	,	和	出现	全部	照明	和	幸福	.

它承受了这么久，看起来容光焕发，幸福洋溢。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪv] [ˌem 'iː][hoʊp] ,

But	if	the	first	sight	of	her	gave	me	hope	,
但	如果	这	第一的	视线	的	她	给予	我	希望	,

但如果说第一眼见到她就给了我希望，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [gɔːn] .

as	soon	as	she	began	to	speak	the	hope	was	gone	.
作为	很快	作为	她	开始	到	说话	这	希望	曾是	已消失	.

她刚一开口，希望就破灭了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['sentəns] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Her	voice	had	grown	very	feeble	,	and	nearly	every	sentence	ended	in	a
她	嗓音	有	生长	非常	微弱	,	和	几乎	每一个	句子	结束	在	一个

[kɔːf] ,

cough	,
咳嗽	,

她的声音变得非常虚弱，几乎每句话都以咳嗽结束。

[soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

so	violent	that	it	seemed	as	if	it	would	carry	her	away	in	a	minute	.
所以	暴力	那	它	似乎	作为	如果	它	会	携带	她	离开	在	一个	分钟	.

那股力量如此猛烈，仿佛一分钟之内就能把她带走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

She	was	quite	overcome	with	joy	and	thankfulness	at	seeing	me	again	,
她	曾是	相当	克服	和	喜悦	和	感恩	在	看到	我	再次	,

再次见到我，她欣喜若狂，感激涕零。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

and	it	was	difficult	to	keep	her	from	talking	more	than	was
和	它	曾是	难的	到	保持	她	从	说	更多的	比	曾是

['pruːd(ə)nt] .

prudent	.
谨慎	.

很难阻止她多说话。

“ [oʊ] , [siːn'jɔːrə] [frən'tʃeskə] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

“	Oh	,	Signora	Francesca	,	how	I	have	wanted	you	to	come	!
“	哦	,	女士	弗朗西斯卡	,	如何	我	有	通缉	你	到	来	!

“哦，弗朗西斯卡夫人，我多么希望您能来啊！”

" [ʃi:; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['fi:vərɪʃ] [hæf] - [træns'pærənt][hændz][kloʊzd] ['veri]
" she kept saying , and her little feverish half - transparent hands closed very
" 她 保留 说 , 和 她 小的 发烧 一半 - 透明的 双手 关闭 非常
['taɪtli] [ə'baʊt] [maɪn] ,
tightly about mine ,
紧紧 关于 矿 ,

她不停地说着，她那双发烧般半透明的小手紧紧地握住了我的手。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [si:]
and her beautiful eyes looked into my face as if they could never see
和 她 美丽的 眼睛 看起来 进入 我的 脸 作为 如果 他们 可以 绝不 看
[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
enough of me .
足够的 的 我 .

她那双美丽的眼睛凝视着我的脸，仿佛永远也看不够我。

['mi:nwaɪl] ['dʒu:liə][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] , ['æŋkʃəs] [feɪs] ,
Meanwhile Giulia sat watching us with a flushed , anxious face ,
同时 朱莉娅 卫星 观看 我们 和 一个 酡 , 焦虑的 脸 ,

与此同时，朱莉娅面色潮红，焦虑地看着我们。

[ænd; ənd] [blu:] [aɪz] [ðæt] [kept] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and blue eyes that kept filling with tears .
和 蓝色的 眼睛 那 保留 填充 和 眼泪 .

还有那双总是噙满泪水的蓝色眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst] , [naʊ] !
No doubt about which of the sisters suffered the most , now !
不 怀疑 关于 哪个 的 这 姐妹 遭受 这 最多 , 现在 !

现在毫无疑问，姐妹俩谁受的苦最多了！

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['trʌbld] ,
As for me , I tried not to look troubled ,
作为 为了 我 , 我 尝试 不是 到 看 麻烦 ,

至于我，我尽量不让自己显得心事重重。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'baʊt] ['venɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
and to remember all that I could about Venice , and what I had seen
和 到 记住 全部 那 我 可以 关于 威尼斯 , 和 什么 我 有 已见
[ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] ,
on my journey ,
在 我的 旅行 ,

我要尽可能记住所有关于威尼斯的事情，以及我在旅途中所看到的景象。

[tu:; tə] [tel] ['aɪdə] ;
to tell Ida ;
到 告诉 艾达 ;

告诉艾达；

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tju:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑ:nd]
and I sang her some of the old tunes that she had been so fond
和 我 唱 她 一些 的 这 老的 曲调 那 她 有 到过 所以 喜爱
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

我给她唱了一些她一直很喜欢的老歌。

[ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] ,

and	read	her	a	little	in	the	Testament	,	and	she	was	very	happy	,
和	读	她	一个	小的	在	这	遗嘱	,	和	她	曾是	非常	快乐的	,

我给她读了一点《圣经》，她非常高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][oʊld][taɪmz][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	we	made	it	as	much	like	old	times	as	we	could	.
和	我们	制成	它	作为	很多	喜欢	老的	时代	作为	我们	可以	.

我们尽力让它恢复到以前的样子。

['æftər] [ðæt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə]['aɪdə] , [æt; ət][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

After	that	I	always	went	to	Ida	,	at	first	two	or	three	times	a	week	,
后	那	我	总是	去	到	艾达	,	在	第一的	二	或者	三	时代	一个	星期	,

那之后我总是去看望艾达，起初是每周两到三次。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['evri] [deɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

and	afterwards	every	day	,	as	long	as	she	lived	.
和	然后	每一个	天	,	作为	长的	作为	她	居住地	.

此后，在她生命的最后日子里，每天都是如此。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	could	not	talk	to	me	a	great	deal	,
她	可以	不是	讲话	到	我	一个	伟大的	交易	,

她不能跟我多说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

but	the	few	words	that	she	said	were	full	of	comfort	.
但	这	很少	字	那	她	说	是	满的	的	舒适	.

但她说的寥寥数语却充满了安慰。

['evri] [deɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Every	day	I	used	to	read	the	Bible	to	her	.
每一个	天	我	用过的	到	读	这	圣经	到	她	.

我以前每天都给她读圣经。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [bʊk] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɜːr; hər]

She	asked	me	to	read	always	that	,	and	no	other	book	,	and	sing	her
她	问	我	到	读	总是	那	,	和	不	其他	书	,	和	唱歌	她

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hɪm] .

some	little	hymn	.
一些	小的	圣歌	.

她要求我永远只读那本书，不读其他任何书，还要给她唱一首小赞美诗。

[aɪ]['nevər] [nuː] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	never	knew	any	other	person	so	perfectly	peaceful	and	happy	as	she	was
我	绝不	知道	任何	其他	人	所以	完美	和平	和	快乐的	作为	她	曾是

[ðen] ,

then	,
然后	,

我从未见过像她那样如此平和快乐的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] , ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ]

and	for	the	remaining	time	,	nearly	four	months	,	that	I	had	the	privilege
和	为了	这	其余的	时间	,	几乎	四	几个月	,	那	我	有	这	特权

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

of	being	near	her	.
的	存在	靠近	她	.

在接下来的近四个月时间里，我有幸与她相处。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ɪn]['hev(ə)n] [ɔːl'redi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sensəb(ə)l]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

She	seemed	to	me	almost	in	heaven	already	,	living	in	the	sensible	presence	of
她	似乎	到	我	几乎	在	天堂	已经	,	活的	在	这	明智的	在场	的

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,

our	Lord	,
我们的	主	,

在我看来，她仿佛已经身处天堂，生活在主的怀抱之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['eni][wʌn]

and	in	the	enjoyment	of	heavenly	things	,	as	I	have	never	known	any	one
和	在	这	享受	的	天上	事物	,	作为	我	有	绝不	已知	任何	一

[els] [duː] ,

else	do	,
别的	做	,

在享受天国之乐方面，我从未见过其他人能做到这一点。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] . [-]

for	so	long	a	time	.	[	10	]
为了	所以	长的	一个	时间	.	[	-	]

如此之久。[10]

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['hæpinəs]

The	almost	supernatural	happiness
这	几乎	超自然	幸福

近乎超自然的幸福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] — ([ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [bɪ'liːv]

which	she	enjoyed	—	(	indeed	,	if	I	were	to	write	just	as	I	feel	and	believe
哪个	她	享受	—	(	的确	,	如果	我	是	到	写	只是	作为	我	感觉	和	相信

,

,

,

她很享受——（事实上，如果我如实写下我的感受和想法，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [aʊt][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ,) [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlʃənəri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] :

I	should	leave	out	the	almost	,	)	had	nothing	of	the	convulsionary	about	it	:
我	应该	离开	出去	这	几乎	,	)	有	没有什么	的	这	痉挛的	关于	它	:

我应该省略"几乎"，）它一点也不令人感到剧烈的不安：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ,

it	was	quiet	and	continuous	—	just	the	same	when	she	was	better	,
它	曾是	安静的	和	连续的	—	只是	这	相同的	什么时候	她	曾是	更好的	,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

and	when	she	was	worse	,
和	什么时候	她	曾是	更糟	,

它安静而持续——无论她病情好转还是恶化，都是如此。

[θruː] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['kɔːfɪŋ] ,

through	the	nights	that	she	could	not	sleep	for	coughing	,
通过	这	夜晚	那	她	可以	不是	睡觉	为了	咳嗽	,

那些因咳嗽而彻夜难眠的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [faʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wikər] :

and	the	days	that	found	her	always	a	little	weaker	:
和	这	天	那	成立	她	总是	一个	小的	较弱	:

以及那些她总是感觉有些虚弱的日子：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][left][hɜːr; hər][maɪnd] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	it	left	her	mind	free	to	think	of	others	,
和	它	左边	她	头脑	自由的	到	思考	的	其他的	,

这让她可以腾出精力去想别人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vent] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

and	to	invent	many	ways	of	saving	trouble	to	her	mother	and	Giulia	,
和	到	发明	许多	方式	的	保存	麻烦	到	她	母亲	和	朱莉娅	,

并想出了许多办法来避免给她的母亲和朱莉娅带来麻烦，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	to	find	little	odds	and	ends	of	work	that	she	was	still	able	to
和	到	寻找	小的	赔率	和	结束	的	工作	那	她	曾是	仍然	有能力的	到

[duː] .

do	.
做	.

并找到了一些她还能做的零碎工作。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hoʊp] ,

Her	poor	mother	still	clung	to	hope	,
她	贫穷的	母亲	仍然	紧紧抓住	到	希望	,

她可怜的母亲仍然抱有希望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz] ['betər] ,

and	was	always	trying	to	make	out	that	Ida	was	better	,
和	曾是	总是	尝试	到	制作	出去	那	艾达	曾是	更好的	,

他总是试图证明艾达比她更优秀。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər]

or	at	least	that	she	was	going	to	be	better	as	soon	as	the	weather
或者	在	至少	那	她	曾是	去	到	是	更好的	作为	很快	作为	这	天气

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

或者至少她认为，天气一转暖，她的情况就会好转。

[ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [nuː] ['medɪs(ə)n] .

or	when	she	had	taken	some	new	medicine	.
或者	什么时候	她	有	已采取	一些	新的	药品	.

或者当她服用了一些新药之后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['aɪdə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] ;

When	she	talked	in	this	way	it	used	to	make	Ida	a	little	sad	;
什么时候	她	谈话	在	这	方式	它	用过的	到	制作	艾达	一个	小的	伤心	;

她这样说话的时候，总是让艾达有点难过；

[stɪl] [ʃiː; ʃi]['seldəm] [sed] ['eniθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət]['oʊnli]

still	she	seldom	said	anything	directly	to	discourage	her	mother	,	but	only
仍然	她	很少	说	任何事物	直接地	到	阻碍	她	母亲	,	但	仅有的

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

不过她很少直接说些话来劝阻母亲，只是会说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [pliːziz] : [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] :

“	It	will	be	as	the	Lord	pleases	:	He	knows	what	He	does	:
“	它	将要	是	作为	这	主	请	:	他	知道	什么	他	做	:

“一切都将按照主的旨意成就：他知道自己在做什么：”

[pər'hæps][hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] .

perhaps	He	sees	that	if	I	lived	I	should	do	something	wicked	.
也许	他	看到	那	如果	我	居住地	我	应该	做	某物	邪恶	.

或许祂认为，如果我活着，我会做些邪恶的事。

" [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][ə'baʊt][hɜ:r; hər][bed] ,
" **One day , as we sat about her bed ,**
" 一 天 , 作为 我们 卫星 关于 她 床 ,

"有一天，我们围坐在她的床边，

[wer] [ʃi:; ʃi] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] ,
where she soon began to spend most of her time ,
在哪里 她 很快 开始 到 花费 最多 的 她 时间 ,

她很快就开始在那里度过大部分时间，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['dʒu:liə][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
and her mother and Giulia were talking about her recovery , she said ,
和 她 母亲 和 朱莉娅 是 说 关于 她 恢复 , 她 说 ,

她说，她和她的母亲以及朱莉娅正在谈论她的康复情况。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] : [aɪ][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [wel] ,
" **Perhaps it would be better that I should not recover : I can never be well ,**
" 也许 它 会 是 更好的 那 我 应该 不是 恢复 : 我 能 绝不 是 出色地 ,

"或许我最好还是不要康复：我永远不可能痊愈。"

['ri:əli] : [bʌt; bət] [stɪl] , [let][ˌaɪ 'ti:]
really : but still , let it
真的 : 但 仍然 , 让 它

真的：但还是算了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bi:; bi][æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] . "
be as the Lord will . "
是 作为 这 主 将要 . "

愿主的旨意成就。

" [hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] , ['aɪdə] , " [sed] ['dʒu:liə] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , " [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] ,
" **Have courage , Ida , " said Giulia ; and her mother , " Do not be afraid ,**
" 有 勇气 , 艾达 , " 说 朱莉娅 ; 和 她 母亲 , " 做 不是 是 害怕的 ,
[maɪ][tʃaɪld] . "
my child . "
我的 孩子 . "

"伊达，要有勇气，"朱莉娅说；她的母亲说："我的孩子，不要害怕。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **I am not afraid , " she answered .**
" 我 是 不是 害怕的 , " 她 回答 .

"我不害怕，"她回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [gɑ:d] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ['kɜ:rɪdʒ] ['ɔ:lweɪz] . "
" **I think , " I said , " that God gives you courage always . "**
" 我 思考 , " 我 说 , " 那 上帝 给予 你 勇气 总是 . "

"我认为，"我说，"上帝总是会赐予你勇气。"

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [smaɪl] : " ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz]
" **Yes , yes , " she answered , with a very bright smile : " blessed are His words**
" 是的 , 是的 , " 她 回答 , 和 一个 非常 明亮的 微笑 : " 蒙福 是 他的 字
!
!
!

"是的，是的，"她笑着回答道："祂的话语是蒙福的！"

” — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	—	and	the	poor	mother	went	out	of	the	room	.
”	—	和	这	贫穷的	母亲	去	出去	的	这	房间	.

——可怜的母亲走出了房间。

[ðen] ['aɪdə] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz]

Then	Ida	looked	earnestly	into	my	face	and	said	,	“	There	are	tears	in	your	eyes
然后	艾达	看起来	切实	进入	我的	脸	和	说	,	“	那里	是	眼泪	在	你的	眼睛

,

,

,

然后艾达认真地看着我的脸说：“你眼里有泪水，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn][maɪn] .

but	there	are	none	in	mine	.
但	那里	是	没有任何	在	矿	.

但我的里面一个也没有。

” [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] .

”	I	asked	her	if	she	wished	to	die	.
”	我	问	她	如果	她	希望	到	死	.

我问她是否想死。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

She	thought	a	little	while	,	and	then	said	that	she	had	no	choice	in	the
她	想法	一个	小的	尽管	,	和	然后	说	那	她	有	不	选择	在	这

['mætər] ;

matter	;
事情	;

她想了一会儿，然后说她在这件事上别无选择；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [suːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə]

if	it	were	the	Lord's	will	that	she	should	die	soon	,	she	was	very	happy	to
如果	它	是	这	主场	将要	那	她	应该	死	很快	,	她	曾是	非常	快乐的	到

[goʊ] ;

go	;
去	;

如果这是主的旨意，让她早日离世，她非常乐意去死；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

or	if	He	wished	her	to	recover	,	she	should	be	happy	just	the	same	;
或者	如果	他	希望	她	到	恢复	,	她	应该	是	快乐的	只是	这	相同的	;

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'sted] ,

and	if	,	instead	,
和	如果	,	反而	,

或者，如果祂希望她康复，她也应该同样快乐；而如果，相反，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

it	pleased	Him	that	she	should	live	a	long	time	as	ill	as	she	was
它	高兴	他	那	她	应该	居住	一个	长的	时间	作为	患病的	作为	她	曾是

[ðen] ,

then	,
然后	,

祂很高兴她能带着当时的病痛活很久。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] .

still	she	wished	nothing	different	.
仍然	她	希望	没有什么	不同的	.

但她仍然希望一切如常。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd] [smaɪl] ,

And	she	ended	with	a	very	contented	smile	,
和	她	结束	和	一个	非常	满足	微笑	,

最后，她脸上露出了非常满足的笑容。

['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] — " [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] .

saying	the	words	which	she	had	said	so	often	—	"	He	knows	what	He	does	.
说	这	字	哪个	她	有	说	所以	经常	—	"	他	知道	什么	他	做	.

她说出了她经常说的话——"他知道自己在做什么。"

" [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt][ænd; ənd]

"	Another	time	,	when	I	feared	that	she	suffered	with	her	constant	and
"	其他	时间	,	什么时候	我	害怕	那	她	遭受	和	她	持续的	和

['wɪrisəm] [kɔ:f] ,

wearisome	cough	,
令人厌倦的	咳嗽	,

"还有一次，我担心她会因为持续不断的咳嗽而痛苦不堪，

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] [æt; ət][ɔ:l] ;

she	said	,	"	It	does	not	seem	to	me	that	I	suffer	at	all	;
她	说	,	"	它	做	不是	似乎	到	我	那	我	遭受	在	全部	;

她说："我感觉自己一点也不痛苦；

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ]['hɑ:rdli]['evər] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

I	am	so	happy	that	I	hardly	ever	remember	that	I	am	ill	.
我	是	所以	快乐的	那	我	几乎	曾经	记住	那	我	是	患病的	.

我高兴极了，几乎都忘了自己生病了。

" [hɜ:r; hər]['spɪrɪt]['nevər] [feɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['si:znz]

"	Her	spirit	never	failed	for	a	moment	;	there	were	none	of	those	seasons
"	她	精神	绝不	失败的	为了	一个	片刻	;	那里	是	没有任何	的	那些	季节

[ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]

of	depression	which
的	沮丧	哪个

"她的精神从未衰弱过片刻；她从未经历过那种抑郁的时期。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] .

almost	always	come	with	a	long	illness	.
几乎	总是	来	和	一个	长的	疾病	.

几乎总是伴随长期疾病。

[wen] ['ʌðər] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

When	others	asked	her	how	she	was	able	to	have	so	much	patience	,
什么时候	其他的	问	她	如何	她	曾是	有能力的	到	有	所以	很多	耐心	,

当别人问她为什么能有这么大的耐心时，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] ['ænsər] ['sɪmpli] , " [gɑ:d] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

she	always	answered	simply	,	"	God	gives	it	to	me	.
她	总是	回答	简单地	,	"	上帝	给予	它	到	我	.

她总是简单地回答："这是上帝赐予我的。"

" [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [laɪk] [ði:z] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['meni] ,

"	A	few	words	like	these	I	can	remember	,	but	not	many	,
"	一个	很少	字	喜欢	这些	我	能	记住	,	但	不是	许多	,

"我能记住几个类似的词语，但不多。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] .

and	they	were	nearly	all	in	answer	to	our	questions	.
和	他们	是	几乎	全部	在	回答	到	我们的	问题	.

几乎所有答案都与我们的问题相符。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] ,

She	never	spoke	much	about	her	own	feelings	,	physical	or	mental	,
她	绝不	辐	很多	关于	她	自己的	情怀	,	身体的	或者	精神的	,

她很少谈及自己的感受，无论是生理上的还是心理上的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðiː]['wʌndərf(ə)l] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	it	was	more	in	the	wonderful	lighting	up	of	her	face	,
和	它	曾是	更多的	在	这	精彩的	灯光	向上	的	她	脸	,

更令人印象深刻的是她脸上那美妙的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] , [ðæn; ðən][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

when	she	listened	to	the	Bible	,	than	in	what	she	said	,
什么时候	她	听着	到	这	圣经	,	比	在	什么	她	说	,

她听圣经的时候，比她说的话更.....

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] .

that	I	saw	how	much	she	enjoyed	.
那	我	锯	如何	很多	她	享受	.

我看到她有多喜欢。

[ɔːl][hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] “ ['prɪti] [θɪŋz] ” [kən'tɪnjuːd] ,

All	her	taste	for	“	pretty	things	”	continued	,
全部	她	品尝	为了	“	漂亮的	事物	”	持续	,

她对“漂亮东西”的喜好一如既往。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

and	she	liked	to	have	everything	about	her	as	bright	and	cheerful
和	她	喜欢	到	有	一切	关于	她	作为	明亮的	和	快乐

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

她喜欢让自己的一切都尽可能地明亮欢快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [juːst] [tuː; tə] [send][hɜːr; hər] , [baɪ][maɪ] [miːnz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz]

She	had	a	friend	who	used	to	send	her	,	by	my	means	,	beautiful	flowers
她	有	一个	朋友	WHO	用过的	到	发送	她	,	经过	我的	方法	,	美丽的	花朵

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ,

almost	every	day	,
几乎	每一个	天	,

她有个朋友，几乎每天都通过我给她送漂亮的鲜花。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

which	were	a	great	comfort	to	her	,
哪个	是	一个	伟大的	舒适	到	她	,

这让她感到非常安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [maɪ][wɜːrk][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ]

and	it	was	always	my	work	to	arrange	them	on	the	little	table	by
和	它	曾是	总是	我的	工作	到	安排	他们	在	这	小的	桌子	经过

[hɜːr; hər]['bedsaɪd] .

her	bedside	.
她	床头	.

把它们摆放在她床边的小桌子上，一直是我的工作。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][ænd; ənd] [wi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [bʊks] [ʌv; əv]
When she was too tired and weak for her sewing , or her books of
什么时候 她 曾是 也 疲劳的 和 虚弱的 为了 她 缝纫 , 或者 她 图书 的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

当她疲惫虚弱到无法继续缝纫或阅读灵修书籍时，

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['flaʊərz] .
she used to lie and look at these flowers .
她 用过的 到 说谎 和 看 在 这些 花朵 .

她过去常常躺着欣赏这些花。

[ɛ'dwi:ʒ] ([hu:m] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [hu:] [noʊz] [ˌem 'i:] ,
Edwige (whom every one knows , who knows me ,
埃德维格 (谁 每一个 一 知道 , WHO 知道 我 ,

埃德维格（人人都认识她，也认识我），

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] ['wɪdoʊ]
and of whom it is enough to say that she is a good and pious widow
和 的 谁 它 是 足够的 到 说 那 她 是 一个 好的 和 虔诚的 寡妇
[hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
who lives in the country ,
WHO 生活 在 这 国家 ,

至于她，只需说她是一位善良虔诚的寡妇，住在乡下就足够了。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['aɪdə]) [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [kən'tɪnjuəli] [sʌtʃ] [θɪŋz]
and who was very fond of Ida) used to bring down continually such things
和 WHO 曾是 非常 喜爱 的 艾达) 用过的 到 带来 向下 持续 这样的 事物
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
as she liked from the country ,
作为 她 喜欢 从 这 国家 ,

他非常喜欢艾达，经常从乡下带她喜欢的东西下来。

— [lɔ:ŋ] ['stri:məz] [ʌv; əv] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['roʊziz][ænd; ənd] [ˌlɔ:rə'staɪnəs] ,
— long streamers of ivy , and branches of winter roses and laurustinus ,
— 长的 主播 的 常春藤 , 和 分支 的 冬天 玫瑰 和 劳鲁斯蒂努斯 ,

—长长的常春藤花带，以及冬玫瑰和月桂树的枝条，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['beriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] , — [ænd; ənd] [ði:z]
and black and orange - coloured berries from the hedges , — and these
和 黑色的 和 橙子 - 有色 浆果 从 这 对冲 , — 和 这些
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
were a continual amusement to her .
是 一个 持续的 娱乐 到 她 .

还有树篱上掉落的黑色和橙色浆果——这些一直给她带来乐趣。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
As long as she was strong enough ,
作为 长的 作为 她 曾是 强的 足够的 ,

只要她足够强壮，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðem; ðəm] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfænsɪf(ə)l] [teɪst] [wɪtʃ]

she	used	to	like	to	arrange	them	herself	with	the	same	fanciful	taste	which
她	用过的	到	喜欢	到	安排	他们	她自己	和	这	相同的	奇幻的	品尝	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [maɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ruːm] ,

she	had	always	shown	in	my	painting	room	,
她	有	总是	所示	在	我的	绘画	房间	,

她过去喜欢自己摆放它们，展现出和她一直以来在我画室里展现的那种奇思妙想。

[ˈɔːnəməntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [ˈkruːsəfɪks] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed]

ornamenting	with	them	her	crucifix	,	which	hung	near	the	head	of	the	bed
装饰	和	他们	她	十字架	,	哪个	悬挂	靠近	这	头	的	这	床

,

,

,

她用这些饰品装饰了挂在床头附近的十字架。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [məˈdɑːnə] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] [ˈpɪktʃərz] ;

and	her	Madonna	,	and	one	or	two	other	devotional	pictures	;
和	她	麦当娜	,	和	一	或者	二	其他	灵修	图片	;

还有她的圣母像，以及一两幅其他宗教题材的画作;

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [left] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [twaɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed]

and	what	were	left	she	used	to	twine	about	the	frame	-	work	of	her	bed
和	什么	是	左边	她	用过的	到	缠绕	关于	这	框架	-	工作	的	她	床

[ɪtˈself] ,

itself	,
本身	,

剩下的线她就用来缠绕在床架上。

[soʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːrbər] .

so	that	sometimes	she	looked	quite	as	if	she	were	in	an	arbour	.
所以	那	有时	她	看起来	相当	作为	如果	她	是	在	一个	乔木	.

所以有时候她看起来就像身处凉亭之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(The story of Ida epitaph on an Etrurian)

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['lɪtərəli] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['priːsept] , [tuː; tə][biː; bi] “ [laɪk] [men] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	think	she	obeyed	literally	the	gospel	precept	,	to	be	“	like	men	waiting	for
我	思考	她	服从	字面上地	这	福音	戒律	,	到	是	“	喜欢	男人	等待	为了

[ðer; ðər][lɔːrd] .

their	Lord	.
他们的	主	.

我认为她完全遵守了福音书中的教诲，即“要像等候主的人一样”。

” [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['daɪɪŋ] ['ɪnmeɪt] [prɪ'zentɪd] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['festɪv]

”	The	poor	little	room	and	its	dying	inmate	presented	always	a	strangely	festive
”	这	贫穷的	小的	房间	和	它是	垂死	囚犯	呈现	总是	一个	奇怪的	节日

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

“那间简陋的小房间和里面垂死的病人总是呈现出一种奇异的节日气氛。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːn] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ['greɪtli] [lʌvd]

as	if	they	were	prepared	for	the	soon	expected	arrival	of	one	greatly	loved
作为	如果	他们	是	准备	为了	这	很快	预期的	到达	的	一	非常	喜爱

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

and	longed	for	.
和	渴望	为了	.

仿佛他们已经做好了迎接一位备受爱戴和期盼的人即将到来的准备。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

The	window	was	always	opened	at	the	foot	of	the	bed	,
这	窗户	曾是	总是	打开	在	这	脚	的	这	床	,

床脚的窗户总是开着的。

— [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ,

—	for	light	and	air	she	would	have	,
—	为了	光	和	空气	她	会	有	,

她需要光和空气，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [æz; əz] [niːt]

and	her	dress	and	the	linen	of	her	bed	were	always	as	neat
和	她	裙子	和	这	亚麻布	的	她	床	是	总是	作为	整洁的

[ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	clean	as	possible	,
和	干净的	作为	可能的	,

她的衣着和床单总是尽可能地整洁干净。

[tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] , [huː] [dɪd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr'self] ,

to	the	credit	of	her	mother	be	it	spoken	,	who	did	the	washing	herself	,
到	这	信用	的	她	母亲	是	它	说	,	WHO	做过	这	洗涤	她自己	,

值得称赞的是她的母亲，她自己洗衣服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] - [meɪd] [ˌfɪlə'miːnə] .

with	the	help	of	her	good	little	servant	-	maid	Filomena	.
和	这	帮助	的	她	好的	小的	仆人	-	女佣	菲洛梅娜	.

在她乖巧的小女仆菲洛梅娜的帮助下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] ['bræntʃɪz] ,
And **the** **pretty** **flowers** **and** **green** **branches** **,**
和 这 漂亮的 花朵 和 绿色的 分支 ,

还有美丽的花朵和绿色的枝条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and **the** **fresh** **smell** **of** **the** **country** **which** **came** **from** **them** **,**
和 这 新鲜的 闻 的 这 国家 哪个 来了 从 他们 ,

还有从他们身上散发出的乡村清新气息，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['aɪdəz] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [feɪs] , [meɪd] [ʌp][æz; əz]
and **in** **the** **midst** **of** **it** **all** **,** **Ida's** **wonderfully** **happy** **face** **,** **made** **up** **as**
和 在 这 中间 的 它 全部 , 艾达的 太棒了 快乐的 脸 , 制成 向上 作为

而就在这一切之中，艾达脸上洋溢着灿烂的笑容，化着精致的妆容……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][aɪ]['evər] [keɪm] [nɪr] .
bright **and** **inspiriting** **a** **scene** **as** **I** **ever** **came** **near** **.**
明亮的 和 鼓舞人心 一个 场景 作为 我 曾经 来了 靠近 .

这是我见过的最明亮、最令人振奋的景象。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
I **know** **that** **I** **used** **to** **think** **it** **better** **than** **going** **to** **church** **,**
我 知道 那 我 用过的 到 思考 它 更好的 比 去 到 教会 ,

我知道我以前觉得这比去教堂好，

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['aɪdəz] [ruːm] .
to **go** **into** **Ida's** **room** **.**
到 去 进入 艾达的 房间 .

去伊达的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] ['leɪdi][ɪn] ['flɔrəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ]
There **was** **a** **good** **American** **lady** **in** **Florence** **at** **that** **time** **,** **who** **did** **not** **know**
那里 曾是 一个 好的 美国人 女士 在 佛罗伦萨 在 那 时间 , WHO 做过 不是 知道
['aɪdə] ;
Ida **;**
艾达 ;

当时佛罗伦萨有一位善良的美国女士，她并不认识艾达；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] ,
but **she** **had** **lost** **a** **little** **daughter** **herself** **by** **the** **same** **complaint** **,**
但 她 有 丢失的 一个 小的 女儿 她自己 经过 这 相同的 抱怨 ,

但她自己也曾因同样的疾病失去了一个年幼的女儿。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aɪdəz] ['ɪlnəs] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['dɪnər] ['evri]
and **having** **heard** **of** **Ida's** **illness** **,** **she** **used** **to** **send** **her** **her** **dinner** **every**
和 拥有 听到 的 艾达的 疾病 , 她 用过的 到 发送 她 她 晚餐 每一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

她听说艾达生病了，就每天都给她送晚饭。

['tʃuːzɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['teɪbl] ;
choosing **always** **the** **best** **of** **everything** **from** **her** **own** **table** **;**
选择 总是 这 最好的 的 一切 从 她 自己的 桌子 ;

她总是从自己的餐桌上挑选最好的东西；

[-] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['aɪdə] [lɪvd] .

[	11	]	and	this	she	continued	to	do	as	long	as	Ida	lived	.
[	-	]	和	这	她	持续	到	做	作为	长的	作为	艾达	居住地	.

[11] 在艾达活着的时候，她一直这样做。

[ðɪs] [gʊd] ['leɪdi:z] ['tʃɪldrən] [went] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [æskt] [tu:; tə]

This	good	lady's	children	went	constantly	to	see	her	,	and	always	asked	to
这	好的	女士的	孩子们	去	不断地	到	看	她	,	和	总是	问	到

[bi:; bi]['teɪkən][ðer; ðər] ,

be	taken	there	,
是	已采取	那里	,

这位善良女士的孩子们经常去看望她，而且总是要求带他们去那里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ɪ'tæliən] .

though	they	could	not	speak	Italian	.
尽管	他们	可以	不是	说话	意大利语	.

虽然他们不会说意大利语。

['tʃɪldrən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [sɪk] [ru:m] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l]

Children	usually	avoid	a	sick	room	,	but	she	was	so	lovely	and	peaceful
孩子们	通常	避免	一个	生病的	房间	,	但	她	曾是	所以	迷人的	和	和平

[ɪn] [ə'pɪrəns] ,

in	appearance	,
在	外貌	,

孩子们通常会避开病房，但她看上去那么和蔼可亲，那么安详。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən]

that	she	seemed	to	impress	them	more	as	a	beautiful	picture	than
那	她	似乎	到	令人印象深刻	他们	更多的	作为	一个	美丽的	图片	比

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

她似乎给他们留下的印象更多的是一张美丽的照片，而不是其他任何东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə][goʊ][ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

and	they	were	always	glad	to	go	up	all	the	stairs	to	look	at	her	.
和	他们	是	总是	高兴的	到	去	向上	全部	这	楼梯	到	看	在	她	.

他们总是很乐意爬上楼梯去看她。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [went] [ðer; ðər] ,

I	remember	the	first	time	that	they	ever	went	there	,
我	记住	这	第一的	时间	那	他们	曾经	去	那里	,

我记得他们第一次去那里的情景。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sæt] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	youngest	little	girl	sat	contemplating	her	for	a	few	minutes	with	a
这	最小的	小的	女孩	卫星	沉思	她	为了	一个	很少	分钟	和	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʌndər] ,

sort	of	wonder	,
种类	的	想知道	,

最小的小女孩坐着，带着惊奇的神情凝视着她几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'i:] , [ə'saɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kɪs] [hɜ:r; hər] .

and	then	asked	me	,	aside	,	if	she	might	kiss	her	.
和	然后	问	我	,	旁边	,	如果	她	可能	吻	她	.

然后她悄悄问我，她能不能吻她。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

I	have	said	before	that	Giulia	was	engaged	to	be	married	.
我	有	说	前	那	朱莉娅	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

我之前说过，朱莉娅已经订婚了。

[hɜːr; hər]['lʌvər] [lɪvd] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]

Her	lover	lived	at	Rome	,	and	he	was	very	anxious	to	marry	her
她	情人	居住地	在	罗马	,	和	他	曾是	非常	焦虑的	到	结婚	她

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

她的情人住在罗马，他非常渴望尽快娶她为妻。

[ʃiː; ʃi] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ]

She	however	was	not	willing
她	然而	曾是	不是	愿意的

然而，她并不愿意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['sɪstər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][felt][æz; əz][ʃiː; ʃi]

to	leave	her	sister	while	she	was	so	ill	;	and	at	first	I	felt	as	she
到	离开	她	姐姐	尽管	她	曾是	所以	患病的	;	和	在	第一的	我	毛毡	作为	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

她要在妹妹病重的时候离开她；起初我的感受和她一样。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aɪdə] .

and	did	not	wish	her	to	go	away	from	Ida	.
和	做过	不是	希望	她	到	去	离开	从	艾达	.

并且不希望她离开艾达。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi]

But	there	were	some	reasons	why	it	seemed	better	that	she	should	soon	be
但	那里	是	一些	原因	为什么	它	似乎	更好的	那	她	应该	很快	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

但有些原因表明，她最好尽快结婚。

[hɜːr; hər]['lʌvər] , [huː] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]

Her	lover	,	who	was	strongly	and	devotedly	attached	to	her	,	was
她	情人	,	WHO	曾是	强烈	和	虔诚地	随附的	到	她	,	曾是

['lɪvɪŋ] [kwaɪt][ə'loʊn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

living	quite	alone	and	among	strangers	,
活的	相当	独自的	和	之中	陌生人	,

她的情人对她爱得深沉而忠诚，却独自一人生活在陌生人中间。

([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ,) [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]

(	he	was	a	Piedmontese	,	)	and	he	seemed	hardly	able	to	support	his
(	他	曾是	一个	皮埃蒙特	,	)	和	他	似乎	几乎	有能力的	到	支持	他的

[lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ['sɑːlətuːd] .

long	continued	solitude	.
长的	持续	孤独	.

（他是皮埃蒙特人，）而且他似乎很难忍受长期的孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [strɔːŋgər] [jet] .

There	was	another	reason	,	stronger	yet	.
那里	曾是	其他	原因	,	更强	然而	.

还有另一个更重要的原因。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [fər'bɪdn] ['dʒu:liə][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['aɪdə] ,

The	doctor	had	forbidden	Giulia	to	sleep	in	the	same	room	with	Ida	,
这	医生	有	禁止	朱莉娅	到	睡觉	在	这	相同的	房间	和	艾达	,

医生禁止朱莉娅和艾达睡在同一个房间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][lu:'i:zə][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['klɑ:zɪt]

and	she	and	little	Luisa	had	been	obliged	to	return	into	the	dark	closet
和	她	和	小的	路易莎	有	到过	有义务	到	返回	进入	这	黑暗的	壁橱

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [bɪ'fɔ:r] .

where	they	had	slept	before	.
在哪里	他们	有	睡着了	前	.

于是，她和小路易莎不得不回到之前睡觉的黑暗壁橱里。

['dʒu:liə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pʊrli,'pɔ:rli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔ:f] ,

Giulia	was	looking	poorly	,	and	had	a	cough	,
朱莉娅	曾是	寻找	差	,	和	有	一个	咳嗽	,

朱莉娅脸色苍白，还咳嗽。

[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['aɪdə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ;

and	seemed	very	much	as	Ida	had	been	a	year	ago	;
和	似乎	非常	很多	作为	艾达	有	到过	一个	年	前	;

看起来和一年前的艾达非常相似；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [si:n] [ænd; ənd]['klaɪmət] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	we	all	wished	that	she	might	change	scene	and	climate	before	it	was
和	我们	全部	希望	那	她	可能	改变	场景	和	气候	前	它	曾是

[tu:] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

我们都希望她能在为时已晚之前换个环境和气候。

[stɪl] [wi:; wi][ɔ:l] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ɑ:n]['aɪdə] , [ɪn][hɜ:r; hər][læst] [deɪz] ,

Still	we	all	shrank	from	laying	on	Ida	,	in	her	last	days	,
仍然	我们	全部	缩小	从	躺下	在	艾达	,	在	她	最后的	天	,

然而，在艾达生命的最后日子里，我们都不愿躺在她身上。

[ðɪs] ['fɑ:rðər]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɪrli] [lʌvd] , ['oʊnli]['sɪstər] .

this	farther	burden	of	separation	from	her	dearly	loved	,	only	sister	.
这	更远	负担	的	分离	从	她	亲爱的	喜爱	,	仅有的	姐姐	.

与她挚爱的唯一妹妹分离，这又给她带来了额外的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] ,

It	was	at	once	a	relief	and	a	surprise	to	me	when	,
它	曾是	在	一次	一个	宽慰	和	一个	惊喜	到	我	什么时候	,

这让我既感到如释重负，又感到惊讶，

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['aɪdə] ,

one	day	that	they	had	left	me	alone	with	Ida	,
一	天	那	他们	有	左边	我	独自的	和	艾达	,

有一天，他们把我单独留给了艾达。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv]['dʒu:liəz] ['mærɪdʒ] ,

she	began	to	speak	to	me	of	Giulia's	marriage	,
她	开始	到	说话	到	我	的	朱莉娅的	婚姻	,

她开始跟我谈起朱莉娅的婚姻，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['dʒu:liə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	asked	me	to	use	all	my	influence	with	Giulia	,	and	with	her
和	问	我	到	使用	全部	我的	影响	和	朱莉娅	,	和	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

并要求我利用我所有的影响力去接近朱莉娅和她的母亲。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

to	bring	it	about	as	soon	as	possible	.
到	带来	它	关于	作为	很快	作为	可能的	.

尽快促成此事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli] [wʌn] [wɪʃ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

She	said	that	she	had	now	only	one	wish	left	in	the	world	,
她	说	那	她	有	现在	仅有的	一	希望	左边	在	这	世界	,

她说，她现在在这个世界上只剩下一个愿望了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['hæpɪli] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld]

and	that	was	,	to	see	her	sister	happily	married	,	and	that	it	troubled
和	那	曾是	,	到	看	她	姐姐	快乐地	已婚	,	和	那	它	麻烦

[hɜːr; hər] [tuː; tə]

her	to
她	到

那是因为她看到姐姐婚姻美满，这让她感到难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[siː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

see	the	marriage	put	off	from	one	day	to	another	.
看	这	婚姻	放	离开	从	一	天	到	其他	.

眼睁睁看着婚礼一拖再拖。

['aɪdəz] [wɜːrd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] ,

Ida's	word	turned	the	scale	,
艾达的	单词	转向	这	规模	,

艾达的话扭转了局势，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

and	in	a	few	days	the	whole	household	was	immersed	in	preparations	for
和	在	一个	很少	天	这	所有的	家庭	曾是	沉浸式	在	准备工作	为了

[ðə; ði] ['wedɪŋ] .

the	wedding	.
这	婚礼	.

几天之内，全家人都忙着筹备婚礼了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['nʌmbər] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd]

I	ought	to	say	that	the	household	was	much	reduced	in	number	since	I	had
我	应该	到	说	那	这	家庭	曾是	很多	减少	在	数字	自从	我	有

[fɜːrst] [noʊn] [ðə; ði] ['fæməli] .

first	known	the	family	.
第一的	已知	这	家庭	.

我应该说，自从我第一次认识这个家庭以来，这个家庭的人口已经减少了很多。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['fæməli] ,

One	of	the	little	orphans	had	been	adopted	into	a	childless	family	,
一	的	这	小的	孤儿	有	到过	已采用	进入	一个	无子女	家庭	,

其中一个孤儿被一个没有孩子的家庭收养了。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mə'tɜːrn(ə)l] ['grænmʌðər] .

another	had	gone	to	live	in	the	country	with	his	maternal	grandmother	.
其他	有	已消失	到	居住	在	这	国家	和	他的	母体	祖母	.

另一个孩子则去乡下和他的外祖母一起生活了。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['lɪt(ə)l] ['sɪlviːoʊ] , [hæd; həd] [daɪd] ,

The	prettiest	and	sweetest	of	them	all	,	little	Silvio	,	had	died	,
这	最漂亮的	和	最甜美的	的	他们	全部	,	小的	西尔维奥	,	有	死亡	,

他们之中最漂亮、最可爱的小西尔维奥去世了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aɪdə][wʌz; wəz][æt; ət]

to	the	great	sorrow	of	all	the	family	,	at	the	time	when	Ida	was	at
到	这	伟大的	悲哀	的	全部	这	家庭	,	在	这	时间	什么时候	艾达	曾是	在

[ˌviːˌɑːˈrɛdʒioʊ] ;

Viareggio	;
维亚雷焦	;

令全家人深感悲痛的是，当时伊达正在维亚雷焦。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] ['oʊnli][luːˈiːzə][wʌz; wəz][left][æt; ət][hoʊm] .

so	that	now	only	Luisa	was	left	at	home	.
所以	那	现在	仅有的	路易莎	曾是	左边	在	家	.

所以现在家里只剩下路易莎一个人了。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['brʌðər] , [tɛləmɑːkoʊ] ,

The	girl's	brother	,	Telemaco	,
这	女孩们	兄弟	,	特莱马科	,

女孩的哥哥，特莱马科，

[hæd; həd] [əbˈteɪnd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

had	obtained	some	sort	of	government	employment	in	a	distant	part	of	the
有	获得	一些	种类	的	政府	就业	在	一个	遥远	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他在国内偏远地区找到了一份政府工作。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

so	that	he	too	was	gone	.
所以	那	他	也	曾是	已消失	.

所以他也走了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][luːˈiːzə][ænd; ənd] [ˌfɪləˈmiːnə] ,

And	only	the	old	people	,	and	Luisa	and	Filomena	,
和	仅有的	这	老的	人们	,	和	路易莎	和	菲洛梅娜	,

只有老人，还有路易莎和菲洛梅娜。

[wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aɪdə]['æftər]['dʒuːliə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] .

would	be	left	to	take	care	of	Ida	after	Giulia	should	be	married	.
会	是	左边	到	拿	关心	的	艾达	后	朱莉娅	应该	是	已婚	.

Giulia结婚后，Ida将由她来照顾。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [pʊr] ['aɪdəz][hoʊps][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ,

And	now	it	seemed	as	if	all	poor	Ida's	hopes	for	this	world	,
和	现在	它	似乎	作为	如果全部		贫穷的	艾达的	希望	为了	这	世界	,

而现在，可怜的艾达对这个世界的所有希望似乎都破灭了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli] [kʌt] [ʃɔːrt] , [wɜːr; wər] [rɪˈnuːd] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈdʒɔɪmənt]

which	had	been	so	cruelly	cut	short	,	were	renewed	again	in	her	enjoyment
哪个	有	到过	所以	残酷地	切	短的	,	是	更新	再次	在	她	享受

[ʌv; əv]['dʒuːliəz] ['hæpinəs] .

of	Giulia's	happiness	.
的	朱莉娅的	幸福	.

那些曾被残酷地中断的美好时光，在她享受朱莉娅的幸福时又重新焕发了生机。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['pɪktʃərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv]['aɪdə] ,

One	of	the	prettiest	pictures	that	I	have	in	my	mind	of	Ida	,
一	的	这	最漂亮的	图片	那	我	有	在	我的	头脑	的	艾达	,

我脑海中伊达最美的画面之一，

[ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [prɔpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piləuz] ,

is	as	she	sat	upright	in	her	bed	,	propped	up	with	pillows	,
是	作为	她	卫星	直立	在	她	床	,	支撑	向上	和	枕头	,

她端坐在床上，用枕头垫高了身子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][læst] [dres] -

her	face	all	beaming	with	affectionate	interest	,	and	did	her	last	dress	-
她	脸	全部	光芒四射	和	亲热	兴趣	,	和	做过	她	最后的	裙子	-

['meɪkɪŋ] [wɜːrk][ɑːn]['dʒuːliəz] ['wedɪŋ] [gaʊn] .

making	work	on	Giulia's	wedding	gown	.
制作	工作	在	朱莉娅的	婚礼	袍	.

她脸上洋溢着浓浓的爱意，完成了朱莉娅婚纱的最后一项缝制工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðen] , ['laɪɪŋ] ,

She	was	very	close	to	Heaven	then	,	lying	,
她	曾是	非常	关闭	到	天堂	然后	,	说谎	,

那时她离天堂很近，躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

as	it	were	,	at	the	gate	of	the	Celestial	City	,
作为	它	是	,	在	这	门	的	这	天体	城市	,

仿佛在天城之门前，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	at	times	it	seemed	as	if	the	light	already	began	to	shine	on	her
和	在	时代	它	似乎	作为	如果	这	光	已经	开始	到	闪耀	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

有时，仿佛阳光已经开始照耀她的脸庞。

[stɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Still	,	as	long	as	she	stayed	in	the	world	,	she	did	what	she	could	,
仍然	,	作为	长的	作为	她	入住	在	这	世界	,	她	做过	什么	她	可以	,

然而，只要她还活着，她就会尽其所能。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

and	as	well	as	she	could	,	for	those	about	her	,
和	作为	出色地	作为	她	可以	,	为了	那些	关于	她	,

她尽其所能，为身边的人做到最好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər]['eni][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	could	put	her	heart	into	the	smallest	trifle	for	any	one	whom	she
和	可以	放	她	心	进入	这	最小	琐事	为了	任何	一	谁	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

她会全心全意地为她所爱的人，哪怕是最微不足道的小事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz][ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

She	seemed	always	in	haste	for	the	wedding	day	,
她	似乎	总是	在	匆忙	为了	这	婚礼	天	,

她似乎总是急着盼望婚礼的到来。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	often	told	me	how	much	she	wished	for	it	;
和	经常	讲述	我	如何	很多	她	希望	为了	它	;

她经常告诉我她有多么渴望得到它；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	that	she	was	afraid	she	might	not	live	to	see	it	.
我	思考	那	她	曾是	害怕的	她	可能	不是	居住	到	看	它	.

我想她是害怕自己可能活不到看到那一天。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , — [ə; eɪ] [sɔːft] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

The	day	came	at	last	,	—	a	soft	beautiful	day	of	the	late	autumn	,
这	天	来了	在	最后的	,	—	一个	柔软的	美丽的	天	的	这	晚的	秋天	,

这一天终于到来了——一个秋末阳光明媚、温柔美好的日子。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [stɪl] [ɪn] ['blɑːsəm] [tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	plenty	of	flowers	still	in	blossom	to	ornament	the	table	,
和	很多	的	花朵	仍然	在	开花	到	装饰品	这	桌子	,

桌上摆满了盛开的鲜花，用来装饰餐桌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [stɪl] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] ['plez(ə)nt] .

and	the	air	still	warm	enough	to	make	open	windows	pleasant	.
和	这	空气	仍然	温暖的	足够的	到	制作	打开	视窗	令人愉快的	.

空气依然温暖宜人，打开窗户会感觉很舒服。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ] [æt; ət] [es] . [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

We	had	a	very	pretty	simple	wedding	at	S	.	Lorenzo	,	and	then
我们	有	一个	非常	漂亮的	简单的	婚礼	在	S	.	洛伦佐	,	和	然后

[went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

went	back	to	the	house	,
去	后退	到	这	房子	,

我们在圣洛伦佐教堂举行了一个非常漂亮简单的婚礼，然后就回了家。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] ['aɪdə] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] ,

where	we	found	Ida	up	and	sitting	in	the	easy	chair	,
在哪里	我们	成立	艾达	向上	和	坐着	在	这	简单的	椅子	,

我们发现艾达已经起床，坐在扶手椅里了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

which	she	had	not	occupied	for	a	long	time	.
哪个	她	有	不是	占领	为了	一个	长的	时间	.

她已经很久没有住在那里了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː]

She	was	so	excited	and	interested	that	a	slight	colour	had	come	back	into
她	曾是	所以	兴奋的	和	感兴趣的	那	一个	轻微	颜色	有	来	后退	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她兴奋又饶有兴趣，脸上都泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	she	looked	as	well	as	ever	,	and	prettier	than	ever	.
和	她	看起来	作为	出色地	作为	曾经	,	和	更漂亮	比	曾经	.

她看起来一如既往地好，而且比以往任何时候都更漂亮。

[pʊr] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə]

Poor	Giulia	,	laughing	and	crying	and	blushing	all	at	once	,	hurried	up	to
贫穷的	朱莉娅	,	笑	和	哭泣	和	脸红	全部	在	一次	,	慌忙	向上	到

['aɪdə] ,

Ida	,
艾达	,

可怜的朱莉娅又哭又笑，脸也红了，急忙跑到艾达身边。

[ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

embraced	her	,	and	hid	her	face	on	her	shoulder	.
拥抱	她	,	和	隐藏	她	脸	在	她	肩膀	.

她拥抱了她，并将她的脸埋在她的肩膀上。

['aɪdə] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

Ida	folded	her	closely	in	her	arms	for	a	minute	or	two	without	speaking	,
艾达	折叠	她	密切	在	她	武器	为了	一个	分钟	或者	二	没有	请讲	,

艾达将她紧紧抱在怀里，一言不发地待了一两分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [ɪn]['saɪləns] ,

and	I	knew	by	the	look	in	her	face	that	she	was	giving	thanks	in	silence	,
和	我	知道	经过	这	看	在	她	脸	那	她	曾是	给予	谢谢	在	沉默	,

我从她的表情中知道，她是在默默地表达感谢。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dɪr] ['sɪstər] .

and	praying	for	a	blessing	on	this	dear	sister	.
和	祈祷	为了	一个	祝福	在	这	亲爱的	姐姐	.

并为这位亲爱的姐妹祈祷祝福。

[wen]

When

什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

the	others	went	into	the	next	room	,
这	其他的	去	进入	这	下一个	房间	,

其他人则去了隔壁房间。

[wer] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

where	the	wedding	breakfast	was	already	set	out	on	the	table	,
在哪里	这	婚礼	早餐	曾是	已经	放	出去	在	这	桌子	,

婚宴的菜肴已经摆在了桌子上。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['aɪdə] [sed] ,

they	invited	me	to	go	with	them	,	but	Ida	said	,
他们	受邀	我	到	去	和	他们	,	但	艾达	说	,

他们邀请我跟他们一起去，但艾达说：

“ [let] [siːn'jɔːrə] [frən'tʃeskə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

“	Let	Signora	Francesca	stay	with	me	for	a	few	minutes	,
“	让	女士	弗朗西斯卡	停留	和	我	为了	一个	很少	分钟	,

“请弗朗西斯卡夫人陪我一会儿。”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

I	want	her	to	do	something	for	me	,	and	then	she	will	come	.
我	想	她	到	做	某物	为了	我	,	和	然后	她	将要	来	.

我希望她为我做件事，然后她就会来。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['aɪdə]['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

”	I	could	not	imagine	what	Ida	wanted	,	she	was	so	little	in	the	habit	of
”	我	可以	不是	想象	什么	艾达	通缉	,	她	曾是	所以	小的	在	这	习惯	的

['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

wanting	anything	;
想要	任何事物	;

“我无法想象艾达想要什么，她几乎没有任何欲望；

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt]

but	I	stayed	,	and	as	soon	as	she	was	satisfied	that	they	had	shut
但	我	入住	,	和	作为	很快	作为	她	曾是	使满意	那	他们	有	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

但我留了下来，等她确信他们已经关上门后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [pliːzd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [siːn'jɔːrə]

she	said	to	me	,	looking	very	pleased	and	triumphant	,	"	Do	you	know	,	Signora
她	说	到	我	,	寻找	非常	高兴	和	凯	,	"	做	你	知道	,	女士

[frən'tʃeskə] ,

Francesca	,
弗朗西斯卡	,

她面带得意和胜利的神情对我说："你知道吗，弗朗西斯卡女士？"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl][maɪ'self] !

I	am	going	to	the	table	myself	!
我	是	去	到	这	桌子	我	!

我要亲自去餐桌旁!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][goʊ] , [wen] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['mærid] ;

I	have	always	meant	to	go	,	when	Giulia	was	married	;
我	有	总是	意思是	到	去	,	什么时候	朱莉娅	曾是	已婚	;

我一直想去，就是朱莉娅结婚的时候；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

and	now	you	will	help	me	to	dress	,	will	you	not	?
和	现在	你	将要	帮助	我	到	裙子	,	将要	你	不是	?

现在你要帮我穿衣服，好吗?

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['lævəndər] - ['kʌlərd]

"	I	was	almost	frightened	,	but	I	helped	her	arrange	the	lavender	-	coloured
"	我	曾是	几乎	害怕	,	但	我	帮助	她	安排	这	薰衣草	-	有色

['wʊlən] [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][best] ,

woollen	dress	which	was	her	best	,
羊毛	裙子	哪个	曾是	她	最好的	,

"我当时几乎吓坏了，但我还是帮她整理好了那件淡紫色的羊毛连衣裙，那是她最好的衣服。"

— [aɪ] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][spent][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv]

—	I	knew	now	why	she	had	spent	so	much	time	,	during	the	first	months	of
—	我	知道	现在	为什么	她	有	花费	所以	很多	时间	,	期间	这	第一的	几个月	的

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

——我现在明白为什么在她生病的最初几个月里，她花了那么多时间.....

[ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [-] — [ænd; ənd][taɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf]

in	altering	and	trimming	it	,	[	12	]	—	and	tied	her	white	silk	handkerchief
在	改变	和	修剪	它	,	[	-	]	—	和	系	她	白色的	丝绸	手帕

[ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] ;

about	her	neck	;
关于	她	脖子	;

在修改和修剪它时，[12]——并将她的白色丝绸手帕系在脖子上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [tə'geðər] .

and	then	she	took	my	arm	,	and	we	went	into	the	other	room	together	.
和	然后	她	采取	我的	手臂	,	和	我们	去	进入	这	其他	房间	一起	.

然后她挽着我的胳膊，我们一起进了另一个房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [frendz] ['gæðərd]

There	was	a	subdued	exclamation	of	surprise	from	the	few	friends	gathered
那里	曾是	一个	低沉的	感叹	的	惊喜	从	这	很少	朋友们	聚集

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

about	the	table	,
关于	这	桌子	,

围坐在桌旁的几个朋友低声惊呼了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] ,

and	then	all	voices	were	hushed	,
和	然后	全部	声音	是	静静地	,

然后，所有人都安静了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

[第55页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

as	she	came	in	slowly	,	looking	rather	like	a	vision	from	the	other	world	,
作为	她	来了	在	缓慢地	,	寻找	相当	喜欢	一个	想象	从	这	其他	世界	,

她缓缓走进来，看起来就像是从另一个世界来的幻影。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	her	wonderful	eyes	and	her	white	illuminated	face	and	her
和	她	精彩的	眼睛	和	她	白色的	照明	脸	和	她

['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] ,

beautiful	smile	,
美丽的	微笑	,

她有着迷人的双眼、白皙的脸庞和美丽的笑容。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

and	sat	down	at	the	table	opposite	to	her	sister	.
和	卫星	向下	在	这	桌子	对面的	到	她	姐姐	.

然后坐在她姐姐对面的桌子旁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪŋ] ['aɪdə][ɑːn]

But	they	were	soon	laughing	and	talking	again	,	and	complimenting	Ida	on
但	他们	是	很快	笑	和	说	再次	,	和	赞美	艾达	在

[hɜːr; hər] [ɪm'pruːvd] [helθ] ,

her	improved	health	,
她	改进	健康	,

但他们很快又开始说说笑笑，并称赞艾达的身体状况好转。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	enabled	her	to	come	to	the	table	,
哪个	已启用	她	到	来	到	这	桌子	,

这使她能够参与到谈判中来。

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] ;

and	hoping	that	she	would	soon	be	well	enough	to	come	there	every	day	;
和	希望	那	她	会	很快	是	出色地	足够的	到	来	那里	每一个	天	;

希望她能尽快康复，每天都能来这里；

[ænd; ənd]['dʒuːliəz] ['hʌzbənd] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm]

and	Giulia's	husband	said	that	when	she	was	a	little	better	she	must	come
和	朱莉娅的	丈夫	说	那	什么时候	她	曾是	一个	小的	更好的	她	必须	来

[tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

to	Rome	and	stay	with	them	,
到	罗马	和	停留	和	他们	,

朱莉娅的丈夫说，等她身体好些了，就必须来罗马和他们住在一起。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

where	the	air	would	be	sure	to	do	her	good	.
在哪里	这	空气	会	是	当然	到	做	她	好的	.

那里的空气肯定对她有好处。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [sɪt][æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['teɪbl] [ə'gen] ,

I	think	she	knew	very	well	that	she	should	never	sit	at	the	family	table	again	,
我	思考	她	知道	非常	出色地	那	她	应该	绝不	坐	在	这	家庭	桌子	再次	,

我想她很清楚自己再也不能坐在家里的餐桌旁了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['sæd(ə)n][ðer; ðər] ['geɪəti] : [soʊ][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm]

but	she	would	not	say	anything	to	sadden	their	gaiety	:	so	she	thanked	them
但	她	会	不是	说	任何事物	到	悲伤	他们的	欢乐	:	所以	她	谢谢	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但她不愿说任何破坏他们欢乐气氛的话，于是她向他们所有人道谢。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd]

and	took	a	little	morsel	of	cake	,	and	sat	looking	very	earnestly	and
和	采取	一个	小的	小块	的	蛋糕	,	和	卫星	寻找	非常	切实	和

[ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

affectionately	at	her	sister	;
亲切地	在	她	姐姐	;

她拿起一小块蛋糕，坐着，非常认真、充满爱意地看着她的妹妹；

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laʊd] ['vɔɪsɪz] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	pretty	soon	she	grew	tired	,	and	all	the	loud	voices	jarred	on	her	,
和	漂亮的	很快	她	生长	疲劳的	,	和	全部	这	大声	声音	罐装	在	她	,

很快她就感到疲倦，所有嘈杂的声音都让她感到刺耳。

[soʊ][aɪ][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

so	I	led	her	back	to	the	chamber	.
所以	我	引领	她	后退	到	这	房间	.

于是我领着她回到了房间。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

“ This	was	the	last	wish	I	had	,	”	she	said	,	after	we	were	alone	,
“ 这	曾是	这	最后的	希望	我	有	,	”	她	说	,	后	我们	是	独自的	,

“这是我最后的愿望，”我们独处后，她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] ,

and	she	had	sunk	back	wearily	into	her	easy	chair	,
和	她	有	沉没	后退	疲劳	进入	她	简单的	椅子	,

她疲惫地靠回了躺椅里。

“ [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['dʒuːliə][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] !

“	to	be	with	Giulia	on	her	wedding	day	!
“	到	是	和	朱莉娅	在	她	婚礼	天	!

“能在朱莉娅的婚礼当天陪伴在她身边！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	now	,	if	you	please	,	tell	me	all	about	the	wedding	in	the	church	.
和	现在	,	如果	你	请	,	告诉	我	全部	关于	这	婚礼	在	这	教会	.

现在，请你把教堂里的婚礼都跟我说说吧。

” [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [maɪ'nuːtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd]

” I	described	it	to	her	as	minutely	as	I	could	,	and	she	seemed
” 我	描述	它	到	她	作为	精确到分钟	作为	我	可以	,	和	她	似乎

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

much	interested	.
很多	感兴趣的	.

“我尽可能详细地向她描述了这件事，她似乎很感兴趣。”

[ðen] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]

Then	she	wanted	me	to	read	her	a	chapter	in	the	Bible	,	as	was	my
然后	她	通缉	我	到	读	她	一个	章	在	这	圣经	,	作为	曾是	我的

然后她想让我给她读一章圣经，就像我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

['hæbɪt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .

habit	,	and	after	that	I	left	her	.
习惯	,	和	后	那	我	左边	她	.

出于习惯，之后我离开了她。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [weɪ'leɪd] [baɪ]['dʒuːliə] , [huː] [klʌŋ] [ə'raʊnd]

At	the	head	of	the	stairs	I	found	myself	waylaid	by	Giulia	,	who	clung	around
在	这	头	的	这	楼梯	我	成立	我	伏击	经过	朱莉娅	,	WHO	紧紧抓住	大约

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

走到楼梯口时，我突然被朱莉娅拦住了，她紧紧地搂住了我的脖子。

['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

weeping	bitterly	at	parting	with	me	,
哭泣	苦涩地	在	离别	和	我	,

与我分别时，她痛哭流涕。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['aɪdə]['æftər][ʃiː; ʃi]

and	entreated	me	over	and	over	again	to	be	good	to	Ida	after	she
和	恳求	我	超过	和	超过	再次	到	是	好的	到	艾达	后	她

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɔːn] [ə'weɪ] .

should	be	gone	away	.
应该	是	已消失	离开	.

她一再恳求我，在艾达离开之后，一定要好好对待她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər]['dʒuːliə][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['aɪdə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wiːk]

The	next	day	when	I	went	there	Giulia	was	gone	,	and	Ida	was	quite	weak
这	下一个	天	什么时候	我	去	那里	朱莉娅	曾是	已消失	,	和	艾达	曾是	相当	虚弱的

[ænd; ənd]['taɪərd] .

and	tired	.
和	疲劳的	.

第二天我去的时候，朱莉娅已经不在了，伊达也很虚弱疲惫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['veri] ['sloʊli] .

She	was	never	well	enough	to	sit	up	again	,	and	she	faded	away	very	slowly	.
她	曾是	绝不	出色地	足够的	到	坐	向上	再次	,	和	她	褪色	离开	非常	缓慢地	.

她的身体再也没有恢复到可以坐起来的程度，就这样慢慢地离开了人世。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm]['dʒuːliə] ,

The	second	day	a	letter	came	from	Giulia	,
这	第二	天	一个	信	来了	从	朱莉娅	,

第二天，我收到了朱莉娅的来信。

['rɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [roʊm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

written	almost	in	the	first	hour	of	her	arrival	in	Rome	,	full	of	overflowing
书面	几乎	在	这	第一的	小时	的	她	到达	在	罗马	,	满的	的	溢出

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

这篇文章几乎在她抵达罗马后的第一个小时内就写好了，字里行间充满了浓浓的爱意。

['aɪdə] [ʃed] [sʌm; səm] [terz] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Ida	shed	some	tears	at	this	,	but	not	many	;	and	she	answered	it	with
艾达	棚	一些	眼泪	在	这	,	但	不是	许多	;	和	她	回答	它	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

her	own	hand	,
她	自己的	手	,

艾达为此流下了几滴眼泪，但不多；她用自己的手回答了这个问题。

[wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
weak **as** **she** **was** **.**
虚弱的 作为 她 曾是 .

尽管她身体虚弱。

[wʌn] [deɪ] , [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aɪdə] ,
One **day** **,** **soon** **after** **this** **,** **as** **I** **was** **sitting** **beside** **Ida** **,**
一 天 , 很快 后 这 , 作为 我 曾是 坐着 旁 艾达 ,

不久之后的一天，我坐在艾达旁边，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
she **asked** **her** **mother** **to** **leave** **us** **alone** **for** **a** **few** **minutes** **,**
她 问 她 母亲 到 离开 我们 独自的 为了 一个 很少 分钟 ,

她请求她妈妈让我们单独待一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as **she** **wished** **to** **speak** **to** **me** **.**
作为 她 希望 到 说话 到 我 .

她想和我谈谈。

“ [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ;
“ **Come** **a** **little** **nearer** **,** **”** **she** **said** **,** **when** **we** **were** **alone** **;**
“ 来 一个 小的 更近 , ” 她 说 , 什么时候 我们 是 独自的 ;

当我们独处时，她说：“再靠近一点。”

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
and **I** **drew** **up** **close** **to** **her** **side** **.**
和 我 画 向上 关闭 到 她 边 .

我走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .
She **took** **my** **hand** **,** **and** **looked** **at** **me** **solemnly** **and** **a** **little** **sadly** **.**
她 采取 我的 手 , 和 看起来 在 我 庄严地 和 一个 小的 令人遗憾的是 .

她握住我的手，神情庄重而略带悲伤地看着我。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I** **have** **something** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 我 有 某物 , ” 她 说 ,

“我有一样东西，”她说。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] :
“ **that** **I** **have** **wanted** **to** **say** **to** **you** **for** **a** **long** **time** **:**
“ 那 我 有 通缉 到 说 到 你 为了 一个 长的 时间 :

“我一直想对你说的话：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [siːn'jɔːrə] [frən'tʃeskə] ?
you **are** **very** **fond** **of** **me** **,** **Signora** **Francesca** **?**
你 是 非常 喜爱 的 我 , 女士 弗朗西斯卡 ?

弗朗西斯卡夫人，您很喜欢我吗？

” [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .
” **I** **told** **her** **that** **I** **had** **always** **been** **so** **.**
” 我 讲述 她 那 我 有 总是 到过 所以 .

我告诉她，我一直都是这样。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
“ **Yes** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **but** **you** **are** **much** **more** **fond** **of** **me** **since** **I** **have** **been**
“ 是的 , ” 她 说 , “ 但 你 是 很多 更多的 喜爱 的 我 自从 我 有 到过

[ɪl] ,
ill **,**
患病的 ,

“是的，”她说，“但是自从我生病以来，你更加喜欢我了。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [groʊ] [mɔːr] [soʊ] ['evri] [deɪ] ;
than **you** **were** **before** **,** **and** **you** **grow** **more** **so** **every** **day** **;**
比 你 是 前 , 和 你 生长 更多的 所以 每一个 天 ;

你比以前更强大了，而且每天都在进步；

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [weɪz] . ”
I **see** **it** **in** **a** **great** **many** **ways** **.** **”**
我 看 它 在 一个 伟大的 许多 方式 . ”

我从很多方面都看到了这一点。

“ [ðæt] , ” [aɪ]
“ **That** **,** **”** **I**
“ 那 , ” 我

“那个，”我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[sed] , “ [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] . ”
said **,** **“** **is** **no** **more** **than** **natural** **;** **I** **could** **not** **help** **it** **if** **I** **would** **.** **”**
说 , “ 是 不 更多的 比 自然的 ; 我 可以 不是 帮助 它 如果 我 会 . ”

他说：“这完全是人之常情；即使我想阻止也阻止不了。”

“ [ænd; ənd] ['leɪtli] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ **And** **lately** **,** **”** **she** **continued** **,**
“ 和 最近 , ” 她 持续 ,

“而且最近，”她继续说道，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] ! ”
“ **I** **have** **begun** **to** **be** **a** **little** **afraid** **that** **you** **may** **like** **me** **too** **much** **!** **”**
“ 我 有 开始 到 是 一个 小的 害怕的 那 你 可能 喜欢 我 也 很多 ! ”

“我开始有点害怕，你是不是太喜欢我了！”

“ [dɪr] ['aɪdə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **Dear** **Ida** **,** **what** **do** **you** **mean** **?** **”**
“ 亲爱的 艾达 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“亲爱的艾达，你是什么意思？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
“ **It** **is** **a** **great** **comfort** **to** **me** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **to** **have** **you** **with** **me** **;**
“ 它 是 一个 伟大的 舒适 到 我 , ” 她 说 , “ 到 有 你 和 我 ;

“有你陪在我身边，我感到非常欣慰，”她说；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [griːv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **sometimes** **I** **am** **afraid** **that** **if** **I** **should** **die** **,** **you** **might** **grieve** **about** **it** **,**
但 有时 我 是 害怕的 那 如果 我 应该 死 , 你 可能 悲伤 关于 它 ,

但有时我害怕，如果我死了，你会为此悲伤。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] ['rædər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ;
and **in** **that** **case** **I** **would** **rather** **that** **you** **should** **not** **come** **so** **often** **;**
和 在 那 案件 我 会 相当 那 你 应该 不是 来 所以 经常 ;

既然如此，我宁愿你不要来那么频繁；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **could** **not** **bear** **the** **idea** **of** **being** **a** **cause** **of** **sorrow** **to** **you** **.**
我 可以 不是 熊 这 主意 的 存在 一个 原因 的 悲哀 到 你 .

我无法忍受成为你的痛苦根源。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌem 'iː]

Now	,	I	want	you	to	promise	that	if	I	die	,	you	will	not	be	unhappy	about	me
现在	，	我	想	你	到	承诺	那	如果	我	死	，	你	将要	不是	是	不开心	关于	我

. ”

: ”

. ”

现在，我希望你答应我，如果我死了，你不会为我感到难过。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	promise	you	,	”	I	said	,
“	我	承诺	你	，	”	我	说	，

“我向你保证，”我说。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

“	that	I	will	think	of	you	always	as	one	of	the	treasures	laid	up	in	Heaven	,
“	那	我	将要	思考	的	你	总是	作为	一	的	这	宝藏	铺设	向上	在	天堂	，

“我将永远把你视为天上的珍宝之一，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [tə'geðər] [fɔːr; fər][soʊ]

and	I	shall	always	thank	God	that	He	has	let	us	be	together	for	so
和	我	将	总是	感谢	上帝	那	他	有	让	我们	是	一起	为了	所以

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

我将永远感谢上帝，让我们能够在一起这么久。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

I	shall	not	be	unhappy	,	but	all	the	happier	as	long	as	I	live	,
我	将	不是	是	不开心	，	但	全部	这	更快乐	作为	长的	作为	我	居住	，

我不会感到不快乐，只要我活着，我就会越来越快乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

for	the	time	that	I	have	passed	in	this	room	.
为了	这	时间	那	我	有	通过了	在	这	房间	.

在我待在这个房间里的这段时间里。

” [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] .

”	Her	face	brightened	.
”	她	脸	明亮	.

她的脸色亮了起来。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] :

“	Then	I	am	quite	happy	,	”	she	said	;	“	that	was	what	I	wanted	:
“	然后	我	是	相当	快乐的	，	”	她	说	；	“	那	曾是	什么	我	通缉	:

“那我就很开心了，”她说；“这就是我想要的：

[naʊ] [let][maɪ] ['mʌðər] [kʌm] [bæk] .

now	let	my	mother	come	back	.
现在	让	我的	母亲	来	后退	.

现在让我妈妈回来吧。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [tuː; tə]

”	And	having	once	satisfied	herself	that	I	was	prepared	,	she	never	spoke	to
”	和	拥有	一次	使满意	她自己	那	我	曾是	准备	，	她	绝不	辐	到

[ˌem 'iː][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ə'gen] .

me	of	dying	again	.
我	的	垂死	再次	.

“一旦她确信我已经做好了准备，她就再也没有跟我提起过死亡。”

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

One	day	a	good	lady	came	to	see	her	,	who	had	known	her	before	her
一	天	一个	好的	女士	来了	到	看	她	,	WHO	有	已知	她	前	她

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

有一天，一位好心的女士来看望她，这位女士在她生病前就认识她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [mə'dæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [wɪtʃ]

and	she	brought	her	a	pretty	little	silver	medallion	of	the	Madonna	,	which
和	她	带来	她	一个	漂亮的	小的	银	奖章	的	这	麦当娜	,	哪个

[geɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] ['pleʒər] ,

gave	her	great	pleasure	,
给予	她	伟大的	乐趣	,

她送给她一枚漂亮的小银质圣母像奖章，圣母非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt]

and	she	never	let	it	go	out	of	her	sight
和	她	绝不	让	它	去	出去	的	她	视线

她从未让它离开过她的视线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['æftərwərdz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

afterwards	,	as	long	as	she	lived	.
然后	,	作为	长的	作为	她	居住地	.

此后，只要她还活着。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aɪdə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

By	this	time	Ida	had	become	so	ill	that	she	was	never	able	to	lie	down	,
经过	这	时间	艾达	有	变得	所以	患病的	那	她	曾是	绝不	有能力的	到	说谎	向下	,

这时，艾达的病情已经非常严重，她根本无法躺下。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ʌp] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

but	had	to	sit	up	day	and	night	upright	in	her	bed	,	supported	by
但	有	到	坐	向上	天	和	夜晚	直立	在	她	床	,	有	经过

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

但她不得不日夜保持坐姿，靠枕头支撑着身体躺在床上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːf] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	her	cough	allowed	her	to	sleep	but	very	little	.
和	她	咳嗽	允许	她	到	睡觉	但	非常	小的	.

咳嗽让她勉强能睡一会儿。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt]

The	lady	was	much	troubled	to	see	her	in	this	state	,	and	to	comfort
这	女士	曾是	很多	麻烦	到	看	她	在	这	状态	,	和	到	舒适

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

看到她这副模样，那位女士非常难过，为了安慰她，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] ['sʌfər] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɪf] [wʌn] [wʊd]

she	told	her	that	it	was	necessary	to	suffer	much	in	this	world	if	one	would
她	讲述	她	那	它	曾是	必要的	到	遭受	很多	在	这	世界	如果	一	会

[ə'teɪn] [tu:; tə] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

attain	to	happiness	in	the	other	.
达到	到	幸福	在	这	其他	.

她告诉她，如果想在来世获得幸福，就必须在今世承受很多苦难。

['aɪdə] ['ænsər] , “ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['trʌb(ə)l] !

Ida	answered	,	“	That	is	my	trouble	!
艾达	回答	,	“	那	是	我的	麻烦	!

艾达回答说：“那是我的问题！”

[aɪ] [ɔ:t] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] .

I	ought	,	I	suppose	,	to	suffer	a	little	,	but	I	do	not	.
我	应该	,	我	认为	,	到	遭受	一个	小的	,	但	我	做	不是	.

我想我应该会感到一些痛苦，但我并没有。

[aɪ][laɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['pleʒər] .

I	lie	here	in	the	midst	of	pleasure	.
我	说谎	这里	在	这	中间	的	乐趣	.

我躺在这里，沉浸在极致的快乐之中。

” [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

”	This	lady	had	brought	her	a	little	book	which	she	called	the	book	of
”	这	女士	有	带来	她	一个	小的	书	哪个	她	称为	这	书	的

[hɜ:r; hər] [rɪ'membrənsɪz] ,

her	remembrances	,
她	回忆	,

这位女士给她带来了一本小册子，她称之为回忆录。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['kɑ:pɪd] ['meni] [prerz] [ænd; ənd]['paɪəs] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [oʊld]

in	which	she	had	copied	many	prayers	and	pious	reflections	from	various	old
在	哪个	她	有	复制	许多	祈祷	和	虔诚的	反思	从	各种各样的	老的

['ɔ:θəz] ;

authors	;
作者	;

她抄录了许多古代作家的祈祷文和虔诚的感悟；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aɪdə] [si:md] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [tu:; tə]

and	because	Ida	seemed	pleased	with	some	portions	which	she	read	to
和	因为	艾达	似乎	高兴	和	一些	部分	哪个	她	读	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

因为艾达似乎对她朗读的某些章节很满意，

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

she	left	the	book	with	her	,	saying	that	when	she	had	done	with	it	,
她	左边	这	书	和	她	,	说	那	什么时候	她	有	完毕	和	它	,

她把书留给了她，说等她看完之后再给她。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

she	might	return	it	to	her	.
她	可能	返回	它	到	她	.

她可能会把它还给她。

['aɪdə] [kept] [ðɪs] [bʊk] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Ida	kept	this	book	for	several	days	,	so	that	I	once	asked	for	it	,
艾达	保留	这	书	为了	一些	天	,	所以	那	我	一次	问	为了	它	,

艾达把这本书保存了好几天，所以我有一次向她要了这本书。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [ðə; ði]['leɪdi][held][ˌaɪ 'ti:]['veri] ['preʃəs] .

feeling	**a**	**little**	**uneasy**	**,**	**as**	**I**	**knew**	**the**	**lady**	**held**	**it**	**very**	**precious**	**.**
感觉	一个	小的	不安	,	作为	我	知道	这	女士	握住	它	非常	宝贵的	.

我感到有些不安，因为我知道这位女士非常珍视它。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] ,

She	**said**	**that**	**she**	**should**	**like**	**to**	**keep**	**it**	**a**	**little**	**longer**	**,**
她	说	那	她	应该	喜欢	到	保持	它	一个	小的	更长	,

她说她想再留一段时间。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] [hɜ:r; hər] .

and	**I**	**did**	**not**	**hurry**	**her**	**.**
和	我	做过	不是	匆忙	她	.

我没有催促她。

[tu:] [deɪz] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Two	**days**	**afterwards**	**she**	**gave**	**it**	**back**	**to**	**me**	**,**	**asking**	**me**	**to**	**give**	**it**	**to**
二	天	然后	她	给予	它	后退	到	我	,	问	我	到	给	它	到

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	**lady**	**,**
这	女士	,

两天后她把东西还给了我，让我转交给那位女士。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] .

and	**to**	**ask**	**her**	**pardon**	**for**	**having**	**kept**	**it**	**so**	**long**	**.**
和	到	问	她	赦免	为了	拥有	保留	它	所以	长的	.

并请求她的原谅，因为我把这件事藏了这么久。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	**I**	**have**	**added**	**a**	**little**	**remembrance**	**of**	**my**	**own**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**
“	我	有	额外	一个	小的	纪念	的	我的	自己的	,	”	她	说	;

“我还添加了一些我自己的回忆，”她说；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

“ [aɪ][hæv; həv] ['kɑ:pɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪ] ['feɪvərɪt] [prer] :

“	**I**	**have**	**copied**	**for**	**her**	**my**	**favourite**	**prayer**	**:**
“	我	有	复制	为了	她	我的	最喜欢的	祷告	:

我把最喜欢的祷文抄送给了她：

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	**could**	**only**	**write**	**a**	**few**	**words**	**at**	**the**	**time**	**,**
我	可以	仅有的	写	一个	很少	字	在	这	时间	,

当时我只能写几个字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] .

and	**that**	**is**	**why**	**I**	**have**	**kept**	**the**	**book**	**for**	**so**	**many**	**days**	**.**
和	那	是	为什么	我	有	保留	这	书	为了	所以	许多	天	.

这就是我为什么把这本书保存了这么多天的原因。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [raʊnd][hænd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz] .

”	**I**	**looked**	**at**	**it**	**;**	**it**	**was**	**written**	**in**	**a**	**clear**	**round**	**hand**	**,**	**with**	**great**	**pains**	**.**
”	我	看起来	在	它	;	它	曾是	书面	在	一个	清除	圆形的	手	,	和	伟大的	疼痛	.

“我看了看；那是用清晰圆润的笔迹写成的，字迹写得很用心。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['toʊt(ə)l][kən'fɔːrməti][ʌv; əv] [wʌnz] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]

It	was	a	prayer	for	the	total	conformity	of	one's	will	to	the	will
它	曾是	一个	祷告	为了	这	全部的	一致性	的	一个人的	将要	到	这	将要

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

这是祈求人的意志完全服从上帝的意志的祷告。

[aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz][kept][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][æz; əz]

I	know	that	the	lady	for	whom	it	was	written	has	kept	it	always	as
我	知道	那	这	女士	为了	谁	它	曾是	书面	有	保留	它	总是	作为

[ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] .

a	great	treasure	.
一个	伟大的	宝藏	.

我知道，这首诗的收礼人一直把它当作珍贵的宝物珍藏着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ， ” ['aɪdə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ， “ [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ，

“	You	are	happy	,	”	Ida	said	to	me	once	,	“	for	you	are	strong	,
“	你	是	快乐的	,	”	艾达	说	到	我	一次	,	“	为了	你	是	强的	,

“你很幸福，”艾达曾经对我说，“因为你很坚强。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [sɜːrv] [ðə; ði][lɔːrd][ɪn]['meni] [weɪz] . ”

and	can	serve	the	Lord	in	many	ways	.	”
和	能	服务	这	主	在	许多	方式	.	”

并且可以通过多种方式侍奉主。”

“ [aɪ][hoʊp] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ，

“	I	hope	,	”	I	said	,	“	that	we	may	both	be	His	servants	,
“	我	希望	,	”	我	说	,	“	那	我们	可能	两个都	是	他的	仆人	,

“我希望，”我说，“我们都能成为他的仆人。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['wɪrisəm] [wʌn][ðæn; ðən][maɪn] .

but	your	service	is	a	far	more	wearisome	one	than	mine	.
但	你的	服务	是	一个	远的	更多的	令人厌倦的	一	比	矿	.

但是你的工作比我的工作累多了。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] [kə'reɪdʒəs] [smaɪl][ʌv; əv][hɜːrz] , “ [wʌt] [gɑːd]

”	To	which	she	answered	,	with	that	bright	courageous	smile	of	hers	,	“	What	God
”	到	哪个	她	回答	,	和	那	明亮的	勇敢	微笑	的	她的	,	“	什么	上帝

[sendz][ɪz]['nevər] ['wɪrisəm] ,

sends	is	never	wearisome	,
发送	是	绝不	令人厌倦的	,

她带着那灿烂勇敢的笑容回答说：“上帝赐予的礼物永远不会让人厌倦。”

” — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	—	and	I	know	that	she	felt	what	she	said	.
”	—	和	我	知道	那	她	毛毡	什么	她	说	.

——我知道她所说的都是她内心的真实感受。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]

At	another	time	,	in	thanking	me	for	some	little	service	that	I	had	done
在	其他	时间	,	在	谢谢	我	为了	一些	小的	服务	那	我	有	完毕

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

还有一次，她感谢我为她做了一些小事，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] “ [aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [gʊd] . ”

she	said	that	“	I	did	her	much	good	.	”
她	说	那	“	我	做过	她	很多	好的	.	”

她说：“我帮了她很多忙。”

“ [juː; jʊ][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**You**	**do**	**more**	**for**	**me**	**,**	”	**I**	**answered**	**.**
”	你	做	更多的	为了	我	,	”	我	回答	.

“你为我做的更多，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] ,

She	**looked**	**a**	**little**	**puzzled**	**for**	**a**	**minute**	**;**	**then**	**,**	**as**	**she**	**took**	**in**
她	看起来	一个	小的	困惑	为了	一个	分钟	;	然后	,	作为	她	采取	在

my	**meaning**	**,**		
我的	意义	,		

她愣了一下，似乎有些困惑；然后，当她理解了我的意思之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ;

she	**said**	**,**	**“**	**It**	**is**	**not**	**I**	**who**	**do**	**you**	**good**	**;**
她	说	,	“	它	是	不是	我	WHO	做	你	好的	;

她说：“不是我给你好处；

[ðɪs] [piːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem ˈiː][ɪz][nɑːt][maɪn] .

this	**peace**	**which**	**you**	**see**	**in**	**me**	**is**	**not**	**mine**	**.**
这	和平	哪个	你	看	在	我	是	不是	矿	.

你们在我身上看到的这份平静，并非我所拥有的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['hjuːmən]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] ,

I	**am**	**nothing**	**but**	**a**	**poor**	**human**	**body**	**with**	**a**	**great**	**sickness**	**,**
我	是	没有什么	但	一个	贫穷的	人类	身体	和	一个	伟大的	疾病	,

我只是一具身患重病的可怜的人类躯体而已。

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz]['eni][wʌn] [els] [wʊd] ; [ðɪs] [piːs] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] .

which	**I**	**feel**	**just**	**as**	**any**	**one**	**else**	**would**	**;**	**this**	**peace**	**is**	**of**	**God**	**.**
哪个	我	感觉	只是	作为	任何	一	别的	会	;	这	和平	是	的	上帝	.

我和其他人一样，都认为这种平安来自上帝。

” [əˈbaʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈsembər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən] .

”	**About**	**the**	**middle**	**of**	**December**	**she**	**received**	**the**	**communion**	**.**
”	关于	这	中间	的	十二月	她	已收到	这	圣餐	.

“大约在十二月中旬，她领受了圣餐。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l]

As	**she**	**waited**	**for**	**the**	**arrival**
作为	她	等待	为了	这	到达

她等待着他的到来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪnboʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] [ɑːrtʃ]

of	**the**	**sacrament**	**she**	**thought**	**she**	**saw**	**a**	**beautiful**	**rainbow**	**,**	**which**	**made**	**an**	**arch**
的	这	圣餐	她	想法	她	锯	一个	美丽的	彩虹	,	哪个	制成	一个	拱

['oʊvər][hɜːr; hər][bed] ,

over	**her**	**bed**	**,**
超过	她	床	,

她领受圣餐时，仿佛看到了美丽的彩虹，彩虹在她床的上方形成了一道拱门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**she**	**saw**	**it**	**so**	**plainly**	**that**	**she**	**called**	**her**	**mother**	**to**	**look**	**at**	**it**	**,**
和	她	锯	它	所以	显然	那	她	称为	她	母亲	到	看	在	它	,

她看得如此清楚，以至于她叫来母亲一起看。

[bʌt; bət][siːnˈjɔːrə][mɑːrˈtiːnə][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

but	**Signora**	**Martina**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
但	女士	玛蒂娜	可以	看	没有什么	.

但玛蒂娜夫人什么也看不见。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

When	she	found	that	it	was	visible	to	no	eyes	but	her	own	,
什么时候	她	成立	那	它	曾是	可见的	到	不	眼睛	但	她	自己的	,

当她发现只有她自己才能看到它时，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

she	did	not	speak	of	it	again	to	any	one	;
她	做过	不是	说话	的	它	再次	到	任何	一	;

她之后再也没有跟任何人提起过这件事；

['oʊnli] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

only	when	I	asked	her	about	it	she	acknowledged	that	she	had	seen	it	,
仅有的	什么时候	我	问	她	关于	它	她	已确认	那	她	有	已见	它	,

直到我问起她，她才承认她看过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] : ['ædɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ,

and	that	it	remained	for	about	a	quarter	of	an	hour	:	adding	,	“	It	is	well	,
和	那	它	剩余	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	:	添加	,	“	它	是	出色地	,

并且持续了大约十五分钟，并补充说：“很好，

— [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [piːs] .

—	it	means	peace	.
—	它	方法	和平	.

——它意味着和平。

” [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,

”	She	feared	that	it	might	be	somewhat	of	a	shock	to	her	sister	to	hear	that	she	had	taken	the	communion	,
”	她	害怕	那	它	可能	是	有些	的	一个	震惊	到	她	姐姐	到	听到	那	她	有	已采取	这	圣餐	,

她担心妹妹听到她领了圣餐可能会感到有些震惊。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ;

as	it	might	give	her	the	idea	that	she	was	worse	;
作为	它	可能	给	她	这	主意	那	她	曾是	更糟	;

因为这可能会让她觉得自己的情况更糟；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

and	she	wrote	her	the	news	with	her	own	hand	,
和	她	写道	她	这	消息	和	她	自己的	手	,

她亲手把消息写给了她。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['dʒentli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [duː] .

thinking	that	she	could	tell	her	more	gently	than	any	one	else	could	do	.
思维	那	她	可以	告诉	她	更多的	轻轻地	比	任何	一	别的	可以	做	.

她觉得自己可以比任何人都更温柔地告诉她。

[aɪ] [sɔː] ['dʒuːliəz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] .

I	saw	Giulia's	answer	to	this	letter	.
我	锯	朱莉娅的	回答	到	这	信	.

我看到了朱莉娅对这封信的回复。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['sɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

“	My	dearest	sister	,	”	she	wrote	,
“	我的	亲爱的	姐姐	,	”	她	写道	,

“我最亲爱的妹妹，”她写道。

“ [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər]['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] ,
“ I always knew that you were more fit for Heaven than Earth ,
“ 我 总是 知道 那 你 是 更多的 合身 为了 天堂 比 地球 ,

“我一直都知道你更适合天堂而不是人间。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
and I only wish I were as near it as you are !
和 我 仅有的 希望 我 是 作为 靠近 它 作为 你 是 !

我真希望自己也能像你一样离它这么近!

” [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [brɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːlɪv] [bræntʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
” One day a little girl brought her an olive branch , as she said ,
” 一 天 一个 小的 女孩 带来 她 一个 橄榄 分支 , 作为 她 说 ,

“有一天，一个小女孩给她带来了一根橄榄枝，正如她所说，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌv] [brɔːt] [tuː; tə]['noʊə][ɪn][ðə; ði][ɑːrk] :
to remind her of the one which the dove brought to Noah in the ark :
到 提醒 她 的 这 一 哪个 这 鸽子 带来 到 诺亚 在 这 方舟 :

让她想起鸽子在方舟里给诺亚带来的那只鸽子:

['prɑːbəbli][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ][hɜːr; hər]['ɑːlɪv] [bræntʃ] [keɪm] , [laɪk][ðə; ði] [dʌvz] ,
probably the child did not know how her olive branch came , like the dove's ,
大概 这 孩子 做过 不是 知道 如何 她 橄榄 分支 来了 , 喜欢 这 鸽子的 ,

或许这孩子并不知道她的橄榄枝是怎么来的，就像鸽子的橄榄枝一样。

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [kloʊz][æt; ət][hænd] ; [bʌt; bət]['aɪdə] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]
as a token of deliverance close at hand ; but Ida understood the
作为 一个 令牌 的 解救 关闭 在 手 ; 但 艾达 理解 这
[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
significance of the present ,
意义 的 这 展示 ,

这是即将获救的象征；但艾达明白当下的意义所在。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːlɪv] [bræntʃ] [pleɪst] ['oʊvər][hɜːr; hər]
and had the olive branch placed over her
和 有 这 橄榄 分支 放置 超过 她

并将橄榄枝放在她身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[mə'dɑːnə] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Madonna , where it seemed to be a great comfort to her ,
麦当娜 , 在哪里 它 似乎 到 是 一个 伟大的 舒适 到 她 ,

麦当娜似乎从中获得了极大的安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][daɪd] .
and it stayed there until she died .
和 它 入住 那里 直到 她 死亡 .

它一直留在那里，直到她去世。

[wen'evər] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dʌstɪd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Whenever the room was dusted she used to say ,
每当 这 房间 曾是 掸去灰尘 她 用过的 到 说 ,

每次房间打扫干净后，她都会说:

“ [biː; bi]['kerf(ə)l][ænd; ənd][duː][nɑːt][hɜːrt][maɪ]['ɑːlɪv] [bræntʃ] !
“ Be careful and do not hurt my olive branch !
“ 是 小心 和 做 不是 伤害 我的 橄榄 分支 !

“请小心，不要伤害我的橄榄枝！”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['poʊətri] ,
" She still loved hymns and religious poetry ,
" 她 仍然 喜爱 赞美诗 和 宗教 诗 ,

她仍然喜爱赞美诗和宗教诗歌。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr] [rɪ'saɪt] [tuː; tə]
and learned by heart many of the verses which I used to sing or recite to
和 学习 经过 心 许多 的 这 诗句 哪个 我 用过的 到 唱歌 或者 背诵 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她把我们以前常唱给她听或念给她听的许多诗句都牢记在心。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst][grænd][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
She liked best those which were most grand and triumphant .
她 喜欢 最好的 那些 哪个 是 最多 盛大 和 凯 .

她最喜欢那些最宏伟、最辉煌的。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
One day , as I was leaving the room ,
一 天 , 作为 我 曾是 离开 这 房间 ,

有一天，当我离开房间时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz][ʌv; əv][es] .
I heard her saying to herself in a whisper those beautiful lines of S .
我 听到 她 说 到 她自己 在 一个 耳语 那些 美丽的 线条 的 S .
[fræn'tʃɛskoʊ] - : —
Francesco d'Assisi : —
弗朗切斯科 - : —

我听到她低声吟诵着圣方济各·亚西西的优美诗句：

“ ['ɑːmɔr] , ['æmɔːr] - , [sʌn] [dʒuːntoʊ][ə; eɪ]['pɔːtu]
“ Amore , Amor Gesù , son giunto a porto
“ 爱 , 爱 - , 儿子 giunto 一个 波尔图

“爱莫尔，爱莫尔·耶稣，波尔图的儿子

['ɑːmɔr] , ['æmɔːr] - , [ˌdiː 'eɪ][miː] [kɔn'fɔrto] .
Amore , Amor Gesù , da mi conforto .
爱 , 爱 - , 达 米 舒适 .

Amore，Amor Gesù，da mi conforto。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .
" She was unselfish in her happiness as she had been in her sorrow .
" 她 曾是 无私 在 她 幸福 作为 她 有 到过 在 她 悲哀 .

“她快乐时无私，悲伤时也无私。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] :
One day I found her worse , much distressed and agitated :
一 天 我 成立 她 更糟 , 很多 苦恼 和 激动 :

有一天，我发现她情况更糟了，非常痛苦和烦躁：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] ,
she was sitting up in bed with her prayer - book ,
她 曾是 坐着 向上 在 床 和 她 祷告 - 书 ,

她坐在床上，手里拿着祈祷书。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]
but there was none of the beautiful peacefulness in her face which always
但 那里 曾是 没有任何 的 这 美丽的 宁静 在 她 脸 哪个 总是
[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [prerz] ,
accompanied her prayers ,
伴随 她 祈祷 ,

但她脸上却丝毫没有祈祷时常有的那种宁静祥和之感。

— [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['pɑːzətɪvli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] .

—	her	eyes	looked	positively	wild	with	grief	and	terror	.
—	她	眼睛	看起来	积极地	荒野	和	悲伤	和	恐怖	.

——她的眼神充满了悲伤和恐惧，显得异常狂野。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðen]) , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

With	some	difficulty	(	for	she	had	little	voice	then	)	,	she	explained	to
和	一些	困难	(	为了	她	有	小的	嗓音	然后	)	,	她	解释	到

[ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

us	her	trouble	,
我们	她	麻烦	,

她说话有些吃力（因为她当时嗓子很小），向我们解释了她的困境。

[en'triːtɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɛ'dwiːʒ] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][help][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [prerz] .

entreating	earnestly	Edwige	and	myself	to	help	her	with	our	prayers	.
恳求	切实	埃德维格	和	我	到	帮助	她	和	我们的	祈祷	.

恳切地请求艾德维格和我为她祈祷。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [oʊld]['wʊmən] ,

One	of	her	neighbours	,	a	very	wicked	and	profane	old	woman	,
一	的	她	邻居	,	一个	非常	邪恶	和	亵渎	老的	女士	,

她的一位邻居，一个非常邪恶、粗俗的老妇人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

who	had	been	generally	avoided	by	all	the	others	,	had	met	with	a	sudden
WHO	有	到过	一般来说	避免	经过	全部	这	其他的	,	有	遇见	和	一个	突然

他一直被其他人避而远之，却突然遭遇了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

and	fearful	accident	,	and	had	been	carried	insensible	to	the	hospital	,
和	可怕	事故	,	和	有	到过	携带	麻木不仁	到	这	医院	,

[wer] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] ['aʊərli] [ɪk'spektɪd] .

where	her	death	was	hourly	expected	.
在哪里	她	死亡	曾是	每小时	预期的	.

一场可怕的事故，她被送往医院时已失去知觉，人们一度认为她随时都会死去。

['aɪdə] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] , [hæd; həd][nɑːt][slept] [ɔːl] [naɪt] ,

Ida	,	as	her	mother	afterwards	told	me	,	had	not	slept	all	night	,
艾达	,	作为	她	母亲	然后	讲述	我	,	有	不是	睡着了	全部	夜晚	,

据她母亲后来告诉我，艾达整夜都没睡。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [prer] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmənz]

but	had	continued	in	earnest	and	incessant	prayer	for	this	woman's
但	有	持续	在	认真	和	不停歇	祷告	为了	这	女性的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

但他一直虔诚地、不间断地为这位妇人的宽恕祈祷。

[-] [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][daɪd] ,

[	13	]	and	so	she	continued	during	the	few	hours	until	she	died	,
[	-	]	和	所以	她	持续	期间	这	很少	小时	直到	她	死亡	,

[13]就这样，她坚持了几个小时，直到去世。

['æskɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] .

asking	of	all	whom	she	saw	the	charity	of	a	prayer	.
问	的	全部	谁	她	锯	这	慈善机构	的	一个	祷告	.

她向所有见到她的人请求祈祷的善意。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
The poor woman died without speaking ,
这 贫穷的 女士 死亡 没有 请讲 ,

可怜的女人临终前一句话也没说。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] ['weðər] ['aɪdəz] [prerz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .
and only in the next world shall we know whether Ida's prayers were heard .
和 仅有的 在 这 下一个 世界 将 我们 知道 无论 艾达的 祈祷 是 听到 .

只有在来世，我们才能知道伊达的祈祷是否被听到。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['weɪstɪd] .
I have never felt as if they could have been altogether wasted .
我 有 绝不 毛毡 作为 如果 他们 可以 有 到过 共 浪费 .

我从未觉得它们会被完全浪费掉。

[hɜːr; hər] ['tʃærəti] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] . [-] ['ɔːf(ə)n] ,
Her charity took in the smallest things as well as the greatest . [14] Often ,
她 慈善机构 采取 在 这 最小 事物 作为 出色地 作为 这 最 . [-] 经常 ,

她的慈善之心涵盖了最微小的事物，也包括最伟大的事物。[14] 通常，

['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
after leaving her , I used to go to see a young lady ,
后 离开 她 , 我 用过的 到 去 到 看 一个 年轻的 女士 ,

离开她之后，我经常去看一位年轻女士。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd][maɪn] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
a friend of hers and mine , who was an invalid just then , and she
一个 朋友 的 她的 和 矿 , WHO 曾是 一个 无效的 只是 然后 , 和 她
[tuː] [laɪkt] ['flaʊərz] ,
too liked flowers ,
也 喜欢 花朵 ,

我和她的一位朋友，当时她身体不好，她也喜欢花。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['aɪdəz] [ruːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]
so that sometimes when I went to Ida's room I would have two bunches of
所以 那 有时 什么时候 我 去 到 艾达的 房间 我 会 有 二 成捆 的
['flaʊərz] [ɪn][maɪ][hændz] ,
flowers in my hands ,
花朵 在 我的 双手 ,

所以有时候我去艾达的房间时，手里会拿着两束花。

[wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] ; ['aɪdə] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
one for her and one for our friend ; Ida would always wish to see
一 为了 她 和 一 为了 我们的 朋友 ; 艾达 会 总是 希望 到 看
[ðem; ðəm][bəuθ] ;
them both ;
他们 两个都 ;

一个给她，一个给我们的朋友；艾达总是希望看到这两个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][kwaɪt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][hɜːr; hər]
that she might be sure her friend's flowers were quite as pretty as her
那 她 可能 是 当然 她 朋友们 花朵 是 相当 作为 漂亮的 作为 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

这样她就能确定朋友的花和她自己的花一样漂亮了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [bʌntʃ] ,

and	if	there	were	anything	very	beautiful	in	her	bunch	,
和	如果	那里	是	任何事物	非常	美丽的	在	她	束	,

如果她那群人里有什么特别漂亮的东西的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

she	would	take	it	out	and	put	it	in	the	other	.
她	会	拿	它	出去	和	放	它	在	这	其他	.

她会把它拿出来，放到另一个里面。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] :

And	yet	,	if	she	cared	for	anything	in	this	world	,	she	cared	for	flowers	:
和	然而	,	如果	她	关心	为了	任何事物	在	这	世界	,	她	关心	为了	花朵	:

然而，如果说她在这个世界上有什么珍视的东西，那就是花：

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . [-]

her	love	for	them	amounted	to	a	passion	.	[	15	]
她	爱	为了	他们	金额	到	一个	热情	.	[	-	]

她对他们的爱达到了狂热的程度。[15]

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [huː] [wɜːr; wər] [ɪl]

Every	day	she	would	ask	me	particularly	about	all	our	acquaintance	who	were	ill
每一个	天	她	会	问	我	特别	关于	全部	我们的	熟人	WHO	是	患病的

,

,

,

她每天都会特别询问我们认识的那些生病的人的情况，

[ɔːr][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

or	in	any	trouble	;	and	sometimes	it	seemed	as	if	she	cared	more	for	their
或者	在	任何	麻烦	;	和	有时	它	似乎	作为	如果	她	关心	更多的	为了	他们的

[smɔːl] ['eilmənts] ,

small	ailments	,
小的	疾病	,

或者遇到任何麻烦；有时她似乎更关心他们的小病小痛。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['dedli] ['ɪlnəs] .

than	for	her	own	deadly	illness	.
比	为了	她	自己的	致命	疾病	.

而不是因为她自己的致命疾病。

['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] , [hɜːr; hər][læst] ['krɪsməs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

Christmas	Day	came	,	her	last	Christmas	in	this	world	;
圣诞节	天	来了	,	她	最后的	圣诞节	在	这	世界	;

圣诞节到了，这是她在世上的最后一个圣诞节；

[ænd; ənd]['aɪdə][ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ɪn][hɜːr; hər]

and	Ida	and	I	arranged	between	us	to	have	a	little	party	in	her
和	艾达	和	我	安排	之间	我们	到	有	一个	小的	派对	在	她

[ruːm] !

room	!
房间	!

我和艾达商量好在她房间里办个小派对！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðen]

Of	course	it	was	very	little	and	quiet	,	because	she	was	so	weak	then
的	课程	它	曾是	非常	小的	和	安静的	,	因为	她	曾是	所以	虚弱的	然后

.

:

.

当然，声音很小也很轻，因为她当时身体非常虚弱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] , [luː'iːzə] ,

There	were	only	the	old	people	,	Luisa	,
那里	是	仅有的	这	老的	人们	,	路易莎	,

只有老人，路易莎

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ([ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]) ,

and	her	little	sister	(	the	one	who	had	been	adopted	into	the	family	)	,
和	她	小的	姐姐	(	这	一	WHO	有	到过	已采用	进入	这	家庭	)	,

[ˌfɪlə'miːnə] [ænd; ənd][maɪ'self] .

Filomena	and	myself	.
菲洛梅娜	和	我	.

还有她的小妹妹（被这个家庭收养的那个），菲洛梅娜和我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ; ['aɪdə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['festə][del] - [bæm'bɪnɒ]

But	the	room	looked	very	pretty	;	Ida	said	it	was	the	festa	del	Gesù	Bambino
但	这	房间	看起来	非常	漂亮的	;	艾达	说	它	曾是	这	节日	del	-	班比诺

但房间看起来很漂亮；伊达说这是耶稣圣婴节。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bæm'bɪnɒ]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	she	had	her	little	picture	of	the	Gesù	Bambino	taken	down	from
和	她	有	她	小的	图片	的	这	-	班比诺	已采取	向下	从

[ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] ,

the	wall	and	placed	on	the	table	beside	her	,
这	墙	和	放置	在	这	桌子	旁	她	,

她让人把墙上那幅耶稣圣婴像取下来，放在她旁边的桌子上。

[ɔːl] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] ['bræntʃɪz] .

all	surrounded	with	flowers	and	green	branches	.
全部	包围	和	花朵	和	绿色的	分支	.

四周鲜花簇拥，绿枝繁叶茂。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ˌsuːpərɪn'tendəns] ,

I	arranged	all	this	under	her	superintendence	,
我	安排	全部	这	在下面	她	督察	,

这一切都是在她的监督下安排的。

[ænd; ənd] [ðen] [set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ðæt] [ðə; ði]['fæməli]

and	then	set	the	table	for	breakfast	close	to	her	bed	,	that	the	family
和	然后	放	这	桌子	为了	早餐	关闭	到	她	床	,	那	这	家庭

然后，家人在她床边摆好了早餐桌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[maɪt] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

might	eat	with	her	once	more	.
可能	吃	和	她	一次	更多的	.

或许还会再和她一起吃一次饭。

[haʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] !

How	pleased	and	happy	she	was	while	all	this	was	going	on	!
如何	高兴	和	快乐的	她	曾是	尽管	全部	这	曾是	去	在	!

这一切发生的时候，她是多么高兴和开心啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪn][hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

She	was	a	child	to	the	last	in	her	enjoyment	of	little	things	.
她	曾是	一个	孩子	到	这	最后的	在	她	享受	的	小的	事物	.

她直到生命的最后一刻都像个孩子，依然享受着生活中的小确幸。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ;
Then they came in ;
然后 他们 来了 在 ;

然后他们进来了;

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [riːd] [es] . [ˈluːks] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈtɪvəti] ,
but before breakfast she would have me read S . Luke's story of the Nativity ,
但 前 早餐 她 会 有 我 读 S . 路加的 故事 的 这 圣诞节 ,

但在早餐前，她会让我读圣路加福音中关于耶稣诞生的故事。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈkrɪsməs] [hɪm] —
and sing the old Christmas hymn —
和 唱歌 这 老的 圣诞节 圣歌 —

然后唱起那首古老的圣诞颂歌——

“ [ˈmirə] , - [ˈmiːoʊ] [dʊrɪsːmoʊ] ,
“ Mira , cuor mio durissimo ,
“ 米拉 , - mio 杜里西莫 ,

“Mira, cuor mio durissimo,

[ɪl][bel][bæmbɪn] - ,
Il bel Bambin Gesù ,
il 贝尔 班比恩 - ,

Il bel Bambin Gesù,

[ˌsi etʃ ˈi][ɪn][ˈkwɛl] [prɛsip] - ,
Che in quel presepe asprissimo ,
切 在 克尔 预告片 - ,

Che in quel presepe asprissimo,

[ɔːr][loʊ][ˌɛfˌeɪˈaɪ] [næsɝ] [ˌti ju] !
Or lo fai nascer tu !
或者 洛 费伊 纳斯瑟 tu !

Or lo fai nascer tu!

” [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [eɪt] [təˈgeðər] ; [ˈiːv(ə)n][ˈaɪdəz] [teɪm] [ˈriŋdʌv] , [hɜːr; hər][ˈkɑːnstənt][kəmˈpænjən]
” Then we all ate together ; even Ida's tame ringdove , her constant companion
” 然后 我们 全部 吃 一起 ; 甚至 艾达的 驯服 环颈斑鸠 , 她 持续的 伴侣
[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,
during her illness ,
期间 她 疾病 ,

“然后我们都一起吃了饭；就连艾达的驯养斑鸠，在她生病期间一直陪伴着她，也一起吃了饭。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːl]
who was standing on the pillow close to her cheek , had his meal
WHO 曾是 常设 在 这 枕头 关闭 到 她 脸颊 , 有 他的 一顿饭
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
with the rest .
和 这 休息 .

站在枕头上、靠近她脸颊的那个人，和其他人一起用餐。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] ; [ˈaɪdə][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ˈʌndər][ðə; ði] [ʃiːt] ,
And after that came a great surprise ; Ida put her hand under the sheet ,
和 后 那 来了 一个 伟大的 惊喜 ; 艾达 放 她 手 在下面 这 床单 ,

接下来发生了一件令人大吃一惊的事：艾达把手伸到了床单下面，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
and drew out , one by one , a little present for each of the family .
和 画 出去 , 一 经过 一 , 一个 小的 展示 为了 每个 的 这 家庭 .

然后，他一个接一个地掏出一份小礼物，送给家里的每个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ;

But	this	was	a	little	too	much	,	being	so	unexpected	;
但	这	曾是	一个	小的	也	很多	,	存在	所以	意外	;

但这有点太出乎意料了;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪnɪn]

and	when	she	gave	her	father	his	present	,	which	consisted	of	some	linen
和	什么时候	她	给予	她	父亲	他的	展示	,	哪个	由.....组成	的	一些	亚麻布

['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

当她把礼物送给父亲时，礼物是一些亚麻手帕。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , ['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [spiːk] ,

the	poor	old	man	,	after	vainly	trying	once	or	twice	to	speak	,
这	贫穷的	老的	男人	,	后	徒劳地	尝试	一次	或者	两次	到	说话	,

可怜的老人徒劳地尝试了一两次说话后，

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [bɜːrst][ʌv; əv]['sɒbz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

dropped	his	head	with	an	uncontrollable	burst	of	sobs	,	and	was	obliged
掉落	他的	头	和	一个	不可控的	爆裂	的	啜泣	,	和	曾是	有义务

, [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

,	in	a	few	minutes	,
,	在	一个	很少	分钟	,

他低下头，止不住地抽泣起来，几分钟后，他不得不这样做。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] ['aɪdəz][læst] ['festə] .

to	leave	the	room	;	and	so	ended	Ida's	last	festa	.
到	离开	这	房间	;	和	所以	结束	艾达的	最后的	节日	.

离开房间；伊达的最后一次盛宴就此结束。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hemɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs][fɔːr; fər]

The	next	day	I	found	her	hemming	one	of	the	handkerchiefs	for
这	下一个	天	我	成立	她	缝边	一	的	这	手帕	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

第二天，我发现她正在为她父亲缝制一条手帕的边;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər]

it	was	the	last	work	that	she	ever
它	曾是	这	最后的	工作	那	她	曾经

这是她最后一部作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['stɪtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

did	,	and	it	took	her	several	days	to	finish	it	,	a	few	stitches	at	a
做过	,	和	它	采取	她	一些	天	到	结束	它	,	一个	很少	针脚	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

她确实这么做了，而且花了几天时间才完成，每次缝几针。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [naʊ] .

I	am	coming	to	the	end	of	my	story	now	.
我	是	未来	到	这	结尾	的	我的	故事	现在	.

我的故事即将结束。

[suːn] ['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,
Soon **after** **that** **,** **she** **began** **to** **be** **much** **worse** **,**
很快 后 那 , 她 开始 到 是 很多 更糟 ,

此后不久，她的病情开始急剧恶化。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and **we** **saw** **that** **we** **had** **her** **for** **only** **a** **few** **days** **.**
和 我们 锯 那 我们 有 她 为了 仅有的 一个 很少 天 .

我们发现，我们只拥有了她几天。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
On **the** **last** **day** **of** **the** **old** **year** **I** **was** **with** **her** **in** **the** **morning** **,**
在 这 最后的 天 的 这 老的 年 我 曾是 和 她 在 这 早晨 ,

旧年最后一天早上，我和她在一起。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪrd] , ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
and **found** **her** **very** **weak** **,** **and** **,** **I** **feared** **,** **suffering** **much** **,** **though** **she** **made**
和 成立 她 非常 虚弱的 , 和 , 我 害怕 , 痛苦 很多 , 尽管 她 制成
[noʊ] [kəm'pleɪnt] ,
no **complaint** **,**
不 抱怨 ,

我发现她非常虚弱，而且恐怕承受着很多痛苦，尽管她没有抱怨。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and **seemed** **to** **enjoy** **my** **reading** **as** **much** **as** **usual** **.**
和 似乎 到 享受 我的 阅读 作为 很多 作为 通常 .

他似乎和往常一样很享受我的阅读。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
I **left** **her** **,** **promising** **to** **come** **again** **the** **next** **morning** **.**
我 左边 她 , 有前途 到 来 再次 这 下一个 早晨 .

我离开她时，答应第二天早上再来。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][wɜːrk] , ['lɪt(ə)l][luː'iːzə] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]
About **three** **o'clock** **the** **same** **day** **,** **as** **I** **sat** **at** **work** **,** **little** **Luisa** **came** **to** **my**
关于 三 点钟 这 相同的 天 , 作为 我 卫星 在 工作 , 小的 路易莎 来了 到 我的
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

当天下午三点左右，我正在工作，小路易莎来到了我的房间。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['weɪkən][hɜːr; hər] .
and **said** **that** **Ida** **had** **fallen** **asleep** **,** **and** **they** **could** **not** **waken** **her** **.**
和 说 那 艾达 有 倒下 睡着了 , 和 他们 可以 不是 唤醒 她 .

他们说艾达睡着了，叫不醒她。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɛ'dwiːʒ] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
I **immediately** **went** **home** **with** **the** **child** **,** **and** **Edwige** **also** **came** **with** **us** **,**
我 立即地 去 家 和 这 孩子 , 和 埃德维格 还 来了 和 我们 ,

我立刻带着孩子回家了，埃德维格也和我们一起去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
as **she** **was** **in** **my** **room** **at** **the** **time** **.**
作为 她 曾是 在 我的 房间 在 这 时间 .

因为当时她就在我的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [wet] , ['gluːmi] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][koʊld] ;
It **was** **a** **dark** **,** **wet** **,** **gloomy** **day** **,** **but** **not** **cold** **;**
它 曾是 一个 黑暗的 , 湿的 , 阴沉 天 , 但 不是 寒冷的 ;

那天天气阴沉、潮湿，但并不冷；

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] ['aɪdəz] [ruːm] [ɔːl]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	we	found	Ida's	room	all	open	to	the	air	,	as	usual	.
和	我们	成立	艾达的	房间	全部	打开	到	这	空气	,	作为	通常	.

我们发现艾达的房间像往常一样敞开着，任凭风吹日晒。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , [tuː; tə][faɪnd]['aɪdə] [ded] ;

I	had	feared	,	from	what	the	child	said	,	to	find	Ida	dead	;
我	有	害怕	,	从	什么	这	孩子	说	,	到	寻找	艾达	死的	;

根据孩子的话，我曾担心会发现艾达已经死了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][moʊst] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

but	instead	of	that	she	was	really	in	a	deep	and	most	peaceful	sleep	,
但	反而	的	那	她	曾是	真的	在	一个	深的	和	最多	和平	睡觉	,

但她却睡得很沉，非常安详。

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

sitting	upright	in	the	bed	,	with	her	face	to	the	window	.
坐着	直立	在	这	床	,	和	她	脸	到	这	窗户	.

她端坐在床上，脸朝向窗户。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [waɪt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]

Everything	about	her	was	white	;	but	her	face	was	whiter	than
一切	关于	她	曾是	白色的	;	但	她	脸	曾是	更白	比

[ðə; ði]['lɪnɪn] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ] ,

the	linen	—	at	least	it	appeared	so	,
这	亚麻布	—	在	至少	它	出现	所以	,

她全身都是白色的；但她的脸比亚麻布还要白——至少看起来是这样。

['biːɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ; ['oʊnli][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['roʊzi] ['kʌlər] .

being	so	full	of	light	;	only	her	lips	had	still	a	rosy	colour	.
存在	所以	满的	的	光	;	仅有的	她	嘴唇	有	仍然	一个	红润	颜色	.

她浑身散发着光芒，只有嘴唇还带着淡淡的玫瑰色。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][wʌn][hænd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

Her	dark	hair	fell	over	her	shoulders	,	and	one	hand	lay	on	the	outside	of
她	黑暗的	头发	跌倒	超过	她	肩膀	,	和	一	手	躺	在	这	外部	的

[ðə; ði] [ʃiːt] ;

the	sheet	;
这	床单	;

她乌黑的头发披散在肩上，一只手搭在床单外面；

[hɜːr; hər][hænd][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['weɪstɪd] ['eni]

her	hand	did	not	look	wasted	any
她	手	做过	不是	看	浪费	任何

她的手看起来一点也不显得苍白无力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[mɔːr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .

more	,	but	was	beautiful	,	as	when	I	used	to	paint	it	.
更多的	,	但	曾是	美丽的	,	作为	什么时候	我	用过的	到	画	它	.

更甚，但依然美丽，就像我以前画它时一样。

[wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn] [terz] ,

We	all	stood	about	her	in	tears	,
我们	全部	站立	关于	她	在	眼泪	,

我们都围在她身边，泪流满面。

[fiərɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [lest] [hɜ:r; hər] ['kwaɪət] ['bri:ðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] — [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

fearing	**every**	**minute**	**lest**	**her**	**quiet**	**breathing**	**should**	**cease**	**—**	**for**	**her**	**mother**
害怕	每一个	分钟	免得	她	安静的	呼吸	应该	停止	—	为了	她	母亲

[hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [hɜ:r; hər] ,

had	**been**	**vainly**	**trying**	**for**	**some**	**time**	**to**	**awaken**	**her**	**,**
有	到过	徒劳地	尝试	为了	一些	时间	到	觉醒	她	,

她每时每刻都害怕自己平静的呼吸会停止——因为她的母亲已经徒劳地尝试了一段时间想要叫醒她。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [nu:] [wʌt] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [sli:p] [ment] — [wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]

and	**none**	**of**	**us**	**knew**	**what**	**this**	**long**	**sleep**	**meant**	**—**	**when**	**all**	**at**	**once**	**the**
和	没有任何	的	我们	知道	什么	这	长的	睡觉	意思是	—	什么时候	全部	在	一次	这

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

我们谁也不知道这场漫长的沉睡意味着什么——突然间，太阳……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] [əb'skjuəd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm]

which	**had**	**been**	**all**	**day**	**obscured**	**,**	**just**	**as**	**it**	**was**	**setting**	**,**	**came**	**out**	**from**
哪个	有	到过	全部	天	模糊不清	,	只是	作为	它	曾是	环境	,	来了	出去	从

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] ;

behind	**a**	**cloud**	**;**
在后面	一个	云	;

整天都被遮蔽的太阳，就在落山的时候，从云层后面显露出来；

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

and	**shining**	**through**	**the**	**open**	**window**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**
和	灼灼	通过	这	打开	窗户	在	这	脚	的	这	床	,

阳光透过床脚敞开的窗户照射进来，

[freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [dres] ,

framed	**in**	**a**	**square**	**of**	**light**	**the**	**beautiful**	**patient**	**face**	**,**	**and**	**the**	**white**	**dress**	**,**
框	在	一个	正方形	的	光	这	美丽的	病人	脸	,	和	这	白色的	裙子	,

在方形光束的映衬下，美丽的病人面容和白色病号服格外引人注目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪloʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['fæməli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bed] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ʃædoʊ]

and	**the**	**white**	**pillow**	**,**	**while**	**the**	**weeping**	**family**	**about**	**the**	**bed**	**remained**	**in**	**shadow**
和	这	白色的	枕头	,	尽管	这	哭泣	家庭	关于	这	床	剩余	在	阴影

.

:

.

还有白色的枕头，而床边哭泣的一家人则隐没在阴影里。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ; [noʊ] [wʌn] [felt] [laɪk] ['spi:kɪŋ] ;

I	**never**	**saw**	**anything**	**so**	**solemn**	**and**	**overpowering**	**;**	**no**	**one**	**felt**	**like**	**speaking**	**;**
我	绝不	锯	任何事物	所以	庄严	和	压倒性的	;	不	一	毛毡	喜欢	请讲	;

我从未见过如此庄严肃穆、令人窒息的场面；没有人想说话；

[wi:; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [ðɪs] [læst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr]

we	**stood**	**and**	**looked**	**on**	**in**	**silence**	**,**	**as**	**this**	**last**	**ray**	**of**	**light**	**of**	**the**	**year**
我们	站立	和	看起来	在	在	沉默	,	作为	这	最后的	射线	的	光	的	这	年

-

1872	**,**
-	,

我们静静地站着，望着这1872年的最后一缕阳光。

[ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [tu:; tə] ['aɪdə] ,

the	**year**	**which**	**had**	**been**	**so**	**full**	**of**	**events**	**to**	**Ida**	**,**
这	年	哪个	有	到过	所以	满的	的	活动	到	艾达	,

对艾达来说，那一年可谓是充满了各种事件。

['æftər] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , ['grædʒuəli]['feɪdɪd][ə'weɪ] .

after	resting	on	her	for	a	few	minutes	,	gradually	faded	away	.
后	休息	在	她	为了	一个	很少	分钟	,	逐步地	褪色	离开	.

在她身上停留了几分钟后，渐渐消失了。

[su:n] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][ə'woʊk] , [ænd; ənd] [si:md] [rɪ'freʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] [sli:p] ,

Soon	afterwards	she	awoke	,	and	seemed	refreshed	by	her	sleep	,
很快	然后	她	醒来	,	和	似乎	焕然一新	经过	她	睡觉	,

不久后她醒了过来，看起来睡醒后神清气爽。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] [fi:ld] .

and	said	she	had	been	dreaming	she	was	in	a	beautiful	green	field	.
和	说	她	有	到过	做梦	她	曾是	在	一个	美丽的	绿色的	场地	.

她说她梦见自己身处一片美丽的绿色田野中。

['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [slept] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rsi] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][drɑ:p] [ə'sli:p]

After	this	she	slept	much	,	which	was	a	mercy	;	and	would	often	drop	asleep
后	这	她	睡着了	很多	,	哪个	曾是	一个	怜悯	;	和	会	经常	降低	睡着了

[θru:] ['wi:knəs] ,

through	weakness	,
通过	弱点	,

此后她睡了很多觉，这倒也算是一种恩惠；她常常因为虚弱而昏睡过去。

['i:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

even	while	we	were	speaking	to	her	.
甚至	尽管	我们	是	请讲	到	她	.

甚至在我们和她说话的时候。

[ɪn] [ði:z] [læst] [deɪz] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:]['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]

In	these	last	days	she	wanted	me	always	to	read	her	passages	from
在	这些	最后的	天	她	通缉	我	总是	到	读	她	段落	从

[es] . [pɔ:l] ;

S	.	Paul	;
S	.	保罗	;

在生命的最后几天，她总是希望我能给她读她从圣保罗那里摘录的段落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][es] . [pɔ:l]

and	the	epistles	of	S	.	Paul
和	这	书信	的	S	.	保罗

以及圣保罗的书信

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

have	become	so	associated	with	her	in	my	mind	,
有	变得	所以	联系	和	她	在	我的	头脑	,

在我的脑海中，她已经和她紧密联系在一起了。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [ri:d] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

that	I	can	never	read	them	without	thinking	of	her	,
那	我	能	绝不	读	他们	没有	思维	的	她	,

我每次读这些书都会想起她。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nstəntli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [və:siz] .

as	I	am	constantly	coming	to	some	of	her	favourite	verses	.
作为	我	是	不断地	未来	到	一些	的	她	最喜欢的	诗句	.

因为我经常会读到她最喜欢的一些诗句。

[aɪ] [siː] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [vəːsiz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

I	see	now	,	as	I	look	at	these	verses	,	that	they	are	,	without	exception	,
我	看	现在	,	作为	我	看	在	这些	诗句	,	那	他们	是	,	没有	例外	,

现在我仔细阅读这些经文，发现它们无一例外都是如此。

[ðoʊz] [ðæt] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] ['ʌtər] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [sə'fɪʃ(ə)nsɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

those	that	express	our	utter	helplessness	,	and	the	perfect	sufficiency	of	the
那些	那	表达	我们的	说出	无助	,	和	这	完美的	充足性	的	这

['seɪvjər] ;

Saviour	;
救主	;

那些表达我们彻底的无助和救主的完美完备的话语；

[tuː] [trʊθs] — [ɔːr] ['ræðər] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

two	truths	—	or	rather	one	,	for	they	cannot	be	separated	—	which	had	become
二	真相	—	或者	相当	一	,	为了	他们	不能	是	分开	—	哪个	有	变得

[prə'faʊndlɪ] [ɪm'prest] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

profoundly	impressed	on	her	mind	,
深刻地	印象深刻	在	她	头脑	,

两个真理——或者更确切地说，是一个真理，因为它们密不可分——深深地印在了她的脑海里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [lɪvd] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

and	which	she	,	as	it	were	,	lived	on	during	her	illness	.
和	哪个	她	,	作为	它	是	,	居住地	在	期间	她	疾病	.

而她，仿佛就是靠着这些食物，度过了她的病痛时光。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] , [æz; əz] [ɛ'dwiːʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][hɜːr; hər] ,

About	a	week	before	her	death	,	as	Edwige	was	sitting	alone	by	her	,
关于	一个	星期	前	她	死亡	,	作为	埃德维格	曾是	坐着	独自的	经过	她	,

在她去世前大约一周，埃德维格独自一人坐在她身边时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [kæn; kən][læst][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [naʊ] : [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

she	said	,	“	This	can	last	but	a	very	few	days	now	:	pray	for	me	,
她	说	,	“	这	能	最后的	但	一个	非常	很少	天	现在	:	祈祷	为了	我	,

她说：“这种情况可能只会持续几天：请为我祈祷。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

that	I	may	have	patience	for	the	little	time	that	remains	.
那	我	可能	有	耐心	为了	这	小的	时间	那	遗迹	.

愿我能耐心度过剩下的短暂时光。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][el] — — , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l]

”	Then	she	spoke	of	L	—	—	,	and	said	that	she	could	not	bear	to	hear	people
”	然后	她	辐	的	L	—	—	,	和	说	那	她	可以	不是	熊	到	听到	人们

[seɪ] ,

say	,
说	,

然后她谈到L——，说她无法忍受听到人们说，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [deθ] [baɪ] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] .

that	he	had	caused	her	death	by	deserting	her	.
那	他	有	导致	她	死亡	经过	逃兵	她	.

他抛弃了她，导致了她的死亡。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

“	It	was	my	own	wish	,	”	she	said	,	“	to	part	from	him	;
“	它	曾是	我的	自己的	希望	,	”	她	说	,	“	到	部分	从	他	;

“这是我自己的意愿，”她说，“要和他分开；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] .

and	it	would	have	been	better	if	we	had	parted	before	.
和	它	会	有	到过	更好的	如果	我们	有	分手了	前	.

如果我们之前就分开就好了。

” [-] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	[	16	]	With	her	usual	care	for	his	good	name	,	of	which	he	was
”	[	-	]	和	她	通常	关心	为了	他的	好的	姓名	,	的	哪个	他	曾是

[hɪm'self][soʊ] ['kerləs] ,

himself	so	careless	,
他自己	所以	粗心	,

[16] 她一如既往地维护他的名誉，而他自己却对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm]

she	said	nothing	of	the	reason	for	which	she	had	wished	to	part	from
她	说	没有什么	的	这	原因	为了	哪个	她	有	希望	到	部分	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她没有说明她想和他分开的原因。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	let	it	pass	as	a	caprice	of	her	own	.
但	让	它	经过	作为	一个	任性	的	她	自己的	.

但就当是她一时兴起吧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɛ'dwiːʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]

Then	she	asked	Edwige	,	as	a
然后	她	问	埃德维格	,	作为	一个

然后她问埃德维格，作为一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[læst] ['feɪvər] , [tuː; tə][help] [ˌfɪlə'miːnə] [dres] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪv] ,

last	favour	,	to	help	Filomena	dress	her	for	her	grave	,
最后的	偏爱	,	到	帮助	菲洛梅娜	裙子	她	为了	她	严重	,

最后一个请求，是帮菲洛梅娜穿好她下葬的衣服。

[ɪn] [keɪs] [ðæt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] .

in	case	that	her	mother	should	not	feel	strong	enough	to	do	so	.
在	案件	那	她	母亲	应该	不是	感觉	强的	足够的	到	做	所以	.

万一她母亲身体虚弱，无法做到这一点。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	seemed	to	shrink	from	the	idea	of	being	put	into	the	hands	of	a
她	似乎	到	收缩	从	这	主意	的	存在	放	进入	这	双手	的	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

她似乎很害怕被交到陌生人手中。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

After	this	she	often	asked	for	the	prayers	of	those	about	her	,
后	这	她	经常	问	为了	这	祈祷	的	那些	关于	她	,

此后，她经常请求身边的人为她祈祷。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .

and	always	that	she	might	have	patience	until	the	end	.
和	总是	那	她	可能	有	耐心	直到	这	结尾	.

并且始终祈祷她能耐心坚持到最后。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

She	never	asked	us	to	pray	for	the	safety	of	her	soul	,
她	绝不	问	我们	到	祈祷	为了	这	安全	的	她	灵魂	,

她从未要求我们为她的灵魂平安祈祷，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][ɪn]['hev(ə)n] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd]

for	she	was	half	in	heaven	already	,	and	the	time	for	doubting	and
为了	她	曾是	一半	在	天堂	已经	,	和	这	时间	为了	怀疑	和

[fiərɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

fearing	was	over	.
害怕	曾是	超过	.

因为她已经半身在天堂，怀疑和恐惧的时代已经结束了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['fraɪdeɪ][ðæt][ʃiː; ʃi][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['fjuːnərəl]

I	think	it	was	on	Friday	that	she	spoke	to	her	mother	about	her	funeral
我	思考	它	曾是	在	星期五	那	她	辐	到	她	母亲	关于	她	葬礼

,

,

,

我想她是在星期五和她母亲谈起葬礼的事。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][seɪv] ['trʌb(ə)l][ænd; ənd][ɪk'spens][tuː; tə]

and	tried	to	arrange	everything	so	as	to	save	trouble	and	expense	to
和	尝试	到	安排	一切	所以	作为	到	节省	麻烦	和	费用	到

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

并尽量安排好一切，以免给家人带来麻烦和费用。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [wɪtʃ] ['greɪtli]

That	night	she	was	in	much	pain	,	and	not	able	to	sleep	,	which	greatly
那	夜晚	她	曾是	在	很多	疼痛	,	和	不是	有能力的	到	睡觉	,	哪个	非常

[dɪ'strest] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

distressed	her	mother	;
苦恼	她	母亲	;

那天晚上她疼痛难忍，无法入睡，这让她的母亲非常担心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][maɪnd] , ['mʌðər] ?

but	she	said	,	“	Why	do	you	mind	,	mother	?
但	她	说	,	“	为什么	做	你	头脑	,	母亲	?

但她说：“母亲，您为什么不介意呢？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][rest][ɪn] .

I	shall	have	all	eternity	to	rest	in	.
我	将	有	全部	永恒	到	休息	在	.

我将拥有永恒的安息。

” [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

”	On	Saturday	morning	,	as	usual	,	she	asked	me	to	read	her	something	of
”	在	周六	早晨	,	作为	通常	,	她	问	我	到	读	她	某物	的

[es] . [pɔːl] .

S	.	Paul	.
S	.	保罗	.

“星期六早上，她像往常一样让我给她读一些圣保罗的著作。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] .

I	read	the	fourth	chapter	of	the	second	epistle	to	the	Corinthians	.
我	读	这	第四	章	的	这	第二	书信	到	这	哥林多前书	.

我读了《哥林多后书》第四章。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] , “ [wiː; wi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [feɪθ] ,

As	I	came	to	the	verse	,	“	We	having	the	same	spirit	of	faith	,
作为	我	来了	到	这	诗	,	“	我们	拥有	这	相同的	精神	的	信仰	,

当我读到这节经文时，“我们都有同样的信心，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [aɪ] [bi'li:vd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən] , -

according	as	it	is	written	,	'	I	believed	,	and	therefore	have	I	spoken	,	'
根据	作为	它	是	书面	,	-	我	相信	,	和	所以	有	我	说	,	-

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'li:v] ,

we	also	believe	,
我们	还	相信	,

经上记着说：“我信，所以我说话”，我们也信。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [spi:k] , ” [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] ,

and	therefore	speak	,	”	I	looked	up	to	see	if	she	were	able	to	attend	,
和	所以	说话	,	”	我	看起来	向上	到	看	如果	她	是	有能力的	到	出席	,

因此，她可以发言了。”我抬头看了看她是否能够出席，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

and	I	saw	her	face	all	lighted	up	,	and	she	whispered	,
和	我	锯	她	脸	全部	照明	向上	,	和	她	低声说道	,

我看到她脸上绽放出灿烂的笑容，她低声说道：

[ɔ:r] ['ræðər] [hɜ:r; hər][lɪps] [fɔ:rmd] [ðə; ði][wɜ:rd] “ ['bju:tɪf(ə)l] .

or	rather	her	lips	formed	the	word	“	beautiful	.
或者	相当	她	嘴唇	形成	这	单词	“	美丽的	.

或者更确切地说，她的嘴唇构成了“美丽”这个词。

” [bʌt; bət][æz; əz][aɪ]

”	But	as	I
”	但	作为	我

但是当我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , [ðæt] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['draʊzinəs] [keɪm] ['oʊvər]

came	to	the	end	of	the	chapter	,	that	unconquerable	drowsiness	came	over
来了	到	这	结尾	的	这	章	,	那	不可征服的	睡意	来了	超过

[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

her	,	and	she	fell	asleep	.
她	,	和	她	跌倒	睡着了	.

读完这一章，她感到一阵无法抑制的困意袭来，然后就睡着了。

[aɪ]['nevər] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

I	never	read	to	her	again	.
我	绝不	读	到	她	再次	.

我再也没有给她读过书。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rs] — [slept]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

On	Sunday	she	was	worse	—	slept	almost	all	the	time	;	and	when	she	was
在	星期日	她	曾是	更糟	—	睡着了	几乎	全部	这	时间	;	和	什么时候	她	曾是

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

星期天她的情况更糟——几乎一直在睡觉；而当她醒着的时候，

['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɜ:rdz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .

wandered	a	little	in	her	mind	,	thinking	that	she	saw	birds	flying	about	the	room	.
漫步	一个	小的	在	她	头脑	,	思维	那	她	锯	鸟类	飞行	关于	这	房间	.

她思绪飘忽，以为自己看到鸟儿在房间里飞来飞去。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'sli:p] ;

On	Monday	,	when	I	went	to	her	,	I	found	her	asleep	;
在	周一	,	什么时候	我	去	到	她	,	我	成立	她	睡着了	;

星期一我去看她的时候，发现她睡着了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [steɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'weɪk] .

and	though	I	stayed	some	little	time	,	she	did	not	awake	.
和	尽管	我	入住	一些	小的	时间	,	她	做过	不是	醒	.

虽然我待了一会儿，但她还是没有醒来。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ; [soʊ] ,

I	knew	she	would	be	disappointed	not	to	see	me	;	so	,
我	知道	她	会	是	失望的	不是	到	看	我	;	所以	,

我知道她见不到我会很失望；所以，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,

as	I	had	some	things	to	do	,	I	went	away	,
作为	我	有	一些	事物	到	做	,	我	去	离开	,

因为我还有事要做，所以我就离开了。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [su:n] .

telling	her	mother	that	I	would	come	back	soon	.
讲述	她	母亲	那	我	会	来	后退	很快	.

告诉她妈妈我很快就会回来。

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ][wʌz; wəz] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ,

On	my	return	I	was	met	on	the	stairs	by	one	of	the	neighbours	,
在	我的	返回	我	曾是	遇见	在	这	楼梯	经过	一	的	这	邻居	,

我回来时，在楼梯上遇到了其中一位邻居。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

who	had	been	watching	for	me	at	her	door	.
WHO	有	到过	观看	为了	我	在	她	门	.

她一直在门口等着我。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɜ:rs] !

“	She	is	worse	!
“	她	是	更糟	!

她更糟！

” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

”	she	said	;	“	I	wanted	to	tell	you	,
”	她	说	;	“	我	通缉	到	告诉	你	,

她说：“我想告诉你，

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ʃɑ:k] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

for	fear	that	it	should	shock	you	too	much	to	see	her	,	without	knowing	it
为了	害怕	那	它	应该	震惊	你	也	很多	到	看	她	,	没有	会心	它

[bɪ'fɔ:rhænd] .

beforehand	.
预先	.

害怕事先不知情的情况下见到她会受到太大的惊吓。

” [aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp][tu:; tə]['aɪdə] .

”	I	thanked	her	,	and	hurried	up	to	Ida	.
”	我	谢谢	她	,	和	慌忙	向上	到	艾达	.

我向她道谢，然后赶紧跑到艾达身边。

[ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

The	priest	,	who	had	been	very	kind	all	through	her	illness	,	was	sitting	by
这	牧师	,	WHO	有	到过	非常	种类	全部	通过	她	疾病	,	曾是	坐着	经过

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

那位在她生病期间一直非常和蔼的神父正坐在床边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] [wɜːr; wər]['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aɪdəz][saɪd] .

and	a	crucifix	and	prayer	-	book	were	lying	on	it	by	Ida's	side	.
和	一个	十字架	和	祷告	-	书	是	说谎	在	它	经过	艾达的	边	.

十字架和祈祷书放在艾达身边的床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['aʊər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [soʊ]

She	had	changed	much	in	the	one	hour	since	I	had	left	her	sleeping	so
她	有	已更改	很多	在	这	一	小时	自从	我	有	左边	她	睡眠	所以

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

自从我离开时她还睡得那么香甜，短短一个小时，她就发生了很大的变化。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd]

The	peculiar	unmistakable	look	of	death	was	on	her	face	,	and	she	seemed
这	奇特	毋庸置疑	看	的	死亡	曾是	在	她	脸	,	和	她	似乎

[mʌtʃ] [dɪ'strest] [fɔːr; fər] [breθ] .

much	distressed	for	breath	.
很多	苦恼	为了	气息	.

她脸上带着死亡特有的、不容置疑的神情，而且似乎呼吸困难。

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

I	paused	at	the	door	,	and	the	priest	asked	me	to	come	in	.
我	暂停	在	这	门	,	和	这	牧师	问	我	到	来	在	.

我在门口停了下来，神父请我进去。

['aɪdə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['feɪdɪŋ] , [tɔːrd]

Ida	turned	her	eyes	,	from	which	the	light	was	fast	fading	,	toward
艾达	转向	她	眼睛	,	从	哪个	这	光	曾是	快速地	褪色	,	朝向

艾达转过头，目光落在光线迅速消逝的物体上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][smaɪl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]

me	,	and	the	old	smile	came	back	to	her	face	as	bright	and
我	,	和	这	老的	微笑	来了	后退	到	她	脸	作为	明亮的	和

[kə'reɪdʒəs] [æz; əz]['evər] .

courageous	as	ever	.
勇敢	作为	曾经	.

我看着她，她脸上又恢复了往日灿烂而勇敢的笑容。

“ [gɑːd] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] [stɪl] , [aɪ] [siː] , ['aɪdə] !

“	God	gives	you	courage	still	,	I	see	,	Ida	!
“	上帝	给予	你	勇气	仍然	,	我	看	,	艾达	!

“看来上帝仍然给了你勇气，艾达！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

”	I	said	to	her	,	as	I	came	up	to	her	side	.
”	我	说	到	她	,	作为	我	来了	向上	到	她	边	.

我走到她身边，对她说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] .

She	could	not	speak	,	but	she	nodded	her	head	emphatically	.
她	可以	不是	说话	,	但	她	点头	她	头	强调地	.

她无法说话，但她用力地点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] ,

Then	she	made	a	sign	for	me	to	sit	down	in	my	old	place	,
然后	她	制成	一个	符号	为了	我	到	坐	向下	在	我的	老的	地方	,

然后她做了个牌子，示意我坐在我以前的位置上。

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wer] [hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][rest][ɑːn][maɪ] [feɪs] ;

near	the	foot	of	the	bed	,	where	her	eyes	could	rest	on	my	face	;
靠近	这	脚	的	这	床	,	在哪里	她	眼睛	可以	休息	在	我的	脸	;

在床脚附近，她的目光可以落在我的脸上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt] [θruː] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .

and	there	I	sat	through	almost	the	whole	of	that	sad	yet	beautiful	day	.
和	那里	我	卫星	通过	几乎	这	所有的	的	那	伤心	然而	美丽的	天	.

于是，我就坐在那里，几乎度过了那悲伤却又美好的一天。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

Once	she	made	a	sign	for	me	to	come	near	her	;
一次	她	制成	一个	符号	为了	我	到	来	靠近	她	;

她曾向我示意我靠近她；

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [feɪs] [kloʊz]

I	thought	she	had	something	to	say	to	me	,	and	I	put	my	face	close
我	想法	她	有	某物	到	说	到	我	,	和	我	放	我的	脸	关闭

[tuː; tə][hɜːrz] ,

to	hers	,
到	她的	,

我以为她有话要对我说，于是我把脸凑近了她。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , ['oʊnli] [kɪst] [ˌem 'iː][twaɪs]['oʊvər]

that	I	might	understand	her	;	but	she	did	not	speak	,	only	kissed	me	twice	over
那	我	可能	理解	她	;	但	她	做过	不是	说话	,	仅有的	亲吻	我	两次	超过

.

:

.

让我能听懂她的话；但她没有说话，只是吻了我两次。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	was	her	farewell	to	me	.
那	曾是	她	告别	到	我	.

那是她跟我告别的方式。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔltɝˌneɪtəd] [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] [breθ]

All	day	long	she	alternated	between	sleep	and	periods	of	great	distress	for	breath
全部	天	长的	她	交替	之间	睡觉	和	时期	的	伟大的	痛苦	为了	气息

.

:

.

她整天都在睡眠和呼吸困难的剧烈痛苦之间交替。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] ,

Towards	the	end	of	the	day	,	as	she	awoke	out	of	a	sort	of	stupor	,
向	这	结尾	的	这	天	,	作为	她	醒来	出去	的	一个	种类	的	昏迷	,

临近傍晚，她从一种恍惚的状态中醒来时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

her	face	became	very	beautiful	,	with	a	beauty	not	of	this	world	.
她	脸	成为	非常	美丽的	,	和	一个	美丽	不是	的	这	世界	.

她的容貌变得非常美丽，美得不似人间之美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bə'lɛtsə] ['delə] [mɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [greɪt] [seɪnts] ,

It	was	that	bellezza	della	morte	,	which	is	seen	sometimes	in	great	saints	,
它	曾是	那	美丽	德拉	死亡	,	哪个	是	已见	有时	在	伟大的	圣徒	,

那是死亡之美，有时在伟大的圣人身上也能见到。

[ɔːr][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

or	in	innocent	little	children	,	when	they	are	passing	away	.
或者	在	清白的	小的	孩子们	,	什么时候	他们	是	通过	离开	.

或者在无辜的小孩临终之际。

[aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .
I cannot describe it .
我 不能 描述 它 .

我无法形容。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][dʒu:z] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][es] . ['sti:vən] ,
I suppose it is what the old Jews saw in the face of S . Stephen ,
我 认为 它 是 什么 这 老的 犹太人 锯 在 这 脸 的 S . 史蒂芬 ,

我想，这就是古代犹太人在圣斯蒂芬脸上看到的景象吧。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] “ [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
when it became “ like the face of an angel .
什么时候 它 成为 “ 喜欢 这 脸 的 一个 天使 .

当它变得“像天使的脸一样”。

” ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wi:; wi]['evər] [si:] [ɪn] [ðɪs]
” Certainly it was more like heaven than anything else we ever see in this
” 当然 它 曾是 更多的 喜欢 天堂 比 任何事物 别的 我们 曾经 看 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

“那地方简直比我们在这个世界上见过的任何东西都更像天堂。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She looked at me , then at her mother , with a
她 看起来 在 我 , 然后 在 她 母亲 , 和 一个

她看了看我，又看了看她妈妈，眼神中带着一丝……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[smaɪl] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ðen] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n]
smile of wonderful joy and intelligence ; then raised her eyes towards heaven
微笑 的 精彩的 喜悦 和 智力 ; 然后 提高 她 眼睛 向 天堂
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,
with a look ,
和 一个 看 ,

她脸上带着无比喜悦和聪慧的笑容；然后，她抬起头，目光投向天空。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , — [pər'hæps]
as it were , of joyful recognition , — perhaps
作为 它 是 , 的 快乐 认出 , — 也许

仿佛是一种欣喜的认同——或许

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] , — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
she saw something that we could not , — and her face was in a manner
她 锯 某物 那 我们 可以 不是 , — 和 她 脸 曾是 在 一个 方式
[træns'fɪgjəd] ,
transfigured ,
变形 ,

她看到了我们看不到的东西，——她的脸色变得面目全非。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
as if a ray of celestial light had fallen on it .
作为 如果 一个 射线 的 天体 光 有 倒下 在 它 .

仿佛一道天光洒在了它上面。

[ðɪs] ['læstɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə'sli:p] .
This lasted for a few minutes , and then she dropped asleep .
这 持续 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 她 掉落 睡着了 .

这种情况持续了几分钟，然后她就睡着了。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

When	evening	came	on	,	they	sent	for	me	to	come	home	.
什么时候	晚上	来了	在	,	他们	发送	为了	我	到	来	家	.

夜幕降临时，他们派人来叫我回家。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [dʒʌst] [ðen] ,

She	seemed	a	little	better	just	then	,
她	似乎	一个	小的	更好的	只是	然后	,

她当时看起来好多了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] ,

and	when	I	asked	if	she	were	willing	that	I	should	leave	her	,
和	什么时候	我	问	如果	她	是	愿意的	那	我	应该	离开	她	,

当我问她是否愿意我离开她时，

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

she	nodded	and	whispered	,	“	To	-	morrow	morning	.
她	点头	和	低声说道	,	“	到	-	明天	早晨	.

她点点头，低声说：“明天早上。”

” [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər]

”	About	seven	o'clock	that	evening	,	without	any	warning	,	she	suddenly	threw	her
”	关于	七	点钟	那	晚上	,	没有	任何	警告	,	她	突然	扔	她

[ɑːrmz] [waɪd] ['oʊpən] ,

arms	wide	open	,
武器	宽的	打开	,

“那天晚上七点左右，没有任何预兆，她突然张开双臂，

[hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , — [ænd; ənd]

her	head	dropped	on	her	bosom	,	—	and
她	头	掉落	在	她	怀	,	—	和

她的头垂落在胸前，——

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

she	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed]

The	next	morning	,	when	I	went	to	the	house	,	she	was	laid	down	on	the	bed
这	下一个	早晨	,	什么时候	我	去	到	这	房子	,	她	曾是	铺设	向下	在	这	床

,

,

,

第二天早上我去她家时，她躺在床上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] .

for	the	first	time	for	two	or	three	months	.
为了	这	第一的	时间	为了	二	或者	三	几个月	.

这是两三个月以来的第一次。

[ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['piləuz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn]

The	heap	of	pillows	and	cushions	and	blankets	and	shawls	had	all	been
这	堆	的	枕头	和	靠垫	和	毯子	和	披肩	有	全部	到过

['teɪkən] [ə'weɪ] ,

taken	away	,
已采取	离开	,

那些枕头、靠垫、毯子和披肩都被搬走了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [waɪt] [wæks] .

and	she	lay	looking	very	happy	and	peaceful	,	with	a	face	like	white	wax	.
和	她	躺	寻找	非常	快乐的	和	和平	,	和	一个	脸	喜欢	白色的	蜡	.

她躺着，看起来非常幸福安详，脸色像白色的蜡像一样。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [waɪt] [æt; ət][læst] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊzd][ɪn][ə; eɪ]['veri]

Even	her	lips	were	perfectly	white	at	last	;	they	were	closed	in	a	very
甚至	她	嘴唇	是	完美	白色的	在	最后的	;	他们	是	关闭	在	一个	非常

['plez(ə)nt] [smaɪl] .

pleasant	smile	.
令人愉快的	微笑	.

就连她的嘴唇也终于变得白皙透亮；它们微微闭合，露出一个非常迷人的微笑。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [wer] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] .

I	went	into	the	next	room	,	where	the	family	were	all	sitting	together	.
我	去	进入	这	下一个	房间	,	在哪里	这	家庭	是	全部	坐着	一起	.

我走进隔壁房间，一家人都坐在一起。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kən'saɪnd]

The	poor	mother	gave	me	a	letter	which	Ida	had	written	and	consigned
这	贫穷的	母亲	给予	我	一个	信	哪个	艾达	有	书面	和	寄售

[tu:; tə]['li:nə; 'leɪnə] ,

to	Lena	,
到	莉娜	,

那位可怜的母亲给了我一封信，信是艾达写的，托莉娜转交给她的。

([æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,) [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] , [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz]

(	an	intimate	friend	of	hers	,	)	a	few	days	before	her	death	,	with	directions
(	一个	亲密的	朋友	的	她的	,	)	一个	很少	天	前	她	死亡	,	和	方向

[tu:; tə] [gɪv]

to	give
到	给

（她的一位密友）在她去世前几天，留下了指示。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gɔ:n] .

it	to	her	mother	as	soon	as	she	should	be	gone	.
它	到	她	母亲	作为	很快	作为	她	应该	是	已消失	.

她一离开就把信交给了她母亲。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʃi:; ʃi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] .

In	this	letter	she	disposed	of	what	little	she	had	in	money	and	ornaments	.
在	这	信	她	处置	的	什么	小的	她	有	在	钱	和	装饰品	.

她在信中处理掉了自己仅有的一点钱财和饰品。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɔ:t] ['eni] ['ɔ:rnəmənt][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [hæd; həd] [bɪn]

She	had	never	bought	any	ornament	for	herself	,	but	several	had	been
她	有	绝不	买	任何	装饰品	为了	她自己	,	但	一些	有	到过

['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

given	to	her	,
给定	到	她	,

她从未给自己买过任何饰品，但别人送过她好几件。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][best][kʊd; kəd] , [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]

and	she	divided	them	,	as	she	best	could	,	among	her	relations	and
和	她	分割	他们	,	作为	她	最好的	可以	,	之中	她	关系	和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她尽其所能地将它们分给了亲戚朋友。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər]

Most	of	the	letter	,	however	,	was	taken	up	with	trying	to	comfort	her
最多	的	这	信	,	然而	,	曾是	已采取	向上	和	尝试	到	舒适	她

['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

father	and	mother	.
父亲	和	母亲	.

然而，信的大部分内容都是在安慰她的父母。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

She	thanked	them	with	the	utmost	tenderness	for	all	that	they	had	done
她	谢谢	他们	和	这	极致	压痛	为了	全部	那	他们	有	完毕

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她用无比温柔的语气感谢他们为她所做的一切。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [en'tri:tid] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [mɔ:rn] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]

especially	in	her	illness	,	and	entreated	them	not	to	mourn	very	much	for
尤其	在	她	疾病	,	和	恳求	他们	不是	到	哀悼	非常	很多	为了

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

尤其是在她生病的时候，她恳求大家不要为她过分悲伤；

[ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,

reminding	them	that	,	if	she	had	lived	a	long	life	,
提醒	他们	那	,	如果	她	有	居住地	一个	长的	生活	,

提醒他们，如果她能活得更久，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she	would	probably	have	suffered	much	more	than	she	had	done	.
她	会	大概	有	遭受	很多	更多的	比	她	有	完毕	.

她原本可能会遭受比现在更大的痛苦。

[ʃi:; ʃi][left] ['meni] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

She	left	many	affectionate	and	comforting	messages	to	her	brother	,
她	左边	许多	亲热	和	令人感到安慰	消息	到	她	兄弟	,

[hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['veriəs] [frendz] .

her	sister	,	and	various	friends	.
她	姐姐	,	和	各种各样的	朋友们	.

她给哥哥、姐姐和朋友们留下了许多充满爱意和安慰的信息。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][left] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['beriəl] , — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðæt] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] ,

She	also	left	many	directions	for	her	burial	,	—	among	others	,	that	a	crucifix	,
她	还	左边	许多	方向	为了	她	葬礼	,	—	之中	其他的	,	那	一个	十字架	,

她还留下了许多关于自己葬礼的指示，其中包括要放置十字架。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [dɪr] [oʊld] [frend] [ɛ'dwi:ʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] ,

which	her	dear	old	friend	Edwige	had	given	her	on	New	Year's	day	,
哪个	她	亲爱的	老的	朋友	埃德维格	有	给定	她	在	新的	年	天	,

那是她亲爱的老朋友埃德维格在元旦那天送给她的。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

should	be	placed	on	her	bosom	,	and	buried	with	her	.
应该	是	放置	在	她	怀	,	和	埋葬	和	她	.

应该放在她的胸前，与她一同下葬。

[soʊ][ðə; ði] ['letər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['æftər] [nuː] [jɪr] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

So	the	letter	must	have	been	written	after	New	Year	,	at	a	time	when	she
所以	这	信	必须	有	到过	书面	后	新的	年	,	在	一个	时间	什么时候	她

['sʌfərd] ['greɪtli] ,

suffered	greatly	,
遭受	非常	,

所以这封信一定是新年之后写的，当时她正经历着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	was	too	ill	and	weak	almost	to	speak	;	and	yet	,
和	曾是	也	患病的	和	虚弱的	几乎	到	说话	;	和	然而	,

他病得太重，身体虚弱到几乎说不出话来；然而，

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pə'tiku:ləz] (['iːv(ə)n][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk]

not	only	did	she	enter	into	the	smallest	particulars	(	even	to	leaving	her	black
不是	仅有的	做过	她	进入	进入	这	最小	细节	(	甚至	到	离开	她	黑色的

[dres] [tuː; tə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

dress	to	Filomena	,
裙子	到	菲洛梅娜	,

她不仅事无巨细地参与其中（甚至把她的黑色连衣裙留给了菲洛梅娜），

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [kloʊðz] ,

and	advising	her	to	alter	the	trimming	on	some	other	clothes	,
和	建议	她	到	改变	这	修剪	在	一些	其他	衣服	,

并建议她修改其他一些衣服上的装饰边。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]) ,

so	as	not	to	spend	for	the	mourning	)	,
所以	作为	不是	到	花费	为了	这	丧	)	,

以免花费在丧葬费上），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [raʊnd]

but	she	even	took	the	pains	to	write	the	whole	letter	in	a	very	large	round
但	她	甚至	采取	这	疼痛	到	写	这	所有的	信	在	一个	非常	大的	圆形的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但她甚至煞费苦心地用非常大的圆体字写了整封信。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːz] [saɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

that	her	mother	,	whose	sight	was	failing	,	might	read	it	without	difficulty	.
那	她	母亲	,	谁	视线	曾是	失败	,	可能	读	它	没有	困难	.

这样，她视力逐渐衰退的母亲也能轻松阅读。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

A	little	money	which	she	had	in	the	savings	bank	,
一个	小的	钱	哪个	她	有	在	这	节省	银行	,

她在储蓄银行里还有一点钱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['daʊri] , [ʃiː; ʃi][left][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

and	which	was	to	have	been	her	dowry	,	she	left	to	her	beloved
和	哪个	曾是	到	有	到过	她	嫁妆	,	她	左边	到	她	心爱

['sɪstər]['dʒuːliə] .

sister	Giulia	.
姐姐	朱莉娅	.

而原本应该是她的嫁妆，她却留给了她心爱的妹妹朱莉娅。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][left][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][her] .

To	me	she	left	a	ring	and	some	of	her	hair	.
到	我	她	左边	一个	戒指	和	一些	的	她	头发	.

她留给我一枚戒指和她的一些头发。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] [əˈlaʊd][əˈmɪd][ðə; ði][ˈsɒbz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

I	read	this	letter	aloud	amid	the	sobs	of	the	family	,
我	读	这	信	大声	之中	这	啜泣	的	这	家庭	,

我在家人啜泣声中大声朗读了这封信。

[wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [rɪˈkɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

which	came	the	more	as	each	one	heard	his	or	her	own	name	recorded	with
哪个	来了	这	更多的	作为	每个	一	听到	他的	或者	她	自己的	姓名	记录	和

[soʊ] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] .

so	much	affection	.
所以	很多	感情	.

当每个人都听到自己的名字被如此深情地记录下来时，这种感觉就更加强烈了。

[wiː; wi] [went] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

We	went	back	into	her	room	,
我们	去	后退	进入	她	房间	,

我们回到了她的房间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	mother	opened	the	little	drawer	in	the	table	at	the	head	of	the
和	她	母亲	打开	这	小的	抽屉	在	这	桌子	在	这	头	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

她母亲打开了床头桌子上的小抽屉，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [fjuː] [ˈtreʒərz] ,

where	she	had	kept	her	few	treasures	,
在哪里	她	有	保留	她	很少	宝藏	,

她把为数不多的珍宝都放在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(The story of Ida epitaph on an Etrurian)

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] ,

and	took	out	the	little	ring	which	she	had	left	me	,
和	采取	出去	这	小的	戒指	哪个	她	有	左边	我	,

然后拿出了她留给我的那枚小戒指，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ] ['fɪŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz] [wi:; wi] [stʊd] [baɪ] ['aɪdəz] [saɪd] .

and	put	it	on	my	finger	without	speaking	,	as	we	stood	by	Ida's	side	.
和	放	它	在	我的	手指	没有	请讲	,	作为	我们	站立	经过	艾达的	边	.

我们站在艾达身边，他一言不发地把戒指戴在我的手指上。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['flaʊərz] — [ðə; ði] [læst] ['flaʊərz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər]

Then	I	went	away	to	find	some	flowers	—	the	last	flowers	that	I	was	ever
然后	我	去	离开	到	寻找	一些	花朵	—	这	最后的	花朵	那	我	曾是	曾经

[tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] ['aɪdə] !

to	bring	to	Ida	!
到	带来	到	艾达	!

然后我离开去寻找一些花——那是我最后一次带给艾达的花！

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ðæt] [deɪ] ,

The	first	lilies	of	the	valley	came	that	day	,
这	第一的	百合花	的	这	谷	来了	那	天	,

那天，第一批铃兰开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər]

and	I	was	glad	to	have	them	for	her	,	for	they	were	her
和	我	曾是	高兴的	到	有	他们	为了	她	,	为了	他们	是	她

['feɪvərɪt] ['flaʊərz] .

favourite	flowers	.
最喜欢的	花朵	.

我很高兴能把这些花送给她，因为那是她最喜欢的花。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [sɪt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

Late	in	the	day	I	went	back	to	sit	,	for	the	last	time	,
晚的	在	这	天	我	去	后退	到	坐	,	为了	这	最后的	时间	,

临近傍晚，我最后一次回到那里坐下。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['aɪdəz] ['bedsaɪd] .

a	little	by	Ida's	bedside	.
一个	小的	经过	艾达的	床头	.

在艾达的床边。

[ɛ'dwi:ʒ] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'mi:nə] [hæd; həd] [drest] [hɜ:r; hər] [ðen] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] ['veri]

Edwige	and	Filomena	had	dressed	her	then	for	her	grave	,	and	very
埃德维格	和	菲洛梅娜	有	穿着	她	然后	为了	她	严重	,	和	非常

['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .

lovely	she	looked	.
迷人的	她	看起来	.

当时埃德维格和菲洛梅娜已经为她穿好了下葬的衣服，她看起来非常美丽。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [lu:s] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] ; [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:rk] [her] ,

She	wore	a	simple	loose	dress	of	white	muslin	;	her	beautiful	dark	hair	,
她	穿着	一个	简单的	松动的	裙子	的	白色的	细棉布	;	她	美丽的	黑暗的	头发	,

她身穿一件简单的白色薄纱宽松连衣裙；她美丽的黑发，

['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['bʊzəm] ,

parted	in	the	middle	,	was	spread	over	her	shoulders	and	bosom	,
分手了	在	这	中间	,	曾是	传播	超过	她	肩膀	和	怀	,

头发从中间分开，散落在她的肩膀和胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði][weɪst] .

and	covered	her	completely	to	the	waist	.
和	涵盖	她	完全地	到	这	腰部	.

把她完全盖住了腰部。

- ['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swiːt] ['flaʊərz] [leɪ][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

Edwige's	crucifix	and	a	small	bunch	of	sweet	flowers	lay	on	her	bosom	.
-	十字架	和	一个	小的	束	的	甜的	花朵	躺	在	她	怀	.

埃德维格的十字架和一小束鲜花放在她的胸前。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['wæksn][hændz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [æz; əz][ɪn][laɪf] , [wɜːr; wər][nɑːt] [krɔːst] ['stɪfli] ,

Her	little	waxen	hands	,	beautiful	still	as	in	life	,	were	not	crossed	stiffly	,
她	小的	蜡质	双手	,	美丽的	仍然	作为	在	生活	,	是	不是	交叉	僵硬地	,

她那双小巧柔嫩、蜡质的手，依然像生前一样美丽，并没有僵硬地交叉着。

[bʌt; bət] [riˈteind] [ɔːl][ðer; ðər]['fleksəb(ə)l] [greɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	retained	all	their	flexible	grace	,	as	they	lay	one	in	the	other	,
但	保留	全部	他们的	灵活的	优雅	,	作为	他们	躺	一	在	这	其他	,

但她们依然保持着灵活优雅的姿态，彼此交叠着。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [waɪt] [kə'miːliə] .

one	of	them	holding	a	white	camellia	.
一	的	他们	保持	一个	白色的	茶花	.

其中一人手捧一朵白色山茶花。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['gɑːrlənd] , [sent][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [frend] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər]

A	large	garland	,	sent	by	the	same	friend	who	had	for	so	long	supplied	her
一个	大的	花环	,	发送	经过	这	相同的	朋友	WHO	有	为了	所以	长的	供应	她

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

一大束花环，是那位多年来一直给她送花的朋友送来的。

[wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði][bed] , [in'kləuzɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .

was	laid	on	the	bed	,	enclosing	her	whole	person	as	in	a	frame	.
曾是	铺设	在	这	床	,	封闭	她	所有的	人	作为	在	一个	框架	.

她被平放在床上，整个人被包裹在画框里。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['gɑːləndz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

Sometimes	these	garlands	are	made	altogether	of	white	flowers	for	a	young	girl
有时	这些	花环	是	制成	共	的	白色的	花朵	为了	一个	年轻的	女孩

;
;
;

有时，这种花环完全由白色花朵制成，是送给年轻女孩的；

[bʌt; bət]['aɪdə][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

but	Ida	had	been	always	so	fond	of	bright	colours	,	and	of	everything
但	艾达	有	到过	总是	所以	喜爱	的	明亮的	颜色	,	和	的	一切

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

cheerful	and	pleasant	,
快乐	和	令人愉快的	,

但艾达一直都很喜欢鲜艳的颜色，以及一切令人愉悦的事物。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,

and	her	passing	away	had	been	so	happy	,
和	她	通过	离开	有	到过	所以	快乐的	,

她的离世是那么令人欣慰，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɜ:r; hər]['gɑ:rlənd][tu:; tə][hæv; həv]['roʊziz][ænd; ənd]['vaiəlits]

that	it	seemed	more	natural	in	her	garland	to	have	roses	and	violets
那	它	似乎	更多的	自然的	在	她	花环	到	有	玫瑰	和	紫罗兰

[ænd; ənd]['dʒɔŋkwil] ,

and	jonquils	,
和	水仙花	,

她的花环里似乎用玫瑰、紫罗兰和水仙花更自然一些。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	all	the	variety	of	flowers	.
和	全部	这	种类	的	花朵	.

以及各种各样的鲜花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [tu:] [geɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !

There	was	not	one	too	gay	for	her	!
那里	曾是	不是	一	也	同性恋	为了	她	!

没有哪个同性恋者配不上她!

[sɪks][wæks] [tɔ:tʃiz] [ɪn][lɑ:rdʒ][tɔ:l] ['kændlˌstɪks] , [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [stʊd] [ə'baʊt]

Six	wax	torches	in	large	tall	candlesticks	,	brought	from	the	church	,	stood	about
六	蜡	火炬	在	大的	高的	烛台	,	带来	从	这	教会	,	站立	关于

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

六支蜡烛火炬，插在高大的烛台上，从教堂搬来，摆放在她周围;

[ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [sent] [ðoʊz] .

the	good	priest	sent	those	.
这	好的	牧师	发送	那些	.

那位善良的牧师送来了那些东西。

[wi:; wi][ɔ:l][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

We	all	sat	down	beside	her	for	a	while	,
我们	全部	卫星	向下	旁	她	为了	一个	尽管	,

我们都坐在她旁边一会儿，

[ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ;

and	I	felt	as	if	I	should	never	be	ready	to	leave	her	;
和	我	毛毡	作为	如果	我	应该	绝不	是	准备好	到	离开	她	;

我感觉自己永远都不应该离开她;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

but	at	last	it	grew	late	,	and	I	had	to	come	away	.
但	在	最后的	它	生长	晚的	,	和	我	有	到	来	离开	.

但最终天色已晚，我不得不离开了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ][ðə; ði] [terz] ,

For	a	minute	at	the	door	I	turned	back	,	and	wiped	away	the	tears	,
为了	一个	分钟	在	这	门	我	转向	后退	,	和	擦拭	离开	这	眼泪	,

在门口，我转身停顿了一会儿，擦了擦眼泪。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [wʌn] [mɔ:r] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;

that	I	might	take	one	more	look	at	the	beautiful	face	smiling	among	the	flowers	;
那	我	可能	拿	一	更多的	看	在	这	美丽的	脸	微笑	之中	这	花朵	;

或许我还能再看一眼花丛中那张美丽的笑脸;

[ðen] [aɪ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːŋ] , ['hæpi] [ə'tendəns] [ɪn]
then I passed on , and my long , happy attendance in
然后 我 通过了 在 , 和 我的 长的 , 快乐的 出席 在

然后我去世了，我在……的长期而愉快的参与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðæt] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
that chamber was over .
那 房间 曾是 超过 .

那场庭审结束了。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ,
That night , when she was carried away ,
那 夜晚 , 什么时候 她 曾是 携带 离开 ,

那天晚上，当她被带走的时候，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][es] .
the artist who had long wished to paint her portrait followed her to S .
这 艺术家 WHO 有 长的 希望 到 画 她 肖像 随后 她 到 S .
['keɪtərɪnə] ,
Caterina ,
卡特琳娜 ,

那位一直想为她画像的艺术家跟随她来到了圣卡特琳娜教堂。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ɑːr; ər][leɪd][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,
where all the dead of Florence are laid for one night ,
在哪里 全部 这 死的 的 佛罗伦萨 是 铺设 为了 一 夜晚 ,

佛罗伦萨所有死者都会在那里停放一夜，

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [baɪ] ['læmplaɪt] .
and went in and drew her likeness by lamplight .
和 去 在 和 画 她 相似 经过 灯光 .

于是进去，借着灯光画了她的画像。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ]
All the servants employed about the establishment gathered about her , wondering
全部 这 仆人 受雇 关于 这 建立 聚集 关于 她 , 好奇
[æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
at her beauty .
在 她 美丽 .

店里所有的仆人都围在她身边，惊叹于她的美貌。

['aɪdə][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['piːpəlz] ['beriɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] - .
Ida is buried in the poor people's burying ground at Trespiano .
艾达 是 埋葬 在 这 贫穷的 人们的 埋葬 地面 在 - .

伊达被埋葬在特雷斯皮亚诺的穷人墓地。

[ɛ'dwiːʒ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [greɪv] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
Edwige went to see her grave a while ago ,
埃德维格 去 到 看 她 严重 一个 尽管 前 ,

埃德维格前段时间去看了她的墓地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [groʊn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][waɪld] “ ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] .
and found it all grown over with little wild “ morning glories .
和 成立 它 全部 生长 超过 和 小的 荒野 “ 早晨 荣耀 .

发现那里长满了小小的野生牵牛花。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “ ['aɪdə] , [eɪdʒd]

”	There	is	a	slab	of	white	marble	there	,	with	the	inscription	,	“	Ida	,	aged
”	那里	是	一个	板	的	白色的	大理石	那里	,	和	这	题词	,	“	艾达	,	老年人

[ˌnaɪn'tiːn] ,

nineteen	,
十九	,

那里有一块白色大理石板，上面刻着：“艾达，十九岁，

[fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , 20th ['dʒænjueri] , - ” ;

fell	asleep	in	the	peace	of	the	Lord	,	20th	January	,	1873	”	;
跌倒	睡着了	在	这	和平	的	这	主	,	20th	一月	,	-	”	;

1873年1月20日，安息主怀；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [kaːvd] [ə; eɪ] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['ɑːlɪv][ɪn][ɪts] [biːk]

and	over	the	inscription	is	carved	a	dove	with	a	branch	of	olive	in	its	beak
和	超过	这	题词	是	雕刻	一个	鸽子	和	一个	分支	的	橄榄	在	它是	喙

.

:

·

铭文上方雕刻着一只嘴衔橄榄枝的鸽子。

[aɪ] [mɪs] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	miss	her	much	,	but	I	remember	my	promise	to	her	,
我	错过	她	很多	,	但	我	记住	我的	承诺	到	她	,

我非常想念她，但我记得我对她的承诺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni] ['bɪtərnəs] [ɪn][maɪ] [griːf] [fɔːr; fər]['aɪdə] .

and	there	has	never	been	any	bitterness	in	my	grief	for	Ida	.
和	那里	有	绝不	到过	任何	苦味	在	我的	悲伤	为了	艾达	.

我对艾达的哀悼中从未有过一丝怨恨。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

She	does	not	seem	far	away	;	she	was	so	near	Heaven	before	,
她	做	不是	似乎	远的	离开	;	她	曾是	所以	靠近	天堂	前	,

她似乎并不遥远；她以前离天堂那么近。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

that	we	cannot	feel	that	she	has	gone	a	very	long	journey	.
那	我们	不能	感觉	那	她	有	已消失	一个	非常	长的	旅行	.

我们感觉不到她经历了一段漫长的旅程。

['futnəuts] : [[faɪv]]

FOOTNOTES	:	[	5	]
脚注	:	[	5	]

脚注：[5]

[ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Thus	divided	by	the	writer	—	the	evening	from	the	morning	.
因此	分割	经过	这	作家	—	这	晚上	从	这	早晨	.

作者由此将夜晚与清晨区分开来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn][deɪ] . — [dʒeɪ] . [ɑːr] . [[sɪks]]

They	are	but	one	day	.	—	J	.	R	.	[	6	]
他们	是	但	一	天	.	—	J	.	拉	.	[	6	]

他们不过是一天而已。——JR[6]

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['priːsthʊd] [pə'mits] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən]

I	do	not	understand	how	the	Catholic	priesthood	permits	itself	to	be	made	an
我	做	不是	理解	如何	这	天主教	圣职	许可证	本身	到	是	制成	一个

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪdnəs] . — [dʒeɪ] . [ɑːr] . [['sɛvən]]

instrument	of	this	wickedness	.	—	J	.	R	.	[	7	]
乐器	的	这	邪恶	.	—	J	.	拉	.	[	7	]

我不明白天主教神职人员怎么会允许自己成为这种邪恶的工具。——JR[7]

[ɪ'tælɪks][maɪn] . — [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [[eɪt]]
Italics mine . — J . R . [8]
斜体 矿 . — J . 拉 . [8]

斜体字为原文所有。—JR[8]

[ɪ'tælɪks] [fræn'tʃɛskəz] , [ænd; ənd][maɪn]['ɔ:lsoʊ] . — [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [[naɪn]]
Italics Francesca's , and mine also . — J . R . [9]
斜体 弗朗西斯卡的 , 和 矿 还 . — J . 拉 . [9]

斜体字是弗朗西斯卡的，也是我的。—JR[9]

[hi:; hi][dɪd] . — [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [-]
He did . — J . R . [10]
他 做过 . — J . 拉 . [-]

他做到了。——JR[10]

[ðə; ði][ɪ'tælɪks]['æftər] [ði:z] [ɑ:r; ər] [fræn'tʃɛskəz] .
The Italics after these are Francesca's .
这 斜体 后 这些 是 弗朗西斯卡的 .

后面的斜体字是弗朗西斯卡的。

[aɪ][hæv; həv] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər]['æftər] ['refrəns] [ɪn] - ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] . - —
I have marked the sentences here for after reference in ' Our Fathers . ' —
我 有 标记 这 句子 这里 为了 后 参考 在 - 我们的 父亲们 . - —
[dʒeɪ] .
J .
J .

我已在此处标记出句子，以便日后在《我们的父》中引用。——J.

[ɑ:r] . [-]
R . [11]
拉 . [-]

R.[11]

['prɪti] — [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ded] ['dɔ:tər] . — [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [-]
Pretty — as if for her own dead daughter . — J . R . [12]
漂亮的 — 作为 如果 为了 她 自己的 死的 女儿 . — J . 拉 . [-]

美丽——仿佛是为了纪念她死去的女儿。——JR[12]

[θɪŋk] , [gɜ:rl] - ['ri:dər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðæt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Think , girl - reader , of the difference between that dress and a fashionable
思考 , 女孩 - 读者 , 的 这 不同之处 之间 那 裙子 和 一个 时髦
['braɪdz,meɪdz] [bɔ:t] [wʌn] ! — [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [-]
bridesmaid's bought one ! — J . R . [13]
伴娘的 买 一 ! — J . 拉 . [-]

想想看，女读者，这件裙子和时髦伴娘买的裙子有什么区别！——JR[13]

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['dredfəli] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə]
All this is dreadfully puzzling to
全部 这 是 极其糟糕 令人费解 到

这一切都令人极其费解。

[ˌem 'i:] , — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bɪ'gɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,
me , — but I must not begin debating about it here ,
我 , — 但 我 必须 不是 开始 辩论 关于 它 这里 ,

我个人而言——但我不能在这里开始讨论这个问题，

['oʊnli][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [wʌn] ['wɪkɪd] [oʊld]['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [preɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
only I don't see why one wicked old woman should be prayed for more than
仅有的 我 不 看 为什么 一 邪恶 老的 女士 应该 是 祈祷 为了 更多的 比
[ə'nʌðər] . — [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [-]
another . — J . R . [14]
其他 . — J . 拉 . [-]

我只是不明白，为什么一个邪恶的老妇人应该比另一个邪恶的老妇人得到更多的祈祷。——JR[14]

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɪz] ,

Yes	,	of	course	;	but	the	worst	of	these	darling	little	people	is	,
是的	,	的	课程	;	但	这	最差	的	这些	亲爱的	小的	人们	是	,

当然，但是这些可爱的小家伙们最糟糕的一点是，

[ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːnt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] .

that	they	usually	can't	take	in	the	greatest	as	well	as	the	smallest	.
那	他们	通常	不能	拿	在	这	最	作为	出色地	作为	这	最小	.

他们通常既无法容纳最大的，也无法容纳最小的。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ?

Why	didn't	she	pray	for	the	King	of	Italy	instead	of	the	old	woman	?
为什么	没有	她	祈祷	为了	这	国王	的	意大利	反而	的	这	老的	女士	?

为什么她不为意大利国王祈祷，反而为那位老妇人祈祷呢?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . — [dʒeɪ] . [ɑːr] . [-]

I	don't	understand	.	—	J	.	R	.	[	15	]
我	不	理解	.	—	J	.	拉	.	[	-	]

我不明白。——JR[15]

[dʒʌst][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][best] .

Just	the	reason	why	she	wouldn't	take	the	best	.
只是	这	原因	为什么	她	不会	拿	这	最好的	.

这就是她不愿接受最好的结果的原因。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] . — [dʒeɪ] . [ɑːr] . [-]

I	understand	that	.	—	J	.	R	.	[	16	]
我	理解	那	.	—	J	.	拉	.	[	-	]

我明白了。——JR[16]

[teɪk] [ker] , [gɜːrl] - ['riːdər] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][praɪd] .

Take	care	,	girl	-	reader	,	that	you	do	not	take	this	for	pride	.
拿	关心	,	女孩	-	读者	,	那	你	做	不是	拿	这	为了	自豪	.

女孩读者，请注意，不要把这当成骄傲的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər]['lʌvər][frʌm; frəm] [bleɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [truːθ]

She	is	only	thinking	of	shielding	her	lover	from	blame	,	so	far	as	truth
她	是	仅有的	思维	的	屏蔽	她	情人	从	责备	,	所以	远的	作为	真相

[maɪt] . — [dʒeɪ] . [ɑːr] .

might	.	—	J	.	R	.
可能	.	—	J	.	拉	.

她只是想尽一切可能保护她的爱人免受指责。——JR

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

[smɪθ] & [seɪl]

SMITH	&	SALE
史密斯	&	销售

史密斯和塞尔

['pɔ:rtlənd]
PORTLAND
波特兰

波特兰

[meɪn]
MAINE
缅因州

缅因州

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神